

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 236

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 236

1956

I. Nos. 3312-3334
II. No. 539

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 April 1956 to 30 April 1956*

	<i>Page</i>
No. 3312. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges for foreign service personnel. Washington, 12 and 23 January 1950	3
 No. 3313. United States of America and Norway :	
Memorandum of Understanding (with annex) on conflicting claims to enemy property. Signed at Washington, on 21 June 1952	9
 No. 3314. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. San Salvador, 7 and 15 December 1953	25
 No. 3315. United States of America and Chile :	
Agreement for a co-operative program (Chilean-American Agreement for a program of reforestation and dune stabilization in the area between the Maule and Bio-Bio Rivers). Signed at Santiago, on 30 December 1953	41
 No. 3316. United States of America and Egypt :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Cairo, 23 and 24 February 1954.	61
 No. 3317. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a project of technical co-operation for the establishment in Mexico of a training school. Mexico, 6 April 1954	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 236

1956

I. N^{os} 3312-3334
II. N^o 539

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 avril 1956 au 30 avril 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3312. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de la franchise douanière au personnel du service diplomatique. Washington, 12 et 23 janvier 1950	3
N^o 3313. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Mémorandum d'accord (avec annexe) relatif aux cas de conflit entre plusieurs droits revendiqués sur des biens ennemis. Signé à Washington, le 21 juin 1952	9
N^o 3314. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa de passeports. San Salvador, 7 et 15 décembre 1953	25
N^o 3315. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif à un programme de coopération (Accord chilo-américain relatif à un programme de reboisement et de fixation des dunes dans la région située entre le rio Maule et le rio Bío-Bío). Signé à Santiago, le 30 décembre 1953	41
N^o 3316. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Le Caire, 23 et 24 février 1954	61
N^o 3317. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique pour la création d'une école de formation professionnelle au Mexique. Mexico, 6 avril 1954	69

	<i>Page</i>
No. 3318. United States of America and Peru :	
Agreement for special technical services. Signed at Lima, on 13 April 1954	87
No. 3319. United States of America and Panama :	
Agreement for a co-operative program of economic development. Signed at Panama, on 11 May 1954	107
No. 3320. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance for mutual defense purposes. London, 8 and 15 June 1954	133
No. 3321. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Paris, 31 May 1954	141
No. 3322. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a revolving industrial loan fund for Southern Italy. Rome, 16 June 1954	149
No. 3323. United States of America and Ecuador :	
Agreement for a co-operative program of industry. Signed at Quito, on 30 June 1954	163
No. 3324. United States of America and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Karachi, 18 June 1953 and 2 October 1954	187
No. 3325. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan :	
Guarantee Agreement — <i>Paper Mill Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Paper Mill Project</i> — between the Bank and Karnaphuli Paper Mills Limited). Signed at Washington, on 4 August 1955	195
No. 3326. Canada and Nicaragua :	
Trade Agreement. Signed at Managua, on 19 December 1946	229

	<i>Pages</i>
N° 3318. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à Lima, le 13 avril 1954	87
N° 3319. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement économique. Signé à Panama, le 11 mai 1954	107
N° 3320. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production pour la défense mutuelle. Londres, 8 et 15 juin 1954	133
N° 3321. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Paris, 31 mai 1954	141
N° 3322. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un fonds de roulement pour le crédit industriel en Italie méridionale. Rome, 16 juin 1954	149
N° 3323. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord relatif à un programme de coopération dans l'industrie. Signé à Quito, le 30 juin 1954	163
N° 3324. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Karachi, 18 juin 1953 et 2 octobre 1954	187
N° 3325. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à une papeterie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts — et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à une papeterie</i> — entre la Banque et la société Karnaphuli Paper Mills Limited). Signé à Washington, le 4 août 1955	195
N° 3326. Canada et Nicaragua :	
Accord commercial. Signé à Managua, le 19 décembre 1946	229

	<i>Page</i>
No. 3327. Canada and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement giving effect to the Convention of 31 March 1931 between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the Federal President of the Republic of Austria, regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Vienna, 18 January 1952	245
No. 3328. Canada and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of certain Canadian war claims and the release of Italian assets in Canada. Ottawa, 20 September 1951	251
No. 3329. Canada and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sealing of mobile radio transmitting equipment. Washington, 9 and 17 March 1953	259
No. 3330. Canada and France:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 16 March 1951	
Codicil to the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa, on 6 October 1951	
Exchange of notes regarding the entry into force of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 May 1953	267
No. 3331. Canada and France:	
Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to succession duties. Signed at Paris, on 16 March 1951	
Exchange of notes regarding the entry into force of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 May 1953	297
No. 3332. Canada and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement giving effect to the Convention of 28 March 1928 between His Majesty and the President of the German Reich regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Bonn, 30 October 1953	317
No. 3333. Canada and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Bonn, 10 and 15 April 1953	323

N° 3327. Canada et Autriche :

- Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la Convention du 31 mars 1931 entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche, relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales. Vienne, 18 janvier 1952 245

N° 3328. Canada et Italie :

- Échange de notes constituant un accord concernant le règlement de certaines réclamations canadiennes nées de la guerre et le déblocage des avoirs italiens au Canada. Ottawa, 20 septembre 1951 251

N° 3329. Canada et États-Unis d'Amérique :

- Échange de notes constituant un accord relatif à la mise sous scellés de certains émetteurs radiophoniques mobiles. Washington, 9 et 17 mars 1953 259

N° 3330. Canada et France :

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 16 mars 1951

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa, le 6 octobre 1951

- Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée. Ottawa, 28 mai 1953 267

N° 3331. Canada et France :

Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès. Signée à Paris, le 16 mars 1951

- Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée. Ottawa, 28 mai 1953 297

N° 3332. Canada et République fédérale d'Allemagne :

- Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la Convention du 20 mars 1928 entre Sa Majesté et le Président du Reich allemand relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales. Bonn, 30 octobre 1953 317

N° 3333. Canada et République fédérale d'Allemagne :

- Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Bonn, 10 et 15 avril 1953 323

	<i>Page</i>
No. 3334. Canada and Japan :	
Agreement on commerce (with exchange of notes and agreed official minute). Signed at Ottawa, on 31 March 1954	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 26 April 1956 to 30 April 1956*

No. 539. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on control machinery in Germany. Signed at London, on 14 November 1944	359
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :	
Exchange of letters constituting an agreement to establish an international customs office at Sluis, in Netherlands territory. The Hague, 17 and 27 March 1956	374
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification by Ceylon	378
No. 906. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Afghanistan concerning the activities of UNICEF in Afghanistan. Signed at Kabul, on 4 July 1950 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Kabul, on 21 April 1956, and at New Delhi, on 28 April 1956	379
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Acceptance by Finland	381

	<i>Pages</i>
N° 3334. Canada et Japon :	
Accord de commerce (avec échange de notes et mémorandum officiel d'accord). Signé à Ottawa, le 31 mars 1954	329
 II 	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 26 avril 1956 au 30 avril 1956</i>	
N° 539. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur les organismes de contrôle en Allemagne. Signé à Londres, le 14 novembre 1944	359
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Sluis, en territoire néerlandais, un bureau douanier international. La Haye, 17 et 27 mars 1956	374
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par Ceylan	378
N° 906. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Afghanistan concernant les activités du FISE en Afghanistan. Signé à Kaboul, le 4 juillet 1950 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné relatif aux réclamations contre le FISE. Signé à Kaboul, le 21 avril 1956, et à New-Delhi, le 28 avril 1956	379
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole). Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation par la Finlande	381

	<i>Page</i>
No. 1762. Treaty between the United States of America and Canada relating to the uses of the waters of the Niagara River. Signed at Washington, on 27 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the construction of remedial works at Niagara Falls. Ottawa, 13 September 1954	382
No. 1932. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement broadening the scope of and providing additional financial contributions for the co-operative program of education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 19 February and 19 March 1954	388
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding territorial application	395
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Egypt	396
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Materials. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by the Federation of Rhodesia and Nyasaland	397
ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations., etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations	
No. 539. Agreement between the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on control machinery in Germany. Signed at London, on 14 November 1944:	
Agreement between the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of the French Republic regarding amendments to the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 1 May 1945	400

	<i>Pages</i>
N° 1762. Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant la dérivation des eaux du Niagara. Signé à Washington, le 27 février 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls. Ottawa, 13 septembre 1954	383
N° 1932. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord en vue d'élargir le programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine et de fournir des contributions financières supplémentaires à cette fin. Ciudad-Trujillo, 19 février et 19 mars 1954	392
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application territoriale	395
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification par l'Égypte	396
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion par la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	397
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 539. Accord entre les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les organismes de contrôle en Allemagne. Signé à Londres, le 14 novembre 1944 :	
Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire de la République française concernant les amendements à l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 1 ^{er} mai 1945	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 April 1956 to 30 April 1956

Nos. 3312 to 3334

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 avril 1956 au 30 avril 1956

N^{os} 3312 à 3334

No. 3312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
free entry privileges for foreign service personnel.
Washington, 12 and 23 January 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de
la franchise douanière au personnel du service diplo-
matique. Washington, 12 et 23 janvier 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3312. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WASHINGTON, 12 AND 23 JANUARY 1950

I

The Secretary of State to the Dominican Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Dominican Republic and has the honor to inform the Ambassador that upon the request of the Embassy in each instance, this Government is willing to grant to the employees of the Embassy the privilege of free entry upon first arrival and duty-free importation at any time during a period of six months after arrival of articles intended for their personal use, provided the importation of such articles is not prohibited by the laws of the United States. This privilege, which of course is based on reciprocity, includes the importation of automobiles, new or old, since the Treasury Department considers cars in the same category as personal effects, and as such they are admitted free of duty.

The Ambassador's attention is invited to the fact that the privileges outlined may be granted only to employees of the Embassy who are nationals of the Dominican Republic and not engaged in any other occupation for gain in the United States.

Department of State
Washington, January 12, 1950

¹ Came into force on 23 January 1950 by the exchange of the said notes.

II

The Dominican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

254

El Embajador de la República Dominicana saluda muy atentamente al Señor Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de avisarle el recibo de su atenta nota de fecha 12 del corriente mes, por medio de la cual ha tenido a bien comunicar que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a otorgar a los empleados de la Embajada, sobre una base de reciprocidad y a pedido de la Embajada en cada caso, el privilegio de libre entrada y la importación de derechos libre, en cualquier tiempo durante un período de seis meses después de la llegada, de artículos destinados a su uso personal, incluyendo automóviles, nuevos o usados. Informa asimismo Su Excelencia que los privilegios descritos pueden ser otorgados solamente a los empleados de la Embajada que sean nacionales de la República Dominicana y que no estén dedicados a ninguna otra actividad remunerada en los Estados Unidos.

El Embajador de la República Dominicana agradece a Su Excelencia la precedente información y tiene el honor de comunicarle que la misma ha sido transmitida a su Gobierno para los fines procedentes.

Washington, D. C., 23 de enero de 1950

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

254

The Ambassador of the Dominican Republic presents his compliments to the Secretary of State of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of his courteous note dated January 12, 1950, informing him that the Government of the United States is prepared to grant to the employees of the Embassy, on a reciprocity basis and at the request of the Embassy in each case, the privilege of free entry and duty-free importation, at any time during a period of six months after arrival, of articles intended for their personal use, including new or used automobiles. Your Excellency also states that the privileges described can be granted only to those employees of the Embassy who are nationals of the Dominican Republic and who are not engaged in any other paid activity in the United States.

The Ambassador of the Dominican Republic thanks your Excellency for the foregoing information and has the honor to inform you that it has been transmitted to his Government for the pertinent purposes.

Washington, D. C., January 23, 1950

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3312. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'OCTROI DE LA FRANCHISE DOUANIÈRE AU PERSONNEL DU SERVICE DIPLOMATIQUE. WASHINGTON, 12 ET 23 JANVIER 1950

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la République Dominicaine

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République Dominicaine et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, à condition que l'Ambassade en fasse la demande dans chaque cas, à accorder la franchise douanière aux employés de l'Ambassade, lorsqu'ils entrent pour la première fois aux États-Unis, et à les autoriser à importer en franchise, à tout moment pendant une période de six mois après leur entrée dans le pays, des articles destinés à leur usage personnel, à condition que l'importation de ces articles ne soit pas prohibée par la législation des États-Unis. Cette franchise, accordée naturellement sur la base de réciprocité, s'étend à l'importation de voitures automobiles neuves ou usagées, étant donné que le Département du Trésor des États-Unis classe ces voitures automobiles dans la même catégorie que les effets personnels et qu'elles sont, à ce titre, admises en franchise.

L'attention de Son Excellence est appelée sur le fait que les privilèges susmentionnés ne peuvent être accordés qu'aux employés de l'Ambassade qui sont ressortissants de la République Dominicaine et ne se livrent à aucune autre activité lucrative aux États-Unis.

Département d'État
Washington, le 12 janvier 1950

II

L'Ambassadeur de la République Dominicaine au Secrétaire d'État

254

L'Ambassadeur de la République Dominicaine présente ses compliments au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 12 janvier 1950 par laquelle le Secrétaire d'État a bien

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1950 par l'échange desdites notes.

voulu lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder aux employés de l'Ambassade, sur base de réciprocité et à condition que l'Ambassade en fasse la demande dans chaque cas, la franchise douanière ainsi que le droit d'importer en franchise, à tout moment pendant une période de six mois suivant leur arrivée dans le pays, des articles destinés à leur usage personnel, y compris des voitures automobiles neuves ou usagées. Dans cette même note, le Secrétaire d'État indique que les privilèges susmentionnés ne peuvent être accordés qu'aux employés de l'Ambassade qui sont ressortissants de la République Dominicaine et qui ne se livrent à aucune autre activité lucrative aux États-Unis.

L'Ambassadeur de la République Dominicaine remercie son Excellence de la communication qui précède et a l'honneur de lui faire savoir qu'il l'a transmise à son Gouvernement à toutes fins utiles.

Washington (D.C.), le 23 janvier 1950

No. 3313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Memorandum of Understanding (with annex) on conflicting
claims to enemy property. Signed at Washington, on
21 June 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Mémorandum d'accord (avec annexe) relatif aux cas de
conflit entre plusieurs droits revendiqués sur des biens
ennemis. Signé à Washington, le 21 juin 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3313. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY ON CONFLICTING CLAIMS TO ENEMY PROPERTY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1952

Discussions have been held by representatives of the Governments of Norway and the United States of America concerning the settlement of conflicting claims to enemy property in order to protect and make available non-enemy interest in such property and to dispose of the enemy interests in such property to the mutual advantage of both Governments.

As a result of these discussions, the representatives of each Government have agreed to recommend final adoption of this Memorandum of Understanding by their respective Governments. It is expressly understood that the proposals herein shall not be binding until the receipt by each Government of a notification from the other Government of its approval of these proposals.

Article I

A. The Attorney General of the United States will release to the Norwegian Enemy Property Custodian all securities of Norwegian issue vested in or transferred to the Attorney General as enemy property, together with any certificate evidencing any such security. In the event that a security subject to release has been liquidated, the net proceeds of liquidation shall be released in lieu thereof.

B. The Attorney General will release to the Norwegian Custodian any income paid on such security after the date it was vested in or transferred to the Attorney General. In addition, the Attorney General will release the income collected prior to vesting on those securities of Norwegian issue vested by Vesting Order No. 13970, which income was also vested by such Vesting Order.

C. No release need be made before the expiration of two years from the effective date of the relevant vesting order. In the event that, prior to release of any such security, or income thereon, or proceeds thereof, any administrative

¹ Came into force on 27 April 1954 by the receipt by each contracting State of a notification from the other Contracting State of its approval of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3313. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX CAS DE CONFLIT ENTRE PLUSIEURS DROITS REVENDIQUÉS SUR DES BIENS ENNEMIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1952

Des représentants du Gouvernement de la Norvège et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conféré au sujet du règlement des cas où il y a conflit entre plusieurs droits revendiqués sur des biens ennemis, en vue de protéger et de permettre l'exercice des droits que possèdent sur ces biens des ressortissants non ennemis et de disposer des droits qui appartiennent sur lesdits biens à des ressortissants ennemis, dans l'intérêt mutuel des deux Gouvernements.

A la suite de ces entretiens, les représentants de chacun des Gouvernements sont convenus de recommander à leur Gouvernement respectif l'adoption définitive du présent Mémoire d'accord. Il est expressément entendu que les propositions formulées dans les présentes ne deviendront obligatoires qu'à dater du jour où chaque Gouvernement aura reçu de l'autre une notification d'acceptation.

Article premier

A. L'Attorney général des États-Unis procédera au déblocage, en faveur du Séquestre norvégien des biens ennemis de toutes les valeurs mobilières norvégiennes assignées ou transférées à l'Attorney général en tant que biens ennemis, ainsi que de tout titre attestant l'existence de ces valeurs. En cas de liquidation d'une valeur susceptible de déblocage, le produit net de la liquidation sera déblocqué au lieu et place de cette valeur.

B. L'Attorney général procédera au déblocage, en faveur du Séquestre norvégien, de tout revenu versé sur ces valeurs mobilières à dater du jour de leur assignation ou de leur transfert à l'Attorney général. En outre, l'Attorney général procédera au déblocage des revenus perçus antérieurement à l'assignation de ces valeurs norvégiennes, effectuée en vertu de l'ordonnance de séquestre n^o 13970, revenus qui lui ont également été assignés en vertu de ladite ordonnance.

C. Aucun déblocage ne sera nécessaire avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance de séquestre applicable dans chaque cas. Si, antérieurement au déblocage de ces valeurs ou

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1954, à la suite de la réception par chacun des États contractants d'une notification d'acceptation de la part de l'autre État contractant.

or judicial proceedings under Sections 9 or 32 of the United States Trading with the Enemy Act¹ are commenced against the Attorney General for the return of any such security, income or proceeds, he may withhold release pending such proceedings. If the claimant does not establish a right to return in such proceedings, the Attorney General will thereupon release the property to the Norwegian Custodian. If the claimant does establish a right to return of the property, the Attorney General shall not be obligated to release the property to the Norwegian Custodian; and, in such event, the Norwegian Custodian will give sympathetic consideration to the release of any interest acquired by him in Norway in such security, upon certification by the United States Department of State that the claim is a meritorious one on the basis of the claimant's status as a persecutee, or as a non-resident of Germany during the war who did not espouse the enemy cause.

D. It is understood that the Attorney General is not obligated to release any security which the Norwegian Custodian will not treat as enemy property. The Norwegian Custodian will restore any security released to him which he does not treat as enemy property.

E. The Attorney General will release to the Norwegian Custodian the securities of Norwegian issue vested by Vesting Order No. 17128 or any proceeds therefrom to the extent that he is not required to make other disposition of such property under the terms of a prior international agreement which may apply to such securities.

F. The Norwegian Custodian will release to the Attorney General, on conditions similar to those in this Article applicable to releases by the Attorney General, any securities of United States issue acquired by the Norwegian Custodian as enemy property.

Article II

The Attorney General holds certain income from 300 shares of capital stock of Bethlehem Steel Corporation, which are vested by Vesting Order No. 17778, and the proceeds of sale of those shares. The Norwegian Custodian claims this property on the basis of the issuance of a bearer instrument in Norway by the registered owner of this property. He represents that he has seized the rights under this instrument as part of the assets of an enemy person, the enemy interest resulting from a transfer of this bearer instrument during the enemy occupation of Norway, and that judicial proceedings are pending in Norway respecting the Norwegian seizure. The Attorney General will release this property to the Norwegian Custodian if the enemy status of the person

¹ United States of America : 40 Stat. 419; 60 Stat. 50; 50 U.S.C. app. §§ 9, 32.

des revenus ou du produit tirés de celles-ci, une procédure administrative ou judiciaire contre l'Attorney général est engagée en vue d'obtenir la restitution de ces valeurs, revenus ou produit, en vertu des articles 9 ou 32 de la loi des États-Unis sur le commerce avec l'ennemi, l'Attorney général pourra surseoir à leur déblocage jusqu'à la fin de cette procédure. Si le demandeur, au cours de cette procédure, n'établit pas son droit à restitution, l'Attorney général procédera alors au déblocage des biens en faveur du Séquestre norvégien. Si, au contraire, le demandeur établit son droit à restitution, l'Attorney général ne sera pas tenu de débloquer les biens en faveur du Séquestre norvégien; dans ce cas, le Séquestre norvégien envisagera avec bienveillance la levée des mesures frappant les droits que le demandeur aura pu acquérir en Norvège relativement à ces valeurs, sur le vu d'une déclaration du Département d'État des États-Unis certifiant que la réclamation mérite d'être prise en considération du fait que le demandeur a été victime de persécutions ou qu'en sa qualité de personne résidant hors d'Allemagne pendant la guerre, il n'a pas pris le parti de l'ennemi.

D. Il est entendu que l'Attorney général ne sera pas tenu de débloquer les valeurs que le Séquestre norvégien ne traiterait pas comme biens ennemis. Le Séquestre norvégien restituera toute valeur déblocuée en sa faveur qu'il ne traite pas comme biens ennemis.

E. L'Attorney général procédera au déblocage, en faveur du Séquestre norvégien, des valeurs mobilières norvégiennes ayant fait l'objet de l'ordonnance de séquestre n° 17128, ou du produit tiré de celles-ci dans la mesure où il n'est pas tenu, aux termes d'un accord international antérieur applicable à ces valeurs, de disposer autrement de ces biens.

F. Le Séquestre norvégien procédera au déblocage, en faveur de l'Attorney général, dans des conditions semblables à celles que prévoit le présent article pour les déblocages effectués par l'Attorney général, des valeurs mobilières émises par les États-Unis qu'il aura acquises en tant que biens ennemis.

Article II

L'Attorney général détient certains revenus provenant de 300 actions de la Bethlehem Steel Corporation, faisant l'objet de l'ordonnance de séquestre n° 17778, ainsi que le produit de la vente de ces actions. Le Séquestre norvégien revendique ces biens en se fondant sur le fait qu'un titre au porteur a été émis en Norvège par le propriétaire déclaré de ces biens. Il fait valoir qu'il a pratiqué la mainmise sur les droits existant en vertu de ce titre comme faisant partie des avoirs d'une personne ennemie, les intérêts ennemis résultant de la cession de ce titre au porteur pendant l'occupation de la Norvège par l'ennemi, et qu'une procédure judiciaire relative à la mainmise norvégienne est actuellement en cours en Norvège. L'Attorney général déblocuera ces biens en faveur du Sé-

concerned is confirmed by the Norwegian courts, and if the Norwegian Custodian establishes that his seizure covers all rights in the bearer instrument.

Article III

The Attorney General will release to the Norwegian Custodian 50% of the sums obtained by the vesting of cover accounts maintained in United States banks by Norwegian banks for the account of German enemies.

Article IV

A. The Attorney General has vested \$742,414.87 held in the name of Internasjonalt Kvelstoffaksjeselskap, Oslo, Norway (IKA), to which the Norwegian Government has asserted rights on its own behalf arising from enemy interests in and claims against the Norwegian company and its assets, and on behalf of non-enemy interests in and claims against that company and its assets.

B. The Attorney General will release to the Norwegian Custodian the sum of \$300,000 as the share of the assets in the United States allocable to all such non-enemy interests and claims.

C. The Attorney General shall retain the remainder of these assets as enemy property, and the Norwegian Custodian waives all claim thereto.

D. The Norwegian Custodian will obtain from any Norwegian national who has or may assert any direct or indirect interest in or claim to the assets retained by the Attorney General, an unconditional waiver of any such interest or claim, which he will forward to the Attorney General. In addition, to the extent of the \$300,000 released to him, the Norwegian Custodian will reimburse the Attorney General for any amounts which must be paid out by him pursuant to any final judgment in any judicial or administrative proceedings brought by a claimant asserting that he is a creditor of IKA or asserting under Section 9 or Section 32 of the Trading with the Enemy Act any direct or indirect interest in or claim to the assets retained by the Attorney General. In any administrative proceedings under the Trading with the Enemy Act the Norwegian Custodian and IKA may present evidence and arguments with respect to the claim. If by change in existing United States law German nationals generally become entitled to a return of vested property, the obligations and waivers of the Norwegian Custodian and of IKA set forth in this Article shall not apply with respect to claims based on the ownership by the claimant of all or any part of the assets

questre norvégien si la qualité d'ennemi de la personne intéressée est confirmée par les tribunaux norvégiens et si le Séquestre norvégien établit que la mainmise s'applique à tous les droits que comporte le titre au porteur.

Article III

L'Attorney général procédera au déblocage en faveur du Séquestre norvégien de 50 pour 100 des sommes obtenues par l'assignation à son profit de comptes de couverture ouverts dans des banques des États-Unis par des banques norvégiennes agissant au nom de ressortissants allemands ennemis.

Article IV

A. L'Attorney général détient sous séquestre 742.414,87 dollars au nom de l'Internasjonalt Kvelstoffaksjeselskap, Oslo (Norvège) [IKA], sur lesquels le Gouvernement norvégien fait valoir des droits, en son nom personnel, du fait des droits que des ressortissants ennemis possèdent ou prétendent exercer sur la Société norvégienne et sur ses avoirs, ainsi qu'au nom de ressortissants non ennemis qui possèdent ou prétendent exercer des droits sur cette Société et sur ses avoirs.

B. L'Attorney général procédera au déblocage, en faveur du Séquestre norvégien, d'une somme de 300.000 dollars, constituant la part des avoirs se trouvant aux États-Unis qui peut être attribuée aux ressortissants non ennemis en compensation des droits qu'ils possèdent ou prétendent exercer.

C. L'Attorney général conservera le reste de ces avoirs à titre de biens ennemis et le Séquestre norvégien renonce à toute prétention sur lesdits biens.

D. Le Séquestre norvégien obtiendra des ressortissants norvégiens qui possèdent ou peuvent faire valoir des droits directs ou indirects sur les avoirs conservés par l'Attorney général, une renonciation inconditionnelle à ces droits, qu'il transmettra à l'Attorney général. En outre, le Séquestre norvégien remboursera à l'Attorney général, à concurrence des 300.000 dollars débloqués en sa faveur, tous les montants que ce dernier devra verser en exécution d'un jugement définitif dans toute procédure judiciaire ou administrative engagée par un demandeur faisant valoir qu'il est créancier de l'IKA ou revendiquant, en vertu de l'article 9 ou de l'article 32 de la loi sur le commerce avec l'ennemi, un droit direct ou indirect sur les avoirs conservés par l'Attorney général. Dans toute procédure administrative, engagée en vertu de la loi sur le commerce avec l'ennemi, le Séquestre norvégien et l'IKA pourront présenter des moyens de preuve et des arguments se rapportant à la demande. Si du fait d'une modification de la législation actuellement en vigueur aux États-Unis, les ressortissants allemands se voient reconnaître, d'une façon générale, le droit de récupérer les biens sous séquestre, les obligations et les renonciations que le présent article

retained by the Attorney General under this Article, or any interest therein, which may be allowed pursuant to such change in law.

Article V

The Department of State requests protection for the interests in assets in Norway, which certain American companies or individuals hold through enterprises located in Germany. The Norwegian Custodian agrees accordingly that he will take action to implement the dispositions set forth in the Annex¹ to this Memorandum. The Annex is predicated upon such facts as were available at the time of the discussions. Both Governments recognize, however, that certain errors in the facts may be discovered in the course of executing this Article, or assets not hitherto known may come to light. If any errors should be discovered, appropriate adjustments shall be made in the dispositions agreed upon. The disposition of new assets shall be effected in accordance with the principles underlying the dispositions set forth in the Annex.

Erik T. POULSSON
Norwegian Enemy Property Custodian

Harold I. BAYNTON
Assistant Attorney General
Director, Office of Alien Property
Department of Justice

Jack B. TATE
Acting Legal Adviser
Department of State

DONE in duplicate at Washington, June 21, 1952.

¹ See p. 18 of this volume.

impose au Séquestre norvégien et à l'IKA ne seront pas applicables aux réclamations qui deviendraient possibles par suite de cette modification des textes législatifs et qui s'appuieraient sur le fait que le demandeur est propriétaire de la totalité ou d'une partie des avoirs conservés par l'Attorney général en vertu du présent article ou qu'il possède un droit sur lesdits avoirs.

Article V

Le Département d'État demande que soient protégés les droits que certaines sociétés ou certains particuliers américains possèdent sur des avoirs se trouvant en Norvège, par l'intermédiaire d'entreprises établies en Allemagne. Le Séquestre norvégien accepte, en conséquence, de faire le nécessaire pour appliquer les mesures prévues dans l'annexe¹ au présent Mémoire. Les dispositions de l'annexe sont fondées sur les faits dont on avait connaissance à l'époque des entretiens. Toutefois, les deux Gouvernements reconnaissent qu'on pourrait s'apercevoir de certaines erreurs relatives à ces faits lors de l'application du présent article ou que l'existence d'avoirs inconnus jusqu'ici pourrait se révéler. Si des erreurs viennent à être découvertes, les modifications voulues seront apportées aux mesures convenues. S'agissant de nouveaux avoirs, le mode de disposition devra être conforme aux principes qui régissent les mesures prévues dans l'annexe.

Erik T. POULSSON

Séquestre norvégien des biens ennemis

Harold I. BAYNTON

Attorney général adjoint

Directeur du Bureau des biens étrangers

Département de la justice

Jack B. TATE

Conseiller juridique par intérim

Département d'État

FAIT, à Washington, en double exemplaire, le 21 juin 1952.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

ANNEX

DISPOSITION OF ASSETS IN NORWAY IN WHICH AMERICAN COMPANY OR INDIVIDUAL HAS INDIRECT INTEREST THROUGH AN ENTERPRISE IN GERMANY

AMERICAN
COMPANY
OR
INDIVIDUAL

1. *Trademark and Patent Cases*

a. Arndt, Siegfried

Trademarks, numbers 246/02, 30664, and 61/05, will be released to Arndt.

b. General Motors Corp.

Trademarks, numbers 17051 and 19519 have expired. Norwegian Custodian will assign to General Motors whatever right, title or interest the Norwegian Custodian may still have in these marks.

c. The Gillette Company

Trademarks, numbers 15458, 20711, 20950, 21968, 26319, were sold to the Gillette subsidiary in Norway. The purchase price will be repaid to the American company. Trademarks, numbers 5658, 11934, 16479, and 26323, will be released to the Gillette subsidiary in Norway.

d. Lehn & Fink Products Corp.

Purchase price of trademarks, numbers 37/1890 (possibly 39/1890) and 102/1900, sold to Alf Nolke A/S will be paid to Lehn & Fink; Lehn & Fink will try to persuade Nolke to return the marks to it. If Lehn & Fink is unsuccessful, the Norwegian Custodian will use his good offices to persuade Nolke.

Trademarks, numbers 1461 and 1462, will be released to Lehn & Fink if they have not expired or been disposed of. If they have been disposed of, the same procedure will be followed as in case of marks sold to Nolke.

e. Mergenthaler Linotype Co.

The Mayer family

Trademarks, numbers 3363, 11840, and 13989, will be released either to Mergenthaler Setzmaschinen G. m. b. H., or jointly 65% to Mergenthaler Linotype and 35% to Mayer family.

f. Underwood Corp.

Patents, numbers 64601 and 64884, will be released to Underwood.

Trademarks, numbers 9101, 10033, 28648, and 28649, will be released to Underwood (the first two will expire August 1, 1952). Trademarks, numbers 11753, 11754, 11755, and 29283, were sold to one Johnsen of Oslo. The purchase price will be repaid to Underwood. Underwood will try to persuade Johnsen to return the marks to it. If Underwood is unsuccessful, the Norwegian Custodian will use his good offices to persuade Johnsen.

ANNEXE

DISPOSITION DES AVOIRS SE TROUVANT EN NORVÈGE SUR LESQUELS UNE SOCIÉTÉ
SOCIÉTÉ OU UN PARTICULIER AMÉRICAIN POSSÈDE UN DROIT INDIRECT PAR L'INTER-
OU MÉDIAIRE D'UNE ENTREPRISE ÉTABLIE EN ALLEMAGNE
PARTICULIER
AMÉRICAIN

1. *Marques de fabrique et brevets*

a. Arndt, Siegfried

Les marques de fabrique n^{os} 246/02, 30664 et 61/05 seront restituées à Arndt.

b. General Motors Corp.

Les marques de fabrique n^{os} 17051 et 19519 sont périmées. Le Séquestre norvégien cédera à la General Motors tous les droits, titres ou intérêts qu'il pourrait encore posséder sur ces marques.

c. The Gillette Company

Les marques de fabrique n^{os} 15458, 20711, 20950, 21968 et 26319 ont été vendues à la filiale de Gillette en Norvège. Le prix d'achat sera remboursé à la société américaine. Les marques de fabrique n^{os} 5658, 11934, 16479 et 26323 seront restituées à la filiale de Gillette en Norvège.

d. Lehn and Fink Products Corp.

Le prix d'achat des marques de fabrique n^{os} 37/1890 (ou peut-être 39/1890) et 102/1900, vendues à Alf Nolke A/S, sera versé à Lehn and Fink; Lehn and Fink essaieront de persuader Nolke de leur restituer les marques. S'ils n'y réussissent pas, le Séquestre norvégien emploiera ses bons offices pour essayer de persuader Nolke.

Les marques de fabrique n^{os} 1461 et 1462 seront restituées à Lehn and Fink si elles ne sont pas périmées ou n'ont pas été cédées. Si elles ont été cédées, la procédure à suivre sera la même que dans le cas des marques vendues à Nolke.

e. Mergenthaler Linotype Co.

Famille Mayer

Les marques de fabrique n^{os} 3363, 11840 et 13989 seront restituées soit à Mergenthaler Setzmaschinen G. m. b. H., ou conjointement à Mergenthaler Linotype (65 pour 100) et à la famille Mayer (35 pour 100).

f. Underwood Corp.

Les brevets n^{os} 64601 et 64884 seront restitués à Underwood.

Les marques de fabrique n^{os} 9101, 10033, 28648 et 28649 seront restituées à Underwood. (Les deux premières expirent le 1^{er} août 1952). Les marques de fabrique n^{os} 11753, 11754, 11755 et 29283 ont été vendues à un certain Johnsen, d'Oslo. Le prix d'achat sera remboursé à Underwood. Underwood essaiera de persuader Johnsen de lui rendre les marques. Si Underwood n'y réussit pas, le Séquestre norvégien emploiera ses bons offices pour essayer de persuader Johnsen.

g. Corn Products Refining Co.

Trademark, number 19041, will be released to Corn Products.

h. Boston Blacking Co.

Patent, number 67233, will be released to Boston Blacking.

i. Loewe Radio, Inc.

Loewe, Siegmund

The following patents will be released to Loewe Radio, Inc. : numbers 65880, 59746, 61164, 61201, 61423, 61930, 62197, 62869, 63339, 63851, 63730, 64471, 64389, 64603, 64961, 65338, 65418, 65577, 65880, 66457, 67505, 67879, 68149, 68218, 69060, 62869, 63851, 61207, 64961. *Caveat:* The following patents are claimed by Loewe Radio, but are shown on Norwegian records as (1) owned by others, or (2) expired, or (3) applied for, but not issued. *Other ownership:* numbers 57884, 68378, 71667, 72180, 72995, 75840, 76356, 78340, 79778, 79779, 62102, 64868; *Expired:* numbers 56671, 57609, 59860, 64001, 66676; *Applied for, but not issued:* numbers 80800, 80801, 80845 (81845?), 81846, 81899.

2. Tank Cars

Standard Oil Co. of New Jersey

The Norwegian Custodian will return the following cars to Standard Oil Company's Norwegian subsidiary on condition that the cars remain in Norway : car numbers 506329, 506853, 520195, 524272, 524400, 524409, 526638, 527997, 528051, 528055, 528197, 530504, 546060, 546130, 549319, 551605, 551646, 551781, 564855, 581136.

The Norwegian Custodian will return on the same conditions any other tank cars in Norway which are determined to have been, on May 8, 1945, the property of Deutsch-Amerikanische Petroleum-Gesellschaft (DAPG) now known as Esso A.G.

3. Share Interest

International General Electric Company

The Norwegian Custodian will release to I.G.E. 25% of the proceeds received from the sale of (1) A.E.G. Oslo, (Kr. 64,500) and (2) Norsk Telefunken, (Kr. 21,000); and 27% of the proceeds from the sale (1) of Osram A/S (Kr. 621,000) and (2) of a 60% interest in Drammens Lampefabrik (Kr. 89,100); in all, a total of Kr. 795,600.

The Norwegian Custodian has paid to the Swiss Compensation Office approximately Kr. 130,000, corresponding to royalty indebtedness due from Drammens to OSA Industrielle Beteiligungen, A.G., Switzerland. The United States will seek protection of I.G.E.'s interest in the amount paid from the Swiss Compensation Office. If the Swiss Compensation Office does not pay this amount to OSA, as was contemplated in the Norwegian-Swiss understanding, the Norwegian Custodian will join the United States in an approach to the Swiss Compensation Office on the matter.

g. Corn Products Refining Co.

La marque de fabrique n° 19041 sera restituée à Corn Products.

h. Boston Blacking Co.

Le brevet n° 67233 sera restitué à Boston Blacking.

i. Loewe Radio, Inc.

Loewe, Siegmund

Les brevets suivants seront restitués à Loewe Radio, Inc. : brevets n°s 65880, 59746, 61164, 61201, 61423, 61930, 62197, 62869, 63339, 63851, 63730, 64471, 64389, 64603, 64961, 65338, 65418, 65577, 65880, 66457, 67505, 67879, 68149, 68218, 69060, 62869, 63851, 61207 et 64961. *Avis d'opposition*: Loewe Radio fait valoir des droits sur les brevets suivants mais il ressort des registres norvégiens 1) qu'ils ont d'autres propriétaires ou 2) qu'ils sont périmés, ou 3) qu'ils ont fait l'objet d'une demande mais n'ont pas été délivrés. *Autres propriétaires*: n°s 57884, 68378, 71667, 72180, 72995, 75840, 76356, 78340, 79778, 79779, 62102, 64868. *Périmés*: n°s 56671, 57609, 59860, 64001. 66676. *Demandés mais non délivrés*: n°s 80800, 80801, 80845 (87845?), 81846, 81899.

2. Wagons-citernes

Standard Oil Co. of New Jersey

Le Séquestre norvégien rendra les wagons suivants à la filiale norvégienne de la Standard Oil Company sous réserve que ces wagons restent en Norvège, wagons n°s 506329, 506853, 520195, 524272, 524400, 524409, 526638, 527997, 528051, 528055, 528197, 530504, 546060, 546130, 549319, 551605, 551646, 551781, 564855, 581136.

Le Séquestre norvégien rendra dans les mêmes conditions tous autres wagons citernes se trouvant en Norvège dont il est établi qu'ils appartenaient, au 8 mai 1945, à la Deutsch-Amerikanische Petroleum-Gesellschaft (DAPG) connue maintenant sous la raison sociale d'Esso A.G.

3. Actions

International General Electric Company

Le Séquestre norvégien débloquera, en faveur de l'I.G.E., 25 pour 100 du produit de la vente de 1) A.E.G. Oslo (64.500 couronnes) et 2) Norsk Telefunken (21.000 couronnes); et 27 pour 100 du produit de la vente 1) d'Osram A/S (621.000 couronnes) et 2) d'une participation de 60 pour 100 dans la Drammens Lampefabrik (89.100 couronnes); soit, pour l'ensemble, un total de 795.600 couronnes.

Le Séquestre norvégien a versé à l'Office de compensation suisse environ 130.000 couronnes, correspondant à des redevances dues par Drammens à l'OSA industrielle Beteiligungen, A.G., Suisse. Les États-Unis veilleront à ce que soient protégés les droits de l'I.G.E. sur le montant payé par l'Office suisse de compensation. Si l'Office suisse de compensation ne verse pas ce montant à l'OSA, ainsi que le prévoyait l'Accord entre la Norvège et la Suisse, le Séquestre norvégien se joindra aux États-Unis pour en référer à l'Office de compensation suisse.

The Norwegian Custodian will sell patents, numbers _____ and _____, and will pay I.G.E. 27% of the proceeds of sale. If the two patents, or either of them, originated with the General Electric Company of New York, G.E. will be granted a non-exclusive royalty-free and irrevocable license to such patent or patents, and the sale will be subject to such license.

4. *Accounts Receivable*

a. *Intertype Corporation*

An account receivable in the amount of RM 456.45 from Oscar Skovedt, Oslo, owing to the German subsidiary of Intertype has been collected by the Norwegian Custodian. The Norwegian Custodian will turn over the amount collected to the American company.

b. *National Cash Register Company*

An account receivable in the amount of RM 2924.15 from one Aspaas of Oslo owing to the German subsidiary of National Cash Register was paid in May, 1945 to the Bank of Norway for Norwegian-German clearing. The Norwegian Custodian will use his best offices to have the share of National Cash Register in this debt (i.e. 80%) returned to the American company.

Le Séquestre norvégien procédera à la vente des brevets n^{os} et , et versera à l'I.G.E. 27 pour 100 du produit de la vente. Si les deux brevets, ou l'un d'entre eux, appartenaient à l'origine à la General Electric Company, de New-York, il sera accordé à la G.E. une concession non exclusive gratuite et irrévocable sur ce ou ces brevets, et leur vente sera assortie de la même concession.

4. Créances

a) Intertype Corporation

Une créance de 456,45 marks sur Oscar Skovedt, Oslo, appartenant à la filiale allemande d'Intertype, a été recouvrée par le Séquestre norvégien. Le Séquestre norvégien remettra le montant perçu à la société américaine.

b) National Cash Register Company

Le montant d'une créance de 2.924,15 marks sur un dénommé Aspaas, d'Oslo, appartenant à la filiale allemande de la National Cash Register, a été versé en mai 1945 à la Banque de Norvège, aux fins de compensation entre la Norvège et l'Allemagne. Le Séquestre norvégien emploiera ses bons offices pour faire restituer à la société américaine la part de cette créance qui revient à la National Cash Register (soit 80 pour 100).

No. 3314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. San Salvador, 7 and 15 December
1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa de passeports. San-Salvador, 7 et 15 décembre
1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3314. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO PASSPORT VISA FEES. SAN SALVADOR, 7 AND 15 DECEMBER 1953

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 44

San Salvador, December 7, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. A.855.D.94 of January 13, 1953,² concerning the reciprocal abolishment of visa fees and tourist and immigration charges for our respective nationals who travel to either Republic as tourists or as any other type of visitor or traveler in transit. I am pleased to inform Your Excellency that I am authorized to effect an agreement on the subject in the following terms :

The Government of the United States will not collect any visa fees or other charges in connection with the entry of eligible citizens of El Salvador visiting the United States (including the insular possessions) for a temporary period of stay and who are not "immigrants" as defined in Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act of the United States;³ namely,

"(A) (i) an ambassador, public minister, or career diplomatic or consular officer who has been accredited by a foreign government recognized *de jure* by the United States and who is accepted by the President or by the Secretary of State, and the members of the alien's immediate family;

(ii) upon a basis of reciprocity, other officials and employees who have been accredited by a foreign government recognized *de jure* by the United States, who are accepted by the Secretary of State, and the members of their immediate families; and

(iii) upon a basis of reciprocity, attendants, servants, personal employees, and members of their immediate families, of the officials and employees who have a nonimmigrant status under (i) and (ii) above;

¹ Came into force on 14 January 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : 66 Stat. 167; 8 U.S.C. § 1101 (a) 15.

(B) an alien (other than one coming for the purpose of study or of performing skilled or unskilled labor or as a representative of foreign press, radio, film, or other foreign information media coming to engage in such vocation) having a residence in a foreign country which he has no intention of abandoning and who is visiting the United States temporarily for business or temporarily for pleasure;

(C) an alien in immediate and continuous transit through the United States, or an alien who qualifies as a person entitled to pass in transit to and from the United Nations Headquarters District and foreign countries, under the provisions of paragraphs (3), (4), and (5) of section 11 of the Headquarters Agreement¹ with the United Nations (61 Stat. 758);²

(D) an alien crewman serving in good faith as such in any capacity required for normal operation and service on board a vessel (other than a fishing vessel having its home port or an operating base in the United States) or aircraft, who intends to land temporarily and solely in pursuit of his calling as a crewman and to depart from the United States with the vessel or aircraft on which he arrived or some other vessel or aircraft;

(E) an alien entitled to enter the United States under and in pursuance of the provisions of a treaty of commerce and navigation between the United States and the foreign state of which he is a national, and the spouse and children of any such alien if accompanying or following to join him : (1) solely to carry on substantial trade, principally between the United States and the foreign state of which he is a national; or (ii) solely to develop and direct the operations of a enterprise in which he is actively in the process of investing, a substantial amount of capital;

(F) an alien having a residence in a foreign country which he has no intention of abandoning, who is a bona fide student qualified to pursue a full course of study and who seeks to enter the United States temporarily and solely for the purpose of pursuing such a course of study at an established institution of learning or other recognized place of study in the United States, particularly designated by him and approved by the Attorney General after consultation with the Office of Education of the United States, which institution or place of study shall have agreed to report to the Attorney General the termination of attendance of each nonimmigrant student, and if any such institution of learning or place of study fails to make reports promptly the approval shall be withdrawn;

(G) (i) a designated principal resident representative of a foreign government recognized *de jure* by the United States, which foreign government is a member of an international organization entitled to enjoy privileges, exemptions, and immunities as an international organization under the International Organization Immunities Act (59 Stat. 669), accredited resident members of the staff of such representatives, and members of his or their immediate family;

(ii) other accredited representatives of such a foreign government to such international organizations, and the members of their immediate families;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2977*, p. 2, footnote 2) : "The citation refers to a Joint Resolution approved Aug. 4, 1947 (Public Law 357; 22 U.S.C. § 287 note), authorizing the President to bring the Headquarters Agreement into effect, the full text of which is embodied therein."

(iii) an alien able to qualify under (i) or (ii) above except for the fact that the Government of which such alien is an accredited representative is not recognized *de jure* by the United States, or that the government of which he is an accredited representative is not a member of such international organization, and the members of his immediate family;

(iv) officers, or employees of such international organizations, and the members of their immediate families;

(v) attendants, servants, and personal employees of any such representative, officer or employee, and the members of the immediate families of such attendants, servants and personal employees;

(H) an alien having a residence in a foreign country which he has no intention of abandoning (i) who is of distinguished merit and ability and who is coming temporarily to the United States to perform temporary services of an exceptional nature requiring such merit and ability; or (ii) who is coming temporarily to the United States to perform other temporary services of labor, if unemployed persons capable of performing such service or labor cannot be found in this country; or (iii) who is coming temporarily to the United States as an industrial trainee;

(I) upon a basis of reciprocity, an alien who is a bona fide representative of foreign press, radio, film, or other foreign information media, who seeks to enter the United States solely to engage in such vocation, and the spouse and children of such a representative, if accompanying or following to join him.”

It is understood that the Government of El Salvador or its representatives will not collect any visa fees or other charges in connection with the entry or departure of nonimmigrant citizens of the United States visiting El Salvador for a temporary period of stay.

I propose that the following additional clause be added to the above agreement :

The Government of the United States will authorize, on a reciprocal basis, the issuance of visas valid as described below to eligible nonimmigrant citizens of El Salvador :

1. Those persons described in paragraphs (B), (E), (F), and (I) of Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act of the United States as quoted above may receive visas valid for an unlimited number of applications for admission at United States ports of entry during a maximum period of twenty-four months.

2. Those persons described in paragraphs (A) and (G) of Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act may receive visas valid for an unlimited number of applications for admission during a maximum period of twelve months.

3. Those persons described in paragraph (C) of Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act may receive visas valid for an unlimited number of applications for admission during a maximum period of twenty-four months, except that government officials, and persons entitled to pass in transit to and from the United Nations Headquarters District and foreign countries under the provisions of paragraphs (3), (4), and (5) of Section 11 of the Headquarters Agreement with the United Nations, may receive visas valid during a maximum period of twelve months.

4. Certain persons defined as "exchange visitors" in Section 201 of the United States Information and Education Act of 1948, as amended, ⁽¹⁾ may receive visas valid for a single application for admission during a period of twelve months.

5. Seamen and airmen described in paragraph (D) of Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act may receive visas valid for an unlimited number of applications for admission during a maximum period of twenty-four months, it being understood that the Government of El Salvador will admit seamen and airmen who are United States citizens on crew list visas without individual visas.

6. Those persons described in paragraph (H) of Section 101 (a) (15) of the Immigration and Nationality Act may receive visas valid for an unlimited number of applications for admission during the period of employment approved in the employer's petition but not to exceed a maximum period of twelve months.

It is understood that the Government of El Salvador will authorize its consular or other officials to issue to nonimmigrant citizens of the United States visas valid for entering or leaving El Salvador for the same number of times and during the same period prescribed above for similar classes of nonimmigrant citizens of El Salvador.

I should be glad to receive from Your Excellency a confirmation of the above understanding concerning the reciprocal abolishment of visa fees and other charges assessed our respective nationals in entering or leaving either Republic. I shall also be pleased to receive Your Excellency's confirmation or comments with reference to the proposed additional understanding concerning the validity of nonimmigrant visas. If Your Excellency is in agreement, this note and Your Excellency's note concurring therein, will constitute an agreement on these matters between our two Governments, effective thirty days after this exchange of diplomatic notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Michael J. McDERMOTT

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United States of America : 62 Stat. 7; 22 U.S.C. § 1446.

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERNACIONALES

PALACIO NACIONAL

A-855-D-3233

San Salvador, 15 de diciembre de 1953

Señor Embajador :

He tenido el honor de recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, N^o 44, de fecha 7 del corriente, respecto a la abolición recíproca de los derechos de visa y de los impuestos de turismo y migración para los nacionales de El Salvador y de los Estados Unidos de América que viajen a cualquiera de las dos Repùblicas, como turistas o en cualquier otra calidad de visitantes o viajeros en tránsito, la cual, en lo conducente, dice :

« Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia N^o A.855.D.94 de 13 de enero de 1953, relativa a la abolición recíproca de los derechos de visa y cargas de turismo e inmigración para nuestros respectivos nacionales que viajen a cualquiera de las dos Repùblicas como turistas o como cualquier otro tipo de visitante o viajero en tránsito. Me es grato informar a Vuestra Excelencia que estoy autorizado para efectuar un acuerdo sobre la materia en los siguientes términos :

El Gobierno de los Estados Unidos no cobrará ningún derecho de visa ni otras cargas en relación con la entrada de ciudadanos de El Salvador aceptables que visiten los Estados Unidos (inclusive las posesiones insulares) para un período de permanencia temporal y que no sean "inmigrantes" como se definen en la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad de los Estados Unidos; esto es,

"(A) (i) un embajador, ministro público, o diplomático de carrera o funcionario consular que ha sido acreditado por un gobierno extranjero reconocido de jure por los Estados Unidos y que es aceptado por el Presidente o por el Secretario de Estado, y los miembros de la familia inmediata del extranjero;

(ii) sobre una base de reciprocidad, otros funcionarios y empleados que han sido acreditados por un gobierno extranjero reconocido de jure por los Estados Unidos, que son aceptados por el Secretario de Estado, y los miembros de sus familias inmediatas; y

(iii) sobre una base de reciprocidad, ayudantes, sirvientes, empleados personales y miembros de sus familias inmediatas, de los funcionarios y empleados que tienen un estatuto de no inmigrantes de conformidad con los párrafos (i) y (ii) anteriores;

(B) un extranjero (distinto del que viene para fines de estudio o para desempeñar trabajo especializado o no o como representante de prensa, radio o cine extranjeros, o de cualquier otro medio de información extranjero que venga a ocuparse en dicha vocación) que tenga su residencia en un país extranjero la cual no tenga intención de abandonar y que visite los Estados Unidos temporalmente para comercio o temporalmente por placer;

(C) un extranjero en tránsito inmediato y continuo a través de los Estados Unidos, o un extranjero que califique como persona con derecho a pasar en tránsito hacia y desde el Distrito de las Oficinas Centrales de las Naciones Unidas y países extranjeros, de conformidad con las disposiciones de los párrafos (3), (4) y (5) de la sección 11 del Acuerdo de las Oficinas Centrales con las Naciones Unidas (61 Stat. 758);

(D) un tripulante extranjero sirviendo de buena fe como tal en cualquier capacidad necesaria para la operación y servicio normales a bordo de un navío (distinto de un navío de pesca que tenga su puerto doméstico o una base de operaciones en los Estados Unidos) o aeronave, que intente desembarcar temporalmente y sólo en el cumplimiento de su llamado como tripulante y salga de los Estados Unidos con el navío o aeronave en que llegó o en cualquier otro navío o aeronave;

(E) un extranjero con derecho a entrar en los Estados Unidos de conformidad con y en cumplimiento de las disposiciones de un tratado de comercio y navegación entre los Estados Unidos y el estado extranjero del cual es nacional, y la esposa e hijos de ese extranjero si lo acompañan o siguen para unírsele: (i) únicamente para realizar un comercio substancial, principalmente entre los Estados Unidos y el estado extranjero del cual es nacional; o (ii) únicamente para desarrollar y dirigir las operaciones de una empresa en la cual él esté activamente en el proceso de invertir una cantidad substancial de capital;

(F) un extranjero con residencia en un país extranjero que no tenga intención de abandonar, que sea un estudiante de buena fé calificado para realizar un curso completo de estudios y que trate de entrar a los Estados Unidos temporalmente y sólo para el propósito de llevar a cabo ese curso de estudios en una institución de enseñanza establecida u otro lugar de estudios reconocido en los Estados Unidos, particularmente designado por él y aprobado por el Procurador General después de consulta con la Oficina de Educación de los Estados Unidos, institución o lugar de estudios que habrá convenido en informar al Procurador General la terminación de asistencia de cada estudiante no inmigrante, y si dicha institución de enseñanza o lugar de estudios deja de presentar tales informes, se retirará inmediatamente la aprobación;

(G) (i) un representante residente principal designado de un gobierno extranjero reconocido de jure por los Estados Unidos, el cual gobierno extranjero es miembro de una organización internacional con derecho a gozar de privilegios, exenciones e inmunidades como organización internacional de conformidad con el Acta de Inmunidades de Organizaciones Internacionales (59 Stat. 669), miembros residentes acreditados del personal de dichos representantes, y miembros de su o sus familias inmediatas;

(ii) otros representantes acreditados de un gobierno extranjero semejanta para dichas organizaciones internacionales, y los miembros de sus familias inmediatas;

(iii) un extranjero que pueda calificar de conformidad con los párrafos (i) o (ii) anteriores, excepto el hecho que el gobierno del cual dicho extranjero es representante acreditado, no es reconocido de jure por los Estados Unidos o que el gobierno del cual es representante acreditado no es miembro de dicha organización internacional, y los miembros de su familia inmediata;

(iv) oficiales o empleados de dichas organizaciones internacionales, y los miembros de sus familias inmediatas;

(v) ayudantes, sirvientes y empleados personales de cualquiera de dichos representantes, oficiales o empleados, y los miembros de las familias inmediatas de tales ayudantes sirvientes y empleados personales;

(H) un extranjero con residencia en un país extranjero, la cual no tenga intención de abandonar (i) que sea de mérito y habilidad distinguidos y que venga temporalmente a los Estados Unidos para desempeñar servicios temporales de una naturaleza excepcional que requiera tales mérito y habilidad; o (ii) que venga temporalmente a los Estados Unidos para desempeñar otros servicios o trabajo temporales, si no pueden encontrarse en este país personas desocupadas capaces de desempeñar tal servicio o trabajo; o (iii) que venga temporalmente a los Estados Unidos como experto industrial;

(I) sobre una base de reciprocidad, un extranjero que sea representante de buena fe de la prensa, radio o cine extranjeros, o de cualquier otro medio de información extranjero, que trate de entrar a los Estados Unidos únicamente para ocuparse en dicha vocación, y la esposa e hijos de dicho representante, si lo acompañan o lo siguen para unirsele.”

Es entendido que el Gobierno de El Salvador o sus representantes no cobrarán ningún derecho de visa ni otras cargas en relación con la entrada o partida de ciudadanos no inmigrantes de los Estados Unidos que visiten El Salvador por un período de permanencia temporal.

Propongo que al acuerdo anterior se le agregue la siguiente cláusula adicional :

El Gobierno de los Estados Unidos autorizará, sobre una base de reciprocidad, el otorgamiento de visas válidas según se describe a continuación a ciudadanos no inmigrantes aceptables de El Salvador :

1. Aquellas personas descritas en los párrafos (B), (E) (F) e (I) de la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad de los Estados Unidos transcritos arriba, pueden recibir visas válidas para un número ilimitado de solicitudes para admisión en los puertos de entrada de los Estados Unidos durante un período máximo de veinticuatro meses.

2. Aquellas personas descritas en los párrafos (A) y (G) de la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad pueden recibir visas válidas para un número ilimitado de solicitudes para admisión durante un período máximo de doce meses.

3. Aquellas personas descritas en el párrafo (C) de la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad pueden recibir visas válidas para un número ilimitado de solicitudes para admisión durante un período máximo de veinticuatro meses, excepto que los funcionarios de gobierno y personas con derecho a pasar en tránsito hacia y desde el Distrito de las Oficinas Centrales de las Naciones Unidas y países extranjeros de conformidad con las disposiciones de los párrafos (3), (4) y (5) de la sección 11 del Acuerdo de las Oficinas Centrales con las Naciones Unidas pueden recibir visas válidas durante un período máximo de doce meses.

4. Ciertas personas definidas como “visitantes de intercambio” en la Sección 201 del Acta de Información y Educación de los Estados Unidos, de 1948, reformada, pueden recibir visas válidas para una sola solicitud para admisión durante un período de doce meses.

5. Los marineros y tripulantes de aeronaves descritos en el párrafo (D) de la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad pueden recibir visas válidas para un número ilimitado de solicitudes para admisión durante un período máximo de veinticuatro meses, siendo entendido que el Gobierno de El Salvador admitirá a los marinos y tripulantes de aeronaves que sean ciudadanos de los Estados Unidos en visas de lista de tripulaciones sin visas individuales.

6. Aquellas personas descritas en el párrafo (H) de la Sección 101 (a) (15) del Acta de Inmigración y Nacionalidad pueden recibir visas válidas para un número ilimitado de solicitudes para admisión durante el período de empleo aprobado en la petición del empleador pero sin que exceda de un período máximo de doce meses.

Es entendido que el Gobierno de El Salvador autorizará a sus funcionarios consulares o de otra clase para conceder a ciudadanos no inmigrantes de los Estados Unidos visas válidas para entrar o salir de El Salvador por el mismo número de veces y durante el mismo período señalado arriba para clases similares de ciudadanos no inmigrantes de El Salvador.

Me sería grato recibir de Vuestra Excelencia una confirmación del anterior entendimiento relativo a la abolición recíproca de los derechos de visas y otras cargas cobradas a nuestros respectivos nacionales al entrar o salir de cualquiera de las dos Repúblicas. También me será grato recibir confirmación o comentarios de Vuestra Excelencia con respecto al propuesto entendimiento adicional relativo a la validez de las visas de no inmigrantes. Si Vuestra Excelencia está de acuerdo, esta nota y la nota de Vuestra Excelencia concurren en la misma, constituirán un acuerdo sobre estas materias entre nuestros dos Gobiernos, efectivo treinta días después de este intercambio de notas diplomáticas.»

En respuesta, me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de este Convenio y, en tal virtud,

lo considerará vigente entre nuestros dos países treinta días después de la fecha de la presente nota.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA
Ministro de Relaciones Exteriores

Excmo. señor don Michael J. McDermott
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL STUDIES
NATIONAL PALACE

A-855-D-3233

San Salvador, December 15, 1953

Mr. Ambassador :

I had the honor to receive Your Excellency's courteous note No. 44, dated the 7th of this month, with respect to the reciprocal abolition of visa fees and tourist and immigration charges for nationals of El Salvador and the United States of America who travel to either of the two Republics as tourists or in any other capacity as visitors or travelers in transit, which note, in its pertinent part, reads as follows :

[See note I]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government concurs in the terms of this agreement and will therefore consider it to be in force between our two countries thirty days after the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Michael J. McDermott
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3314. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF AUX DROITS DE VISA DE PASSE-PORTS. SAN-SALVADOR, 7 ET 15 DÉCEMBRE 1953

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

No 44

San-Salvador, le 7 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence n° A.855.D.94 du 13 janvier 1953², relative à la suppression réciproque des droits de visa et des taxes de tourisme et d'immigration applicables aux ressortissants de nos deux pays qui se rendent dans le territoire de l'une ou l'autre République en qualité de touristes ou à titre de visiteurs ou de voyageurs en transit de toutes autres catégories, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis habilité à conclure un accord en la matière conçu dans les termes suivants :

Le Gouvernement des États-Unis ne percevra ni droits de visa ni autres taxes à l'entrée des citoyens salvadorègnes qui se rendent aux États-Unis (y compris leurs possessions insulaires) pour un séjour temporaire et qui ne sont pas des « immigrants » au sens de l'article 101, a, 15), de la loi américaine sur l'immigration et la nationalité, dès lors qu'ils appartiennent aux catégories suivantes :

A) i) Tout ambassadeur, ministre, agent diplomatique ou consulaire de carrière, accrédité par un gouvernement étranger reconnu *de jure* par les États-Unis, et qui a reçu l'agrément du Président ou du Secrétaire d'État, ainsi que les membres de leur proche famille;

ii) Sur la base de la réciprocité, les autres fonctionnaires et employés accrédités par un gouvernement étranger reconnu *de jure* par les États-Unis, et qui ont reçu l'agrément du Secrétaire d'État, ainsi que les membres de leur proche famille;

iii) Sur la base de la réciprocité, les assistants, domestiques et employés personnels des fonctionnaires et agents ayant le statut de non-immigrants au sens des alinéas i et ii ci-dessus, ainsi que les membres de leur proche famille;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

B) Les étrangers (autres que les personnes qui viennent aux États-Unis pour y faire des études, y accomplir un travail spécialisé ou non spécialisé ou s'y livrer à leur activité professionnelle en tant que représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou d'autres moyens d'information étrangers) qui ont, à l'étranger, une résidence qu'ils n'ont pas l'intention d'abandonner et qui se rendent aux États-Unis à titre temporaire, soit pour affaires, soit en voyage d'agrément;

C) Les étrangers qui traversent les États-Unis en transit direct ou ceux qui, aux termes des paragraphes 3, 4 et 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège¹ conclu avec l'Organisation des Nations Unies sont admis à circuler en transit à destination ou en provenance du district administratif du Siège de l'ONU et d'un pays étranger (61 Stat. 758)²;

D) Les étrangers appartenant à l'équipage d'un navire (autre qu'un bateau de pêche qui a son port d'attache ou une base d'opérations aux États-Unis) ou d'un aéronef qui sont véritablement employés en cette qualité, à un titre quelconque pour assurer le fonctionnement ou le service normal dudit navire ou dudit aéronef, et qui ont l'intention de débarquer temporairement, dans le seul exercice de leur profession, et de quitter les États-Unis à bord soit du navire ou de l'aéronef sur lequel ils sont arrivés, soit d'un autre navire ou aéronef.

E) Tout étranger admis aux États-Unis en vertu et en application des dispositions d'un traité de commerce et de navigation entre les États-Unis et l'État étranger dont il est ressortissant, ainsi que son épouse et ses enfants s'ils l'accompagnent ou viennent le rejoindre, sous réserve que l'entrée de l'intéressé ait lieu dans le but exclusif : i) de se livrer à un commerce important, principalement entre les États-Unis et l'État étranger dont il est ressortissant, ou ii) de développer ou de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle il a effectivement investi un capital appréciable;

F) Tout étranger qui possède, à l'étranger, une résidence qu'il n'a pas l'intention d'abandonner, qui a véritablement la qualité d'étudiant remplissant les conditions requises pour suivre un programme de cours à plein temps et qui désire se rendre aux États-Unis temporairement et dans le but exclusif de suivre un tel programme de cours dans un établissement d'enseignement officiel ou tout autre centre d'études reconnu aux États-Unis qu'il aura expressément désigné et qui aura été agréé par le Procureur général, après avis du Département de l'instruction des États-Unis, étant entendu que l'établissement d'enseignement ou le centre d'études en question devra s'être engagé à aviser le Procureur général au cas où un étudiant non immigrant cesserait de suivre les cours et étant entendu en outre que si l'établissement ou le centre d'études ne fournit pas ce renseignement sans retard, l'agrément donné sera retiré;

G) i) Tout représentant principal permanent désigné par un gouvernement étranger qui a été reconnu *de jure* par les États-Unis et qui est membre d'une organisation internationale admise à bénéficier en tant que telle, des privilèges, exemptions et immunités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2977*, p. 2, note 2) : « La référence renvoie à une résolution conjointe, adoptée le 4 août 1947 (*Public Law 357; 22 U.S.C.*, par. 287, note), en vertu de laquelle le Président est habilité à donner effet à l'Accord relatif au Siège, dont le texte s'y trouve intégralement reproduit. »

reconnues aux termes de la loi relative aux immunités des organisations internationales (59 Stat. 669), les personnes affectées en permanence au service desdits représentants et dûment accréditées ainsi que les membres de leurs proches familles respectives;

ii) Tous autres représentants d'un tel gouvernement étranger, accrédités auprès desdites organisations internationales, ainsi que les membres de leur proche famille;

iii) Les étrangers qui rempliraient les conditions requises aux termes des alinéas i ou ii ci-dessus, n'étant le fait que le gouvernement dont ils sont les représentants accrédités n'est pas reconnu *de jure* par les États-Unis ou n'est pas membre des organisations internationales en question, ainsi que les membres de leur proche famille;

iv) Les fonctionnaires ou employés desdites organisations internationales, ainsi que les membres de leur proche famille;

v) Les assistants, domestiques et employés personnels desdits représentants fonctionnaires ou employés, ainsi que les membres de leur proche famille;

H) Tout étranger qui possède, à l'étranger, une résidence qu'il n'a pas l'intention d'abandonner et qui, i) en raison de ses talents et aptitudes particulières, se rend temporairement aux États-Unis pour y exercer, à titre temporaire, une activité dont la nature exceptionnelle exige lesdits talents et aptitudes; ou qui ii) se rend temporairement aux États-Unis pour y effectuer, à titre temporaire, tous autres services ou travaux, si l'on ne peut trouver dans le pays des personnes sans travail capables d'effectuer les services ou travaux; ou qui iii) se rend temporairement aux États-Unis à titre de stagiaire dans l'industrie.

I) Sur la base de la réciprocité, tout étranger qui est véritablement un représentant de la presse, de la radio, du cinéma ou de tout autre moyen d'information étranger, et qui désire se rendre aux États-Unis dans le but exclusif d'exercer sa profession, ainsi que son conjoint et ses enfants s'ils l'accompagnent ou viennent le rejoindre.

Il est entendu que le Gouvernement du Salvador ou ses représentants ne percevront ni droits de visa ni autres taxes à l'occasion de l'entrée ou de la sortie du pays des citoyens américains non immigrants qui se rendent au Salvador pour un séjour temporaire.

Je propose d'ajouter au texte de l'accord ci-dessus la disposition suivante :

Le Gouvernement des États-Unis autorisera, dans des conditions de réciprocité, la délivrance de visas ayant la validité définie ci-après aux citoyens salvadorègues appartenant à l'une des catégories énumérées ci-après :

1. Les personnes visées aux alinéas B, E, F et I de l'article 101, a, 15), de la loi américaine sur l'immigration et la nationalité citée plus haut pourront recevoir des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux ports d'entrée des États-Unis pendant une période de vingt-quatre mois au maximum.

2. Les personnes visées aux alinéas A et G de l'article 101, a, 15), de la loi sur l'immigration et la nationalité pourront recevoir des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant une période de douze mois au maximum.

3. Les personnes visées à l'alinéa C de l'article 101, a, 15), de la loi sur l'immigration et la nationalité pourront recevoir des visas valables pour un nombre illimité de demandes

d'admission pendant une période de vingt-quatre mois au maximum, étant entendu toutefois que les fonctionnaires publics et les personnes qui, aux termes des paragraphes 3, 4 et 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège conclu avec l'Organisation des Nations Unies, sont admises à circuler en transit à destination ou en provenance du district administratif du Siège et d'un pays étranger, pourront recevoir des visas valables pour une période de douze mois au maximum.

4. Certaines personnes définies comme « visiteurs d'échange » à la section 201 de la loi américaine de 1948 relative à l'information et à l'enseignement, sous sa forme modifiée pourront recevoir des visas valables pour une seule demande d'admission pendant une période de douze mois.

5. Les marins et aviateurs définis à l'alinéa D de l'article 101, *a*, 15), de la loi sur l'immigration et la nationalité pourront recevoir des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant une période de vingt-quatre mois au maximum, étant entendu toutefois que le Gouvernement du Salvador admettra sous visa établi sur la base du rôle d'équipage et sans visas individuels les marins et aviateurs qui sont citoyens américains.

6. Les personnes définies à l'alinéa H de l'article 101, *a*, 15), de la loi sur l'immigration et la nationalité pourront recevoir des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pendant la durée d'emploi approuvée dans la demande de l'employeur, sans que cette durée puisse dépasser douze mois.

Il est entendu que le Gouvernement du Salvador autorisera ses agents consulaires ou autres fonctionnaires à délivrer aux citoyens des États-Unis ayant le statut de non-immigrants des visas leur permettant d'entrer au Salvador et d'en sortir le même nombre de fois et pendant la même période que ci-dessus, s'agissant des catégories correspondantes de citoyens salvadorègnes ayant le statut de non-immigrants.

Je saurai gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur les termes de l'arrangement ci-dessus relatif à la suppression réciproque des droits de visa et autres taxes perçus à l'entrée ou à la sortie de nos ressortissants respectifs sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Républiques. Je serais également heureux que Votre Excellence me confirme son accord ou me fasse connaître ses observations au sujet de l'arrangement additionnel envisagé, touchant la validité des visas de non immigrants. Si Votre Excellence le veut bien, la présente note et sa réponse dans un sens favorable constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur ces questions qui entrera en vigueur trente jours après le présent échange de notes diplomatiques.

Veillez agréer, etc.

Michael J. McDERMOTT

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)
DÉPARTEMENT DES ÉTUDES INTERNATIONALES
PALAIS NATIONAL

A-855-D-3233

San-Salvador, le 15 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 44, en date du 7 décembre 1953, relative à la suppression réciproque des droits de visa et des taxes de tourisme et d'immigration applicables aux ressortissants du Salvador et des États-Unis d'Amérique qui se rendent dans le territoire de l'une ou l'autre des deux Républiques en qualité de touristes ou à titre de visiteurs ou de voyageurs en transit de toute autre catégorie. Les dispositions pertinentes de cette note sont les suivantes :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de cet accord et considérera en conséquence que ledit accord entrera en vigueur entre nos deux pays trente jours après la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Roberto E. CANESSA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Michael J. McDermott
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
San-Salvador

No. 3315

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement for a co-operative program (Chilean-American Agreement for a program of reforestation and dune stabilization in the area between the Maule and Bío-Bío Rivers). Signed at Santiago, on 30 December 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord relatif à un programme de coopération (Accord chilo-américain relatif à un programme de reboisement et de fixation des dunes dans la région située entre le rio Maule et le rio Bío-Bío). Signé à Santiago, le 30 décembre 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3315. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM (CHILEAN-AMERICAN AGREEMENT FOR A PROGRAM OF REFORESTATION AND DUNE STABILIZATION IN THE AREA BETWEEN THE MAULE AND BÍO-BÍO RIVERS). SIGNED AT SANTIAGO, ON 30 DECEMBER 1953

The Government of the Republic of Chile, represented by its Minister of Foreign Affairs, his Excellency Guillermo del Pedregal, and the Government of the United States of America, represented by its Ambassador in the Republic of Chile, his Excellency Willard L. Beaulac, have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the Basic Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Santiago, Chile, on January 16, 1951,² ratified by the Chilean Congress and promulgated by Decree No. 392 of the Ministry of Foreign Affairs, dated June 26, 1951, a cooperative program as described below shall be initiated in Chile. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Chile, will be performed by it through the Ministerio de Tierras y Colonización (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Chile, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The Institute will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this Agreement. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

¹ Came into force on 30 December 1953, the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 147; Vol. 179, p. 265, and Vol. 184, p. 376.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3315. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 30 DE DICIEMBRE DE 1953

El Gobierno de la República de Chile, representado por el Ministro de Relaciones Exteriores, Excelentísimo señor Guillermo del Pedregal, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Embajador en la República de Chile, Excelentísimo señor Willard Beaulac, han acordado lo que sigue :

Artículo I

En conformidad con el Convenio Básico para Cooperación Técnica, suscrito por los dos Gobiernos en Santiago de Chile, el 16 de Enero de 1951, ratificado por el Congreso de Chile y promulgado por el Decreto N° 392, de fecha 26 de Junio de 1951, del Ministerio de Relaciones Exteriores, se iniciará en Chile el programa cooperativo que más adelante se indica. Los compromisos contraídos por el Gobierno de Chile mediante este Acuerdo, serán cumplidos por el Ministerio de Tierras y Colonización (en adelante llamado « Ministerio »). Los compromisos contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, serán cumplidos por el Instituto de Asuntos Interamericanos (en adelante llamado « Instituto »), una agencia incorporada de dicho Gobierno. El Ministerio, en representación del Gobierno de la República de Chile, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y la administración del programa cooperativo. El Instituto obtendrá la colaboración de otras reparticiones del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otras instituciones, públicas o privadas, para cumplir con los compromisos contraídos por el presente Acuerdo. Este Acuerdo y todas las actividades que se emprendan en virtud de él, estarán sometidas a lo estipulado en el Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Article II

The objectives of this cooperative program will be :

1. Conservation of soil and water resources in the watershed of the Andalien River in the Province of Concepción, by means of a reforestation program to be undertaken in cooperation with the Project for Soil and Water Conservation of the Program of Agricultural Development and Rural Hygiene for the Provinces of Maule, Ñuble, and Concepción, which was signed on July 15, 1953.¹
2. Stabilization and aforestation of the Chanco Dunes.
3. Technical and financial assistance in establishing a tree nursery in cooperation with the Dirección Nacional de Agricultura and the Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola through Project No. 22 "Soil and Water Conservation Project" which was signed on August 1, 1953.¹
4. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in this field.
5. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and the Republic of Chile and to strengthen the democratic ways of life.

Article III

The Institute agrees to furnish the technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program.

Article IV

There is hereby established a Joint Fund which will serve as an agency of the Government of the Republic of Chile and shall administer the cooperative program in accordance with the provisions of this Agreement. The Ministro de Tierras y Colonización (hereinafter referred to as the "Minister"), or his delegate, and the Director of Technical Cooperation of the Institute in Chile, or his representative, shall act as Directors of the Joint Fund. The moneys of the Joint Fund may be maintained in such bank or banks as the Directors shall select, and shall be available only for the purposes of this Agreement.

Article V

The contracting parties shall contribute and make available to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1954, shall make available

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Artículo II

Los objetivos de este programa cooperativo serán :

1. Conservación de suelos y aguas en la hoya hidrográfica del río Andalién en la Provincia de Concepción, por medio de un programa de reforestación, como parte del Proyecto de Conservación de Suelos y Aguas del Programa de Desarrollo Agrícola e Higiene Rural en las Provincias de Maule, Ñuble y Concepción, suscrito el 15 de Julio de 1953.
2. Estabilización y forestación de las dunas de Chanco.
3. Colaboración técnica y financiera en el establecimiento de un vivero forestal en cooperación con la Dirección Nacional de Agricultura y el Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, por medio del Proyecto N° 22 - « Proyecto de Conservación de Suelos y Aguas », suscrito el 1° de Agosto de 1953.
4. Estímulo e incremento del intercambio, entre ambos países, de conocimientos, técnicas y prácticas en este ramo.
5. Fomento y robustecimiento de la amistad y buen entendimiento entre los pueblos de Chile y de los Estados Unidos de América y fortalecimiento de las prácticas democráticas.

Artículo III

El Instituto acuerda proporcionar los técnicos y especialistas que colaborarán en la realización del programa cooperativo.

Artículo IV

Por el presente instrumento se establece un Fondo Común que funcionará como un organismo del Gobierno de la República de Chile y administrará el programa cooperativo en conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo. El Ministro de Tierras y Colonización (en adelante llamado « Ministro »), o su Delegado, y el Director de Cooperación Técnica del Instituto en Chile, o su Delegado, actuarán como Directores del Fondo Común. Los dineros del Fondo se mantendrán en el banco o bancos que determinen los Directores y estarán disponibles exclusivamente para los fines de este Acuerdo.

Artículo V

Las partes contratantes proporcionarán, en la medida prevista a continuación, los fondos para llevar a cabo el programa durante el período comprendido por este Acuerdo.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954,

the funds necessary to pay salaries and other expenses of the American Specialists and Technicians, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

2. In addition, for the period from the date on which this Agreement is signed through June 30, 1954, the Government of the United States of America shall contribute and make available to the Joint Fund the sum of \$ 20,000.00 (Twenty Thousand Dollars) in currency of the United States of America. The contracting parties agree that these funds shall be withheld in the United States of America to pay the expenses of the Joint Fund to be made outside of the Republic of Chile in U.S. Dollars; provided, however, that the Minister and the Director of Technical Cooperation of the Institute may agree to deposit any part of this sum to the Joint Fund when deemed necessary. The amounts used for payments in dollars, when expended as agreed upon by the Minister and the Director shall be considered as if deposited to the credit of the Joint Fund.

3. The Government of the Republic of Chile, for the period from the date on which this Agreement is signed through June 30, 1954, shall deposit to the credit of the Joint Fund the sum of \$ 6,600,000.00 (Six Million Six Hundred Thousand Pesos) in currency of the Republic of Chile.

4. The contracting parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1954, through June 30, 1960.

5. The conversion of the funds contributed by the Government of the United States of America to the Joint Fund into pesos shall be made at the highest exchange rate available at the time of the conversion.

6. The sums deposited to the credit of the Joint Fund in banks, either in the United States of America or in Chile, shall be withdrawn only by checks or other documents bearing the joint signature of both Directors of the Joint Fund. The Directors shall provide in the deposit agreement to be made with any bank that the bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any moneys which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by both Directors.

Article VI

1. Projects undertaken under this Agreement may include cooperation with national or provincial local governmental agencies in Chile, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of

proveerá los fondos necesarios para cancelar los sueldos y otros gastos de los técnicos y especialistas norteamericanos, así como otros gastos de orden administrativo en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa cooperativo. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no se depositarán en la cuenta del Fondo Común.

2. Además, el Gobierno de los Estados Unidos de América aportará y proporcionará al Fondo Común para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo, y el 30 de Junio de 1954, la suma de US \$20.000.00 (Veinte Mil Dólares), en moneda de los Estados Unidos de América. Las partes contratantes acuerdan que estos fondos serán retenidos en los Estados Unidos de América para pagar los gastos del Fondo Común efectuados fuera de la República de Chile en dólares, sin perjuicio que el Ministro y el Director de Cooperación Técnica del Instituto puedan acordar depositar en la cuenta del Fondo Común cualquiera parte de esta suma cuando lo estimen conveniente. Las sumas así invertidas para pagos en dólares serán consideradas como depositadas en la cuenta del Fondo Común, siempre que su inversión haya sido acordada por el Ministro y el Director.

3. El Gobierno de la República de Chile depositará en la cuenta del Fondo Común para el período comprendido entre la fecha en que se firma este Acuerdo y el 30 de Junio de 1954, la suma de \$6.600.000.00 (Seis Millones Seiscientos Mil Pesos) en moneda de la República de Chile.

4. Las partes contratantes podrán acordar por escrito posteriormente los fondos que contribuirán y proporcionarán cada año las respectivas partes para continuar el programa durante el período comprendido entre el 30 de Junio de 1954 y el 30 de Junio de 1960.

5. La conversión de los fondos aportados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al Fondo Común, deberá efectuarse al más alto obtenible al momento de la conversión.

6. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común, tanto en los bancos de los Estados Unidos de América como en Chile, podrán retirarse únicamente mediante cheques u otros instrumentos de pago debidamente firmados por ambos Directores del Fondo Común. Los Directores estipularán en el Acuerdo de Depósito a firmarse con cualquier banco, que el banco se comprometerá a restituir al Fondo Común cualquiera suma de dinero que sea pagada por el banco del Fondo Común mediante cualesquier documentos que no sean los cheques u otros instrumentos de pago firmados por ambos Directores.

Artículo VI

1. Los proyectos que se emprendan en conformidad a este Acuerdo podrán comprender la cooperación de otras instituciones fiscales de carácter nacional o provincial chilenas, como asimismo la de organizaciones de carácter público o

which the United States of America and the Republic of Chile are members. By agreement between the Directors, contributions of funds or property, by either or both parties, or by any third party may be accepted for the Joint Fund in addition to those mentioned in Article V.

2. The Government of the Republic of Chile in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article V hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Director :

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Joint Fund.

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services, as it can provide.

c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Chile for carrying out the cooperative program.

Article VII

1. The cooperative program shall consist of projects, to be jointly planned and administered by the Directors of the Joint Fund. Each Project shall be embodied in a written operational agreement which shall be signed by both Directors, shall define the work to be done, shall make the necessary allocations of funds, and may contain such other matters as the parties may agree to include.

2. Upon completion of any projects, a completion memorandum shall be drawn up and signed by the Directors which shall contain a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the funds contributed, the expenditures made, the problems encountered and solved, and other related basic data.

3. The specialists, technicians and other Chilean personnel in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program, as well as the training or other activities in which they shall participate shall be determined jointly by the Directors.

4. The general policy and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Joint Fund and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters shall be determined jointly by the Directors.

privado, y de instituciones internacionales de las cuales la República de Chile y los Estados Unidos de América son miembros. Por acuerdo de los Directores, podrán aceptarse para el Fondo Común los aportes en dinero o bienes que se reciban de una o de ambas partes contratantes o de terceras partes, además de las ya citadas en el Artículo V.

2. El Gobierno de la República de Chile, además del aporte en dinero efectivo estipulado en el párrafo 3 del Artículo V de este Acuerdo, podrá a sus expensas y por acuerdo entre el Ministro y el Director :

a) Designar técnicos y otro personal necesario para colaborar con el Fondo Común;

b) Proporcionar las oficinas, equipo y mobiliario para oficinas y otras facilidades, materiales, equipo, útiles y servicios que pueda facilitar para el programa;

c) Proporcionar la ayuda general de otras reparticiones del Gobierno de la República de Chile para llevar a cabo el programa cooperativo.

Artículo VII

1. El programa cooperativo consistirá en proyectos que deberán ser planificados y administrados conjuntamente por los Directores del Fondo Común. Cada proyecto será incorporado en un acuerdo de proyecto de trabajo, firmado por ambos Directores, que definirá el trabajo por realizar; asignará los fondos necesarios y comprenderá otros asuntos que los Directores acuerden incluir.

2. Al término de cualquier proyecto, se redactará un Memorandum de Terminación de Proyecto, que será firmado por los Directores, y contendrá un informe del trabajo realizado, los objetivos que se perseguía alcanzar, los fondos aportados, los gastos hechos, los problemas que se hubieren presentado y resuelto y demás datos pertinentes.

3. Los especialistas, técnicos y otro personal chileno en el ramo de la agricultura que sean enviados a los Estados Unidos de América u otro país por cuenta del Fondo Común en virtud de este programa, así como las actividades de especialización u otras en que ellos participen, serán determinadas conjuntamente por los Directores.

4. Las normas generales y procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo, la ejecución de los proyectos y el manejo de los dineros del Fondo Común, tales como su desembolso y contabilización; la aceptación de compromisos por parte del Fondo Común; la compra, uso, inventario, control y disposición de los bienes; el nombramiento y despido de jefes y de otro personal del Fondo Común y los términos y condiciones de su empleo y todo otro asunto de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por los Directores.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Joint Fund and shall be signed by both Directors. The books and records of the Joint Fund relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America. The Directors of the Joint Fund shall render a joint annual report of their activities to the two Governments and other reports at such intervals as may be appropriate.
6. Any power, right or obligation conferred by this Agreement upon either the Minister or the Director of Technical Cooperation of the Institute may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation will not limit the right of the Minister or of the Director of Technical Cooperation to determine any matter directly between them.

Article VIII

1. All funds deposited to the credit of the Joint Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for the objectives of the cooperative program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the two parties.
2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Joint Fund and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Chile.
3. Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against any contribution due from either Government.
4. Any funds of the Joint Fund which remain unexpended or unobligated on the termination of the cooperative program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be disposed of in the following manner:
 - a. Deposits in Chilean Currency will be returned to the Government of Chile.
 - b. Deposits in United States Currency will be returned to the Government of the United States of America.

5. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de los proyectos acordados se extenderán en nombre del Fondo Común y serán firmados por ambos Directores. Los libros y registros relativos al programa cooperativo estarán en todo momento disponibles para su inspección por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Chile y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los Directores del Fondo Común rendirán conjuntamente un informe anual de sus actividades a los dos Gobiernos, y otros informes periódicos según se estime conveniente.

6. Cualquier derecho, poder u obligación conferido por este Acuerdo, tanto al Ministro o al Director de Cooperación Técnica del Instituto, podrá ser delegado por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos ayudantes, siempre que dicha delegación sea, en cada caso, satisfactoria al otro contratante. Tal delegación no limitará el derecho del Ministro ni del Director de Cooperación Técnica de resolver directamente entre ellos cualquiera de los asuntos que comprenda este Acuerdo.

Artículo VIII

1. Las sumas depositadas en la cuenta del Fondo Común en conformidad a este Acuerdo, permanecerán disponibles para los fines del programa cooperativo durante la vigencia del presente Acuerdo, sin tomar en consideración la terminación del año calendario o del ejercicio presupuestario de cualquiera de los dos Gobiernos.

2. Todos los materiales, equipos y útiles adquiridos para el programa cooperativo serán bienes del Fondo Común y se utilizarán exclusivamente para los fines del programa. Cualquier material, equipo y útiles que quede al término de este programa cooperativo quedará a disposición del Gobierno de Chile.

3. Los intereses que perciba el Fondo Común y cualquier otro incremento en el haber del Fondo Común, de cualquiera naturaleza u origen, serán destinados a la realización del programa y no se abonarán a los aportes que deberán efectuar cualquiera de los Gobiernos.

4. A menos que las partes contratantes acuerden otra cosa, los dineros del Fondo Común que no hubieren sido gastados o comprometidos al término del programa cooperativo serán destinados como sigue :

a) Los fondos depositados en moneda chilena se devolverán al Gobierno de la República de Chile;

b) Los fondos que queden depositados en dólares en los Estados Unidos de América, se devolverán al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Article IX

The Government of Chile agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges enjoyed by agencies of the Government of Chile or by its personnel.

Article X

It is agreed by the contracting parties that the personnel of the Institute, cooperating in this Program, shall be entitled to all the rights accorded to employees of the Government of the United States of America under Article IV of the Basic Agreement for Technical Cooperation.

Article XI

The Government of the Republic of Chile will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XII

This Agreement may be referred to as the "Chilean-American Agreement for a Program of Reforestation and Dune Stabilization in the Area between the Maule and Bío-Bío Rivers". It shall become effective on the date it is signed and shall remain in force through June 30, 1960, or until three months after either Government shall give notice in writing to the other of intention to terminate it. The duration of this Agreement through June 30, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to the provisions of Article V, Paragraph 4, hereof.

DONE in quadruplicate, in the English and Spanish languages, at Santiago, Chile, this 30th day of December, 1953.

For the Government
of the Republic of Chile :
(Signed) Guillermo DEL PEDREGAL
Minister of Foreign Relations

For the Ministerio
de Tierras y Colonización :
(Signed) [illegible]
Minister

For the Government
of the United States of America :
(Signed) Willard L. BEAULAC
Ambassador

For the Institute
of Inter-American Affairs :
(Signed) [illegible]
Director of Technical Cooperation
in Chile

Artículo IX

El Gobierno de Chile acuerda conceder al Fondo Común y a todo su personal todos los derechos y privilegios de que gozan las reparticiones del Gobierno de la República de Chile o su personal.

Artículo X

Las partes contratantes acuerdan que el personal del Instituto que cooperará en este programa, tendrá los mismos derechos que se le confieren a los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América en el Artículo IV del Convenio Básico para Cooperación Técnica.

Artículo XI

El Gobierno de la República de Chile tratará de obtener la aprobación legislativa y tomará las medidas administrativas necesarias para el cumplimiento de los términos de este Acuerdo.

Artículo XII

Este Acuerdo se denominará « Acuerdo Chileno-Norteamericano para un Programa de Reforestación y Fijación de Dunas en el Area Comprendida entre el Río Maule y el Río Bío-Bío ». Entrará en vigencia el día de su firma y regirá hasta el 30 de Junio de 1960, o hasta tres meses después que cualquiera de los dos Gobiernos informe por escrito al otro de su intención de ponerle término. La vigencia del Acuerdo hasta el 30 de Junio de 1960, estará sujeta a la disponibilidad de fondos de ambas partes para los fines del programa y a lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo V del presente Acuerdo.

HECHO en cuatro ejemplares, en los idiomas castellano e inglés, en Santiago de Chile, el día treinta de diciembre de 1953.

Por el Gobierno
de la República de Chile :
(Firmado) Guillermo DEL PEDREGAL
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Ministerio
de Tierras y Colonización :
(Firmado) [ilegible]
Ministro

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
(Firmado) Willard L. BEAULAC
Embajador

Por el Instituto
de Asuntos Interamericanos :
(Firmado) [ilegible]
Director de Cooperación Técnica
en Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3315. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION (ACCORD CHILO-AMÉRICAIN RELATIF À UN PROGRAMME DE REBOISEMENT ET DE FIXATION DES DUNES DANS LA RÉGION SITUÉE ENTRE LE RIO MAULE ET LE RIO BÍO-BÍO). SIGNÉ À SANTIAGO, LE 30 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République du Chili, représenté par Son Excellence Monsieur Guillermo del Pedregal, Ministre des relations extérieures du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par son Ambassadeur auprès de la République du Chili, Son Excellence Monsieur Willard L. Beulac, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En application de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Santiago de Chili, le 16 janvier 1951², ratifié par le Congrès chilien et promulgué par le décret No 392 du Ministère des relations extérieures, en date du 26 juin 1951, le programme de coopération défini ci-après, sera entrepris au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des terres et de la colonisation (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République du Chili, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Institut se fera aider par d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par d'autres organismes publics et privés. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les dispositions du susdit Accord de base relatif à la coopération technique.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1953, date de la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147; vol. 179, p. 268, et vol. 184, p. 379.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération sont les suivants :

1. Conservation du sol et des ressources hydrauliques dans le bassin du rio Andalien dans la province de Concepción, grâce à un programme de reboisement à exécuter en liaison avec le projet de conservation du sol et de l'eau du programme de développement agricole et d'hygiène rurale pour les provinces de Maule, de Ñuble et de Concepción, qui a été signé le 15 juillet 1953¹.
2. Fixation et reboisement des dunes de Chanco.
3. Assistance technique et aide financière pour la création d'une pépinière en coopération avec la Direction nationale de l'agriculture et le Département technique interaméricain de coopération agricole dans le cadre du projet n° 22 « projet de conservation du sol et des ressources hydrauliques », qui a été signé le 1^{er} août 1953¹.
4. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans ce domaine.
5. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République du Chili et fortifier les mœurs démocratiques.

Article III

L'Institut s'engage à fournir des techniciens et des spécialistes chargés de collaborer à l'exécution du programme de coopération.

Article IV

Il est créé par les présentes un Fonds commun qui sera chargé, en tant qu'organisme du Gouvernement de la République du Chili, d'administrer le programme de coopération conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre des terres et de la colonisation (ci-après dénommé « le Ministre »), ou son représentant, et le Directeur du Service de coopération technique de l'Institut au Chili, ou son représentant, seront les Directeurs du Fonds commun. Les avoirs du Fonds commun seront déposés dans la banque ou les banques que les Directeurs choisiront et ne seront utilisés que pour la réalisation des fins du présent Accord.

Article V

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la période d'application du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront les sommes définies ci-après :

1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera des fonds néces-

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

saires pour assurer le paiement des traitements et autres frais des spécialistes et des techniciens américains, ainsi que des autres dépenses d'ordre administratif qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera et versera au Fonds commun la somme de 20.000 (vingt mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Les Parties contractantes sont convenues que cette somme sera conservée aux États-Unis d'Amérique pour effectuer les paiements qui devront être faits en dollars des États-Unis en dehors de la République du Chili; il est entendu, toutefois, que le Ministre et le Directeur du Service de la coopération technique de l'Institut pourront convenir de déposer tout ou partie de ladite somme au crédit du Fonds commun lorsqu'ils le jugeront nécessaire. Les sommes utilisées pour effectuer des paiements en dollars, lorsqu'elles seront dépensées conformément à ce que le Ministre et le Directeur auront décidé d'un commun accord, seront considérées comme ayant été déposées au crédit du Fonds commun.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1954 inclus, le Gouvernement de la République du Chili déposera au crédit du Fonds commun la somme de 6.600.000 (six millions six cent mille) pesos dans la monnaie de la République du Chili.

4. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes qu'elles alloueront ou verseront chaque année en vue d'assurer l'exécution du programme de coopération au cours de la période allant du 30 juin 1954 au 30 juin 1960 inclus.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Fonds commun seront converties en pesos au taux de change le plus favorable qui pourra être en vigueur au moment de la conversion.

6. Les sommes déposées au crédit du Fonds commun dans les banques, soit aux États-Unis d'Amérique soit au Chili, ne pourront être retirées que par l'émission de chèques ou d'autres instruments signés par les deux Directeurs du Fonds commun. Les Directeurs feront insérer dans le contrat de dépôt qui devra être conclu avec toute banque une clause stipulant que la banque sera tenue de rembourser au Fonds commun les sommes qu'elle aura payées par prélèvements sur le Fonds commun sur la base de tout instrument autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par les deux Directeurs.

Article VI

1. Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics chiliens à

l'échelon national ou provincial ainsi qu'avec d'autres organismes tant publics que privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et la République du Chili font partie. Moyennant l'accord des Directeurs, les contributions en espèces ou en nature versées par l'une ou l'autre des deux Parties ou par des tiers pourront être acceptées pour le Fonds commun en plus de celles dont il est question à l'article V.

2. En plus du versement en espèces qu'il effectuera conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V, le Gouvernement de la République du Chili pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Directeur :

a) Désigner les spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec le Fonds commun.

b) Fournir les locaux, les meubles et le matériel de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra se procurer.

c) D'une façon générale, prêter le concours de ses autres services publics pour assurer l'exécution du programme de coopération.

Article VII

1. Le présent programme de coopération comprendra une série de projets qui seront arrêtés et administrés de concert par les Directeurs du Fonds commun. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera signé par les Directeurs et qui définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties conviendront d'y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été achevé, les Directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments de base pertinents.

3. Les Directeurs choisiront d'un commun accord les spécialistes, les techniciens et les autres travailleurs chiliens du secteur agricole qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Fonds commun, en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle ou autres auxquelles ils participeront.

4. Les Directeurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération, l'exécution des projets et les opérations du Fonds commun, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'inventaire des biens ainsi que leur contrôle et leur désaffectation, le recrutement et le licenciement des administrateurs et des employés du Fonds commun ainsi que les conditions de leur emploi et toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres actes et instruments relatifs à l'exécution de projets en application du présent Accord seront établis au nom du Fonds commun et signés par les Directeurs. Les livres et les archives du Fonds commun relatifs au programme de coopération pourront à tout moment être soumis à vérification par les représentants autorisés du Gouvernement de la République du Chili et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les Directeurs du Fonds commun soumettront aux deux gouvernements un rapport annuel d'activité établi conjointement ainsi que d'autres rapports aux intervalles appropriés.

6. Le Ministre et le Directeur du Service de la coopération technique de l'Institut pourront, chacun avec l'approbation de l'autre, déléguer à leurs collaborateurs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation n'apportera aucune restriction au droit pour le Ministre ou le Directeur de la coopération technique de régler directement entre eux une question quelconque.

Article VIII

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis aux fins du programme de coopération deviendront la propriété du Fonds commun et seront utilisés exclusivement pour l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement chilien pourra disposer du matériel, de l'équipement et des fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération.

3. Les intérêts provenant des sommes inscrites au crédit du Fonds ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Fonds, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme et ne viendront pas en déduction des contributions que l'un quelconque des gouvernements est tenu de verser.

4. Les sommes inscrites au crédit du Fonds commun non encore utilisées ou engagées à l'expiration du programme de coopération seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à ce moment, remboursées selon les modalités suivantes :

a) Les sommes versées en monnaie chilienne seront remboursées au Gouvernement chilien.

b) Les sommes versées en monnaie des États-Unis seront remboursées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article IX

Le Gouvernement chilien s'engage à accorder au Fonds commun ainsi qu'à tous les membres du personnel du Fonds tous les droits et privilèges dont bénéficient les organismes du gouvernement chilien ou son personnel.

Article X

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître au personnel de l'Institut collaborant à l'exécution du programme tous les privilèges accordés aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article XI

Le Gouvernement de la République du Chili s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourrait rendre nécessaires et prendra les mesures d'exécution appropriées.

Article XII

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord chilo-américain relatif à un programme de reboisement et de fixation des dunes dans la région située entre le rio Maule et le rio Bio-Bio ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 inclus ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. La validité du présent Accord jusqu'au 30 juin 1960 sera subordonnée à la possibilité pour les Parties de disposer des crédits nécessaires aux fins du programme ainsi qu'aux dispositions du paragraphe 4 de l'article V.

FAIT à Santiago de Chili, le 30 décembre 1953, en quatre exemplaires établis dans les langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
(Signé) Guillermo DEL PEDREGAL
Ministre des relations extérieures

Pour le Ministère
des terres et de la colonisation :
(Signé) [illisible]
Ministre

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
(Signé) Willard L. BEAULAC
Ambassadeur

Pour l'Institut
des affaires interaméricaines :
(Signé) [illisible]
Directeur de la coopération technique
au Chili

No. 3316

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Cairo, 23 and 24 February 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-
tion technique. Le Caire, 23 et 24 février 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3316. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 23 AND 24 FEBRUARY 1954

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 520

Cairo, Egypt, February 23, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the desirability of our embodying in a single exchange of notes a number of provisions which are common to the agreements entered into between our two Governments pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Egypt, signed at Cairo on May 5, 1951,² in order thereby to simplify and abbreviate both the text and the process of negotiation of subsequent agreements. To this end, I propose that the following provisions shall be deemed to be applicable to all agreements that may hereafter be entered into pursuant to the said General Agreement for Technical Cooperation.

1. The Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America, will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities that may be provided for in such agreements. The technicians and specialists thus made available will constitute the United States of America Operations Mission to Egypt and be headed by a Director. The Director and other members of the United States of America Operations Mission to Egypt will be selected by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Egypt.

¹ Came into force on 24 February 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3316. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. LE CAIRE, 23 ET 24 FÉVRIER 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre égyptien des affaires étrangères

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 520

Le Caire (Égypte), le 23 février 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'incorporer dans un seul échange de notes un certain nombre de dispositions communes aux accords conclus entre nos deux Gouvernements dans le cadre de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien relatif à la coopération technique, signé au Caire le 5 mai 1951², en vue de simplifier et d'abrèger la négociation et la rédaction des accords ultérieurs. A cette fin, je propose de considérer les dispositions suivantes comme s'appliquant à tous les accords qui viendraient à être conclus par la suite dans le cadre dudit Accord général de coopération technique.

1. L'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée l'« Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fournira un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre des activités que pourraient prévoir les accords en question. Ces techniciens et spécialistes constitueront la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique en Égypte, laquelle sera dirigée par un Directeur. Le Directeur et les autres membres de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique en Égypte seront choisis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront être agréés par le Gouvernement égyptien.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

2. The agreements may be executed by the Director of the United States of America Operations Mission to Egypt or a principal member of the United States of America Operations Mission to Egypt, on behalf of the Administration, and by the Minister or other Head of the appropriate ministry or agency of the Government of Egypt, on behalf of such ministry or agency.

3. The agreements may establish such administrative arrangements and agencies, and may make provision for such financial contributions by the two Governments, as may be necessary and as are consistent with the laws of the two countries. In the event that the agreements set up agencies or organs of government they shall function as part of the Government of Egypt.

4. Funds introduced into Egypt by the Administration pursuant to such agreements shall be convertible into Egyptian Pounds at the rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Egypt.

5. Supplies, equipment and materials introduced into Egypt by the Administration, either directly or by contract with public or private organizations, for the purpose of effectuating such an agreement shall be admitted into Egypt free of any customs duties and import taxes.

6. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Egypt to perform work for the cooperative program, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Egypt under paragraph 1 hereof, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Egypt with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families, provided that such tariff or duty is liable to be paid in respect of any such goods imported without payment of duty and sold or disposed of within three years, but there shall be no liability if such goods are reexported by the importer within this period.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Egypt will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any United States aid program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Egypt is advised by the Government of the United States of America

2. Les accords pourront être signés, au nom de l'Administration, par le Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique en Égypte ou par un membre responsable de ladite Mission et, au nom du Ministère ou de l'organisme compétent du Gouvernement égyptien, par le Ministre ou tout autre chef dudit Ministère ou dudit organisme.

3. Ces accords pourront consacrer les arrangements d'ordre administratif, créer les organismes et prévoir le versement par les deux Gouvernements des contributions financières qui pourraient être nécessaires et compatibles avec les lois des deux pays. Les organismes ou organes qui pourraient être créés par ces accords fonctionneront comme des services du Gouvernement égyptien.

4. Les fonds introduits en Égypte par l'Administration en application de ces accords seront convertibles en livres égyptiennes au taux applicable au moment de la conversion aux dépenses diplomatiques et aux autres dépenses officielles effectuées en Égypte par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Les fournitures, le matériel et les matières importées en Égypte par l'Administration, soit directement, soit au titre de marchés passés avec des organismes publics ou privés, en vue de l'exécution d'un tel accord, seront admis en Égypte en franchise de droits de douane et d'importation.

6. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient directement au service dudit Gouvernement ou qu'ils travaillent en vertu d'un contrat passé avec un organisme public ou privé, qui se trouvent en Égypte en vue de l'exécution du programme de coopération, et dont l'entrée dans ce pays a été approuvée par le Gouvernement égyptien conformément au paragraphe 1 ci-dessus, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en vertu des lois égyptiennes en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront également exonérés de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnel destinés à leur propre usage ainsi que des droits de douane ou d'importation sur les effets personnels ou mobiliers qu'ils introduisent dans le pays pour leur propre usage et pour celui des membres de leur famille, étant entendu que ces droits de douane ou d'importation seront dus pour tous biens ainsi importés en franchise qui seraient vendus ou cédés dans un délai de trois ans; toutefois ces droits ne seront pas dus si les biens en question sont réexportés par l'importateur au cours de cette période.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement égyptien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'aide des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou de toute autre procédure judiciaire à la requête de particuliers, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations

that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Mahmoud Fawzy
Minister of Foreign Affairs
Cairo

II

The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE¹

No. 1-C

Cairo, February 24, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's note of February 23, 1954 regarding the desirability of embodying in a single exchange of notes a number of provisions which are common to the agreements entered into between our two Governments, pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Egypt, signed at Cairo on May 5, 1951, in order thereby to simplify and abbreviate both the text and the process of negotiation of subsequent agreements. To this end, your Excellency proposes that the following provisions shall be deemed to be applicable to all agreements that may hereafter be entered into pursuant to the said General Agreement for Technical Cooperation.

[See note I]

On behalf of my Government, I approve of your Excellency's proposal and the provisions enumerated above.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

M. FAWZI

His Excellency Jefferson Caffery
American Ambassador
Cairo

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Office of the Minister.

ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement égyptien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

II

Le Ministre égyptien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

N° 1-C

Le Caire, le 24 février 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 23 février 1954 relative à l'opportunité d'incorporer dans un seul échange de notes un certain nombre des dispositions communes aux accords conclus entre nos deux Gouvernements dans le cadre de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien relatif à la coopération technique, signé au Caire le 5 mai 1951, en vue de simplifier et d'abrégier la négociation et la rédaction d'accords ultérieurs. A cette fin, Votre Excellence propose de considérer les dispositions suivantes comme s'appliquant à tous les accords qui viendraient à être conclus par la suite dans le cadre dudit Accord général de coopération technique.

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, j'approuve la proposition de Votre Excellence ainsi que les dispositions indiquées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. FAWZI

Son Excellence Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 3317

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
project of technical co-operation for the establishment
in Mexico of a training school. Mexico, 6 April 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de coopération technique pour la création d'une école
de formation professionnelle au Mexique. Mexico,
6 avril 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3317. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PROJECT OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE ESTABLISHMENT IN MEXICO OF A TRAINING SCHOOL. MEXICO, 6 APRIL 1954

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 912

México, D. F., April 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951,² as subsequently modified and supplemented,³ and to the request of your Government, dated August 5, 1952, in note No. 506625,⁴ for the initiation of a project of technical cooperation for the establishment in Mexico of a school for training operators and mechanics for equipment for construction, agriculture and transportation.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the requested project convinced that it will further the general welfare of the peoples of our respective countries and will strengthen still further the bonds of friendship between them. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the requested project.

1. *Operating Facilities*

Pursuant to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Mexico effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, a cooperative project for the establishment of a school for training operators and mechanics for equipment for construction, agriculture and transportation

¹ Came into force on 6 April 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

shall be initiated and carried out in Mexico. Responsibility for fulfillment of the obligations assumed herein by the Government of Mexico shall rest with the Ministry of Communications and Public Works (hereinafter referred to as "Communications"). Communications, in discharging those obligations, may secure the assistance of other public and private agencies. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration") and the Administration's Mission in Mexico (hereinafter referred to as the "Mission"). The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, its regional office for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of those obligations. This Agreement and all activities carried on pursuant to it shall be governed by the above-mentioned Point Four General Agreement for Technical Cooperation.

2. *Project Activities*

a. During the term of this Agreement the Administration shall furnish technical consultation and assistance in the establishment and initial operation at El Olivar D.F., Mexico, of a school for training operators and mechanics for equipment for construction, agriculture and transportation (hereinafter referred to as "El Olivar School"). It is understood that the Asociacion Mexicana de Caminos (hereinafter referred to as "AMC"), a private civic association for highway promotion in Mexico, has primary responsibility for the establishment and operation of El Olivar School. It is specifically agreed that the technical consultation and assistance to be furnished by the Administration shall be provided directly to AMC and its designees. The technical consultation and assistance to be furnished by the Administration shall consist of the following :

(1) The Administration will furnish technical consultation in the planning of a curriculum, in the development of courses, in the selection and training of the teaching staff, and in other professional and technical matters related to the establishment and initial operation of El Olivar School.

(2) The Administration will, during the term of this Agreement, furnish to AMC or to such legal entity as AMC may designate on behalf of El Olivar School, for use at El Olivar School, workshop equipment, educational materials and teaching aids of a total value of not to exceed \$50,000 (Fifty Thousand Dollars). The Director of the Mission (hereinafter referred to as the "Director"), or his designee and the head of AMC or his designee shall mutually agree upon the specific items to be furnished by the Administration and the times at which they are to be furnished. The Administration will directly procure and pay for the materials, equipment and other items which it is to furnish under this paragraph, and shall provide for their transportation to El Olivar School. It is understood that title to such materials, equipment and other items shall pass to AMC or other appropriate legal entity on behalf of El Olivar School at the time title to such material, equipment or other item passes from the seller. Such materials, equipment and other items shall, unless otherwise approved in writing by the Director or his designee, be used at El Olivar School in carrying out its projects during the full term of this Agreement.

b. The Government of Mexico shall take all necessary and appropriate steps to assure the effective establishment and operation of El Olivar School, and for making effective use of the technical consultation and assistance to be furnished by the Administration in connection therewith. It is the intention of the two parties that El Olivar School shall in general be established and operated in accordance with the plan dated August 30, 1953, submitted to Communications by the tripartite planning commission composed of members from Communications, the Government of the United States of America, and AMC. It is understood, however, that AMC may make or authorize to be made such departure from the plan as it may consider appropriate.

3. *Technicians and Specialists*

The Administration will make available in Mexico not more than two full-time specialists, and may make available additional short-term consultants, to furnish the technical consultation agreed to be provided by the Administration under paragraph 2 above. These specialists shall be selected and assigned by the Administration but shall be subject to acceptance by the Government of Mexico.

These specialists shall be members of the Mission and under the direction of the Director. It is understood that the Administration may at its discretion, after consultation with AMC, withdraw, replace or temporarily assign to other duty any specialist assigned to this cooperative project by the Administration.

4. *Contributions*

a. The Administration will pay the following costs in connection with this cooperative project :

(1) Costs of salaries, allowances (including cost of per diem for travel within Mexico), and costs of international travel of the specialists assigned in accordance with paragraph 3 above, as well as necessary and related costs of an administrative nature incurred by the Administration.

(2) Costs of furnishing the materials, equipment, and other items agreed to be furnished by the Administration in accordance with paragraph 2a (2) above.

b. The Government of Mexico will pay, or arrange to have paid, all other costs involved in carrying out this cooperative project including, but not necessarily limited to the following :

(1) Costs of furnishing office space, office equipment and supplies, and stenographic and other services required by the specialists to be assigned by the Administration for the effective performance of their services.

(2) Costs of necessary transportation within Mexico performed in connection with work under this Agreement by the specialists assigned by the Administration.

(3) Costs of furnishing the land, buildings, facilities, materials, equipment, supplies and services, (other than the materials, equipment, and other items to be furnished by the Administration under paragraph 2a (2) above) required for the effective establishment and operation of El Olivar School, the nature and extent of such items to be determined by the Government of Mexico.

5. *Rights and Exemptions*

a. The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America and any public or private organization under contract with the Government of the United States of America, shall incur no expense for customs duties or import taxes on supplies, equipment, and materials introduced into Mexico for purposes of this Agreement by the Administration or such public or private organization under contract.

b. The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this Agreement, the Government of the United States of America, and all personnel of the Government of the United States of America, who are present in Mexico to perform work under this Agreement, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, shall incur no expense for income or social security taxes levied under the laws of Mexico with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

6. *Completion Memorandum and Reports*

Upon substantial completion of this cooperative project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Director and the Minister of Communications and Public Works of Mexico or their designees which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data. In addition, the Director and the Minister or their designees shall provide for the rendering to Communications and the Administration of interim reports on activities under this Agreement at such intervals as may be appropriate but not less frequently than annually.

7. *Duration and Termination*

a. This Agreement shall remain in force until December 31, 1956, or until thirty days after either Government shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

b. In the event of termination of this Agreement prior to December 31, 1956, by action of the Government of the United States of America, the Administration shall be relieved of its obligation to furnish materials, equipment and other items under paragraph 2a (2) hereof with respect to materials, equipment and other items in which title has not vested in AMC or other legal entity on behalf of El Olivar School at the time of termination. In the event of termination of this Agreement prior to December 31, 1956, by action of the Government of Mexico, the Administration shall be relieved of its obligation under paragraph 2a (2) above and the Government of Mexico shall, unless otherwise agreed in writing by the Director, reimburse the Administration for the cost of materials, equipment and other items in which title was vested in AMC or other legal entity on behalf of El Olivar School at the time of termination.

c. It is understood that the obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1954, shall be subject to the availability of appropriated funds for that purpose.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments on the terms and conditions set forth above which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo
Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

503972.

México, D. F., a 6 de abril de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 912, de esta fecha, en la cual se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, celebrado entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América por medio del canje de notas de 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como la nota de mi Gobierno número 506625, de fecha 5 de agosto de 1952, a fin de que se inicie un proyecto de cooperación técnica para el establecimiento en México de una escuela de adiestramiento de operarios y mecánicos especializados en equipos de construcción y agricultura y transportes.

Vuestra Excelencia, en su nota número 912, me dice al respecto :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo General de Punto IV para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, efectuado mediante canje de notas firmado en la ciudad de México el día 27 de junio de 1951 el cual fué modificado y adicionado posteriormente, y a la solicitud de vuestro Gobierno contenida en nota número 506625, de 5 de agosto de 1952, a fin de que se iniciara un proyecto de cooperación técnica para el establecimiento en México de una escuela de adiestramiento para operarios y mecánicos en equipos de construcción, agricultura y transportes. — Me es grato informar a Vuestra

Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en la ejecución del proyecto solicitado, convencido de que el mismo estimulará el bienestar general de los pueblos de los respectivos países y fortalecerá, aún más, los vínculos de amistad y entendimiento entre ellos. — Por lo tanto estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos convengan en los siguientes términos y condiciones para la realización del proyecto solicitado.

1. *Facilidades para la aplicación del proyecto*

De conformidad con el Acuerdo General de Punto Cuarto de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México, que se llevó a efecto mediante un canje de notas firmado en la ciudad de México el día 27 de junio de 1951, el cual fué modificado y adicionado posteriormente, se iniciará y ejecutará en México un proyecto cooperativo para el establecimiento de una escuela para adiestrar operarios y mecánicos especializados en equipos de construcción, agricultura y transportes. La responsabilidad del cumplimiento de las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno de México, quedará a cargo de la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas (a la que en lo sucesivo se denominará "Comunicaciones").—Comunicaciones, al cumplir con dichas obligaciones, puede recabar la ayuda de otras Dependencias públicas o privadas. Las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el presente Acuerdo, las desempeñará por conducto de la Administración de Operaciones Extranjeras (a la que en lo sucesivo se denominará "la Administración") y por la Misión de dicha Administración en México (a la que en lo sucesivo se denomina "la Misión"). La Administración podrá cumplir con el cometido que le asigna este Acuerdo, por conducto del Instituto de Asuntos Interamericanos, de su Oficina Regional para la América Latina, y puede conseguir también para el desempeño de sus obligaciones, la ayuda de otras Dependencias del Gobierno de los Estados Unidos de América, además de otras dependencias públicas o privadas. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con él, se registrarán por el precitado Acuerdo General de Punto IV de Cooperación Técnica.

2. *Actividades relativas al proyecto*

a) Durante la vigencia de este Acuerdo, la Administración proporcionará consultas y ayuda de carácter técnico para el establecimiento y las operaciones iniciales de una escuela para adiestrar operarios y mecánicos en equipos de construcción, de agricultura y de transporte, en El Olivar, D. F., México, (a la que en lo sucesivo se denominará "Escuela El Olivar"). Queda entendido, que la Asociación Mexicana de Caminos (a la que en lo sucesivo se denominará "AMC")—asociación civil privada para el fomento de carreteras en México—asumirá la responsabilidad primordial del establecimiento y funcionamiento de la Escuela El Olivar. Se conviene expresamente, en que las consultas y la ayuda técnica que proporcionará la Administración serán dadas directamente a la AMC, y a las entidades o personas designadas por la misma. Las consultas y la ayuda técnica que proporcione la Administración, consistirán en lo siguiente :

(1) La Administración proporcionará consultas técnicas para el planeamiento de los estudios correspondientes, para el desarrollo de dichos cursos, para la selección

y adiestramiento del personal docente; y, para otros asuntos profesionales y técnicos relacionados con el establecimiento y operación inicial de la Escuela El Olivar.

(2) La Administración, durante la vigencia de este Acuerdo suministrará a la AMC o a cualquiera persona moral que la AMC designe, en nombre de la Escuela El Olivar, y para utilizarse en dicha escuela, equipo de talleres, materiales educativos y ayudas docentes, con un valor total que no exceda de 50,000 dólares (Cincuenta mil dolares). El Director de la Misión (a quien en lo sucesivo se denominará "El Director") o su delegado, y el jefe de la AMC o su delegado, se pondrán mutuamente de acuerdo sobre los artículos que específicamente haya de proporcionar la Administración, y sobre las fechas en que dichos artículos deberán ser suministrados. La Administración, directamente obtendrá y pagará los materiales, equipo y otros artículos que deba suministrar de acuerdo con este párrafo, y además, se encargará de su transporte a la Escuela El Olivar. Queda entendido, que el título de propiedad de dichas materias, equipo y otros artículos, será adjudicado a la AMC, u otra entidad legal competente, en nombre de la Escuela El Olivar, en la fecha en que el título de propiedad de los referidos materiales, equipo y otros artículos, dejen de pertenecer al vendedor. Estos materiales, equipo y otros artículos, serán empleados en la Escuela El Olivar, para llevar a cabo sus proyectos durante la vigencia del presente Acuerdo; a menos que el Director o su delegado, disponga otra cosa por escrito.

b) El Gobierno de México, tomará todas las medidas necesarias y pertinentes para asegurar el establecimiento efectivo y el funcionamiento de la Escuela El Olivar, y, para hacer uso eficaz de las consultas y ayuda técnica que la Administración proporcionará, de conformidad con este Acuerdo. Es el propósito de ambas partes, que la Escuela El Olivar se establezca y funcione, en general, de acuerdo con el plan de fecha 30 de agosto de 1953, sometido a la consideración de Comunicaciones por la Comisión Tripartita de Planeamiento, integrada por miembros de Comunicaciones, del Gobierno de los Estados Unidos de América y por la Asociación Mexicana de Caminos. Queda entendido, sin embargo, que la AMC puede efectuar o autorizar modificaciones al plan si las juzga conveniente.

3. *Técnicos y especialistas*

La Administración facilitará en México, los servicios de no más de dos especialistas que dediquen todo su tiempo a sus cometidos, y podrá además proporcionar asesores adicionales a corto término para que suministren las consultas técnicas que debe proporcionar la Administración, de conformidad con las estipulaciones del párrafo 2 arriba mencionado. Estos especialistas, serán seleccionados y adscritos por la Administración, pero quedarán sujetos a la aceptación del Gobierno de México. Estos especialistas, deberán ser miembros de la Misión y estarán bajo las órdenes del Director. Queda entendido que la Administración podrá a discreción suya, después de consultar con la AMC, retirar, reemplazar, o temporalmente asignar otras obligaciones a cualquier especialista que se haya designado por la Administración para este proyecto cooperativo.

4. *Contribuciones*

a) La Administración pagará los gastos siguientes, en conexión con este proyecto cooperativo :

(1) Pagos de salarios, prestaciones (incluyendo el costo diario de viaje dentro de la República Mexicana), y sufragará los viajes internacionales de los especialistas

designados de acuerdo con el anterior párrafo 3, así como los gastos necesarios y otros conexos de carácter administrativo, en que incurra la Administración.

(2) Los gastos por concepto de suministro de materiales, equipo y otros artículos que la Administración se haya comprometido a proporcionar de acuerdo con el párrafo segundo (2) anterior.

b) El Gobierno de México, pagará o hará arreglos para que se paguen, todos los demás gastos involucrados en el desarrollo de este proyecto cooperativo, incluyendo, pero no de un modo necesariamente limitativo, los siguientes :

(1) Los gastos para el suministro de locales de Oficina, equipo y materiales de oficina, y servicios de taquígrafos y algunos otros que requieran los especialistas designados por la Administración, para el desempeño eficaz de sus servicios.

(2) Los gastos de transportes necesarios, dentro de la República Mexicana, que hagan con relación a los trabajos que especifica este Acuerdo, los especialistas designados por la Administración.

(3) Los gastos para suministrar el terreno, los edificios, facilidades, materiales, equipo, refacciones y servicios, (diferentes de los materiales, equipo y otros artículos que la Administración debe suministrar de acuerdo con el párrafo (2) citado arriba, que se requieran para el establecimiento y funcionamiento efectivo de la Escuela El Olivar; debiendo el Gobierno de México determinar la naturaleza y monto de tales partidas.

5. *Derechos y exenciones*

a) El Gobierno de México, hará los arreglos necesarios a fin de que el Gobierno de los Estados Unidos de América y cualquiera otra organización pública o privada que esté bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de América, no incurra en gasto alguno por concepto de derechos aduanales o de impuestos de importación sobre los artículos, equipo y materiales introducidos a México para los fines de este Arreglo, por la Administración o por las organizaciones públicas o privadas que estén bajo contrato.

b) El Gobierno de México, hará los arreglos necesarios a fin de que, en relación con las actividades establecidas en este Acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos de América y todo el personal del mismo que se encuentre en México para desarrollar las labores que dispone el citado Acuerdo, ya sea que esté empleado directamente por dicho Gobierno, o bajo contrato con una organización pública o privada, no incurra en gasto alguno por concepto de impuestos sobre la renta o contribuciones al seguro social que impongan las leyes mexicanas, con respecto a los ingresos sobre los que haya de pagarse impuestos sobre la renta o contribuciones por concepto de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los impuestos de propiedad sobre propiedad personal destinada a su propio uso, o por el pago de cualquier derecho o tarifa sobre artículos personales o domésticos introducidos al país para el uso personal de los empleados y de los miembros de sus familias.

6. *Memorándum final de informes*

Al realizarse substancialmente este proyecto cooperativo, se formulará un Memorándum Final y se firmará por el Director y por el Secretario de Comunica-

ciones y Obras Públicas de México o por las personas que designen, el cual suministrará un registro de los trabajos desempeñados, de los objetivos que se hayan tratado de lograr, de los gastos hechos, de los problemas planteados y resueltos y de los datos básicos relacionados con lo anterior. Además, el Director y el Secretario, o quienes ellos designen, rendirán informes provisionales a Comunicaciones y a la Administración respecto de las actividades desarrolladas de conformidad con este Acuerdo, en los intervalos que se consideren apropiados, pero nunca con intervalos mayores de un año.

7. Duración y término

a) Este Arreglo tendrá vigencia hasta el 31 de diciembre de 1956, o bien hasta treinta días después de que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro, su intención de darlo por terminado, surtiendo efectos la notificación que sea anterior.

b) En el caso de que este Acuerdo termine antes del 31 de diciembre de 1956, por decisión del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración quedará relevada de su obligación de suministrar materiales, equipo y otros artículos, contraída de acuerdo con el párrafo 2o. (2) del presente Acuerdo, con respecto a los materiales, equipo y otros artículos cuyo título de propiedad no haya sido otorgado en favor de la AMC o de otra entidad legal a nombre de la Escuela El Olivar, en el momento de la terminación del Acuerdo. En el caso de que este Acuerdo se dé por terminado con anterioridad al 31 de diciembre de 1956, por decisión del Gobierno de México, la Administración quedará relevada de su obligación mencionada en el párrafo 2o. (2) y el Gobierno de México, a menos de que por escrito el Director convenga otra cosa, reembolsará a la Administración el costo de los materiales, equipo y otros artículos cuyo título de propiedad haya sido adjudicado a la AMC o a otra entidad legal a nombre de la Escuela El Olivar, en el momento de la terminación del Acuerdo.

c) Queda entendido, que las obligaciones de los dos Gobiernos de conformidad con el presente Acuerdo, después del día 30 de junio de 1954, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos adscritos para dicho fin.

El Gobierno de los Estados Unidos de América, considerará que esta nota y la respuesta de Su Excelencia, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos y condiciones mencionados arriba, y que entrará en vigor en la fecha de su nota de contestación.»

Me es grato decir a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de su nota arriba transcrita, en la inteligencia de que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo sobre Cooperación Técnica para el establecimiento en México de una Escuela de adiestramiento para operarios y mecánicos en equipos de construcción, agricultura y transportes, que entra en vigor en esta fecha, y que se regirá en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Excelentísimo Señor Francis White,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

503972.

México, D. F., April 6, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 912 of today's date, in which reference is made to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America, effected by an exchange of notes on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, and to my Government's note No. 506625, of August 5, 1952, requesting the initiation of a project of technical cooperation for the establishment in Mexico of a school for training operators and mechanics specialized in construction, agricultural, and transportation equipment.

In this connection Your Excellency informs me as follows in note No. 912 :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of your note transcribed above, with the understanding that the said note and the present communication shall constitute an Agreement on Technical Cooperation for the establishment in Mexico of a training school for operators and mechanics of construction, agricultural, and transportation equipment, which shall enter into force today and shall be governed in its entirety by the stipulations of the General Agreement for Technical Cooperation.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3317. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE DE FORMATION PROFESSIONNELLE AU MEXIQUE. MEXICO, 6 AVRIL 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 912

Mexico (D.F.), le 6 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique conclu au titre du Point quatre entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes signé à Mexico le 27 juin 1951², ultérieurement modifié et complété³, et à la demande formulée par votre Gouvernement, dans sa note n^o 506625, en date du 5 août 1952⁴, relative à la mise en œuvre d'un projet de coopération technique pour la création au Mexique d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé à participer à la mise en train et à l'exécution du projet demandé, convaincu qu'il contribuera à améliorer le bien-être général de la population de nos pays respectifs et qu'il resserrera les liens d'amitié qui les unissent. En conséquence, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que nos deux pays conviennent des conditions et dispositions ci-après relatives à l'exécution du projet demandé.

1. *Organes d'exécution*

Conformément à l'Accord général de coopération technique conclu au titre du Point quatre entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes signé à Mexico le 27 juin 1951, ultérieurement

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

modifié et complété, un projet de coopération pour la création d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports, sera entrepris et mis en œuvre au Mexique. Le Gouvernement du Mexique s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des communications et des travaux publics (ci-après dénommé « le Ministère »). Pour s'acquitter de ses obligations, le Ministère pourra obtenir le concours d'autres organismes publics et privés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration ») et la Mission de l'Administration au Mexique (ci-après dénommée la « Mission »). L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines et de son bureau régional pour l'Amérique latine et pourra obtenir le concours d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organismes publics ou privés pour l'aider à s'acquitter desdites obligations. Le présent Accord et toutes les activités entreprises conformément à ses dispositions, seront régis par le texte de l'Accord général de coopération technique susmentionné.

2. *Activités prévues au titre du projet*

a) Pendant la durée du présent Accord, l'Administration fournira des consultations et une assistance techniques pour la création et l'ouverture d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports à El Olivar (D.F.) [Mexique] (ci-après dénommée « l'école d'El Olivar »). Il est entendu que l'Asociación Mexicana de Caminos (ci-après dénommée « l'AMC »), société civile privée pour l'amélioration des grandes routes du Mexique assumera au premier chef la responsabilité de l'ouverture et de la gestion de l'école d'El Olivar. Il est expressément convenu que l'Administration fournira directement ses consultations et son assistance techniques à l'AMC et à ses représentants. Ces consultations et cette assistance techniques porteront sur les activités ci-après :

1) L'Administration fournira des consultations techniques pour la préparation d'un programme d'enseignement, l'organisation des cours, le choix et la formation du personnel enseignant et d'autres questions professionnelles et techniques posées par la création et l'ouverture de l'école d'El Olivar.

2) Pendant la durée du présent Accord, l'Administration fournira à l'AMC, ou à toute personne morale que l'AMC pourra désigner pour représenter l'école d'El Olivar, de l'équipement d'atelier, du matériel d'enseignement et des auxiliaires pédagogiques d'une valeur totale qui ne devra pas dépasser 50.000 (cinquante mille) dollars, à l'usage de ladite école. Le Directeur de la Mission (ci-après dénommé « le Directeur ») ou son représentant, et le directeur de l'AMC ou son représentant conviendront des articles particuliers qui devront être fournis par l'Administration et des dates auxquelles ils devront être livrés. L'Administration achètera et paiera directement le matériel, l'équipement et les autres articles qu'elle doit fournir en vertu du présent paragraphe, et assurera leur transport jusqu'à l'école d'El Olivar. Il est entendu que l'AMC ou toute autre personne morale appropriée, agissant au nom de l'école d'El Olivar, deviendra propriétaire de ce matériel, de cet équipement et de ces autres articles à la date où ce matériel, cet

équipement et ces autres articles cesseront d'être la propriété du vendeur. Ce matériel, cet équipement et ces autres articles seront, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un document écrit, par le Directeur ou son représentant, utilisés à l'école d'El Olivar, pour l'exécution des projets qui la concernent pendant toute la durée du présent Accord.

b) Le Gouvernement mexicain prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir la création et l'ouverture de l'école d'El Olivar et pour utiliser efficacement les consultations et l'assistance techniques que fournira l'Administration à cet effet. L'intention des deux parties est d'une manière générale de suivre, pour la création et le fonctionnement de l'école d'El Olivar, le plan du 30 août 1953, soumis au Ministère par la Commission tripartite du Plan, composée de membres du Ministère, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'AMC. Il est entendu toutefois que l'AMC pourra, si elle le juge utile, s'écarter de ce plan ou autoriser les dérogations nécessaires.

3. *Techniciens et spécialistes*

L'Administration nommera au Mexique deux spécialistes au plus, employés à plein temps, et pourra nommer en outre des consultants recrutés à titre temporaire, afin de fournir les consultations techniques que l'Administration doit donner aux termes du paragraphe 2 ci-dessus. Les spécialistes seront choisis et nommés par l'Administration, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Les spécialistes seront membres de la Mission et placés sous l'autorité du Directeur. Il est entendu que l'Administration pourra, à sa discrétion, après consultation avec l'AMC, retirer, remplacer ou affecter temporairement à un autre poste tout spécialiste qu'elle aura chargé de travaux dans le cadre du projet de coopération.

4. *Contributions*

a) L'Administration prendra à sa charge les dépenses suivantes dans le cadre du présent projet de coopération :

1) Traitements, indemnités (y compris l'indemnité journalière pour les voyages à l'intérieur du Mexique) et voyages internationaux des spécialistes désignés conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que les dépenses connexes de caractère administratif nécessaires encourues par l'Administration.

2) Matériel, équipement et autres articles que l'Administration doit fournir conformément au paragraphe 2, a, 2), ci-dessus.

b) Le Gouvernement du Mexique prendra à sa charge ou prendra les dispositions nécessaires pour prendre à sa charge toutes les autres dépenses afférentes à l'exécution du présent projet de coopération, y compris les dépenses suivantes, dont la liste n'est pas limitative :

1) Fourniture des locaux administratifs, du matériel et des articles de bureau, ainsi que des services sténographiques et autres dont auront besoin dans l'accomplissement de leur tâche les spécialistes qui seront désignés par l'Administration.

2) Frais de transport à l'intérieur du Mexique encourus dans l'accomplissement de leur tâche par les spécialistes nommés par l'Administration.

3) Fourniture du terrain, des bâtiments, des installations, du matériel, de l'équipement, des fournitures et des services (autres que le matériel, l'équipement et les autres

articles que l'Administration devra fournir conformément au paragraphe 2, a, 2), ci-dessus) nécessaires pour ouvrir et assurer le fonctionnement de l'école d'El Olivar, le soin de déterminer la nature et l'importance de ces dépenses appartenant au Gouvernement mexicain.

5. Droits et exemptions

a) Le Gouvernement mexicain fera le nécessaire pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tout organisme public ou privé ayant passé contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient exonérés de tous droits de douane et de toute taxe d'importation sur les fournitures, l'équipement et le matériel introduits au Mexique aux fins du présent Accord, par l'Administration ou un organisme public ou privé ayant obtenu un contrat.

b) Le Gouvernement mexicain fera le nécessaire pour que, dans le cadre des activités entreprises en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et tout le personnel dudit Gouvernement résidant au Mexique pour y travailler à l'exécution du présent Accord, qu'il s'agisse de personnes employées directement ou de personnes ayant signé un contrat avec un organisme public ou privé, soient exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçues en vertu de la législation mexicaine, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer l'impôt sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout impôt sur les biens destinés à leur propre usage et de tous droits ou taxes sur les biens personnels qu'ils importent dans le pays pour leur usage personnel et celui de leur famille.

6. Mémoire final et rapports

Lorsque le présent projet de coopération sera sur le point d'être achevé, le Directeur et le Ministre des communications et des travaux publics du Mexique ou leurs représentants rédigeront et signeront un mémoire final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents. En outre, le Directeur et le Ministre ou leurs représentants prendront les dispositions nécessaires pour que soient adressés au Ministère et à l'Administration des rapports intérimaires sur les activités entreprises conformément au présent Accord, aux intervalles qui seront jugés utiles et au moins une fois par an.

7. Durée et expiration

a) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1956 ou, si l'un des deux Gouvernements contractants désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

b) Si le présent Accord prend fin avant le 31 décembre 1956 du fait du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration sera relevée de ses obligations de fournir le matériel, l'équipement et les autres articles prévus au paragraphe 2, a, 2), ci-dessus en ce qui concerne le matériel, l'équipement et les autres articles dont l'AMC ou toute autre personne morale agissant au nom de l'école d'El Olivar ne sera pas devenue propriétaire à la date où l'Accord prendra fin. Si le présent Accord prend fin avant le 31

décembre 1956 du fait du Gouvernement mexicain, l'Administration sera relevée des obligations qu'elle assume en vertu du paragraphe 2, a, 2), ci-dessus et le Gouvernement mexicain, à moins que le Directeur n'en convienne autrement, par écrit, remboursera l'Administration pour les dépenses relatives au matériel, à l'équipement et aux autres articles dont l'AMC ou toute autre personne morale agissant au nom de l'école d'El Olivar sera devenue propriétaire à la date où l'Accord prendra fin.

c) Il est entendu que, après le 30 juin 1954, les deux Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires à cet effet.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les conditions énoncées ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

503972.

Mexico (D.F.), le 6 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 912 de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle il est fait mention de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis par un échange de notes du 27 juin 1951, ultérieurement complété et modifié, et de la note de mon Gouvernement n° 506625 du 5 août 1952 demandant que soit entrepris un projet de coopération technique pour la création au Mexique d'une école de formation professionnelle pour les conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports.

A ce sujet, Votre Excellence m'a informé de ce qui suit, dans sa note n° 912 :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note reproduite ci-dessus, étant entendu que ladite note et la présente communication constitueront un Accord de coopération technique pour la création au Mexique d'une école de formation professionnelle destinée aux conducteurs et mécaniciens de machines employées dans la construction, l'agriculture et les transports, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et sera régi dans sa totalité par les dispositions de l'Accord général de coopération technique.

Je saisis, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3318

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement for special technical services. Signed at Lima,
on 13 April 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif à des services techniques spéciaux. Signé à
Lima, le 13 avril 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3318. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES. SIGNED AT LIMA, ON 13 APRIL 1954

The Government of the United States of America and the Government of Peru;

Having entered into a General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Lima on January twenty-fifth nineteen hundred and fifty one, as subsequently amended and clarified,² which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical services for all those projects now in operation or hereafter to be instituted that do not come within the scope of program agreements dealing with particular fields of activity;

Have agreed as follows :

Article I

SPECIAL TECHNICAL SERVICES

1.—The Government of the United States of America will make available to the Government of Peru, from time to time, when requested by the Government of Peru and agreed to by the Government of the United States of America, the services of technicians and specialists in any field of activity that is related to the economic development of Peru and that is included within the scope of the technical cooperation program of the United States of America.

2.—Technical services will be made available to the Government of Peru under this Agreement in those cases where the services requested and agreed to are not provided for in Program Agreements covering specific fields of program activity heretofore or hereafter entered into by the parties to this Agreement.

3.—The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations

¹ Came into force on 21 May 1954, by notification to the Government of the United States of America given by the Government of Peru of its approval of the Agreement, in accordance with article VI.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2772*.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3318. ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DEL PERU SOBRE LA PRESTACION DE SERVICIOS TECNICOS ESPECIALES. FIRMADO EN LIMA, EL 13 DE ABRIL DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú;

Habiendo celebrado un Convenio General sobre Cooperación Técnica, suscrito en nombre de los dos Gobiernos, en Lima, a los veinte y cinco días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y uno, posteriormente enmendado y aclarado, que dispone la celebración de convenios ampliatorios sobre programas y proyectos específicos a llevarse a efecto conjuntamente por ambos Gobiernos; y

Deseando establecer las condiciones que regirán sobre la prestación de servicios técnicos de todos aquellos proyectos vigentes o de los que se ejecuten más adelante, no comprendidos dentro de los alcances de los acuerdos en ramos determinados;

Han acordado :

Artículo I

SERVICIOS TÉCNICOS ESPECIALES

1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a disposición del Gobierno del Perú, cada cierto tiempo, a pedido del Gobierno del Perú y de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, los servicios de técnicos y especialistas en cualquier ramo que se relacione con el desarrollo económico del Perú y que se encuentre comprendido en el programa de cooperación técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América.

2.—Se facilitarán servicios técnicos al Gobierno del Perú, en virtud del presente Acuerdo, en aquellos casos en que los servicios solicitados y acordados, no estén comprendidos en los acuerdos sobre actividades en ramos específicos, celebrados ya o que se celebren más adelante entre las partes contratantes.

3.—Las obligaciones que por el presente asume el Gobierno de los Estados Unidos de América se harán efectivas por intermedio de la Administración de

Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of those obligations.

4.—The technicians and specialists made available to the Government of Peru under this Agreement, together with those made available under Program Agreements covering specific fields of program activity, will constitute the Technical Mission of the Administration in Peru. The Technical Mission shall be headed by a Director of The United States of America Foreign Operations Mission to Peru (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Peru.

5.—Every technician or specialist made available to the Government of Peru under paragraph 1 of this Article shall perform his services under the provisions of this Agreement and of the General Agreement for Technical Cooperation hereinabove referred to.

Article II

PROJECT OPERATIONS

1.—The work to be performed under this Agreement shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director, or the principal technician in the field of activity involved when designated for this purpose by the Director, and the Minister of the Government of Peru at the head of the Ministry within whose field of responsibility the activity lies, or such other Representative as the Government of Peru may designate for this purpose (hereinafter referred to as the "Minister"). Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister and the Director, shall define the work to be done, shall make financial provisions for all the costs of the project other than the salaries and expenses of the persons to be made available for the project by the Administration, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2.—Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

Operaciones Extranjeras (que más adelante se denominará la « Administración »), dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración podrá dar cumplimiento a sus obligaciones en virtud de este Acuerdo por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la oficina regional de la Administración para América Latina, y podrá procurarse ayuda de otras dependencias del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otros organismos de carácter público o privado, para dar cumplimiento a esas obligaciones.

4.—Integrarán la Misión Técnica de Administración en el Perú, los técnicos y especialistas que se facilitarán al Gobierno del Perú, en virtud del presente Acuerdo, así como aquellos que se faciliten de conformidad con los acuerdos sobre programas específicos. La Misión Técnica estará presidida por un Director de la Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos en el Perú (a quien más adelante se denominará el « Director »). El Director y los demás miembros de la Misión Técnica serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero con la aceptación del Gobierno del Perú.

5.—Todo técnico o especialista que se facilite al Gobierno del Perú, de acuerdo con el parágrafo I del presente Artículo, desempeñará sus funciones ajustándose a las disposiciones del presente Acuerdo y del Convenio General sobre Cooperación Técnica anteriormente mencionado.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1.—Los trabajos a realizarse en virtud del presente Acuerdo consistirán de una serie de proyectos, que serán planificados y administrados conjuntamente por el Director, o por el Técnico principal en el ramo pertinente cuando así lo designe el Director, y el Ministro del Gobierno del Perú a cargo de la Cartera en la cual recaiga la responsabilidad de la actividad respectiva, o cualquier otro representante que el Gobierno del Perú pueda designar con ese objeto (a quien más adelante se denominará el « Ministro »). Cada proyecto se formulará por escrito, como un proyecto de Acuerdo, que será firmado por el Ministro y el Director; determinará los trabajos a realizarse y hará la provisión de fondos necesarios para cubrir todos los costos del proyecto, salvo los sueldos y los gastos de las personas que la Administración facilitará para el proyecto, y podrá incluir cualquier otro asunto que las partes contratantes quieran involucrar.

2.—A la terminación de la mayor parte de los trabajos comprendidos en cualquier proyecto, se formulará y firmará por el Ministro y el Director, un Memorandum de Cumplimiento, el cual indicará la labor realizada, los objetivos perseguidos, los gastos incurridos, los problemas que se hubiesen presentado y solucionado, y todo otro dato básico pertinente.

3.—Specialists, technicians, and others in any field of activity that is related to the economic development of Peru may be sent for training to the United States of America or elsewhere, as an activity to be carried on under the provisions of this Agreement and as a part of the training program of the Administration. The selection of the persons to be sent for such training, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

4.—The policies and procedures that are to govern the carrying out of projects under this Agreement, including the incurrence of obligations, the disbursement of and accounting for funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel to be employed on the project and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

5.—All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be signed by the Minister and the Director. The books and records relating to each project shall be open at all times for examination by the authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Peru. The Minister and the Director shall render reports of the activities of each project to the two Governments at such intervals as may be appropriate, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

6.—Any power conferred in this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article III

JOINT CONTRIBUTIONS

1.—The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available to the Government of Peru under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2.—In addition, the two Governments will make suitable provision in each project agreement executed under this Agreement for meeting all other costs anticipated for the particular project.

3.—Podrán enviarse a los Estados Unidos de América, o a cualquier otro lugar, para su entrenamiento, a especialistas, técnicos y otras personas dedicadas a cualquier ramo que se relacione con el desarrollo económico del Perú, constituyendo esta una actividad que se llevará a cabo en virtud del presente Acuerdo, y como parte del programa de capacitación técnica auspiciado por la Administración. La selección de las personas que se enviarán para los fines de tal entrenamiento, así como las actividades en que participarán con ese objeto, serán determinadas conjuntamente por el Ministro y el Director.

4.—Las normas y procedimientos que regirán la ejecución de los proyectos comprendidos en el presente Acuerdo, y que incluyen el asumir obligaciones, el desembolso y contabilización de fondos, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y separación del personal contratado para determinado proyecto y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por el Ministro y el Director.

5.—Todos los contratos y otros documentos e instrumentos relacionados con la ejecución de proyectos comprendidos en el presente Acuerdo, serán firmados por el Ministro y por el Director. Los libros y registros correspondientes a cada proyecto podrán en todo momento ser revisados por los representantes debidamente autorizados tanto del Gobierno del Perú como del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Ministro y el Director presentarán a los dos Gobiernos informes sobre las actividades de cada proyecto, a intervalos que se consideren convenientes, pero que no serán menores de un año en aquellos casos en que el proyecto continuara funcionando más de un año.

6.—Cualquiera facultad conferida por medio del presente Acuerdo ya sea al Ministro o al Director, podrá ser delgada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes, siempre que cada delegación de poderes sea satisfactoria a la otra parte. Dicha delegación de poderes no limitará el derecho de ninguno de ellos para tratar cualquier asunto directamente con la otra parte a fin de discutirlo y decidirlo.

Artículo III

APORTES EN COMÚN

1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América, salvo lo que pueda disponerse en acuerdos sobre proyectos específicos, cubrirá los sueldos y otros gastos de los especialistas y técnicos que éste facilite al Gobierno del Perú en virtud del presente Acuerdo, así como otros gastos de índole administrativas en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir con respecto a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.

2.—Además, los dos Gobiernos harán una provisión adecuada de fondos para cada acuerdo de proyecto celebrado de conformidad con el presente Acuerdo, a fin de cubrir todos los otros costos previstos para dicho proyecto.

3.—The Government of Peru may, at its own expense, pursuant to Agreement between the Minister and the Director :

a) Appoint specialists and other personnel to collaborate with the members of the technical mission assigned by the Director to the particular project;

b) Make available such office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies, and services as it can provide;

c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Peru for carrying out such projects.

4.—The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in Peru, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Peru are members. By agreement between the Minister and the Director, contributions of funds, property services or facilities by any of such third parties may be accepted for use in effectuating any such project.

5.—All materials, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purpose of any other project hereunder shall be at the disposition of the Government of Peru.

Article IV

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1.—In accordance with the spirit of paragraph 1 of Article I on Assistance and Cooperation of the General Agreement for Technical Cooperation, the Government of Peru agrees to extend to the Minister and the Director for the purposes of each project carried on under this Agreement, and to all personnel working under their supervision upon such projects, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of Peru or by their personnel.

2.—Supplies, equipment and materials, contributed to any project under this Agreement by the Government of the United States of America, either directly or by contract between it and a public or private organization, shall be admitted into Peru free of any customs and import duties, in accordance

3.—El Gobierno del Perú podrá, por su propia cuenta, y de mutuo acuerdo entre el Ministro y el Director :

a) Nombrar especialistas y otro personal con el fin de que colaboren con los miembros que integran la misión técnica designada por el Director para un proyecto determinado;

b) Facilitar oficinas, muebles y enseres, materiales, equipo, útiles y servicios, de acuerdo con sus posibilidades;

c) Facilitar ayuda general de parte de otras dependencias del Gobierno del Perú, para la ejecución de dichos proyectos.

4.—Los proyectos que se emprenderán en virtud del presente Acuerdo, podrán contar con la colaboración de dependencias nacionales, departamentales y locales del Perú, así como de organismos públicos y privados, y de organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos de América y el Perú sean miembros integrantes. De acuerdo entre el Ministro y el Director, podrán aceptarse aportes de fondos, bienes, servicios o facilidades provenientes de dichas terceras personas, para su empleo en la ejecución de los referidos proyectos.

5.—Todos los materiales, equipo y útiles adquiridos para cualquier proyecto que se lleva a cabo de conformidad con el presente Acuerdo, podrán utilizarse para llenar los fines de dicho proyecto o de cualquier otro proyecto que se ejecute de conformidad con el presente Acuerdo. Cualquiera de los materiales, del equipo o de los útiles que quedara disponible a la terminación de cualquiera de los proyectos y que no fuese necesario para llenar los fines de cualquier otro proyecto comprendido en el presente Acuerdo, se pondrán a disposición del Gobierno del Perú.

Artículo IV

DERECHOS Y FRANQUICIAS

1.—Conforme al espíritu del párrafo primero del Artículo I de Ayuda y Cooperación del Convenio General sobre Cooperación Técnica, el Gobierno del Perú conviene en otorgar al Ministro y al Director y a todo el personal que preste servicios bajo su dirección, para los efectos de la ejecución de cada proyecto comprendido en el presente Acuerdo, todos los derechos y prerrogativas que gozan legalmente las dependencias del Gobierno del Perú, o el personal de las mismas.

2.—Los útiles, equipo y materiales que aporte el Gobierno de los Estados Unidos de América, para su empleo en cualquier proyecto comprendido en el presente Acuerdo, ya sea en forma directa o por contrato entre dicho Gobierno y un organismo público o privado, se permitirá ingresar al Perú libre de todo

with the terms already established in the General Agreement for Technical Cooperation approved in the year nineteen hundred and fifty-two.

3.—The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for any project under this Agreement.

4.—All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract between it and a public or private organization, who are present in Peru to perform work under this Agreement, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Peru under Article I of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Peru with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs duties and additional import taxes and charges on personal effects, equipment, and supplies imported into Peru for their own use as is accorded by the Government of Peru to diplomatic personnel of the United States Embassy in Peru with the rank of First Secretary, as already established in the General Agreement for Technical Cooperation approved in the year nineteen hundred and fifty two. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Peru shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Peru the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

Article V

EFFECT UPON CERTAIN EARLIER AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall be applicable, from the date of its entry into force, to the work of any technician or specialist heretofore made available by the Government of the United States of America to the Government of Peru, as a part of the work of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural Cooperation, an agency of the Government of the United States of America, where such work has not hitherto been covered by a written agreement or arrangement between the two Governments and is to continue after the date of entry into force of this Agreement.

derecho de Aduana y derecho de importación, conforme ya se ha establecido en el Convenio General sobre Cooperación Técnica aprobado en mil novecientos cincuenta y dos.

3.—Los derechos y prerrogativas a que se contrae el párrafo I del presente Artículo, también beneficiarán a la Administración y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América respecto a las actividades relacionadas con cualquier proyecto comprendido en el presente Acuerdo y bienes que se empleen en el mismo.

4.—Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea contratados directamente o en virtud de algún contrato celebrado entre dicho Gobierno y un organismo público o privado, que se encuentren en el Perú con el objeto de prestar servicios de conformidad con el presente Acuerdo y cuyo ingreso al país haya sido sancionado por el Gobierno del Perú a mérito del Artículo I de este Acuerdo, estarán exentos de toda contribución en el Perú sobre la renta y de Impuestos de seguro social con respecto a la renta sobre la cual están obligados a abonar impuestos a la renta o de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América y de impuestos a los bienes personales destinados a su propio uso. Dichos empleados y miembros de sus familias que los acompañen recibirán el mismo trato respecto al pago de derechos de aduana e impuestos y recargos adicionales de importación sobre sus efectos personales, equipo y abastecimientos que importen al Perú para su propio uso que el que se otorga por el Gobierno del Perú a funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú, con el rango de Primer Secretario, conforme ya se ha establecido en el Convenio General de Cooperación Técnica aprobado en el año de mil novecientos cincuenta y dos. A intervalos que se consideren convenientes, el Embajador de los Estados Unidos de América en el Perú enviará al Ministro de Relaciones Exteriores del Perú una relación de los empleados a quienes son aplicables las disposiciones del presente párrafo.

Artículo V

EFFECTOS DEL PRESENTE ACUERDO SOBRE CIERTOS CONVENIOS ANTERIORES

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables, a partir de la fecha en que éste entre en vigencia, a los servicios de cualquier técnico o especialista que hasta ahora haya facilitado el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Perú, para los trabajos del Comité Interdepartamental de Cooperación Científica y Cultural, dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, en aquellos casos en que dichos servicios no se hayan incluido hasta este momento en algún acuerdo o arreglo por escrito entre los dos Gobiernos y hayan de continuar prestándose con posterioridad a la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigencia.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Special Services Program Agreement". It shall enter into force on the date of a written communication to the Government of the United States of America from the Government of Peru, notifying its approval, and shall remain in force through December thirty first, nineteen hundred and sixty, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Lima, this thirteenth day of April, nineteen hundred and fifty-four.

For the Government of the United States of America :

Harold H. TITTMANN

Ambassador of the United States of America

J. R. NEALE

Director, United States of America Foreign Operations Mission to Peru

For the Government of Peru :

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Minister of Foreign Affairs

Artículo VI

VIGENCIA Y DURACIÓN

El presente Acuerdo podrá denominarse « Acuerdo sobre Programa de Servicios Especiales ». Entrará en vigor en la fecha de una comunicación escrita dirigida por el Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, notificando su aprobación, y permanecerá vigente hasta el treinta y uno de diciembre de mil novecientos sesenta, o hasta tres meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de terminarlo cualquiera que sea la fecha anterior, siempre que, sin embargo, las obligaciones de las partes contratantes queden subordinadas a las asignaciones de fondos que para cumplir con los fines del presente Acuerdo dispongan ambas partes.

HECHO en duplicado, en los idiomas Inglés y Castellano, en Lima, a los trece días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Harold H. TITTMANN

Embajador de los Estados Unidos de América

J. R. NEALE

Director, Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos de América
en el Perú

Por el Gobierno del Perú :

Ricardo RIVERA SCHREIBER

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3318. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU PÉROU RELATIF À DES SERVICES TECHNIQUES
SPÉCIAUX. SIGNÉ À LIMA, LE 13 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou;

Ayant conclu un Accord général relatif à la coopération technique, signé au nom des deux Gouvernements à Lima, le 25 janvier 1951, et ultérieurement modifié et précisé, lequel prévoit la signature d'accords complémentaires relatifs à des projets et programmes particuliers que les deux Gouvernements doivent exécuter conjointement; et

Désireux de fixer les conditions dans lesquelles seront fournis les services techniques relatifs à tous les projets actuellement en cours d'exécution ou qui viendraient à être établis ultérieurement et qui ne seraient pas visés par des accords de programme applicables à des domaines d'activité particuliers;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Pérou, de temps à autre, sur requête du Gouvernement du Pérou et après acceptation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les services de techniciens et de spécialistes capables de s'occuper de toute activité liée au développement économique du Pérou et prévue par le programme de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Des services techniques seront mis à la disposition du Gouvernement du Pérou en vertu du présent Accord, dans tous les cas où les services ayant fait l'objet d'une requête ou d'une acceptation ne sont pas prévus par les Accords de programme concernant des branches d'activité particulières qui ont déjà été conclus ou le seront ultérieurement par les parties au présent Accord.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1954, date à laquelle le Gouvernement péruvien a notifié son approbation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article VI.

L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de ladite Administration chargé des affaires d'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que d'autres organismes publics ou privés, pour remplir lesdites obligations.

4. Les techniciens et spécialistes mis à la disposition du Gouvernement du Pérou en vertu du présent Accord, ainsi que ceux qui auront été mis à sa disposition en vertu des Accords de programme concernant des branches d'activité particulières, constitueront la Mission technique de l'Administration au Pérou. La Mission technique sera dirigée par un Directeur de la Mission au Pérou des services techniques des États-Unis d'Amérique à l'étranger (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais leur nomination sera soumise à l'approbation du Gouvernement du Pérou.

5. Tout technicien ou spécialiste mis à la disposition du Gouvernement du Pérou aux termes du paragraphe 1 du présent article s'acquittera de ses fonctions conformément aux stipulations du présent Accord et à celles de l'Accord général relatif à la coopération technique susvisé.

Article II

MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

1. Le présent Accord vise une série de projets qui seront élaborés et mis en œuvre conjointement par le Directeur, ou par le technicien qui sera le plus compétent dans les branches d'activité en cause et que le Directeur aura désigné à cet effet, et par le Ministre du Gouvernement du Pérou qui se trouve à la tête du Ministère compétent en ce qui concerne ladite activité ou par tout autre Représentant que le Gouvernement du Pérou pourra désigner à cet effet (ci-après dénommé « le Ministre »). Chaque projet fera l'objet d'un accord écrit, signé par le Ministre et le Directeur; cet accord définira la tâche à accomplir, prévoira des dispositions financières permettant de faire face à toutes les dépenses qu'entraînera l'exécution du projet, à l'exception des traitements et dépenses du personnel fourni par l'Administration pour sa réalisation, et pourra contenir toute autre disposition que les parties pourraient désirer y inclure.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres faits à la fois importants et pertinents.

3. Les techniciens ou autres spécialistes d'une branche d'activité liée au développement économique du Pérou pourront être envoyés en stage de

formation professionnelle aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs; cela sera considéré comme entrant dans le cadre des dispositions du présent Accord et comme faisant partie du programme de formation professionnelle de l'Administration. Le Ministre et le Directeur, agissant conjointement, détermineront la nature de la formation professionnelle qui doit être donnée et désigneront les personnes qui la recevront.

4. Les principes et procédures qui régiront la mise en œuvre des projets en vertu du présent Accord, notamment la prise d'engagements, les sorties de fonds et leur comptabilisation, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des membres du personnel employés pour la mise en œuvre du projet ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions administratives seront déterminées conjointement par le Ministre et le Directeur.

5. Tous les contrats et autres instruments et pièces relatifs à la mise en œuvre de projets en vertu du présent Accord seront signés par le Ministre et le Directeur. Les livres et archives relatifs à chaque projet pourront à tout moment faire l'objet d'un examen de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pérou. Le Ministre et le Directeur présenteront aux deux Gouvernements des rapports sur les activités relatives à chaque projet, à des intervalles appropriés qui ne dépasseront pas une année pour les projets dont l'exécution demandera plus d'une année.

6. Le Ministre et le Directeur pourront, moyennant approbation réciproque, déléguer à leurs adjoints respectifs les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit du Ministre et du Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article III

CONTRIBUTIONS COMMUNES

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf dispositions contraires contenues dans des accords de projets particuliers, paiera les émoluments et les frais des spécialistes et techniciens mis à la disposition du Gouvernement du Pérou en vertu du présent Accord, ainsi que tous les autres frais de caractère administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

2. En outre, les deux Gouvernements assortiront chaque accord de projet conclu en vertu du présent Accord de dispositions adéquates pour faire face aux dépenses envisagées pour chacun des projets en cause.

3. Le Gouvernement du Pérou pourra, à ses propres frais, après accord entre le Ministre et le Directeur :

a) Nommer des spécialistes et autres agents pour collaborer avec les membres de la Mission technique affectés par le Directeur à un projet donné;

b) Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les matières et produits, l'équipement, les fournitures et les services dont il pourra disposer;

c) Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Pérou apportent leur aide, sous forme générale, à l'exécution des projets.

4. Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics nationaux, provinciaux et locaux du Pérou, ainsi qu'avec des organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Pérou font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Directeur, les fonds, biens, services et facilités qui seraient apportés par l'une quelconque des tierces parties visées ci-dessus pourront être acceptés, à condition qu'ils soient employés à la réalisation des projets définis plus haut.

5. Les matières et produits, l'équipement et les fournitures acquis en vue d'exécuter un projet mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront être employés à la réalisation de ce projet ou de tout autre projet exécuté en vertu du présent Accord. Les matières et produits, l'équipement et les fournitures restant après réalisation complète d'un projet et non nécessaires à l'exécution d'un autre projet visé par le présent Accord, demeureront à la disposition du Gouvernement du Pérou.

Article IV

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Conformément à l'esprit du paragraphe 1 de l'article premier, portant sur l'aide et la coopération, de l'Accord général relatif à la coopération technique, le Gouvernement du Pérou s'engage à accorder au Ministre et au Directeur, ainsi qu'à tout personnel placé sous leur autorité, pour la réalisation de chaque projet exécuté en vertu du présent Accord, le bénéfice des droits et privilèges dont jouissent, en vertu des lois du pays, les organismes du Gouvernement du Pérou et leur personnel.

2. Les fournitures, l'équipement et les matières et produits fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre d'un projet exécuté en vertu du présent Accord, soit directement, soit par contrat passé entre lui et un organisme public ou privé, seront admis au Pérou en franchise de tous droits de douane et d'importation, conformément aux dispositions que prévoit l'Accord général relatif à la coopération technique conclu en 1952.

3. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités ayant trait aux projets mis en œuvre en vertu du présent Accord et les biens destinés à être utilisés pour l'exécution de ces projets.

4. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ce Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé entre lui et un organisme public ou privé, qui se trouvent au Pérou pour s'acquitter d'une tâche visée par le présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Pérou en vertu de l'article premier du présent Accord, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions au titre de la sécurité sociale établis par la législation du Pérou en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions pour la sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tout impôt sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Lesdits agents et les membres de leur famille qui les accompagnent jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne le paiement des droits de douane, des impôts et des taxes supplémentaires d'importation sur leurs effets personnels, équipement et fournitures, importés au Pérou pour leur usage personnel, que ceux qui sont accordés par le Gouvernement du Pérou aux agents diplomatiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pérou ayant rang de premier secrétaire, comme le prévoit l'Accord général relatif à la coopération technique conclu en 1952. A des intervalles appropriés, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique fournira au Ministre des relations extérieures du Pérou le nom des agents auxquels les dispositions du présent paragraphe sont applicables.

Article V

INCIDENCES DU PRÉSENT ACCORD SUR CERTAINS ACCORDS ANTÉRIEURS

Les stipulations du présent Accord s'appliqueront, dès la date de son entrée en vigueur, à l'activité de tous les techniciens et spécialistes déjà mis à la disposition du Gouvernement du Pérou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre des travaux du Comité interdépartemental de coopération scientifique et culturelle, qui est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et cela dans les cas où leur activité n'est pas visée par une entente ou un accord antérieurs entre les deux Gouvernements et doit se poursuivre après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord relatif au programme de services spéciaux. Il entrera en vigueur à la date de la communication écrite

par laquelle le Gouvernement du Pérou notifiera son approbation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, suivant celle de ces deux dates qui sera le plus rapprochée; toutefois, les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires à cette fin.

FAIT en double exemplaire, à Lima, dans les langues anglaise et espagnole, le 13 avril 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Harold H. TITTMANN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

J. R. NEALE
Directeur de la Mission au Pérou des services techniques
des États-Unis d'Amérique à l'étranger

Pour le Gouvernement du Pérou :

Ricardo RIVERA SCHREIBER
Ministre des relations extérieures

No. 3319

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Agreement for a co-operative program of economic development. Signed at Panama, on 11 May 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement économique. Signé à Panama, le 11 mai 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3319. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT PANAMA, ON 11 MAY 1954

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama

Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Government of the Republic of Panama signed at Panama City on December 30, 1950,² which has been enacted as Law Number 45 of June 16, 1951 of the Republic of Panama, and the notes supplemental thereto,³ a cooperative program of economic development shall be initiated in Panama. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Panama will be performed by it through the Instituto de Fomento Económico (hereinafter referred to as "IFE"), an agency of the Government of the Republic of Panama. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America shall be performed through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, its regional office for Latin America, and may secure the assistance of other public or private agencies in the discharge of those obligations. The Administration, on behalf of the Government of the United States of America, and IFE, on behalf of the Government of the Republic of Panama, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation, and by its amendments and modifications.

¹ Came into force on 11 May 1954, the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 318.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3319. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE FOMENTO ECONOMICO. FIRMADO EN PANAMA, EL 11 DE MAYO DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

AGENCIAS ENCARGADAS

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá el 30 de Diciembre de 1950, decretado por la Ley No. 45 del 16 de Junio de 1951 de la República de Panamá, y las notas suplementarias, se iniciará en Panamá un programa cooperativo de fomento económico. Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de la República de Panamá las llevará a cabo por conducto del Instituto de Fomento Económico (en adelante denominado « IFE »), dependencia del Gobierno de la República de Panamá. Las obligaciones aquí asumidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América las llevará a cabo por conducto de la Administración de Operaciones Extranjeras (en adelante denominada la « Administración »), dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración puede desempeñar sus obligaciones según este Acuerdo por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, oficina regional para la América Latina, y puede obtener la asistencia de otras agencias públicas o privadas para el desempeño de esas obligaciones. La Administración, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el IFE, a nombre del Gobierno de la República de Panamá, tomarán parte conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo en cumplimiento del mismo se regirán bajo las estipulaciones del mencionado Acuerdo General sobre Cooperación Técnica y de sus enmiendas y ampliaciones.

Article II

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of economic development will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, activities of the following types :

1. Studies and surveys of the needs of Panama in the fields related to the economic development of Panama which are within the jurisdiction of IFE, and of the resources which are available to meet such needs;

2. The formulation of plans for operational projects and activities to be carried out by IFE designed to help meet such needs;

3. Research and experimentation related to operational economic development activities carried out by IFE;

4. Technical consultation in connection with operational activities carried out by IFE;

5. Related training and other activities both within and outside Panama not involving responsibility for operational activities.

Article III

THE FIELD PARTY

The Administration will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities to be conducted pursuant to this Agreement. These technicians and specialists shall constitute the Field Party of the Administration concerned with the program provided for in this agreement. The Field Party shall be under the direction of the Director of the United States of America Operations Mission in Panama, who shall be selected and appointed by the Government of the United States of America, or such person as he may designate. The size and composition of the Field Party shall be determined by the Government of the United States of America. The members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Panama.

Article IV

THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within IFE an agency to be known as the Servicio Cooperativo Interamericano de Fomento Económico (hereinafter referred to as "SCIFE") which shall be responsible, under the supervision of the General Manager of IFE (hereinafter referred to as the "General Manager"),

Artículo II

CAMPOS DE ACTIVIDAD

Este programa cooperativo de fomento económico comprenderá, hasta el grado en que las partes convengan de tiempo en tiempo, las siguientes actividades:

1. Estudios y exámenes sobre las necesidades de Panamá en los campos relacionados con el fomento económico de Panamá que están bajo la jurisdicción del IFE, y de los recursos disponibles para hacer frente a esas necesidades;
2. La formulación de planes para los proyectos en operación y las actividades que se llevarán a cabo por el IFE que le permita hacer frente a tales necesidades;
3. Investigación y experimentación relacionados con la operación de actividades de fomento económico llevados a cabo por el IFE;
4. Consulta técnica en conexión con la operación de actividades llevadas a cabo por el IFE;
5. Actividades conexas de adiestramiento y otras, dentro y fuera de Panamá que no incluya responsabilidad en la operación de actividades.

Artículo III

LA MISIÓN TÉCNICA

La Administración suministrará un grupo de técnicos y especialistas para que colabore en la ejecución de las actividades que se llevarán a cabo de conformidad con el presente Acuerdo. Estos técnicos y especialistas formarán la Misión Técnica de la Administración que concierne al programa estipulado en este acuerdo. La Misión Técnica estará bajo la dirección del Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en Panamá, o de la persona que designe el Director, el cual será escogido y nombrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América. El número de técnicos y su especialización serán determinados por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Los miembros de la Misión Técnica serán escogidos y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero con la aceptación del Gobierno de la República de Panamá.

Artículo IV

EL SERVICIO COOPERATIVO

Por este medio se establece dentro del IFE una dependencia que se denominará el Servicio Cooperativo Interamericano de Fomento Económico (en adelante denominado « SCIFE ») que tendrá la responsabilidad, bajo la dirección del Gerente General del IFE (en adelante denominado « Gerente General »), de

for administering the cooperative program of economic development provided for in this agreement. The Director of the United States of America Operations Mission in Panama or his designee shall serve as Director of SCIFE (hereinafter referred to as the "Director"). Members of the Field Party may become officers or employees of SCIFE under such arrangements as may be agreed upon by the General Manager and the Director.

Article V

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Administration shall pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Administration may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be expended by the Administration and shall not be deposited to the credit of SCIFE.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1954, the Administration shall contribute to SCIFE the sum of twenty five thousand dollars (\$25,000.00). This sum shall be deposited to the credit of SCIFE in currency of the United States of America as follows :

May 15, 1954	\$12,500.00
September 1, 1954	\$12,500.00

3. IFE, for the period from the date of entry into force of this agreement through December 31, 1954, shall contribute to SCIFE the sum of twenty five thousand balboas (B/25,000.00). This sum shall be deposited to the credit of SCIFE in the currency of the Republic of Panama as follows :

May 15, 1954	B/12,500.00
September 1, 1954	B/12,500.00

4. Appropriate representatives of the two parties may later specify in written agreements or subsidiary arrangements the amount of funds that each will contribute each year for use in carrying out the program during the period from January 1, 1955 through December 31, 1960. Funds to be contributed by the Government of the United States of America pursuant to any such agreement may, as the two parties may agree, either (1) be deposited to the credit of SCIFE or (2) be retained by the Government of the United States to

administrar el programa cooperativo de fomento económico estipulado en este acuerdo. El Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en Panamá o su designado actuará como Director del SCIFE (en adelante denominado « Director »). Los miembros de la Misión Técnica pueden pasar a ser funcionarios o empleados del SCIFE, bajo los arreglos que se convengan entre el Gerente General y el Director.

Artículo V

CONTRIBUCIONES CONJUNTAS

Las partes del presente acuerdo contribuirán y pondrán a disposición, hasta la cantidad estipulada más adelante, fondos para su uso en la ejecución del programa durante el período abarcado por este Acuerdo, con ajuste al siguiente plan :

1. La Administración pagará los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión Técnica, así como todos los otros gastos de índole administrativa en que pueda incurrir la Administración en relación con este programa cooperativo. Estos fondos serán gastados por la Administración y no serán depositados al crédito del SCIFE.

2. Además, para el período comprendido desde la fecha en que entra en vigencia el presente acuerdo hasta el 31 de Diciembre de 1954, la Administración contribuirá al SCIFE la suma de veinticinco mil dólares (\$25,000.00). Esta suma se depositará al crédito del SCIFE en moneda de los Estados Unidos de América, de la siguiente manera :

15 de Mayo de 1954	\$12,500.00
1 de Septiembre de 1954	\$12,500.00

3. El IFE, para el período comprendido desde la fecha en que entra en vigencia el presente acuerdo hasta el 31 de Diciembre de 1954, contribuirá al SCIFE la suma de veinticinco mil balboas (B/25,000.00). Esta suma se depositará al crédito del SCIFE en moneda de la República de Panamá, de la siguiente manera :

15 de Mayo de 1954	B/12,500.00
1 de Septiembre de 1954	B/12,500.00

4. Representantes pertinentes de las dos partes pueden convenir posteriormente por medio de convenios escritos u otros arreglos la cantidad de fondos que cada uno aportará cada año para su uso en la ejecución del programa durante el período comprendido entre el 1 de enero de 1955 y el 31 de diciembre de 1960. Los fondos que contribuirá el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con cualesquiera de los convenios podrá, por acuerdo entre las dos partes, (1) depositarse al crédito del SCIFE o (2) el Gobierno de los

be expended outside Panama for costs of the cooperative program or to be deposited subsequently to the credit of SCIFE as the General Manager and the Director may direct. The provisions of this Article V shall be applicable to such subsequent contributions.

5. It is intended that, with respect to contributions to be deposited to the credit of SCIFE, such contributions will generally be deposited in periodic installments to be made by the two Governments at the same times and in proportionally corresponding amounts. Each deposit made to the credit of SCIFE by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit of the other party has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required corresponding deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 4 of Article VIII of this agreement.

6. The funds contributed pursuant to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article V shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

7. The moneys deposited to the credit of SCIFE may be maintained in such bank or banks as the General Manager and the Director shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No moneys shall be withdrawn from funds of SCIFE for any purpose except by issuance of check or other suitable withdrawal document signed by the Director or his designee. There shall be included in the deposit agreement to be made with each bank of deposit a provision that the bank shall be obligated to repay to SCIFE any moneys which it shall pay out from the funds of SCIFE on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Director.

Article VI

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this agreement may include cooperation with national, provincial and local governmental agencies in Panama, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Panama are members. By agreement between the General Manager and the Director, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of SCIFE for use in effectuating the cooperative program, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article V.

Estados Unidos de América retendrá las cantidades para pagos que deban hacerse fuera de Panamá para gastos del programa cooperativo o que se depositen posteriormente al crédito del SCIFE según decidan el Gerente General y el Director. Las estipulaciones del Artículo V serán aplicables a contribuciones posteriores.

5. Se entiende que, con respecto a las contribuciones que se depositarán al crédito del SCIFE, tales contribuciones serán generalmente depositadas en partidas a plazos que harán los dos Gobiernos al mismo tiempo y en cantidades proporcionalmente iguales. Cada depósito hecho al crédito del SCIFE por cualquiera de las partes estará disponible para retiro o erogación únicamente después de que se haya hecho el depósito por la otra parte. Los fondos depositados por cualquiera de las partes y no aparejados por el depósito correspondiente serán devueltos a la parte contribuyente antes de la distribución estipulada en el Inciso 4 del Artículo VIII del presente acuerdo.

6. Los fondos aportados de conformidad con los Incisos 2, 3, y 4 de este Artículo V estarán a la orden para la consecución de abastos, materiales y equipos, la obtención de técnicos y otro personal adicional por nombramiento o contrato, y por cualquier otra necesidad del programa.

7. Las sumas depositadas al crédito del SCIFE serán mantenidas en el banco o bancos que convengan el Gerente General y el Director, y solo estarán disponibles para el propósito de este Acuerdo. No se podrá retirar ninguna suma de los fondos del SCIFE para ningún propósito a menos que sea por cheque u otro documento adecuado de retiro firmado por el Director o su designado. Se incluirá en el acuerdo sobre depósito con cada banco depositario una estipulación que el banco se verá obligado a reintegrar al SCIFE toda cantidad que se pague de los fondos del SCIFE por medio de cualquier documento que no sea un cheque o documento de retiro firmado por el Director.

Artículo VI

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

1. Los proyectos a emprenderse de conformidad con este acuerdo podrán incluir la cooperación con dependencias gubernativas nacionales, provinciales y municipales de Panamá, así como con instituciones de carácter público o privado y organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y Panamá. Por acuerdo entre el Gerente General y el Director, podrán aceptarse y depositarse al crédito del SCIFE contribuciones de fondos, bienes, servicios o facilidades de cualquiera de las dos partes o de tales terceras personas para su uso en la ejecución del programa cooperativo, además de los fondos, bienes, servicios y facilidades que se contribuirán estipulado en el Artículo V.

2. IFE and other agencies of the Government of the Republic of Panama, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article V hereof, may at their own expense, pursuant to agreement between the General Manager and the Director :

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as they can provide for the said program;

c. Make available the general assistance of other governmental agencies of the Government of the Republic of Panama for carrying out the cooperative program of economic development.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of economic development herein provided for shall consist of a series of projects within the fields of activity described in Article II above. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the General Manager and the Director, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to SCIFE, and may contain such other matters as the parties may desire to include. Project agreements may be entered into with other ministries or agencies of the Government of the Republic of Panama to provide for the participation in such projects of such other agencies.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the General Manager and the Director which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The General Manager and the Director shall determine the general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program of economic development, the carrying out of projects, and the operations of SCIFE, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of SCIFE, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of SCIFE and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters.

4. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this agreement shall be executed in the name of SCIFE and shall be signed by the Director. The books and records of SCIFE

2. El IFE y otras agencias del Gobierno de la República de Panamá, además de la contribución en efectivo estipulada en el Inciso 3 del Artículo V del presente acuerdo, podrá a su costa y mediante acuerdo entre el Gerente General y el Director :

a. Nombrar especialistas y otro personal necesario para que colaboren con la Misión Técnica;

b. Proporcionar locales para oficina, útiles y muebles de oficina, y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos, abastos y servicios que convenientemente pueda suministrar para dicho programa;

c. Proporcionar la asistencia general de las otras dependencias oficiales del Gobierno de la República de Panamá para la ejecución del programa cooperativo de fomento económico.

Artículo VII

LAS OPERACIONES DEL PROYECTO

1. El programa cooperativo de fomento económico aquí estipulado consistirá de una serie de proyectos dentro de los campos de actividad descritos en el Artículo II del presente acuerdo. Cada proyecto será incorporado en un acuerdo escrito que será firmado por el Gerente General y el Director, definirá la clase de trabajo por ejecutarse, hará la asignación de fondos para el mismo de los fondos disponibles al SCIFE, y puede contener los otros asuntos que las partes deseen incluir. Se podrá llevar a cabo proyectos con otros ministerios o agencias del Gobierno de la República de Panamá para estipular la participación en tales proyectos de otras agencias.

2. Al terminarse sustancialmente un proyecto, un Memorandum de Conclusión será redactado y firmado por el Gerente General y el Director el cual proporcionará una constancia del trabajo ejecutado, los objetivos propuestos, las contribuciones financieras efectuadas, los problemas hallados y solucionados y los datos básicos pertinentes.

3. El Gerente General y el Director determinarán las prácticas generales y procedimientos administrativos que han de regir el programa cooperativo de fomento económico, la ejecución de proyectos, y las operaciones del SCIFE, tales como los desembolsos y rendición de cuentas, la asunción de obligaciones del SCIFE, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y destitución de funcionarios y otro personal del SCIFE y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos administrativos.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relativos a la ejecución de proyectos bajo el presente acuerdo serán hechos a nombre del SCIFE y firmados por el Director. Los libros y constancias del SCIFE relativos

relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. The Director shall render an annual report of the activities of SCIFE to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

5. The General Manager and the Director may each delegate to any of his assistants any power conferred upon him by this agreement. Such delegation shall not limit the right of either the General Manager or the Director to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of SCIFE pursuant to this agreement shall continue to be available for the cooperative program of economic development during the existence of this agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. Title to any materials, equipment and supplies acquired for SCIFE by the Administration with funds contributed to SCIFE shall, unless otherwise agreed by the General Manager and the Director, pass to SCIFE at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by SCIFE shall be used only in the furtherance of this agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of the Republic of Panama.

3. Income from operations of SCIFE, interest received on funds of SCIFE, and any other increment of assets of SCIFE, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Any funds of SCIFE which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of economic development shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made on behalf of the two Governments under this agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of SCIFE and any other funds that may be introduced into Panama pursuant to this agreement shall be convertible at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in Panama.

al programa cooperativo de fomento económico estarán en todo momento abiertos a la inspección y comprobación por los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. El Director rendirá un informe anual de las actividades del SCIFE a los dos Gobiernos, así como los otros informes a los intervalos que convengan las partes.

5. El Gerente General y el Director podrán delegar a cualquiera de sus auxiliares cualquier facultad que el presente acuerdo le confiere. Esta delegación no limitará el derecho del Gerente General o el Director, de someter directamente cualquier asunto a su mutua consideración y decisión.

Artículo VIII

DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES

1. Todos los fondos depositados al crédito del SCIFE de conformidad con el presente acuerdo continuarán a la orden del programa cooperativo de fomento económico durante la existencia de este acuerdo, sin consideración a los períodos anuales o años fiscales de cualquiera de las partes.

2. El derecho a cualesquiera materiales, equipos y abastos adquiridos por la Administración con fondos aportados al SCIFE deberán, a menos que se convenga otra cosa entre el Gerente General y el Director, pasar al SCIFE al momento en que tal derecho es renunciado por el Vendedor. La propiedad adquirida por el SCIFE será utilizada solamente en el cumplimiento de este acuerdo y cualquier propiedad que quede al terminar este programa cooperativo estará a la disposición del Gobierno de la República de Panamá.

3. Renta de las operaciones del SCIFE, los intereses percibidos sobre fondos del SCIFE, y cualquier otro aumento de los haberes del SCIFE, de cualquier índole o procedencia, se dedicarán a la ejecución del programa cooperativo y no serán acreditadas en descargo de las contribuciones vencidas de cualesquiera de las partes.

4. Cualesquiera fondos del SCIFE que queden sin gastarse o comprometerse a la finalización del programa cooperativo de fomento económico, serán, a menos que se convenga otra cosa por escrito entre las partes en ese momento, devueltos a las partes en proporción de las respectivas contribuciones hechas por los dos Gobiernos en cumplimiento de este acuerdo, y según éste haya sido periódicamente modificado y prorrogado.

5. Fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito del SCIFE y cualesquiera otros fondos que sean introducidos en Panamá de conformidad con el presente acuerdo serán convertidos al tipo más alto que al momento de hacer la conversión le sea dable al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en Panamá.

Article IX

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All rights and privileges which are enjoyed by other divisions or agencies of IFE and their personnel will be extended to SCIFE and to personnel employed by SCIFE.

2. Supplies, equipment and materials introduced into Panama for the purposes of this agreement by the Administration, or by any other agency of the Government of the United States of America or any private organization under contract with the United States Government for the purposes of carrying out some or all of the obligations assumed by said government under this agreement, shall be admitted into Panama free of any customs duties and import taxes upon the request of the United States Government or its authorized agencies.

3. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with the public or private organization referred to above, whose entrance into the country has been accepted by the Government of the Republic of Panama in accordance with Article III above shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Panama with respect to income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, or property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

Article X

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The General Manager will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this agreement.

Article XI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Cooperative Economic Service Program Agreement". It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force through December 31, 1960 or until three months after either party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from June 30, 1954, through

Artículo IX

DERECHOS Y EXONERACIONES

1. Todos los derechos y privilegios de que disfrutaban las divisiones o dependencias del IFE y su personal serán extendidos al SCIFE y al personal empleado por el SCIFE.

2. Los abastos, equipos y materiales introducidos a Panamá para los propósitos de este acuerdo por la Administración o por cualquier otra dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América o alguna organización privada mediante contrato con el Gobierno de los Estados Unidos para el propósito de dar cumplimiento a alguna o todas las obligaciones asumidas por dicho Gobierno de conformidad con este acuerdo, se introducirán a Panamá libres de todo derecho de aduana e importación por solicitud del Gobierno de los Estados Unidos o sus dependencias autorizadas.

3. Todos los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América, empleados por dicho gobierno directamente o mediante contrato con alguna organización pública o privada arriba mencionado, cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de la República de Panamá según el Artículo III de este Acuerdo estarán exentos de impuestos sobre la renta y de seguro social establecidos por las leyes de Panamá con respecto a rentas sobre las cuales están obligados a pagar impuestos sobre la renta y de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, de impuestos sobre bienes personales destinados a su propio uso, y del pago de aranceles y derechos sobre sus efectos personales o domésticos importados al país para el uso personal de ellos mismos y de miembros de sus familias.

Artículo X

ACCIÓN LEGISLATIVA Y EJECUTIVA

El Gerente General tratará de obtener la promulgación de la legislación y de que se tome la acción ejecutiva que sean necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones de este acuerdo.

Artículo XI

VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo se denominará « Acuerdo sobre un Programa Cooperativo de Fomento Económico ». Entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta el 31 de Diciembre de 1960 o hasta tres meses después de que una de las dos partes haya notificado a la otra por escrito su intención de ponerle término, cualquiera que sea el caso que ocurra primero, entendiéndose, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las partes en este Acuerdo para

December 31, 1960 shall be subject to the availability of funds to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article V, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panama City, this 11th day of May 1954.

For the Government of the United States of America :

Selden CHAPIN

Ambassador of the United States of America

Vance ROGERS

Director of the United States of America Operations Mission in Panama

For the Government of the Republic of Panama :

J. R. GUIZADO

Minister for Foreign Affairs

Mario DE DIEGO

General Manager of the Institute of Economic Development

[SEAL]

el período comprendido entre el 30 de Junio de 1954, y el 31 de Diciembre de 1960 quedarán sujetas a la disponibilidad de partidas para ambas partes para los fines del programa y al subsiguiente acuerdo de las partes según el Artículo V, Inciso 4, del presente acuerdo.

HECHO en duplicado, en Inglés y Español, en la Ciudad de Panamá, hoy 11 de Mayo de 1954.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Selden CHAPIN

Embajador de los Estados Unidos de América

Vance ROGERS

Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América
en Panamá

Por el Gobierno de la República de Panamá :

J. R. GUIZADO

Ministro de Relaciones Exteriores

Mario DE DIEGO

Gerente General, Instituto de Fomento Económico

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3319. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À PANAMA, LE 11 MAI 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu à Panama, le 30 décembre 1950², entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama, et sanctionné par la loi de la République de Panama, n^o 45, en date du 16 juin 1951, ainsi que des notes complémentaires y relatives³, un programme de coopération en matière de développement économique sera entrepris au Panama. Le Gouvernement de la République de Panama s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut de développement économique (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme du Gouvernement de la République de Panama. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord, par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de ladite Administration chargé des affaires d'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes publics ou privés pour remplir lesdites obligations. L'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Institut, au nom du Gouvernement de la République de Panama, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1954, date de la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 323.

dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus et par les amendements et les modifications qui y ont été apportées.

Article II

DOMAINES D'ACTIVITÉS

Le présent programme de coopération en matière de développement économique comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Études et enquêtes sur les besoins du Panama dans les domaines liés au développement économique qui relèvent de la compétence de l'Institut, et sur les ressources disponibles pour y faire face;
2. Élaboration de plans relatifs à l'exécution des projets et programmes que l'Institut entreprendra en vue de contribuer à répondre auxdits besoins;
3. Recherche et expérimentation relatives à l'exécution des projets de développement économique entrepris par l'Institut;
4. Consultation technique touchant l'exécution des projets entrepris par l'Institut;
5. Formation professionnelle et autres activités connexes, tant au Panama qu'à l'étranger, non directement liées à l'exécution des projets.

Article III

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre des projets qui seront entrepris en application du présent Accord. Ces techniciens et spécialistes constitueront la Mission technique de l'Administration intéressée au programme prévu par le présent Accord. La Mission technique sera placée sous l'autorité du Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis d'Amérique au Panama, qui sera choisi et nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou de la personne que le Directeur pourra désigner. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera l'effectif et la composition de la Mission technique. Les membres de la Mission technique seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ils devront être agréés par le Gouvernement du Panama.

Article IV

LE SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé par les présentes, au sein de l'Institut, un organisme qui sera désigné sous le nom de Service coopératif de développement économique (ci-

après dénommé « le Service »), qui sera chargé, sous le contrôle du Directeur général de l'Institut (ci-après dénommé « le Directeur général »), de l'exécution du programme de coopération en matière de développement économique prévu par le présent Accord. Le Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis d'Amérique au Panama, ou son représentant, sera le Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres de la Mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service aux conditions dont pourront convenir le Directeur général et le Directeur.

Article V

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. L'Administration réglera les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les autres dépenses administratives qu'elle pourra être amenée à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront déboursés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, l'Administration allouera au Service la somme de vingt-cinq mille (25.000) dollars. Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie des États-Unis d'Amérique de la manière suivante :

Le 15 mai 1954	12.500 dollars
Le 1 ^{er} septembre 1954	12.500 dollars

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, l'Institut allouera au Service la somme de vingt-cinq mille (25.000) balboas. Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie de la République de Panama de la manière suivante :

Le 15 mai 1954	12.500 balboas
Le 1 ^{er} septembre 1954	12.500 balboas

4. Les représentants compétents des deux Parties pourront convenir ultérieurement, par voie d'accords écrits ou d'arrangements subsidiaires, du montant des fonds qu'elles alloueront chaque année aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme durant la période comprise entre le 1^{er} janvier 1955 et le 31 décembre 1960. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra allouer en vertu de tels accords ou arrangements pourront, d'un commun accord, entre les Parties, 1) soit être déposés au crédit du Service, 2)

soit être conservés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui les utilisera pour effectuer hors du Panama des paiements relatifs au programme de coopération ou qui les déposera ultérieurement au crédit du Service, selon ce que décideront le Directeur général et le Directeur. Les dispositions de l'article V s'appliqueront aux contributions ultérieures prévues au présent paragraphe.

5. Il est entendu, en ce qui concerne les contributions qui devront être déposées au crédit du Service, qu'en règle générale, elles devront être acquittées sous forme de versements périodiques effectués par les deux Gouvernements aux mêmes dates et en proportions égales. Les dépôts que chacune des Parties effectuera au crédit du Service ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant de l'autre Partie. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant qu'il ne soit procédé à la restitution prévue au paragraphe 4 de l'article VIII du présent Accord.

6. Les fonds alloués conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article pourront être utilisés pour acquérir des fournitures, du matériel et de l'équipement, pour obtenir les services de techniciens supplémentaires ou d'autres personnes, directement ou par contrat, ou pour faire face à tous autres besoins du programme.

7. Les sommes déposées au crédit du Service pourront être conservées dans la banque ou les banques que le Directeur général et le Directeur désigneront d'un commun accord et elles ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent Accord. Aucun prélèvement sur les fonds du Service, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé du Directeur ou de son représentant. Il sera stipulé, dans le Contrat de dépôt qui sera conclu avec chaque banque, que la banque sera tenue de rembourser au Service toutes sommes qu'elle aurait payées par prélèvement sur les fonds du Service contre un document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par le Directeur.

Article VI

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics nationaux, provinciaux et municipaux du Panama, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Panama font partie. Moyennant accord entre le Directeur général et le Directeur, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Service pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités qui doivent être fournis en vertu de l'article V.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article V du présent Accord, l'Institut et d'autres organismes du Gouvernement de la République de Panama pourront, à leurs frais, après accord entre le Directeur général et le Directeur :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique;

b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'ils peuvent consacrer à la mise en œuvre dudit programme;

c) Faire concourir, d'une manière générale, les autres organismes du Gouvernement de la République de Panama à l'exécution du programme de coopération en matière de développement économique.

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération en matière de développement économique prévu par le présent Accord comprendra une série de projets dans les domaines d'activité décrits à l'article II ci-dessus. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par le Directeur général et le Directeur, qui définira la nature des travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Service et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Des accords d'exécution pourront être conclus avec d'autres ministères ou organismes du Gouvernement de la République de Panama en vue de régler leur participation auxdits projets.

2. Quand un projet sera pratiquement achevé, le Directeur général et le Directeur rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Le Directeur général et le Directeur fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de développement économique, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Service, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets en application du présent Accord seront établis au nom du Service.

et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Panama. Le Directeur rendra compte de l'activité du Service aux deux Gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettra d'autres rapports à des intervalles appropriés.

5. Le Directeur général et le Directeur pourront déléguer à leurs adjoints respectifs tout pouvoir que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Directeur général ou le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Service en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière de développement économique pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. A moins que le Directeur général et le Directeur n'en conviennent autrement, le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par l'Administration pour le Service à l'aide des fonds alloués au Service deviendront la propriété du Service au moment où le vendeur aura renoncé à ses droits sur la marchandise vendue. Les biens acquis par le Service seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord et tout bien qui subsistera à l'expiration du présent programme de coopération sera mis à la disposition du Gouvernement de la République de Panama.

3. Les revenus tirés du fonctionnement du Service, les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs dudit Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'une ou l'autre des deux Parties.

4. A moins que le moment venu les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Service qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de développement économique leur seront remboursés proportionnellement aux contributions respectivement versées au nom des deux Gouvernements en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service de même que tous autres fonds qui pourraient être transférés

au Panama en application du présent Accord seront convertibles au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses dépenses diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Panama.

Article IX

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Service et tous les membres de son personnel jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes de l'Institut et aux membres de leur personnel.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel importés au Panama aux fins du présent Accord par l'Administration ou par tout autre organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par une organisation privée avec laquelle le Gouvernement des États-Unis a passé un contrat pour s'acquitter, entièrement ou partiellement, des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord seront admis au Panama en franchise de droits de douane et d'importation, sur la demande du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes autorisés.

3. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec l'une des organisations publiques ou privées mentionnées ci-dessus, dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République de Panama aux termes de l'article III du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçus en application de la législation du Panama, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront exonérés des impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels ou ménagers importés au Panama pour leur usage propre ou celui des membres de leur famille.

Article X

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Directeur général s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération en matière de développement économique ». Il

prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où ce Gouvernement aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1954 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente prévue au paragraphe 4 de l'article V du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Panama, le 11 mai 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Selden CHAPIN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Vance ROGERS

Directeur de la Mission des services techniques des États-Unis d'Amérique
au Panama

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

J. R. GUIZADO

Ministre des relations extérieures

Mario DE DIEGO

Directeur général de l'Institut de développement économique

[SCEAU]

No. 3320

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
special program of facilities assistance for mutual
defense purposes. London, 8 and 15 June 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme spécial d'aide en moyens de production pour
la défense mutuelle. Londres, 8 et 15 juin 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3320. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. LONDON, 8 AND 15 JUNE 1954

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
LONDON, ENGLAND

N° 2879

June 8, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance proposed to be furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments dated the 27th of January, 1950,² as supplemented by an Exchange of Notes dated the 8th of January, 1952,³ and such other applicable Agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program would be to increase the capacity of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries.

As a result of these discussions the following understandings were arrived at concerning the arrangements which the two governments intend shall govern the execution of any such program :

(1) Subject to the terms and conditions set out in the present Note, to the completion of the supplementary arrangements referred to in numbered paragraph (5) below and to the terms and conditions of the relevant United States legislation, the Government of

¹ Came into force on 15 June 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261, and Vol. 164, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3320. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LONDRES, 8 ET 15 JUIN 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LONDRES (ANGLETERRE)

No. 2879

Le 8 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui sera exécuté conformément aux principes et aux conditions énoncés dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950², tel qu'il a été complété par un échange de notes en date du 8 janvier 1952³, ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements. Ce programme est destiné à accroître la capacité de production du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en poudres et explosifs, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes touchant les arrangements qui, de l'avis de nos deux gouvernements, doivent régir l'exécution d'un tel programme :

1) Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans la présente note, de la conclusion des arrangements complémentaires visés au paragraphe 5 ci-dessous et des clauses et conditions des textes législatifs américains pertinents, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 80, p. 261, et vol. 164, p. 363.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 179, p. 201.

the United States intend to furnish to the Government of the United Kingdom such production equipment and technical advice as may be mutually arranged in accordance with the provisions of para. (5) below.

(2) The Government of the United Kingdom for their part intend, should such production equipment and technical advice be furnished,

(a) not to discriminate in the sale of propellants and explosives produced with facilities provided under these arrangements against any North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, delivery dates, or in any other manner;

(b) to maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required; but pending such time equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided that such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives;

(c) to furnish all the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and to take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in this program.

(3) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the United Kingdom Government intend if assistance is furnished to the United Kingdom under this Program, and subject to the voting by the Parliament of the necessary funds, requests for which will, whenever necessary, be made, to maintain or cause to be maintained in usable condition in addition to the new facilities provided for hereunder a total production capacity for propellants and explosives which shall not be less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in the United Kingdom, whether under private or public ownership.

(4) Undertakings of the United Kingdom Government in accordance with subparagraph (b) of paragraph (2) and paragraph (3) above would be subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the United Kingdom Government may, after consultation with the Government of the United States, modify or terminate these undertakings in accordance with such changed conditions.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program our two Governments intend, acting through their appropriate Contracting Officers, to enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amount of the contributions to be made by the Government of the United States and the United Kingdom Government, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement from the United Kingdom Government under the Off-Shore Procurement Program, of the equipment which is to be furnished by the United States Government, and the transfer of such equipment to the United Kingdom Government in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

États-Unis se propose de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni le matériel de production et des conseils techniques dont il pourra être mutuellement convenu conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous.

2) Pour sa part, au cas où ce matériel de production et ces conseils techniques lui seraient fournis, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose :

a) De n'établir dans la vente des poudres et explosifs produits avec ce matériel, aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des États membres du Traité de l'Atlantique Nord, dans le prix demandé, la qualité fournie, les dates de livraisons ou de toute autre manière;

b) D'entretenir les moyens additionnels rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et d'explosifs;

c) De fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis, et de prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auxquels vise le programme.

3) Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, au cas où une aide serait fournie au Royaume-Uni au titre du présent programme et sous réserve du vote par le Parlement des crédits nécessaires, qui seront demandés lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de tenir ou de faire tenir disponibles, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet des présents arrangements, un potentiel de production de poudres et d'explosifs qui ne soit pas inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue dans le Royaume-Uni tant par des entreprises privées que par les pouvoirs publics.

4) Les engagements du Royaume-Uni contenus à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 ci-dessus doivent s'entendre sous réserve que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement du Royaume-Uni, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra soit modifier ses engagements, soit y mettre fin de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

5) Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes *offshore*, des dispositions touchant l'acquisition auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis, ainsi que prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of the United Kingdom, the present Note and your Note in reply thereto shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, and that these arrangements shall, unless otherwise agreed between our two Governments, govern the execution of this Special Program of Facilities Assistance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Winthrop W. ALDRICH

The Right Honorable Anthony Eden, M. C., M. P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office
London, S. W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

(M 1028/17).

June 15, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 2879 of the 8th of June, concerning a special programme of facilities assistance proposed to be furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom.

In reply I have to state that the understandings set forth in the said note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, and that Your Excellency's note and this reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defence Assistance Agreement between our two Governments, and that these arrangements shall, unless otherwise agreed between our two Governments, govern the execution of this Special Programme of Facilities Assistance.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable Winthrop W. Aldrich, G.B.E.
etc., etc., etc.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements et que, à moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement, ces arrangements régissent l'exécution du programme spécial d'aide en moyens de production.

Veillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office
Londres, S.W. 1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

(M 1028/17)

Le 15 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2879, en date du 8 juin, relative à un programme spécial d'aide en moyens de production, du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni.

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que les conclusions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme confirmant ces arrangements en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements et que, à moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement, ces arrangements régiront l'exécution du programme spécial d'aide en moyens de production.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
Selwyn LLOYD

Son Excellence l'Honorable Winthrop W. Aldrich, G.B.E.
etc., etc., etc.

No. 3321

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agrcement relating to a
special program of facilitics assistancce. Paris, 31 May
1954**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme spécial d'aide en moyens de production.
Paris, 31 mai 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3321. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. PARIS, 31 MAY 1954

Nº 3321. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. PARIS, 31 MAI 1954

I

The American Ambassador to the French Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Paris, May 31, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the United States Government to the French Government to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated January 27, 1950,² as amended and supplemented, and any other applicable agreements between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of France to produce propellants and explosives. This increased capacity is urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

1. The United States Government will furnish to the French Government such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph 7 of this letter.

2. The French Government will furnish all the land, buildings, equipment, materials and services required for the construction of the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the United States Government, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.

¹ Came into force on 31 May 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1954 par l'échange des dites notes.

3. The French Government will maintain the additional facilities made available with United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.

4. As regards the sale of propellants and explosives produced in new facilities made available through United States assistance, the French Government undertakes to deal with all NATO countries on an equal footing without discrimination as to price, quality or delivery dates, except that which may arise from normal commercial considerations.

5. It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the facilities assistance program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the French Government undertakes that, in addition to the new facilities provided for in this letter, it will maintain or cause to be maintained in usable condition a total production capacity for propellants and explosives which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in France.

6. The undertakings in paragraph 3 and in paragraph 5 of this letter with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the French Government may, after consultation with the United States Government, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

7. In carrying out the facilities assistance program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the United States Government and the French Government, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government through the French Government under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the French Government in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I propose that if these understandings meet with the approval of the French Government, the present letter and your letter in reply be considered as constituting the agreement of our two Governments on these arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Monsieur Maurice Schumann
Secretary of State for Foreign Affairs
Paris

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paris, le 31 mai 1954

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Maurice Schumann
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 31 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 31 mai 1954, qui dans sa traduction se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français à exécuter en accord avec les principes et les conditions qui sont exposées dans l'accord d'aide de défense mutuelle entre nos deux Gouvernements en date du 27 janvier 1950¹ et dans les documents qui ont amendé et complété cet accord, et dans tout autre accord applicable entre nos deux Gouvernements. Le but de ce programme est d'accroître la capacité de production en France pour les poudres et explosifs. Cette capacité accrue est nécessaire d'une façon pressante pour la défense mutuelle des pays du Traité de l'Atlantique Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

« A la suite de ces discussions, les deux parties sont convenues des dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement français l'appareillage de production et les conseils techniques, conformément aux engagements mutuels prévus au paragraphe (7) ci-dessous.

« 2. Le Gouvernement français fournira tous les terrains, les bâtiments, le matériel industriel, les matériaux et les services accessoires nécessaires à la constitution de ces moyens de production supplémentaires, à l'exception du matériel et des conseils techniques qui devront être fournis par le Gouvernement des États-Unis et il prendra toutes les mesures nécessaires pour réaliser l'accroissement de la capacité de production envisagé par le programme.

« 3. Le Gouvernement français maintiendra les installations additionnelles réalisées avec l'aide des États-Unis, de telle façon qu'elles soient en état de produire rapidement des poudres et des explosifs quand cela pourra devenir nécessaire. En attendant, le matériel fourni par les États-Unis et ces moyens de production additionnels pourront être utilisés à d'autres fins sous réserve qu'un tel emploi ne compromette pas l'utilisation immédiate de ce matériel et de ces moyens de production pour la fabrication de poudres et d'explosifs.

« 4. En ce qui concerne la cession des poudres et explosifs en provenance des installations nouvelles réalisées avec l'aide des États-Unis, le Gouvernement français s'engage à traiter tous les pays de l'OTAN sur un pied d'égalité sans autres discriminations que celles qui pourraient résulter de considérations commerciales normales quant aux prix, délais et qualités offerts.

« 5. Il est reconnu de part et d'autre que le Congrès des États-Unis en votant des crédits pour le programme d'aide en moyens de production a fixé comme objectif à l'aide apportée une addition nette à la capacité européenne de production de munitions. Pour se conformer à cet objectif, le Gouvernement français s'engage à maintenir ou faire maintenir en état d'utilisation, en plus des installations nouvelles dont il est question ici, une capacité de production totale pour les poudres et explosifs égale à celle qui existe maintenant en France ou qui figure dans un programme de réalisation approuvé.

« 6. Les engagements concernant le maintien en état des installations visés aux paragraphes 3 et 5 de la présente lettre sont d'un commun accord soumis à la réserve suivante: si des conditions nouvelles font apparaître que le respect de ces engagements est soit inutile du point de vue de la défense, soit irréalisable, le Gouvernement français pourra, après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis, les modifier afin de les faire concorder avec ces nouvelles conditions.

« 7. En exécutant le programme d'assistance en moyens de production, nos deux Gouvernements, par le ministère de leurs agents contractants appropriés, concluront des arrangements supplémentaires couvrant les projets particuliers en cause qui feront ressortir la nature et le montant des contributions attendues du Gouvernement français et du Gouvernement des États-Unis, la description et le but des installations à réaliser et d'autres détails appropriés. De tels arrangements pourront comprendre des dispositions pour l'acquisition auprès du Gouvernement français

au titre du programme d'achats « off shore » du matériel à fournir par les États-Unis et le transfert de propriété de ce matériel au Gouvernement français selon les dispositions de l'accord de l'aide de défense mutuelle.

« J'ai l'honneur, en conséquence, de vous proposer, au cas où cet arrangement recueillerait l'agrément du Gouvernement français, de considérer la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien m'adresser comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements sur les dispositions précitées, conformément à l'article 1, paragraphe 1, de l'accord d'aide de défense mutuelle entre nos deux gouvernements.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cet arrangement recueille l'agrément du Gouvernement français. Votre lettre en date du 31 mai et la présente lettre devront donc être considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements sur les dispositions visées dans cet arrangement, conformément à l'article 1, paragraphe 1, de l'Accord d'aide de Défense mutuelle entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Maurice SCHUMANN

Son Excellence Monsieur Douglas Dillon
Ambassadeur des États-Unis
Paris

The French Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY - EQUALITY - FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, May 31, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 31, 1954, which reads as follows in translation :

[*See note I*]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that this understanding meets with the approval of the French Government. Your note of May 31 and this reply shall, therefore, be considered as constituting the agreement of our two Governments on the provisions of this understanding, in accordance with Article 1, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Maurice SCHUMANN

His Excellency Douglas Dillon
Ambassador of the United States
Paris

No. 3322

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a revolving industrial loan fund
for Southern Italy. Rome, 16 June 1954**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'un fonds de roulement pour le crédit industriel en
Italie méridionale. Rome, 16 juin 1954**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3322. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A REVOLVING INDUSTRIAL LOAN FUND FOR SOUTHERN ITALY. ROME, 16 JUNE 1954

I

The American Ambassador to the Italian Prime Minister

Rome, June 16, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the establishment of a revolving industrial loan fund for Southern Italy.

It is my understanding that a general objective of the Italian Government is rapid economic development in Southern and Insular Italy, and a more rapid rate of industrial growth to aid in the attainment of that general objective. I further understand that elements necessary to achieve this objective include the maximum availability of private capital, including capital from outside the region and from outside Italy; the introduction and development of more advanced production and management techniques; and a broader industrial base that is not limited, as at present, primarily to the processing of regional materials or production for regional markets.

To assist the Italian Government in the attainment of the above outlined objective, the Government of the United States of America is prepared to grant 20 million dollars to the Italian Government from Mutual Security funds during the fiscal year 1954, subject to the following terms and conditions :

1. Ninety per cent of the Lira Counterpart of the 20 million dollars will be used to create a revolving industrial loan fund for Southern and Insular Italy to complement the loan operations already being carried out. The purpose of this fund will be to help overcome existing disadvantages of the South in the industrial field by providing capital on a greater risk basis than that which funds are currently available and by inducing, where needed, a substantial contribution of experienced technical and management services. To carry out this purpose, the Loan Fund will be operated in such a fashion as to (a) attract private capital, whether from local sources, from other parts of Italy, or from abroad, to the industrial development of Southern Italy, and (b) foster the introduction of advanced technological and managerial methods into the Southern economy.

¹ Came into force on 16 June 1954 by the exchange of the said notes.

2. To this end priority will be given to the following types of loans :
 - a. Projects where a substantial portion of the total investment requirements is provided by foreign investors.
 - b. Projects that will help to broaden, i.e. diversify, the industrial base of Southern and Insular Italy.
 - c. Projects which provide for contribution by foreign firms of engineering services and management "know-how" either through direct participation, i.e., through a foreign firm being associated with the firm applying for the loan, or through the provision of foreign skill and experience on a contract basis.
 - d. Projects submitted by small and medium sized enterprises. This will mean that individual loans will generally be limited to a maximum of 200 million lire. It is recognized, however, that there may be cases where it will be desirable to exceed this maximum.
3. The loan fund will be administered so as to strengthen free labor. To this end each loan applicant must be willing to negotiate with the free trade unions as the elected representatives of his workers. The applicant must also agree, in the loan contract, to observe the labor conditions and wage rates established in the national wage contracts, and to comply with existing social security legislation and other legislation pertaining to the protection of workers.
4. The loan fund will be administered in the manner that will best encourage private initiative and competition and discourage monopolistic and other restrictive practices.
5. The financial administration of the program will be effected through ISVEIMER,¹ IRFIS,² and CIS³ as agents of the Fund. It is desirable that the fund be administered in as simple a manner as possible, consistent with adequate controls, and in close coordination with the other institutional loan programs in the South. The United States Government shall have the right of final approval or disapproval of any individual loan for which it desires to exercise this right, after consultation with the Italian Government, pursuant to the terms and objectives of the Mutual Security Act.⁴ Any contemplated loan that exceeds 200 million lire shall automatically require prior United States Government concurrence before being finally approved by the appropriate Italian authorities. To enable the United States Government to exercise the above outlined prerogatives, the Italian Government will furnish the United States Government with a copy of each loan application, when submitted, and a statement of each project that has been approved, at least one month prior to the actual granting of a loan. The Italian Government will also furnish to the United States Government, on a semi-annual basis, a detailed report on the status of the loan fund.
6. The loan fund will be so administered that medium and long-term financing, up to 15 years, will be available for a substantial share of the cost of building, equipment, technically necessary inventory, and technical or management services essential to the success of the project. Security for the loans will be limited to reasonable coverage, not

¹ Institute for the Economic Development of Southern Italy.

² Regional Institute for Loans to Medium and Small Enterprises in Sicily.

³ Sardinian Industrial Credit.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373; 22 U.S.C. § 1651 note.

exceeding the assets of the project, and without recourse to bank guarantees or mortgages on other property privately owned by the owners of the new plant.

7. In administering the loan fund the interest charged to borrowers will be consonant with that charged on other Government financing for fully secured loans, viz. $5\frac{1}{2}\%$. The administrative institution shall be authorized to retain an interest payment of $3\frac{1}{2}\%$ to cover its administrative costs and compensation for such risk as it bears. The remaining 2% interest payment will revert to the fund. Any losses are to be borne 50%¹ by the financing institution and 70% by the revolving fund. In those cases where it is mutually desirable however, this percentage may be modified by mutual agreement between the United States and Italian Governments.

8. Repayments of loans shall be paid into the loan fund and shall be available for further loans under the terms of this agreement. Should this fund be terminated, the balance remaining plus all payments due shall be returned to the Lira Counterpart Fund established under the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948.²

9. Subject to mutual agreement between the two Governments, special terms and procedures may be established for the approval of loans in which special risk factors are involved, in those cases where this is desirable to encourage projects of great potential value to the economic development of Southern and Insular Italy.

10. The management of the fund will assist the applicant in contracting with a qualified consulting firm for technical and management services related to the development and establishment of the project in all cases where the provision of such services would place the project on a sounder basis. The United States Operations Mission and the Comitato Nazionale per la Produttività (National Committee for Productivity) will, whenever appropriate, fully cooperate in this aspect of the loan operations.

11. The same import regulations that are applicable to private investments will be applied to machinery and equipment purchased under this program, without additional restrictions or discriminations. Moreover, the Italian Government will make available whatever amounts and type of foreign exchange that may be needed to cover the costs of technical service contracts entered into in connection with loan projects.

12. The Italian Government will take all action necessary to publicize fully the availability of this revolving loan fund.

13. The whole of the 20 million dollars to be allotted by the Government of the United States in connection with the foregoing counterpart loan program will be subject to the normal import programming and control procedures established under the Mutual Security Act as amended, and the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948 between the United States and Italy.

14. It is understood that the Italian Government will take all measures necessary, including such legislation as may be required, to make effective the foregoing terms and conditions, as well as such extensions or alterations of the foregoing terms and conditions,

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3073*, p. 3, footnote 2): "Should read '30 %'."

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43; Vol. 55, p. 318; Vol. 79, p. 274; Vol. 141, p. 362, and Vol. 200, p. 264.

as may be deemed necessary by the Government of the United States, after consultation with the Italian Government, to comply with the terms of the Mutual Security Act; alternatively, the Italian Government shall have the option of returning the funds made available by the United States Government for the establishment of this revolving loan fund.

Upon receipt of a letter from your Government indicating that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Italian Government, the Government of the United States of America will consider that this letter and your Government's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which will enter into force on the date of your letter in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Clare Boothe LUCE
American Ambassador

His Excellency Mario Scelba
Prime Minister of Italy
Palazzo Viminale
Rome

II

The Italian Prime Minister to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA ITALIANA
IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

22/00558

16 giu. 1954

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono recentemente svolte tra i rappresentanti dei nostri due Governi in merito all'istituzione di un fondo rotatorio per prestiti all'industria nell'Italia meridionale.

Premesso che uno degli obiettivi d'ordine generale dell'azione del Governo italiano è il rapido sviluppo economico dell'Italia meridionale e insulare ed un più rapido incremento della produzione industriale per contribuire al raggiungimento di quell'obiettivo; premesso, inoltre, che tra i fattori necessari per raggiungere quell'obiettivo sono da includere : la disponibilità massima di capitale privato, compreso il capitale di provenienza da altre regioni e dall'estero; la introduzione e lo sviluppo dei più moderni sistemi di produzione e di gestione; e una più larga base industriale, non

limitata, come al presente, alla lavorazione di materie prime locali o alla produzione per i mercati locali.

Ciò premesso, per assistere il Governo italiano nel raggiungimento dell'obiettivo sopra indicato, il Governo degli Stati Uniti d'America è pronto a concedere al Governo italiano, per l'anno finanziario 1953-54, 20 milioni di dollari dai fondi per la Sicurezza Mutua, alle seguenti clausole e condizioni :

1 — il novanta per cento del controvalore in lire dei 20 milioni di dollari sarà impiegato per creare un fondo rotatorio di prestiti all'industria nell'Italia meridionale e insulare a complemento delle operazioni di prestito già in corso. Lo scopo di questo fondo sarà di aiutare a superare l'attuale situazione di svantaggio del Sud nel campo industriale col provvedere capitali sulla base di una assunzione di rischi più larga di quanto non possa esser fatto con i fondi attualmente disponibili, e con l'apportare, ove necessario, un sostanziale contributo di sperimentati servizi tecnici e direttivi. Per raggiungere questo scopo, il fondo prestiti opererà in maniera da : *a*) attirare, sia da fonti locali, che da altre parti d'Italia o dall'estero, capitale privato per lo sviluppo industriale dell'Italia meridionale, e *b*) promuovere l'introduzione nell'economia meridionale dei più moderni sistemi tecnologici e di gestione.

2 — A tal fine sarà data priorità ai seguenti tipi di prestiti :

a) progetti dove una parte sostanziale del necessario investimento totale è fornito da investitori esteri;

b) progetti che contribuiscano ad allargare, cioè a diversificare, la base industriale dell'Italia meridionale e insulare;

c) progetti che prevedano un contributo da parte di ditte straniere sotto forma di servizi tecnici e di competenze direttive, sia attraverso una partecipazione diretta, cioè attraverso l'associazione di una ditta straniera con la ditta aspirante al prestito, oppure attraverso la prestazione a contratto di capacità ed esperienza straniere;

d) progetti presentati da piccole e medie imprese. In tal caso i singoli prestiti saranno generalmente limitati a un massimo di 200 milioni di lire. E' ammesso, tuttavia, che possano esservi casi nei quali sia opportuno superare questo limite massimo.

3 — Il fondo prestiti sarà amministrato in maniera da rafforzare il sindacalismo libero. A tal fine ogni richiedente deve essere disposto a trattare con i sindacati liberi in qualità di rappresentanti elettivi dei propri operai. Il richiedente deve anche accettare, nel contratto di mutuo, di rispettare le condizioni di lavoro e le tabelle salariali fissate nei contratti di lavoro nazionali, e di osservare la vigente legislazione di assistenza sociale e ogni legge relativa alla protezione dei lavoratori.

4 — Il fondo prestiti sarà amministrato in modo da incoraggiare al massimo l'iniziativa privata e la concorrenza e da scoraggiare sistemi monopolistici e altre pratiche restrittive.

5 — L'amministrazione finanziaria del programma sarà effettuata attraverso l'ISVEIMER, l'IRFIS e il CIS in qualità di agenti del Fondo. E' desiderabile che il fondo sia amministrato nella maniera più semplice possibile, compatibilmente con

i controlli adeguati, e in stretto coordinamento con gli altri ordinari programmi creditizi nel Sud. Il Governo degli Stati Uniti avrà il diritto della definitiva approvazione o non approvazione di qualsiasi singolo prestito per il quale desideri esercitare tale diritto, dopo consultazione con il Governo italiano, secondo i termini e gli obiettivi della legge di Sicurezza Mutua. Ogni prestito superiore ai 200 milioni di lire richiederà automaticamente la preventiva adesione del Governo degli Stati Uniti prima di essere definitivamente approvato dalle competenti Autorità italiane. Per mettere in grado il Governo degli Stati Uniti di esercitare queste prerogative, il Governo italiano farà avere al Governo degli Stati Uniti una copia di ogni domanda di prestito, non appena ricevuta, e una descrizione di ogni progetto approvato, quest'ultima almeno con un mese di anticipo sulla effettiva concessione del prestito. Il Governo italiano farà pure avere al Governo degli Stati Uniti, ogni sei mesi, una relazione particolareggiata sulla situazione del fondo.

6 — Il fondo prestiti sarà amministrato in modo che il finanziamento a medio e lungo termine, fino a 15 anni, sarà concesso a copertura sostanziale del costo dei fabbricati e delle opere in muratura, delle attrezzature, delle scorte tecnicamente necessarie e dei servizi tecnici e di direzione essenziali per il successo del progetto. Le garanzie per i prestiti saranno limitate a una copertura ragionevole, non eccedente l'attivo del progetto, e senza ricorso a garanzie bancarie o ipoteche su altre proprietà possedute a titolo privato dai proprietari del nuovo impianto.

7 — Nell'amministrare il fondo prestiti l'interesse a carico dei mutuanti sarà uniforme a quello richiesto per mutui governativi pienamente garantiti, e cioè il 5½%. L'Ente di amministrazione sarà autorizzato a trattenere il 3½% per provvedere alle spese di amministrazione e per compenso dell'eventuale rischio. Il rimanente 2% ritornerà al fondo. Qualunque perdita sarà sopportata per il 30% dall'Ente di finanziamento e per il 70% dal fondo rotatorio di prestiti. Tuttavia nei casi in cui fosse da ambo le parti considerato desiderabile, questa percentuale potrà essere modificata di mutua intesa tra il Governo degli Stati Uniti e il Governo italiano.

8 — I rimborsi saranno effettuati al fondo prestiti e saranno disponibili per ulteriori prestiti alle condizioni del presente Accordo. Qualora fosse deciso di porre termine alle operazioni del fondo, il residuo attivo e i rimborsi dovuti saranno versati al Fondo Lire istituito in base all'Accordo di Cooperazione Economica del 28 giugno 1948.

9 — Di comune accordo fra i due Governi potranno essere stabilite clausole e procedure speciali per l'approvazione di prestiti nei quali esistano speciali elementi di rischio, in quei casi in cui ciò sia conveniente per incoraggiare progetti di grande valore potenziale per lo sviluppo economico dell'Italia meridionale e insulare.

10 — La direzione del fondo presterà la propria assistenza al richiedente per concludere accordi contrattuali con una qualificata ditta di consulenza per servizi tecnici e direttivi collegati allo sviluppo e alla realizzazione del progetto, ogni qualvolta il disporre di tali servizi possa porre il progetto sopra basi più solide. L'USOM e il Comitato Nazionale della Produttività coopereranno pienamente, quando necessario, in questo aspetto delle operazioni creditizie.

11 — Ai macchinari e alle attrezzature acquistati in base al presente programma sarà applicata la stessa regolamentazione relativa alle importazioni applicabile agli

investimenti privati senza restrizioni o discriminazioni ulteriori. Inoltre il Governo italiano concederà la valuta estera, nell'ammontare e nel tipo richiesto, che possa essere necessaria per provvedere al costo dei contratti per servizi tecnici, conclusi in relazione al progetto di prestito.

12 — Il Governo italiano adotterà tutte le misure necessarie per dare la piena pubblicità alla disponibilità del presente fondo rotatorio di prestiti.

13 — L'intero ammontare di 20 milioni di dollari da assegnarsi da parte del Governo degli Stati Uniti in relazione al programma di prestiti di contropartita di cui sopra, sarà soggetto alla normale programmazione di importazione e alle normali procedure di controllo stabilite in base all'Atto di Sicurezza Mutua e relativi emendamenti e all'Accordo di Cooperazione Economica del 28 giugno 1948 tra gli Stati Uniti e l'Italia.

14 — Il Governo italiano adotterà tutte le misure necessarie, compresa l'adozione dei necessari provvedimenti legislativi, per attuare le precedenti clausole e condizioni, come pure quelle estensioni o modifiche delle precedenti clausole e condizioni che potranno essere considerate necessarie dal Governo degli Stati Uniti, dopo consultazione con il Governo italiano, per uniformarsi alle clausole dell'Atto di Sicurezza Mutua; in via alternativa il Governo italiano avrà la facoltà di restituire i fondi concessi dal Governo degli Stati Uniti per l'istituzione del presente fondo rotatorio di prestiti.

Appena in possesso di una Nota del Suo Governo indicante che le clausole e disposizioni di cui sopra sono accettate dal Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti d'America considererà che la presente Nota e la Sua risposta costituiranno un Accordo fra i due Governi in questa materia, Accordo che entrerà in vigore alla data della Sua Nota di risposta.

Mi è grata l'occasione, Eccellenza, per rinnovarle l'espressione della mia più alta considerazione. »

Ho l'onore di concordare sulla proposta avanzata nella Nota di Vostra Eccellenza e di informarla che le clausole e disposizioni in essa contenute incontrano l'approvazione del Governo italiano. La Nota di Vostra Eccellenza e la presente Nota costituiranno un Accordo tra i nostri due Governi in questa materia.

Accolga, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

SCELBA

Sua Eccellenza la Signora Clara Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ITALIAN REPUBLIC
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

22/00558

June 16, 1954

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated today, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to concur in the proposal made in Your Excellency's note and to inform you that the terms and conditions therein contained are acceptable to the Italian Government. Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SCELBA

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3322. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS DE ROULEMENT POUR LE CRÉDIT INDUSTRIEL EN ITALIE MÉRIDIONALE. ROME, 16 JUIN 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des Ministres de la République italienne

Rome, le 16 juin 1954

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la création d'un Fonds de roulement pour le crédit industriel.

Il résulte de ces entretiens que l'objectif général du Gouvernement italien est d'assurer le développement économique rapide de l'Italie méridionale et insulaire et qu'il souhaite accroître le rythme de l'expansion industrielle pour atteindre plus rapidement cet objectif. Il résulte en outre de ces entretiens que, pour parvenir au but visé, diverses mesures doivent être prises : augmenter au maximum les capitaux privés disponibles en s'en procurant notamment hors de la région intéressée et hors d'Italie; adopter et développer des méthodes plus modernes de production et de gestion; enfin, élargir la base de l'industrie de manière qu'elle ne se borne pas, comme elle le fait en général actuellement, à transformer les produits régionaux ou à produire pour les marchés locaux.

Afin d'aider le Gouvernement italien à atteindre l'objectif indiqué ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder au Gouvernement italien, pour l'exercice financier de 1954, 20 millions de dollars prélevés sur les fonds du programme de sécurité mutuelle, aux clauses et conditions suivantes :

1. Quatre-vingt-dix pour 100 de la contre-valeur en liras de cette somme de 20 millions de dollars serviront à créer un Fonds de roulement pour le crédit industriel en Italie méridionale et insulaire, en vue de développer les opérations de prêt actuelles. L'objet de ce Fonds de roulement sera d'aider le Sud à vaincre les difficultés nées de la situation défavorisée dans laquelle il se trouve actuellement du point de vue industriel en lui fournissant des capitaux pour lesquels on puisse assumer des risques plus grands qu'il n'est possible avec les capitaux actuellement disponibles et en le faisant bénéficier, quand

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1954 par l'échange desdites notes.

il y a lieu, du concours étendu de personnes ayant une expérience en matière technique et en matière de gestion. A cette fin, le Fonds de roulement sera géré de manière *a)* à attirer, pour le développement industriel de l'Italie méridionale des capitaux privés provenant de la région intéressée, d'autres régions de l'Italie, ou de l'étranger, et *b)* à encourager l'adoption pour l'économie méridionale de méthodes modernes dans le domaine de la technique et de la gestion.

2. A cette fin, priorité sera donnée aux types de prêts suivants :

a) Projets pour lesquels une part importante des capitaux nécessaires est fournie par des bailleurs de fonds étrangers;

b) Projets de nature à contribuer à l'élargissement de la base industrielle de l'Italie méridionale et insulaire, c'est-à-dire à la diversification de l'industrie;

c) Projets prévoyant la fourniture par des entreprises étrangères de services techniques et de conseils en matière de gestion, soit par une participation directe, l'entreprise étrangère étant associée à celle qui sollicite le prêt, soit par la fourniture, sur une base contractuelle, de conseils de spécialistes étrangers expérimentés;

d) Projets présentés par de petites ou moyennes entreprises. Cela signifie que chaque prêt ne dépassera généralement pas un maximum de 200 millions de liras. Il est convenu toutefois que, dans certains cas, il peut y avoir intérêt à dépasser ce maximum.

3. Le Fonds de roulement sera géré de manière à favoriser le syndicalisme libre. A cette fin, quiconque sollicite un prêt devra être disposé à négocier avec les représentants des syndicats libres, reconnus comme représentants élus des travailleurs qu'il emploie. Quiconque sollicite un prêt doit également s'engager, dans le contrat d'emprunt, à respecter les conditions de travail et les taux de salaires prescrits dans les contrats collectifs de travail et à se conformer à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale, ainsi qu'à toute loi concernant la protection des travailleurs.

4. Le Fonds de roulement sera géré de façon à encourager au maximum l'initiative privée et la concurrence, et à décourager les pratiques tendant à la formation de monopoles ainsi que les autres pratiques restrictives.

5. La gestion financière du programme sera confiée à l'ISVEIMER¹, à L'IRFIS² et au CIS³, agissant en qualité d'agents du Fonds. Il est souhaitable que le Fonds soit géré d'une manière aussi simple que le permettent des contrôles satisfaisants, et en étroite coordination avec les autres programmes de crédit mis en œuvre dans le Sud. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de décider en dernier ressort, chaque fois qu'il le souhaitera, si un prêt sera ou non accordé, après consultation avec le Gouvernement italien, et compte tenu des dispositions et des objectifs de la loi de sécurité mutuelle. Pour tout emprunt supérieur à 200 millions de liras, l'agrément préalable du Gouvernement des États-Unis sera automatiquement requis avant que les autorités italiennes compétentes puissent l'approuver définitivement. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis d'exercer les prérogatives en question, le Gouvernement italien lui fera tenir une copie de chaque demande de prêt, au moment où celle-ci sera présentée, et une description de chaque projet approuvé, un mois au moins avant le versement des sommes

¹ Institut pour le développement économique de l'Italie méridionale.

² Institut régional de crédit aux petites et moyennes entreprises de Sicile.

³ Crédit industriel pour la Sardaigne.

prêtées. Le Gouvernement italien fera également tenir au Gouvernement des États-Unis, tous les six mois, un rapport détaillé sur la situation du Fonds.

6. Le Fonds sera géré de façon à accorder des crédits à moyen et long terme (15 ans au maximum) pour assurer le financement d'une part importante des dépenses relatives à la construction, à l'équipement et au matériel technique nécessaire, ainsi qu'aux services indispensables, sur le plan technique ou sur le plan de la gestion, au succès du projet. Les garanties demandées pour chaque emprunt ne dépasseront pas une limite de couverture raisonnable qui ne pourra excéder l'actif du projet, et l'on n'aura recours ni aux garanties bancaires, ni à des hypothèques sur les autres biens personnels des propriétaires de la nouvelle entreprise.

7. L'intérêt demandé aux emprunteurs correspondra à l'intérêt demandé pour les autres prêts totalement garantis que consent le Gouvernement, soit $5\frac{1}{2}$ pour 100. L'Administration du Fonds sera autorisée à retenir un intérêt de $3\frac{1}{2}$ pour 100 pour couvrir les frais de gestion et en compensation des risques encourus. Le reste, soit 2 pour 100, sera reversé au Fonds. Toute perte éventuelle sera supportée à raison de 50 pour 100¹ par l'organisme de financement et de 70 pour 100 par le Fonds de roulement. Toutefois, ce pourcentage pourra être modifié de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien lorsqu'ils le jugeront souhaitable.

8. Les sommes remboursées seront versées au Fonds et pourront être utilisées pour consentir de nouveaux prêts conformément aux dispositions du présent Accord. S'il est mis fin aux opérations du Fonds, le solde restant à son actif et toutes les sommes qui lui seraient dues seront versés au Fonds de contrepartie en liras établi en vertu de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948².

9. Sous réserve d'un accord entre les deux Gouvernements, des conditions et une procédure spéciales pourront être arrêtées pour l'approbation d'emprunts qui comportent des risques particuliers, dans les cas où cela est jugé souhaitable pour favoriser des projets qui pourraient avoir une grande valeur pour le développement économique de l'Italie méridionale et insulaire.

10. L'Administration du Fonds aidera celui qui sollicite un prêt à s'assurer par contrat auprès d'une firme qualifiée, les services nécessaires sur le plan technique et sur le plan de la gestion pour la réalisation et le fonctionnement du projet, dans tous les cas où ces services permettraient de donner au projet une assise plus solide. La Mission des services techniques des États-Unis (United States Operations Mission) et le Comité national de la productivité (Comitato Nazionale della Produttività) prêteront un entier concours chaque fois qu'il sera nécessaire, en ce qui concerne cet aspect des opérations de prêt.

11. Les importations de machines et d'équipement acquis au titre du présent programme seront soumises au même régime que lorsqu'il s'agit d'investissements privés et ne pourront faire l'objet d'aucune restriction ou discrimination supplémentaire. En outre, le Gouvernement italien accordera toutes les devises nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par les contrats relatifs à des services techniques concernant les projets ayant fait l'objet de prêts.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3073*, p. 3, note 2) : « Il convient de lire 30 pour 100. »

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43; vol. 55, p. 318; vol. 79, p. 275; vol. 141, p. 365, et vol. 200, p. 268.

12. Le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires pour faire connaître l'existence du Fonds de roulement.

13. La procédure établie en vertu de la loi de sécurité mutuelle sous sa forme modifiée et de l'Accord de coopération économique conclu entre les États-Unis et l'Italie le 28 juin 1948, en ce qui concerne le programme d'importation et le contrôle des importations, sera applicable à la totalité de la somme de 20 millions de dollars qui sera allouée par le Gouvernement des États-Unis pour le programme de prêts de contrepartie défini plus haut.

14. Il est entendu que le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires et édictera notamment toutes les lois requises pour donner effet à toutes les clauses et conditions qui précèdent ainsi qu'aux clauses et conditions nouvelles ou modifiées que le Gouvernement des États-Unis pourra juger nécessaires, après consultation avec le Gouvernement italien, pour respecter les termes de la loi de sécurité mutuelle; le Gouvernement italien aura cependant la faculté d'opter pour le remboursement des sommes fournies par le Gouvernement des États-Unis pour la constitution du Fonds de roulement.

Dès réception d'une lettre de votre Gouvernement indiquant que les clauses et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur cette question; cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Mario Scelba
Président du Conseil de la République italienne
Palais du Viminal
Rome

II

Le Président du Conseil des Ministres de la République italienne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ITALIENNE
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

22/00558

Le 16 juin 1954

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que j'accepte la proposition formulée dans la note de Votre Excellence, et que les clauses et conditions qui y sont énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement italien. La note de Votre Excellence et la présente note constitueront un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCBLBA

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3323

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agreement for a co-operative program of industry. Signed
at Quito, on 30 June 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à un programme de coopération dans l'in-
dustrie. Signé à Quito, le 30 juin 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3323. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF INDUSTRY. SIGNED AT QUITO, ON 30 JUNE 1954

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador, have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, signed at Quito on May 3, 1951,² as subsequently modified and supplemented,³ a cooperative program of industry shall be initiated in Ecuador. The obligations assumed herein by the Government of Ecuador will be performed by it through its Ministry of Social Welfare (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations hereunder through The Institute of Inter-American Affairs, and may secure the assistance of other public and private agencies in the discharge of those obligations. The Ministry and the Administration shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation, as subsequently modified and supplemented.

Article II

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of industry will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1) Studies of the needs of Ecuador in the field of industry, and the resources which are available to meet these needs;

¹ Came into force on 30 June 1954, the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 27.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 242.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3323. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE INDUSTRIAS. FIRMADO EN QUITO, EL 30 DE JUNIO DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador convienen en lo que sigue :

Artículo I

LAS ENTIDADES A OPERAR

De conformidad con el Convenio General para Cooperación Técnica celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, suscrito en Quito el 3 de Mayo de 1.951, que ha sido subsiguientemente modificado y prorrogado, se iniciará en el Ecuador un Programa Cooperativo de Industrias. Las obligaciones que por el presente asume el Gobierno del Ecuador serán cumplidas por éste a través de su Ministerio de Previsión Social, (que en adelante se llamará el « Ministerio »). Las obligaciones que por el presente asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas por éste a través de la Foreign Operations Administration, (que en adelante se llamará la « Administración »), una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración podrá cumplir con sus obligaciones aquí contraídas por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos y podrá obtener la asistencia de otras agencias públicas o privadas en el cumplimiento de dichas obligaciones. El Ministerio y la Administración participarán conjuntamente en todas las fases de la planificación y administración del Programa Cooperativo. Este Convenio y todas las actividades que se lleven a cabo bajo él estarán gobernados por las provisiones de dicho Convenio General para Cooperación Técnica, subsiguientemente reformado y prorrogado.

Artículo II

CAMPOS DE ACTIVIDAD

Este Programa Cooperativo de Industrias incluirá, en la extensión que las partes, de tiempo en tiempo convinieren, operaciones de los siguientes tipos :

I) Estudios de las necesidades del Ecuador en el campo de la industria, y de los recursos disponibles para llenar estas necesidades;

2) The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;

3) The initiation and administration of projects in economic, industrial, technical and marketing research; modern methods of production in handicraft and small industry fields; construction of improved equipment and machinery utilizing local materials; production of textiles through improvement of raw material preparation, spinning, dyeing, weaving and styling; distribution and marketing of products; and such other projects in industry and related fields as the parties may agree upon;

4) Related training activities, both within and outside of Ecuador.

Article III

THE TECHNICIANS AND SPECIALISTS

The Administration will make available a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the activities to be conducted pursuant to this Agreement. The size and composition of this group shall be determined by the Administration. These technicians and specialists shall be selected and assigned by the Government of the United States of America but shall be subject to acceptance by the Government of Ecuador. They shall be members of the United States of America Operations Mission in Ecuador (hereinafter referred to as the "Operations Mission") and shall be under the direction of the Director of the Operations Mission.

Article IV

THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within the Ministry an agency to be known as the Servicio Cooperativo Interamericano de Industrias y Artes Manuales (hereinafter referred to as "SCIAM") which shall be responsible for administering the cooperative program of industry in accordance with the provisions of this Agreement. The Director of the Operations Mission or his designee shall serve as the Director of SCIAM (hereinafter referred to as the "Director"). Members of the Operations Mission may become officers or employees of SCIAM under such arrangements as may be agreed upon by the Director and the Minister of Social Welfare (hereinafter referred to as the "Minister").

2) La formulación y adaptación continua de un programa que coadyuve a llenar tales necesidades;

3) La iniciación y administración de proyectos de investigación económica, industrial, técnica y de mercado de productos; de métodos modernos de producción en artes manuales y en los campos de las pequeñas industrias; de construcción de equipo mejorado y de maquinaria, mediante la utilización de materiales locales; de producción de tejidos mediante el mejoramiento en la preparación de materia prima, y en el hilado, tinturado, tejido y estilo; de distribución y consecución de mercados para estos productos; y la ejecución de aquellos otros proyectos de carácter industrial y actividades conexas, en que las partes del presente convinieren;

4) Desarrollo de actividades de capacitación y entrenamiento, relacionadas con lo que antecede, tanto dentro como fuera del Ecuador.

Artículo III

LOS TÉCNICOS Y ESPECIALISTAS

La Administración pondrá a disposición del programa un grupo de técnicos y especialistas para que colaboren en la ejecución de las actividades a desarrollarse de acuerdo con este Convenio.

El número y composición de este grupo será determinado por la Administración. Estos técnicos y especialistas serán seleccionados y asignados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero estarán sujetos a la aceptación del Gobierno del Ecuador. Serán miembros de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en el Ecuador (que en adelante se llamará la « Misión ») y se hallarán bajo la dirección de ésta.

Artículo IV

EL SERVICIO COOPERATIVO

Se establece por el presente, dentro del Ministerio, una entidad que será conocida como el Servicio Cooperativo Interamericano de Industrias y Artes Manuales (que en adelante se llamará el « SCIAM ») que tendrá bajo su responsabilidad la administración del programa cooperativo de industrias, de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio. El Director de la Misión o la persona que él designe actuará como Director del SCIAM (quien en adelante se llamará el « Director »). Los miembros de la Misión podrán actuar como funcionarios o empleados del SCIAM, en los términos y condiciones que sean convenidos entre el Director y el Ministro de Previsión Social (que en adelante se llamará el « Ministro »).

Article V

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1) The Government of the United States of America shall pay the salaries and other expenses of the members of the Operations Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be expended by the Government of the United States of America and shall not be deposited to the credit of the SCIAM.

2) In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, the Government of the United States of America, through The Institute of Inter-American Affairs of the Administration, shall contribute to SCIAM the sum of \$20,000 (Twenty Thousand Dollars). This sum shall be deposited to the credit of SCIAM in currency of the United States of America as follows :

On July 1, 1954	\$5,000.00
On September 1, 1954	\$7,500.00
On December 1, 1954	\$7,500.00

3) The Government of Ecuador, acting through the Ministry, shall contribute to SCIAM for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, the sum of S/. 346,000 (Three Hundred Forty Six Thousand Sucres). This sum shall be deposited to the credit of SCIAM in currency of Ecuador as follows :

On July 1, 1954	S/. 86,500.00
On September 1, 1954	S/. 129,750.00
On December 1, 1954	S/. 129,750.00

4) The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute each year for use in carrying out the program during the period from December 31, 1954, through December 31, 1960. The provisions of this Article V shall be applicable to such subsequent contributions.

5) It is intended that, with respect to contributed funds to be deposited to the credit of SCIAM, such contributions will in general be deposited in periodic installments to be made by the two parties at the same times and in proportionally corresponding amounts. Each deposit made to the credit of SCIAM by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the

Artículo V

CONTRIBUCIONES

Las partes del presente contribuirán y pondrán a disposición, en la medida que más adelante se indica, los fondos a emplearse en la ejecución del programa durante el período a que este Convenio se refiere, de acuerdo con las estipulaciones que siguen :

1) El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión, como también aquellos otros gastos de carácter administrativo en que incurriere el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con este programa cooperativo. Estos fondos serán desembolsados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y no serán depositados en la cuenta del SCIAM.

2) Además, por el período comprendido entre la fecha de vigencia de este Convenio y el 31 de Diciembre de 1.954, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración, contribuirá al SCIAM la suma de \$20.000,00 (veinte mil dólares). Esta suma será depositada en la cuenta del SCIAM, en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

El 1º de Julio de 1.954	\$5.000,00
El 1º de Septiembre de 1.954	\$7.500,00
El 1º de Diciembre de 1.954	\$7.500,00

3) El Gobierno del Ecuador, por intermedio del Ministerio, contribuirá al SCIAM, por el período comprendido entre la fecha de vigencia de este Convenio y el 31 de Diciembre de 1.954, la suma de S/. 346.000,00 (trescientos cuarenta y seis mil sucres). Esta suma será depositada en la cuenta del SCIAM, en moneda del Ecuador, como sigue :

El 1º de Julio de 1.954	S/. 86.500,00
El 1º de Septiembre de 1.954	S/. 129.750,00
El 1º de Diciembre de 1.954	S/. 129.750,00

4) Las partes del presente podrán posteriormente convenir por escrito sobre la cantidad de fondos que cada una de ellas habrá de contribuir en cada año para el desarrollo del programa durante el período comprendido entre el 31 de Diciembre de 1.954 y el 31 de Diciembre de 1.960. Las provisiones de este Artículo V serán aplicables a tales contribuciones subsiguientes.

5) Es entendido que, con respecto a los fondos contribuídos y a ser depositados en la cuenta del SCIAM, tales contribuciones serán en general depositadas en dividendos periódicos a hacerse por las dos partes al mismo tiempo y en cantidades proporcionalmente correspondientes. Cada depósito hecho a la cuenta del SCIAM por cualesquiera de las partes se hallará disponible para su retiro o

agreed corresponding deposit of the other party has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required corresponding deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 4 of Article VIII of this Agreement.

6) The funds contributed pursuant to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article V shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment, for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

7) Funds deposited to the credit of SCIAM may be maintained in such bank or banks as the Director shall designate and shall be available only for the purposes of this Agreement. No funds of SCIAM shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Director or his designees. The Director shall include in the deposit agreement to be made with any bank, a provision that the bank shall be obligated to repay to SCIAM any money which it shall pay out from the funds of SCIAM on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Director or his designees.

Article VI

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1) The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state, and local government agencies in Ecuador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Ecuador are members. By agreement between the Minister and the Director contributions of funds, property, services, or facilities, by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of SCIAM for use in effectuating the cooperative program of industry, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article V.

2) The Ministry and other agencies of the Government of Ecuador, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3, of Article V hereof, may at their own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Director :

a) Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Operations Mission;

inversión solamente después de que el correspondiente depósito de la otra parte haya sido efectuado. Los fondos depositados por cualesquiera de las partes, respecto de los cuales no se hubiere hecho el correspondiente depósito por la otra parte, serán devueltos a la parte contribuyente antes de que se efectúe la distribución prevista en el párrafo 4 del Artículo VIII de este Convenio.

6) Los fondos contribuidos de acuerdo con los párrafos 2, 3 y 4 de este Artículo V se hallarán disponibles para la adquisición de útiles, materiales y equipos; para la obtención de técnicos adicionales y de otros servicios personales, mediante empleo o por contrato, y para cualesquiera otras necesidades del programa.

7) Los fondos depositados en la cuenta del SCIAM podrán ser mantenidos en el Banco o Bancos que fueren designados para ello por el Director y se hallarán disponibles sólo para los propósitos de este Convenio. Los fondos del SCIAM serán retirados para esos propósitos sólo por medio de cheques o de algún otro documento apropiado, firmado por el Director o por las personas que él designare. El Director incluirá, en el convenio de depósito a celebrarse con cualquier Banco, una provisión en el sentido de que el Banco estará obligado a reembolsar al SCIAM cualquier suma de dinero que fuere pagada por aquel, de los fondos del SCIAM, contra cualquier documento que no fuere un cheque u otro documento de retiro de fondos firmado por el Director o sus designados.

Artículo VI

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

1) Los proyectos a emprenderse bajo este Convenio, podrán incluir cooperación con entidades nacionales, departamentales y locales del Gobierno del Ecuador, y con organizaciones de carácter público o privado, como también con Organizaciones internacionales de las que sean miembros los Estados Unidos de América y el Ecuador. Por acuerdo entre el Ministro y el Director, podrá el SCIAM aceptar contribuciones de fondos, propiedades, servicios o facilidades de una de las dos partes, de ambas, o de terceras partes, para su uso en la ejecución del programa cooperativo de industrias, además de los fondos, propiedades, servicios y facilidades que se requiere sean contribuidos de conformidad con el Artículo V.

2) El Ministerio y otras entidades del Gobierno del Ecuador, además de la contribución en efectivo prevista en el párrafo 3 del Artículo V de este Convenio, podrán, a su costa, y previo acuerdo entre el Ministerio y el Director :

a) Nombrar especialistas y otro personal necesario para que colabore con la Misión.

b) Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as they can provide for the said program;

c) Make available the general assistance of other governmental agencies of the Government of Ecuador for carrying out the cooperative program of industry.

Article VII

PROJECT OPERATIONS

1) The cooperative program of industry herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned by the Minister and the Director. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister and the Director, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from moneys available to SCIAM, and may contain such other matters as the parties may desire to include. The Minister and the Director may enter into project agreements with other ministries or agencies of the Government of Ecuador, to provide for the administration of projects by such other agencies.

2) Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3) The selection of specialists, technicians and others in the field of industry to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of SCIAM pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Minister and the Director.

4) The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative industry program, the carrying out of projects, and the operations of SCIAM, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of SCIAM, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of SCIAM and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Minister and the Director. Once all such administrative matters and policies have been agreed upon in principle, the Director shall be responsible for carrying out such agreements.

5) All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Servicio and shall be signed by the Director. The books

b) Suministrar oficinas, equipos y mobiliario de oficina y otras facilidades, materiales, equipos, suministros y servicios que estén en posibilidad de proveer para dicho programa.

c) Suministrar la ayuda general de otras entidades o agencias del Gobierno del Ecuador para la realización del programa cooperativo de industrias.

Artículo VII

OPERACIÓN DE PROYECTOS

1) El programa cooperativo de industrias aquí estipulado consistirá de una serie de Proyectos que serán mutuamente planeados por el Ministro y el Director. Cada proyecto estará contenido en un Convenio escrito que será firmado por el Ministro y el Director y definirá el trabajo a ejecutarse, proveerá la asignación de fondos para el Proyecto, de los fondos disponibles del SCIAM, y contendrá cualesquiera otros asuntos que las partes desearan incluir. El Ministro y el Director podrán entrar en convenios de proyectos con otros Ministerios o entidades del Gobierno del Ecuador para la administración de Proyectos por aquellas otras entidades.

2) A la terminación de cualquier Proyecto, se formulará un Memorandum de Finiquito, que será firmado por el Ministro y el Director. Contendrá el resumen del trabajo ejecutado, los objetivos hacia los que éste se dirigió, los gastos realizados, los problemas confrontados y resueltos y cualesquiera otros datos básicos.

3) La selección de especialistas, técnicos y otros en el ramo de industrias que deban viajar para entrenamiento a los Estados Unidos de América o a otro país, a expensas del SCIAM, de conformidad con este Programa, así como las actividades de entrenamiento en las que ellos participarán, serán determinados por el Ministro y el Director.

4) La política general y los procedimientos administrativos que habrán de gobernar el programa cooperativo de industrias, la ejecución de Proyectos y las operaciones del SCIAM, tales como el desembolso de fondos y su contabilización, la incurrencia en obligaciones por parte del SCIAM, la compra, uso, inventario, control y disposición de propiedades; el nombramiento y cancelación de funcionarios y demás personal del SCIAM y los términos y condiciones de su empleo, como también todos los demás asuntos administrativos, serán determinados por el Ministro y el Director. Una vez que tales asuntos administrativos y política o procedimientos hayan sido convenidos en lo principal, será el Director responsable de la ejecución de tales acuerdos.

5) Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio relacionados con la realización de Proyectos relativos a este Convenio, serán ejecutados a nombre del Servicio y firmados por el Director. Los libros y registros

and records of SCIAM related to the Cooperative Program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Ecuador and the Government of the United States of America. The Director shall render an annual report of the activities of SCIAM to the Minister and to the Government of the United States, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6) Any power conferred by this Agreement upon the Minister and the Director may be delegated by either of them to any of his assistants, provided each such delegation is satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article VIII

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1) All funds deposited to the credit of SCIAM pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of industry during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2) Title to all materials, equipment and supplies acquired for SCIAM by the Administration with funds contributed to SCIAM but not deposited to the credit of SCIAM shall, unless otherwise agreed by the Minister and the Director, pass to SCIAM at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by SCIAM shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Ecuador.

3) Income from operations of SCIAM, interest received on funds of SCIAM, and any other increment of assets of SCIAM of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4) Any funds of SCIAM which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of industry shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made on behalf of the two Governments under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

5) Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of SCIAM and any other funds that may be introduced into Ecuador by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement

del SCIAM relacionados con el programa cooperativo de industrias estarán abiertos en todo tiempo para su examen por representantes autorizados del Gobierno del Ecuador y del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Director presentará un informe anual de las actividades del SCIAM al Ministro y al Gobierno de los Estados Unidos de América, y presentará otros informes en las épocas en que se considere apropiado.

6) Cualquier poder conferido por este Convenio al Ministro y al Director podrá ser delegado por cualquiera de ellos a uno de sus respectivos asistentes, siempre que cada una de tales delegaciones sea satisfactoria a lo otra parte. Tal delegación no limitará el derecho del Ministro o del Director de proponer cualquier asunto directamente, entre uno y otro, para su discusión y decisión.

Artículo VIII

PROVISIONES FISCALES ADICIONALES

1) Los fondos depositados en la cuenta del SCIAM de acuerdo con este Convenio continuarán a disposición del programa cooperativo de industrias durante la vigencia de este Convenio, sin consideración a períodos anuales o a años fiscales de cualesquiera de las partes.

2) Todos los materiales, equipos y suministros que fueren adquiridos para el SCIAM con fondos contribuídos al SCIAM pero no depositados en la cuenta del SCIAM pasarán a ser propiedad de éste al momento que su propiedad sea cedida por el vendedor. Toda propiedad adquirida por el SCIAM será usada sólo en la ejecución de este Convenio y cualesquiera propiedades que quedaren como remanentes a la terminación de este programa cooperativo, se hallarán entonces a disposición del Gobierno del Ecuador.

3) Ingresos provenientes de operaciones del SCIAM, intereses que se recibieren sobre fondos del SCIAM y cualquier otro incremento del activo de éste, de cualquier naturaleza o procedencia que fuere, serán dedicados a la realización del programa cooperativo y no serán acreditados como parte de las contribuciones de ninguna de las dos partes del presente.

4) Cualesquiera fondos del SCIAM que quedaren no gastados y no obligados a la terminación del programa cooperativo de industrias, y a menos que las partes suscriptoras del presente convengan entonces por escrito de diferente manera, serán devueltos a éstas en proporción a las contribuciones respectivas hechas por los dos Gobiernos de acuerdo con este Convenio y con sus posteriores prórrogas y modificaciones.

5) Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la cuenta del SCIAM y cualesquiera otros fondos que se introdujeran al Ecuador por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo este Convenio

shall be convertible at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditure in Ecuador.

Article IX

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1) The Government of Ecuador agrees to extend to SCIAM and to all personnel employed by SCIAM, all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Ministry or their personnel.

2) Supplies, equipment and materials introduced into Ecuador by the Administration, either directly or through contract with any public or private organization, for purposes of effectuating this Agreement shall be admitted into Ecuador free of any customs duties and import taxes.

3) All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are at present in Ecuador to perform work for the cooperative program, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Ecuador in accordance with Article III hereof, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ecuador with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

Article X

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Minister will endeavour to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Industrial Service Program Agreement". It shall enter into force on the date that it is signed and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either

serán convertidos al tipo de cambio más elevado que exista, al momento de efectuarse la conversión, para el Gobierno de los Estados Unidos de América, para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en el Ecuador.

Artículo IX

DERECHOS Y EXENCIONES

1) El Gobierno del Ecuador conviene en hacer extensivos al SCIAM y a todo el personal empleado por éste, todos los derechos y privilegios de que gocen otras divisiones del Ministerio o su personal.

2) Los suministros, equipos y materiales que sean introducidos al Ecuador por la Administración, ya sea directamente o por medio de contratos con cualquiera organización pública o privada, para los propósitos de la ejecución de este Convenio, ingresarán al Ecuador libres de derechos de Aduana y de impuestos de importación.

3) Todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya fuere directamente empleado por él o que actúe bajo contrato con una Organización pública o privada, que se halle en la actualidad en el Ecuador trabajando para el programa cooperativo y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno del Ecuador de acuerdo con el Artículo III del presente Convenio, se hallará exento del pago de impuestos a la renta y de contribuciones al Seguro Social Ecuatoriano, exigibles según las leyes del Ecuador, respecto de la renta sobre la cual se halle obligado a pagar impuesto o contribuciones de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América; se hallará exento del pago de impuestos a la propiedad sobre pertenencias personales destinadas a su propio uso, y del pago de cualesquiera tarifas o impuestos sobre artículos de uso personal o doméstico que importare del exterior para su propio uso y para el de los miembros de sus familias.

Artículo X

ACCIÓN LEGISLATIVA Y EJECUTIVA

El Ministro realizará las gestiones correspondientes para obtener la promulgación de las leyes que fueren necesarias y para que se tome la acción ejecutiva que fuere del caso para el cumplimiento de los términos de este Convenio.

Artículo XI

VIGENCIA Y DURACIÓN

Este convenio podrá ser conocido como el « Convenio del Programa de Servicio Industrial ». Entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción y se hallará en vigor hasta el 31 de Diciembre de 1.960 o hasta tres meses después

party shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1954, through December 31, 1960 shall be subject to the availability of funds to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article V, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Quito, this 30th day of June, 1954.

For the Government of the United States of America :

Thomas J. MALEADY

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America

Charles P. BLANKS, Jr.

Director of the United States Operations Mission in Ecuador,
The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration

For the Government of Ecuador :

Luis Ant. PEÑAHERRERA

Minister of Foreign Affairs

P. C.

Minister of Public Works, Acting Minister of Social Welfare

de que cualquiera de las dos partes notificare a la otra por escrito de su intención de terminarlo, si esto sucediere antes de la fecha últimamente citada; siempre que, desde luego, las obligaciones de las partes de este Convenio durante el período comprendido entre el 30 de Junio de 1.954 y el 31 de Diciembre de 1.960, se hallen sujetas a la disponibilidad de asignación de fondos, para ambas partes, para los propósitos del programa, y a los nuevos convenios de las partes de acuerdo con lo establecido en el Artículo V párrafo 4 del presente.

SUSCRITO en duplicado, en los idiomas Español e Inglés en Quito, a 30 de Junio de 1.954.

Por el Gobierno del Ecuador :

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministro de Relaciones Exteriores

P. C.

Ministro de Obras Públicas, Encargado de la Cartera de Previsión Social

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Thomas J. MALEADY
Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América

Charles P. BLANKS, Jr.

Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en el Ecuador,
Instituto de Asuntos Interamericanos de la Foreign Operations Administration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3323. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS L'INDUSTRIE. SIGNÉ À QUITO, LE 30 JUIN 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur à Quito, le 3 mai 1951², modifié et complété ultérieurement³, un programme de coopération dans l'industrie sera entrepris en Équateur. Le Gouvernement de l'Équateur s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines et pourra s'assurer le concours d'autres organismes publics ou privés pour remplir lesdites obligations. Le Ministère et l'Administration participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus, tel qu'il a été modifié et complété.

Article II

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération dans l'industrie comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Étude des besoins de l'Équateur dans le domaine de l'industrie et des ressources disponibles pour y faire face;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1954, date de la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 141, p. 27.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 246.

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins;

3. Mise en train et réalisation de projets en matière de recherches économiques, industrielles, techniques et commerciales; de procédés modernes de production dans les domaines de l'artisanat et de la petite industrie; de construction d'équipement et d'outillage modernes à l'aide des matériaux locaux; de fabrication d'articles textiles, grâce à l'amélioration du traitement des matières premières, de la filature, de la teinture, du tissage et du dessin; distribution et commercialisation des produits et tous autres projets relatifs à l'industrie et à des domaines connexes dont les Parties pourront convenir.

4. Activités connexes de formation, tant en Équateur qu'à l'étranger.

Article III

TECHNICIENS ET SPÉCIALISTES

L'Administration fournira les services d'un groupe de techniciens et de spécialistes qui participeront à l'exécution des activités entreprises en vertu du présent Accord. L'effectif et la composition de ce groupe seront fixés par l'Administration. Ces techniciens et spécialistes seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement de l'Équateur. Ils feront partie de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique en Équateur (ci-après dénommée « la Mission technique ») et seront placés sous la direction du Directeur de la Mission.

Article IV

LE SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé en vertu du présent Accord, au sein du Ministère, un organisme qui sera désigné sous le nom de Service interaméricain de coopération en matière d'industrie et d'artisanat (ci-après dénommé « le Service »), chargé d'administrer le programme de coopération dans l'industrie conformément aux dispositions du présent Accord. Le Directeur de la Mission ou son représentant sera le Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres de la Mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service, aux conditions dont pourront convenir le Directeur et le Ministre de la prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministre »).

Article V

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les dépenses

administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration, allouera au Service la somme de 20.000 (vingt mille) dollars. Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie des États-Unis d'Amérique et les versements s'effectueront de la façon suivante :

Le 1 ^{er} juillet 1954	5.000 dollars
Le 1 ^{er} septembre 1954	7.500 dollars
Le 1 ^{er} décembre 1954	7.500 dollars

3. Le Gouvernement de l'Équateur, par l'intermédiaire du Ministère, fournira au Service, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, la somme de 346.000 (trois cent quarante-six mille) sucres. Cette somme sera déposée au crédit du Service en monnaie de l'Équateur et les versements s'effectueront de la façon suivante :

Le 1 ^{er} juillet 1954	86.500 sucres
Le 1 ^{er} septembre 1954	129.750 sucres
Le 1 ^{er} décembre 1954	129.750 sucres

4. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme pendant la période allant du 31 décembre 1954 au 31 décembre 1960 inclus. Les dispositions du présent article s'appliqueront aux contributions ultérieures.

5. Il est convenu que les fonds destinés à être déposés au crédit du Service seront, d'une manière générale, versés par tranches périodiques et que les deux Parties effectueront leurs versements à la même date, par des montants correspondant à leur quote-part respective. Les sommes que chacune des Parties déposera au crédit du Service ne pourront être retirées ou dépensées qu'une fois effectué le dépôt correspondant de l'autre Partie contractante. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant que ne soit opérée la restitution prévue au paragraphe 4 de l'article VIII du présent Accord.

6. Les fonds alloués en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article seront consacrés à l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement, au recrutement, avec ou sans contrat, de techniciens supplémentaires ou d'autres agents, et à toute autre dépense nécessaire à l'exécution du programme.

7. Les fonds inscrits au crédit du Service pourront être déposés dans la banque, ou dans les banques, que désignera le Directeur et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Aucun prélèvement sur les fonds du Service ne pourra être effectué, à quelque fin que ce soit, si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé par le Directeur ou ses représentants. Le Directeur stipulera dans le contrat de dépôt conclu avec une banque que la banque sera tenue de reverser au Service toutes sommes qu'elle aura payées par prélèvement sur les fonds du Service contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par le Directeur ou ses représentants.

Article VI

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord donneront lieu à une coopération avec les services publics équatoriens, à l'échelon national, départemental et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et l'Équateur font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Directeur, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Service, où ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités que les deux Gouvernements sont tenus de fournir en vertu de l'article V, pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération dans l'industrie.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article V, le Ministère et les autres services du Gouvernement de l'Équateur pourront, à leurs frais, après accord entre le Ministre et le Directeur :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique;

b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'ils peuvent consacrer à la mise en œuvre dudit programme;

c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération dans l'industrie.

Article VII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération dans l'industrie prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront établis en commun par le Ministre et le Directeur. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par le Ministre et le Directeur, qui définira la nature des travaux à

accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Service et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Le Ministre et le Directeur pourront conclure des accords avec d'autres ministères ou services du Gouvernement de l'Équateur en vue de leur confier l'administration de certains projets.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre et le Directeur rédigeront et signeront un memorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Le Ministre et le Directeur choisiront les spécialistes, les techniciens et les autres personnes s'occupant de questions industrielles qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Service, en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Le Directeur et le Ministre fixeront les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération dans l'industrie, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Service, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Dès que ces questions d'ordre général et administratif auront fait l'objet d'accords de principe, le Directeur sera responsable de l'exécution de ces accords.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets en vertu du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement de l'Équateur et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Directeur présentera un rapport annuel sur l'activité du Service au Ministre et au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Le Ministre et le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Service en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération

dans l'industrie pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures que l'Administration aura acquis pour le Service avec des fonds alloués audit Service mais non déposés à son crédit deviendront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par le Ministre et le Directeur, propriété du Service au moment où le vendeur s'en dessaisira. Les biens acquis par le Service seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord et les biens qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront laissés à la disposition du Gouvernement de l'Équateur.

3. Les revenus procurés par les opérations du Service, les intérêts provenant des fonds de cet organisme et tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'une ou l'autre Partie.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit à l'expiration du programme de coopération dans l'industrie, les fonds du Service qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à ce moment leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que les deux Gouvernements auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis au crédit du Service et toutes autres sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra envoyer en Équateur en application du présent Accord seront convertibles au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses dépenses diplomatiques et ses autres dépenses officielles en Équateur.

Article IX

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage à accorder au Service et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont bénéficient les autres services du Ministère et les membres de leur personnel.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel que l'Administration importera en Équateur aux fins du présent Accord, soit directement, soit en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, seront admis en Équateur en franchise de douane et exonérés de taxes d'importation.

3. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent en Équateur pour travailler à la réalisation du programme de coopération, et dont l'entrée dans ce pays a été approuvée par le Gouvernement de l'Équateur conformément

à l'article III, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en vertu de la législation équatorienne, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; ils seront également exonérés de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels ou ménagers importés dans le pays pour leur propre usage et pour celui des membres de leur famille.

Article X

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Ministre s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme de coopération industrielle ». Il prendra effet à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960, ou, si cette éventualité se présente plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1954 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront de crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article V.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Quito, le 30 juin 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas J. MALEADY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Charles P. BLANKS, Jr

Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis en Équateur,
Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques
à l'étranger

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

Luis Ant. PEÑAHERRERA

Ministre des affaires étrangères

P. C.

Ministre des travaux publics, Ministre de la prévoyance sociale par intérim

No. 3324

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
duty-free entry and exemption from internal taxation
of relief supplies and equipment. Karachi, 18 June 1953
and 2 October 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en
franchise des fournitures et du matériel de secours et à
leur exonération des impôts intérieurs. Karachi, 18 juin
1953 et 2 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 3324. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. KARACHI, 18 JUNE 1953 AND 2 OCTOBER 1954

I

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY

No. 295

Karachi, June 18, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to refer to its Note No. 217 dated May 6, 1953² requesting that the Government of Pakistan designate representatives with whom representatives of the Embassy of the United States might discuss the question of duty free entry of relief supplies and equipment donated to the people and/or Government of Pakistan by the people and/or Government of the United States. The Embassy understands, unofficially, that the Government of Pakistan has agreed to accord duty free entry for such supplies. The Government of the United States is also prepared to pay the ocean freight on all such shipments, provided the Government of Pakistan agrees to pay the cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Pakistan to the ultimate beneficiary.

The Embassy understands that a sizeable shipment of dried milk has been designated for Pakistan provided that agreement on certain principles can be reached by the Government of Pakistan and the Government of the United States.

The Department of State has advised that the following basic principles must govern such shipments and has suggested that the following text of a note be delivered to the Government of Pakistan :

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private mani-

¹ Came into force on 2 October 1954 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3324. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES FOURNITURES ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS. KARACHI, 18 JUIN 1953 ET 2 OCTOBRE 1954

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 295

Karachi, le 18 juin 1953

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note n° 217, en date du 6 mai 1953², par laquelle elle a invité le Gouvernement du Pakistan à désigner des représentants avec lesquels des représentants de l'Ambassade des États-Unis pourraient examiner la question de l'entrée en franchise des fournitures et du matériel de secours envoyés, à titre de don, à des citoyens ou au Gouvernement pakistanais par des citoyens ou par le Gouvernement des États-Unis. L'Ambassade des États-Unis a été informée officieusement que le Gouvernement du Pakistan a accepté d'autoriser l'entrée en franchise des fournitures de cette nature. Le Gouvernement des États-Unis est également disposé à assumer les frais de transport maritime des fournitures et du matériel en question à condition que le Gouvernement du Pakistan en paie le transport (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) à l'intérieur du Pakistan jusqu'au lieu de livraison aux bénéficiaires.

L'Ambassade croit savoir qu'un important envoi de lait en poudre est réservé au Pakistan sous réserve que les Gouvernements du Pakistan et des États-Unis parviennent à se mettre d'accord sur certains principes.

Le Département d'État a indiqué que les principes de base énoncés ci-après doivent régir les envois susmentionnés et a proposé de soumettre au Gouvernement pakistanais le texte d'une note conçue en ces termes :

« Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures qui pourraient favoriser

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

festations of friendship between the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Pakistan. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

“1. The Government of Pakistan shall accord duty-free entry into Pakistan, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Pakistan which have been or hereafter shall be approved by the Government of Pakistan.

“2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small selfhelp industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

“3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this Agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

“4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Pakistan to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Pakistan.

“5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

“6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of Pakistan, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Pakistan.

“I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Pakistan, this note and your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments,

les manifestations privées d'amitié entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnements essentiels adressés par des particuliers ou des organisations aux États-Unis à des particuliers ou à des organisations au Pakistan, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

« 1. Le Gouvernement pakistanais accordera l'entrée en franchise au Pakistan, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des règlements publics américains, lorsque lesdits envois seront adressés aux organismes qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréés par le Gouvernement pakistanais, ou à leurs agences au Pakistan.

« 2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories de ceux qui, aux termes des règlements publics américains applicables en la matière, sont admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, vêtements et médicaments de première nécessité, ainsi que tout autre matériel et toutes autres fournitures de secours destinés à permettre la mise en œuvre de programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, aussi bien que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie artisanale. Seront exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

« 3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, le matériel et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

« 4. Le Gouvernement du Pakistan assumera les frais de transport dudit matériel et desdites fournitures (à savoir les frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) à l'intérieur du pays jusqu'au lieu de livraison aux bénéficiaires.

« 5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient eu normalement droit.

« 6. Les organisations qui exercent des activités entrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement pakistanais, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement pakistanais.

« Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre

effective on the date of your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it."

The Embassy will appreciate an early reply from the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations advising us of the Government of Pakistan's acceptance or rejection of the principles as proposed above.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Karachi

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

KARACHI

EC.2/12/54

October 2, 1954

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and has the honour to refer to the Embassy note No. 295 dated the 18th June, 1953, regarding an Agreement between the United States of America and Pakistan to cover the shipment of free gifts by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Pakistan, the text of which as set out in the Embassy note, is as follows :

[See note I]

2. The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations has the honour to state that the above understandings meet with the approval of the Government of Pakistan which will regard this Agreement as effective from today and as remaining in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

3. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America in Pakistan
Karachi

nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin. »

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth de bien vouloir lui faire savoir aussitôt que possible si le Gouvernement du Pakistan accepte ou rejette les principes énoncés dans le texte ci-dessus.

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

II

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

EC.2/12/54

Le 2 octobre 1954

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade N° 295, en date du 18 juin 1953, relative à un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan au sujet de l'envoi d'articles, à titre gracieux, à des particuliers ou à des organisations du Pakistan par des particuliers ou des organisations aux États-Unis. La note de l'Ambassade des États-Unis a la teneur suivante :

[Voir note I]

2. Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que l'arrangement dont les termes sont reproduits ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pakistan, lequel considérera le présent Accord comme produisant ses effets à la date de ce jour et comme demeurant en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

3. Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 3325

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

**Guarantee Agreement—*Paper Mill Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Paper
Mill Project*—between the Bank and Karnaphuli Paper
Mills Limited). Signed at Washington, on 4 August
1955**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27
April 1956.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

**Contrat de garantie — *Projet relatif à une papeterie* (avec,
en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le
Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une papeterie* —
entre la Banque et la société Karnaphuli Paper Mills
Limited). Signé à Washington, le 4 août 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 27 avril 1956.*

No. 3325. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*PAPER MILL PROJECT*) BETWEEN THE DOMINION OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 4, 1955, between DOMINION OF PAKISTAN, acting by its Governor-General, party of the first part and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the second part.

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Karnaphuli Paper Mills Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 27 March 1956 upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 204 of this volume.

³ See p. 202 of this volume.

⁴ See p. 224 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3325. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À UNE PAPETERIE*) ENTRE LE DOMINION DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 4 août 1955, entre le DOMINION DU PAKISTAN, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur général, d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Karnaphuli Paper Mills Limited (Papeteries de Karnaphuli) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions deux cent mille dollars (\$4.200.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies dans le Contrat d'emprunt auront le même sens que si ces définitions étaient intégralement énoncées dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement du Pakistan.

² Voir p. 205 de ce volume.

³ Voir p. 203 de ce volume.

⁴ Voir p. 225 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall not take any action which would prevent, or materially interfere with, the successful operation of the Project or with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner and in accordance with sound industrial, commercial and financial practices, or with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement and the Trust Deed.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties, fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant ne prendra aucune mesure de nature à empêcher ou à entraver effectivement la bonne exécution du Projet ou la marche des opérations de l'Emprunteur et de son entreprise dans des conditions satisfaisantes de rendement et de rentabilité et conformément aux pratiques d'une saine gestion industrielle, commerciale et financière, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et l'Acte fiduciaire.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, non plus que de droits, taxes ou impositions, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi
Pakistan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominion of Pakistan :

By S. AMJAD ALI

Ambassador of Pakistan to the United States of America

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Karachi
(Pakistan)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisé, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Dominion du Pakistan :

(Signé) S. AMJAD ALI
Ambassadeur du Pakistan aux États-Unis d'Amérique

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221,
p. 161]

LOAN AGREEMENT (*PAPER MILL PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 4, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and KARNAPHULI PAPER MILLS LIMITED, a company duly incorporated in Pakistan, (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule hereto :

- (1) The term "Swiss francs" means francs in currency of the Swiss Confederation.
- (2) The term "Italian lire" means lire in currency of the Republic of Italy.
- (3) The term "rupees" and the letters "Rs." means rupees in currency of the Guarantor.
- (4) The term "Trust Deed" means the Trust Deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.09 (a) of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.
- (5) The term "Bamboo Agreement" means the agreement dated October 1, 1952, between the Governor of the Province of East Bengal and Pakistan Industrial Development Corporation (hereinafter called PIDC) which agreement has been assigned by PIDC to the Borrower and such term shall include any instrument supplemental thereto.
- (6) The term "Managing Agency Agreement" means the agreement, dated October 29, 1953, between the Borrower and PIDC and shall include any instrument supplemental thereto which shall be entered into with the approval of the Bank.
- (7) The term "Managing Agents" shall mean such company, firm or association as shall from time to time be the managing agents of the Borrower and shall in the first instance mean PIDC.

¹ See p. 202 of this volume.

² See p. 224 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À UNE PAPETERIE*)

CONTRAT, en date du 4 août 1955 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la KARNAPHULI PAPER MILLS LIMITED (Papeteries de Karnaphuli), société régulièrement constituée au Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « francs suisses » désigne les francs qui ont cours dans la Confédération suisse.

2) L'expression « liras italiennes » désigne les liras qui ont cours dans la République italienne.

3) Le terme « roupies » et les lettres « Rs » désignent les roupies qui ont cours dans les territoires du Garant.

4) L'expression « Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire auquel l'Emprunteur doit souscrire conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5.09 du présent Contrat, et cette expression s'appliquera à tout document complémentaire qui sera souscrit et remis conformément aux dispositions dudit alinéa.

5) L'expression « Accord relatif au bambou » désigne l'accord conclu le 1^{er} octobre 1952 entre le Gouverneur de la province du Bengale oriental et la Pakistan Industrial Development Corporation (Société pour le développement industriel du Pakistan) [ci-après dénommé « la PIDC »], accord dont la PIDC a attribué le bénéfice à l'Emprunteur, et cette expression s'appliquera à tout instrument complémentaire dudit Accord.

6) L'expression « Accord relatif à l'agence de gestion » désigne l'accord, conclu le 29 octobre 1953 entre l'Emprunteur et la PIDC et s'appliquera à tout instrument complémentaire de cet accord qui sera conclu avec l'assentiment de la Banque.

7) L'expression « Agent de gestion » désigne la société, l'entreprise ou l'association qui sera à tel ou tel moment l'agent de gestion de l'Emprunteur et cette expression désignera tout d'abord la PIDC.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 225 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is the Effective Date or a date 90 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

¹ See p. 220 of this volume.

² See p. 222 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille dollars (\$4.200.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera la date de mise en vigueur ou le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat si cette dernière date est plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitième pour cent ($\frac{45}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur et la liste pourra en être modifiée par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

¹ Voir p. 221 de ce volume.

² Voir p. 223 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been executed and delivered.

Section 4.03. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.04. The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as herein provided.

Section 4.05. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, industrial, commercial and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur devra établir et remettre des Obligations (nominatives ou au porteur, suivant la forme que demandera la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt et ayant la forme, la teneur et le contenu stipulés dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le compte de l'Emprunt en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé; toutefois, la Banque aura la faculté de demander à l'Emprunteur d'établir et de lui remettre, soit directement, soit à son ordre, dans un délai qu'elle précisera dans sa demande et qui sera au minimum de soixante jours à partir de cette demande, des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, sans dépasser toutefois le montant en principal de l'Emprunt qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé à la date de la demande et pour lequel il n'aura pas encore été établi ni remis d'Obligations.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur désignera lorsqu'il y aura lieu, aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, un ou plusieurs représentants autorisés dont il notifiera la nomination à la Banque.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur ne procédera aux émissions initiales d'Obligations que conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 4.05. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure les arrangements dont ils pourront convenir touchant les modalités de l'émission, de l'authentification et de la remise des Obligations; ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet et il exploitera son entreprise, y compris celle du Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion industrielle, commerciale et financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Section 5.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall incur, and shall permit any subsidiary to incur, indebtedness only if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries, if any, shall equal at least twice the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries, if any.

For the purposes of this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include debts maturing by their respective terms not more than one year after the respective dates on which they are originally incurred.
- (b) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at the official selling rate of the State Bank of Pakistan for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.
- (c) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.
- (d) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (e) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

Section 5.03. The Borrower shall not in any financial year of the Borrower pay any dividends, or make any other distribution, on its ordinary shares (other than a dividend payable solely in its ordinary shares) which shall be in a total amount exceeding the lesser of (a) 7% of the par value of its ordinary shares outstanding at the date of this Agreement or (b) the net earnings of the Borrower for that financial year available for the payment of dividends, unless after the payment of such dividend or other distribution the net working capital of the Borrower would be at least Rs. 6,000,000.

For the purposes of this Section, "net working capital" shall mean the excess of current assets over current liabilities; "current assets" shall mean cash and assets readily convertible to cash and all other assets which would, within one year in the ordinary course of the Borrower's business, be converted into cash or assets readily convertible into cash; and "current liabilities" shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which the Borrower will or could be required to pay within one year.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project, the operation of its other properties and the carrying on of its business.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain

Paragraphe 5.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera et n'autorisera une filiale à contracter une dette que si, à cette date et de ce fait, le capital et l'excédent d'actif consolidés non entamés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales éventuelles représentent une somme deux fois supérieure à sa dette consolidée et à celle de toutes ses filiales éventuelles.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » ne s'applique pas aux dettes contractées pour un an au plus conformément à leurs dispositions respectives.
- b) Les sommes en monnaie autre que la monnaie du Garant seront converties en cette monnaie sur la base du taux de change officiel auquel la Banque d'État du Pakistan vend cette autre monnaie à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette en question.
- c) L'expression « dette consolidée » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales éventuelles, à l'exclusion de la dette de l'Emprunteur à l'égard de l'une de ses filiales, de l'une de ses filiales à son égard ou de ses filiales entre elles.
- d) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément à des méthodes comptables régulières.
- e) L'expression « le capital et l'excédent d'actif consolidé » désigne le capital total et l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent la part dans le capital de l'Emprunteur ou de l'une des filiales que détient l'Emprunteur ou l'une des filiales.

Paragraphe 5.03. Au cours de l'un quelconque de ses exercices financiers, l'Emprunteur ne paiera aucun dividende sur ses actions ordinaires et ne procédera à aucune autre distribution (sauf sous la forme d'une attribution d'actions ordinaires) dont le montant total serait supérieur à la plus faible des deux sommes représentant a) 7 pour 100 de la valeur au pair non remboursée de ses actions ordinaires à la date du présent Contrat, et b) ses bénéfices nets distribuables sous forme de dividendes pour ledit exercice financier, à moins qu'après ledit paiement ou ladite distribution, il n'ait encore un fonds de roulement d'au moins 6 millions de roupies.

Aux fins du présent paragraphe l'expression « fonds de roulement » désigne la différence entre les disponibilités courantes et les exigibilités courantes; l'expression « disponibilités courantes » désigne les espèces et les avoirs immédiatement réalisables ainsi que tous les autres avoirs qui, dans le cadre normal des activités commerciales de l'Emprunteur, sont susceptibles d'être réalisés ou transformés en avoirs immédiatement réalisables dans le délai d'un an; l'expression « exigibilités courantes » désigne les obligations exigibles et toutes les autres obligations dont l'Emprunteur s'acquittera ou dont il sera tenu de s'acquitter dans le délai d'un an.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur prendra constamment toutes les mesures requises afin d'acquérir, de conserver et de renouveler toutes les terres, droits fonciers et biens, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qui pourront être nécessaires ou utiles à la construction et au fonctionnement des éléments du Projet, à l'exploitation de ses autres biens et à la marche de ses affaires.

b) L'Emprunteur maintiendra constamment son existence en tant que société et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il

and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards.

(d) The Borrower shall at all times be so organized and have such management, technical and operating staff, satisfactory to the Bank, as may be necessary for the competent and efficient operation of its enterprise.

(e) The Borrower shall not, without the written consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan and the Bonds and all premiums, interest and other charges in respect thereof and of the Trust Deed which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.06. Without prejudice to the provisions of Section 3.04 and Section 3.05 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency or currencies the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient ou exerce et qui sont nécessaires ou utiles à la marche de ses affaires.

c) L'Emprunteur utilisera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens, et il procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

d) L'Emprunteur devra toujours posséder, à la satisfaction de la Banque, l'organisation, la direction, le personnel technique et les agents d'exécution nécessaires à la bonne marche de son entreprise.

e) L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement écrit de la Banque, vendre ou céder à un autre titre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens ou avoirs, ou des biens ou des installations entrant dans le cadre du Projet, à moins d'avoir au préalable remboursé la totalité de l'Emprunt et des Obligations et payé le montant intégral des primes, intérêts et autres charges encore exigibles sur l'Emprunt, les Obligations et l'Acte fiduciaire ou d'avoir pris pour ce faire des mesures appropriées, satisfaisant la Banque.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur fera en sorte que ses filiales éventuelles respectent et s'acquittent des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdites obligations peuvent s'appliquer auxdites filiales, comme si chacune d'elles s'y trouvait soumise.

Paragraphe 5.06. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3.04 et 3.05 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts (non plus que de droits, taxes ou impositions) sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Section 5.08. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be on such terms and for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.09. (a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan and the Bonds: (1) a First Specific Mortgage upon all the immovable properties, and all machinery, plant and equipment, now held or hereafter acquired by the Borrower, together with all grants, easements, licenses, wayleaves, concessions, rights, liberties, powers and privileges now held or hereafter acquired by the Borrower; (2) an Assignment by way of Mortgage of all the benefits of the Bamboo Agreement; and (3) without prejudice to the foregoing a First Floating Charge upon all the Borrower's undertaking and assets (including all uncalled capital), such Mortgage, Assignment and Charge to rank in point of security, subject to the provisions of subsection (b) of this Section, prior to any other mortgage, charge, pledge, hypothecation or lien upon any of the properties, assets or undertaking of the Borrower now existing or hereafter created.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, pledge, lien or charge shall be created or exist on any of its property, assets or undertaking as security for any debt, or extended to secure any additional debt, ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage, Assignment and Charge constituted by the Trust Deed, except that the Borrower may, without such agreement but subject to the First Specific Mortgage and the Assignment by way of Mortgage created or to be created by or pursuant to the Trust Deed, create specific charges or pledges or hypothecations, ranking in priority to or *pari passu* with the First Floating Charge under the Trust Deed, securing debts to or borrowings from bankers in the ordinary course of the Borrower's business and maturing by their terms not more than one year after the date on which they are originally incurred.

(c) The Trust Deed shall provide (*inter alia*) that no subsidiary of the Borrower shall at any time without the consent of the Bank create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower and that all mortgages, charges or securities created by any subsidiary of the Borrower in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it and that it will not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

(d) The Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges, pledges, hypothecations and liens outstanding upon the property and assets to be mortgaged, charged

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt auprès d'assureurs solvables. Ces assurances couvriront les risques de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison dans les territoires du Garant et leurs clauses ainsi que leurs montants seront conformes aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans chaque police seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.09. a) Dès que possible, l'Emprunteur souscrira et remettra et veillera à ce que toutes les autres parties qui le doivent souscrivent et remettent un Acte fiduciaire en faveur de fidéicommissaires et dans les formes que la Banque pourra raisonnablement désigner afin de constituer, à titre de garantie de l'Emprunt et des Obligations : 1) une hypothèque spécifique de premier rang sur tous les biens immobiliers et sur les machines, les installations et le matériel ainsi que sur les permissions, servitudes, autorisations, droits de passage, concessions, droits, pouvoirs et privilèges, sans exception, que l'Emprunteur possède ou qu'il acquerra par la suite; 2) une attribution à titre d'hypothèque du bénéfice des dispositions de l'Accord relatif au bambou; et 3) sans préjudice des dispositions qui précèdent, un privilège flottant de premier rang sur l'entreprise et les avoirs de l'Emprunteur (y compris le capital non appelé); sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, cette hypothèque, cette attribution et ce privilège devront avoir priorité sur tout autre privilège, hypothèque, garantie, sûreté ou nantissement présent ou à venir sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ou sur son entreprise.

b) L'Emprunteur prend l'engagement que, sauf acceptation de la Banque, aucun nantissement, gage, hypothèque, sûreté ou privilège ne sera constitué ou n'existera sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs, ou sur son entreprise en garantie d'une dette, ou ne sera prorogé en garantie d'une dette supplémentaire avec un rang supérieur ou égal à l'hypothèque, à l'attribution et au privilège constitués par l'Acte fiduciaire; toutefois sous réserve de l'hypothèque spécifique de premier rang et de l'attribution à titre d'hypothèque qui sont ou qui seront constituées par l'Acte fiduciaire ou en application dudit acte, l'Emprunteur pourra, sans l'acceptation de la Banque, constituer des privilèges et des gages spécifiques ou des nantissements bénéficiant d'un rang supérieur ou égal au privilège flottant de premier rang résultant de l'Acte fiduciaire et destinés à garantir des dettes ou des prêts contractés envers des banquiers pour un an au plus conformément à leurs termes dans le cadre normal des activités de l'Emprunteur.

c) L'Acte fiduciaire stipulera notamment qu'à aucun moment une filiale de l'Emprunteur ne devra, sans le consentement de la Banque, constituer d'hypothèques, de privilèges ou de sûreté sur son entreprise, ses biens ou ses avoirs (y compris le capital non appelé), ni sur aucune partie de ladite entreprise ou desdits biens ou avoirs, si ce n'est en faveur de l'Emprunteur, et que tous les privilèges, hypothèques ou sûretés constitués par une filiale en sa faveur devront être conservés par lui et qu'il ne devra pas vendre, céder ou aliéner d'une autre façon les actions qu'il possède à ce moment dans l'une de ses filiales.

d) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires et veillera à ce que toutes les autres parties qui le doivent prennent toutes mesures nécessaires pour que tous les privilèges, gages, hypothèques, nantissements et sûretés grevant les biens et avoirs que

or assigned by the Trust Deed shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage, Assignment and Charge constituted by the Trust Deed shall, except as otherwise provided or permitted in this Section, rank first in point of security upon such property and assets.

Section 5.10. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of Bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. The Borrower shall not, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, or assigning the Bamboo Agreement.

Section 5.12. (a) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or amend or terminate the Managing Agency Agreement except with the approval of the Bank given in consultation with the Guarantor.

(b) The Borrower shall, before March 1, 1956, (i) validly amend the Managing Agency Agreement to provide for termination thereof, on terms satisfactory to the Bank and the Guarantor, by a majority vote of the shareholders of the Borrower entitled to vote and (ii) make all necessary consequent amendments to its Articles of Association.

Section 5.13. The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, make any substantial addition to, or substantially expand the capacity of any component part of, the mill described in Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) the Trust Deed shall have been duly executed and delivered and shall have become fully effective in accordance with its terms and, except as the Bank may otherwise

l'Acte fiduciaire doit soumettre à hypothèque, privilège ou attribution, soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donnent raisonnablement satisfaction à la Banque, de façon que, sous réserve de ce qui est prévu et permis dans le présent paragraphe, l'hypothèque, l'attribution et le privilège stipulés par l'Acte fiduciaire aient priorité en ce qui touche lesdits biens et avoirs.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne donnera son consentement à aucune mesure prise par une assemblée d'obligataires ou en vertu d'un instrument écrit en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, si cette mesure modifie les stipulations des Obligations ou porte préjudice aux porteurs de ces Obligations, sauf si la Banque a approuvé par écrit ladite mesure ou ledit consentement.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'Accord relatif au bambou ou d'en attribuer le bénéfice.

Paragraphe 5.12. a) L'Emprunteur ne modifiera pas son acte de société ni ses statuts et il ne modifiera ni ne dénoncera l'Accord relatif à l'agence de gestion sans l'approbation de la Banque, donnée en consultation avec le Garant.

b) Avant le 1^{er} mars 1956, l'Emprunteur i) modifiera valablement l'Accord relatif à l'agence de gestion afin d'en prévoir l'extinction, dans des conditions satisfaisantes pour la Banque et le Garant, à la suite d'une décision de la majorité des actionnaires de l'Emprunteur autorisés à voter, et ii) apportera aux dispositions de son statut toutes les modifications qui deviendront nécessaires de ce fait.

Paragraphe 5.13. Sans le consentement préalable de la Banque, l'Emprunteur n'agrandira pas sensiblement l'usine décrite à l'annexe 2 du présent Contrat, et il n'accroîtra pas notablement la capacité d'une partie quelconque de la dite usine.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou si la garantie constituée par l'Acte fiduciaire devient exécutoire, ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a* ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes :

a) L'Acte fiduciaire devra avoir été dûment souscrit et remis et être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions et, sauf si la Banque accepte qu'il en soit

agree, all documents required to be registered under Pakistan law shall have been duly registered.

(b) the Borrower shall, to the satisfaction of the Bank, validly have acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct and operate the Project and to carry on its undertaking, or shall (to the like satisfaction) have made effective arrangements for the acquisition thereof; and the Borrower shall have supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower has full power and authority to raise monies by the issuance of Bonds and otherwise as herein provided, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

(b) That, as to such lands and interests in land specified in the certificate referred to in Section 7.01 (b) as having been acquired, the Borrower has good and marketable title thereto; that, as to such licenses, consents or other rights or privileges specified in said certificate as having been acquired, the Borrower has validly acquired the same and that the same are valid and effective; that, as to arrangements specified in said certificate for the acquisition of any of the foregoing, such arrangements are valid and effective; and that the Bamboo Agreement is valid and binding in accordance with its terms, all the benefits thereof have been validly transferred by PIDC to the Borrower and all documents required to be registered in connection with the Bamboo Agreement have been duly and validly registered.

(c) That the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and effective Mortgage, Assignment and Charge enjoying priorities in accordance with its terms and that (save as provided or permitted therein) no prior or pari passu mortgage, charge, pledge, lien, hypothecation or encumbrance then exists on any part of the property or assets covered thereby.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 15, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Karnaphuli Paper Mills Limited
The Mansion
Tiger Pass
Chittagong, East Bengal, Pakistan

autrement, tous les documents dont la législation du Pakistan prévoit l'enregistrement devront avoir été dûment enregistrés;

b) L'Emprunteur devra, soit avoir acquis valablement, à la satisfaction de la Banque, tous les terrains et les biens et tous les droits de passage, servitudes, autorisations, permissions et autres droits ou privilèges qui pourront être nécessaires ou requis pour lui permettre d'exécuter et d'exploiter le Projet et d'assurer la marche de son entreprise, soit avoir pris (également à la satisfaction de la Banque) des engagements effectifs pour procéder à ladite acquisition; l'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque un certificat indiquant à la satisfaction de celle-ci le détail des susdites opérations.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité à se procurer des fonds en émettant des obligations ou autrement ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

b) Que l'Emprunteur possède des titres valables et négociables sur les terres et les intérêts fonciers dont le certificat mentionné à l'alinéa b du paragraphe 7.01 atteste l'acquisition; que l'Emprunteur a valablement acquis les autorisations, consentements et autres droits ou privilèges dont ledit certificat atteste l'acquisition, et que ceux-ci sont valides et définitifs; que les arrangements visés dans ledit certificat en ce qui touche l'acquisition de l'un quelconque desdits terrains et intérêts fonciers sont valides et définitifs; que l'Accord relatif au bambou est valide et définitif conformément à ses termes, que la PIDC en a valablement attribué tous les avantages à l'Emprunteur et que tous les documents dont l'enregistrement est exigé en ce qui concerne ledit Accord ont été dûment et valablement enregistrés.

c) Que l'Acte fiduciaire a été dûment autorisé, souscrit et remis au nom de l'Emprunteur et qu'il constitue une hypothèque, une attribution et un privilège valides et définitifs, bénéficiant de droits de priorité conformes à ses termes et que en dehors de ce qui est prévu ou autorisé par ledit Acte, il n'existe à cette date sur aucune partie des biens ou avoirs ainsi grevés, aucun privilège, hypothèque, gage, sûreté, nantissement ou charge ayant un rang supérieur ou égal.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 15 juillet 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Karnaphuli Paper Mills Limited
The Mansion
Tiger Pass
Chittagong (Bengale oriental) [Pakistan]

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Karnaphuli Paper Mills Limited :

By G. FARUQUE
Chairman

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1956. . .	—	\$4,200,000	August 15, 1963. . .	\$142,000	\$2,373,000
August 15, 1956. . .	\$103,000	4,097,000	February 15, 1964. . .	145,000	2,228,000
February 15, 1957. . .	106,000	3,991,000	August 15, 1964. . .	149,000	2,079,000
August 15, 1957. . .	108,000	3,883,000	February 15, 1965. . .	152,000	1,927,000
February 15, 1958. . .	111,000	3,772,000	August 15, 1965. . .	156,000	1,771,000
August 15, 1958. . .	113,000	3,659,000	February 15, 1966. . .	159,000	1,612,000
February 15, 1959. . .	116,000	3,543,000	August 15, 1966. . .	163,000	1,449,000
August 15, 1959. . .	118,000	3,425,000	February 15, 1967. . .	167,000	1,282,000
February 15, 1960. . .	121,000	3,304,000	August 15, 1967. . .	171,000	1,111,000
August 15, 1960. . .	124,000	3,180,000	February 15, 1968. . .	175,000	936,000
February 15, 1961. . .	127,000	3,053,000	August 15, 1968. . .	179,000	757,000
August 15, 1961. . .	130,000	2,923,000	February 15, 1969. . .	183,000	574,000
February 15, 1962. . .	133,000	2,790,000	August 15, 1969. . .	187,000	387,000
August 15, 1962. . .	136,000	2,654,000	February 15, 1970. . .	191,000	196,000
February 15, 1963. . .	139,000	2,515,000	August 15, 1970. . .	196,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Karnaphuli Paper Mills Limited :

(Signé) G. FARUQUE
Président-Directeur

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1956 . . .	—	\$4.200.000	15 août 1963 . . .	\$142.000	\$2.373.000
15 août 1956 . . .	\$103.000	4.097.000	15 février 1964 . . .	145.000	2.228.000
15 février 1957 . . .	106.000	3.991.000	15 août 1964 . . .	149.000	2.079.000
15 août 1957 . . .	108.000	3.883.000	15 février 1965 . . .	152.000	1.927.000
15 février 1958 . . .	111.000	3.772.000	15 août 1965 . . .	156.000	1.771.000
15 août 1958 . . .	113.000	3.659.000	15 février 1966 . . .	159.000	1.612.000
15 février 1959 . . .	116.000	3.543.000	15 août 1966 . . .	163.000	1.449.000
15 août 1959 . . .	118.000	3.425.000	15 février 1967 . . .	167.000	1.282.000
15 février 1960 . . .	121.000	3.304.000	15 août 1967 . . .	171.000	1.111.000
15 août 1960 . . .	124.000	3.180.000	15 février 1968 . . .	175.000	936.000
15 février 1961 . . .	127.000	3.053.000	15 août 1968 . . .	179.000	757.000
15 août 1961 . . .	130.000	2.923.000	15 février 1969 . . .	183.000	574.000
15 février 1962 . . .	133.000	2.790.000	15 août 1969 . . .	187.000	387.000
15 août 1962 . . .	136.000	2.654.000	15 février 1970 . . .	191.000	196.000
15 février 1963 . . .	139.000	2.515.000	15 août 1970 . . .	196.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project consists of an integrated pulp and paper mill at Chandraghona on the Karnaphuli River in East Bengal about 30 miles upstream from Chittagong.

The mill, which will use bamboo as raw material, will include :

- (1) equipment of conventional design for the storage, handling, chipping, washing and screening of bamboo;
- (2) six digesters for the production of pulp by the sulphate process, with a combined rated daily capacity of 110 long tons;
- (3) bleaching equipment, including an electrolytic plant which will produce the necessary chlorine, caustic soda and hypochlorite;
- (4) three paper making machines, with a combined rated daily capacity of 105 long tons (two of 45 tons capacity each and one of 15 tons capacity). Space will be provided for the future installation of a fourth paper making machine;
- (5) sheeting, finishing and warehousing equipment for 110 long tons of paper per day;
- (6) auxiliary equipment :
 - (a) chemical recovery equipment, including heat recovery equipment
 - (b) a steam and power plant consisting of three boilers, each with a capacity of 65,000 lbs. of steam per hour, and three turbo generators with a capacity of 4,500 kw. each, together with suitable fuel storage facilities and emergency diesel power supply
 - (c) a water treating plant with a daily capacity of 18,000,000 imperial gallons
 - (d) repair, machine and electrical shops
 - (e) a laboratory for the control of raw materials and manufacturing processes
 - (f) housing and townsite facilities for staff and employees
 - (g) transportation equipment
 - (h) terminal warehousing facilities
 - (i) storage facilities for spare parts and miscellaneous supplies.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet porte sur une usine complète de pâte et de papier située à Chandraghona sur le Karnaphuli dans le Bengale oriental, à environ 30 milles en amont de Chittagong.

Cette usine, qui emploiera comme matière première le bambou, comprendra :

- 1) Des installations de type classique pour le stockage, la manutention, le coupage, le lavage et le triage du bambou;
- 2) Six lessiveurs pour la production de pâte au sulfate, d'une capacité moyenne totale de 110 tonnes longues par jour;
- 3) Du matériel de blanchiment comportant une installation de production par électrolyse du chlore, de la soude caustique et de l'hypochlorite nécessaires;
- 4) Trois machines à papier d'une capacité moyenne totale de 105 tonnes longues par jour (dont deux de 45 tonnes chacune et une de 15 tonnes). On réservera la place nécessaire à l'installation ultérieure d'une quatrième machine à papier;
- 5) Du matériel de mise en feuilles d'apprêt et d'emmagasinage pour 110 tonnes longues de papier par jour;
- 6) Des installations auxiliaires, savoir :
 - a) Des installations pour la récupération des produits chimiques ainsi que pour la récupération de la chaleur;
 - b) Une installation pour la production de vapeur et d'énergie comportant trois chaudières ayant chacune une capacité de 65.000 livres anglaises de vapeur par heure et trois turbo-générateurs d'une capacité de 4.500 kW chacun, ainsi que les installations de stockage du combustible nécessaires et des génératrices Diesel de secours;
 - c) Un système de traitement hydraulique d'une capacité journalière de 18 millions de gallons impériaux;
 - d) Des ateliers de réparation, de mécanique et d'électricité;
 - e) Un laboratoire de contrôle des matières premières et des procédés de fabrication;
 - f) Des logements et des services urbains pour le personnel et les employés;
 - g) Du matériel de transport;
 - h) Des magasins en gare;
 - i) Des locaux permettant d'entreposer les pièces de rechange et diverses fournitures.

The mill, with the initial 3 paper making machines, will produce 25,000 to 30,000 long tons of finished paper per year, requiring about 75,000 long tons of bamboo per year.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 3.04 is amended to read as follows :

“SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable thirty-five per cent (35%) in dollars, thirty per cent (30%) in Swiss francs and thirty-five per cent (35%) in Italian lire.”

(b) Subparagraph (e) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(e) If the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable.”

(c) Section 6.03 is deleted.

(d) The words “delivered pursuant to any request under Section 6.03” and the words “in such request” are deleted from Sections 6.05, 6.06 and 6.10.

(e) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in the currency in which the Loan is denominated and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than the currency in which the Loan is denominated shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(f) Sections 6.08, 6.13 and 6.18 and Schedules 1 and 2 are deleted.

(g) The following sentence is added at the beginning of Section 6.09, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

Avec les trois machines à papier initiales, l'usine produira annuellement de 25.000 à 30.000 tonnes longues de papier fini, pour lesquelles il faudra environ 75.000 tonnes longues de bambou par an.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, seront tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 3.04 sera modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable à raison de trente-cinq pour cent (35 pour 100) en dollars, trente pour cent (30 pour 100) en francs suisses et trente-cinq pour cent (35 pour 100) en liras italiennes. »

b) L'alinéa e du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« e) Si la garantie constituée par l'acte fiduciaire devient exécutoire. »

c) Le paragraphe 6.03 sera supprimé.

d) Aux paragraphes 6.05, 6.06 et 6.10, les mots « remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa (ladite) demande » seront supprimés.

e) Le paragraphe 6.07 sera modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, sous forme temporaire ou définitive autorisée par l'acte fiduciaire, au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est libellé et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles respectifs qui figurent dans l'acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que celle dans laquelle l'emprunt est libellé seront conformes pour l'essentiel aux modèles respectifs qui figurent dans l'acte fiduciaire, selon le cas, sous réserve qu'elles contiendront a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et, éventuellement, de la prime de remboursement, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) Les paragraphes 6.08, 6.13 et 6.18 et les annexes 1 et 2 seront supprimés.

g) La phrase suivante sera ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées conformément aux dispositions du présent paragraphe. »

(h) The following new subparagraph is added to Section 6.11, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(i) The first sentence of Section 6.12 (a) is changed to read as follows :

“The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section.”

(j) In Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words “, the Trust Deed” are added.

(k) Sub-section (j) of Section 7.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(l) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘Guarantor’ means the Dominion of Pakistan, acting by its Governor-General.”

(m) Paragraph 10 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“10. The term ‘Bonds’ means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

h) Le nouvel alinéa suivant sera ajouté au paragraphe 6.11 :

« d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables dans une monnaie quelconque pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations d'un montant total en principal égal ou équivalent, remboursables dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies et ayant la même échéance ou une ou plusieurs autres échéances. Pour permettre de déterminer la parité d'une monnaie par rapport à une autre, la valeur de chacune d'elles sera fixée par la Banque. »

i) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.12 sera modifiée de la manière suivante :

« Les Obligations seront signées au nom de l'Emprunteur et pour lui par son représentant autorisé qui sera désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

j) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » seront ajoutés dans tous les cas après les mots « le Contrat de garantie ».

k) L'alinéa j du paragraphe 7.04 sera modifié comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits contrats; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou une créance résultant ou découlant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou cette créance. »

l) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 sera modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti, et l'expression « le Garant » désigne le Dominion du Pakistan agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur général. »

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 10. L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et authentifiées en application de l'Acte fiduciaire, qui sont revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 3326

**CANADA
and
NICARAGUA**

**Trade Agreement. Signed at Managua, on 19 December
1946**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
NICARAGUA**

Accord commerciale. Signé à Managua, le 19 décembre 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3326. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 DECEMBER 1946

The Government of Canada and the Government of Nicaragua, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Nicaragua, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of Canada, Mr. Charles Blair Birkett, Canadian Government Trade Commissioner; and

The Government of Nicaragua, His Excellency Doctor Victor Manuel Román y Reyes, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I

1. Canada and Nicaragua will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with importation and exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or Nicaragua and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above mentioned matters, to

¹ Came into force provisionally on 19 December 1946, in accordance with article IX (2).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3326. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NIGARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 19 DE DICIEMBRE DE 1946

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Nicaragua, deseando fortalecer los tradicionales vínculos de amistad entre los dos países, y facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre El Canadá y Nicaragua, han resuelto celebrar un Convenio Comercial, a cuyo efecto han designado sus plenipotenciarios respectivos, a saber :

El Gobierno del Canadá, al Señor Charles Blair Birkett, Comisionado de Comercio del Gobierno del Canadá; y

El Gobierno de Nicaragua, a Su Excelencia el Señor Doctor Victor Manuel Román y Reyes, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Nicaragua se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduanales y cobros subsidiarios de todo género establecidos para la importación o exportación dentro de sus jurisdicciones respectivas, así como en todo lo relativo a los métodos para la aplicación de tales impuestos, y además para cuanto se relacione con los reglamentos y formalidades referentes a la importación y exportación, y a todas las leyes y reglamentos que afecten los gravámenes, venta, distribución o uso de mercaderías importadas dentro del país.

2. En consecuencia, los productos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países y que se importen en el otro, no estarán sujetos en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a ningún derecho, contribución o carga diferente o más elevado, ni a ninguna formalidad o reglamento distinto o más oneroso, a los que están o puedan en lo futuro estar sujetos productos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

3. De igual manera, los productos exportados del territorio del Canadá o de la República de Nicaragua y consignados al territorio del otro país no se someterán en ningún caso, con respecto a la exportación y en relación a los

any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Nicaragua in regard to the above mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Nicaragua or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

Article II

Whenever the Government of either country proposes to impose or alter quantitative restrictions upon imports from the other country, or to allocate shares to the countries of export or change existing allocations, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action.

Article III

1. Articles the growth, produce or manufacture of Nicaragua or Canada shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

2. The provisions of the previous paragraph shall not prevent the Government of Canada or the Government of Nicaragua from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed on a like domestic article or on the raw materials from which the said article may have been manufactured or produced in whole or in part.

3. The provisions of this Article in regard to the granting of national treatment shall not apply to the laws at present in force in Canada whereby leaf-tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the application to the natural or manufactured products in Nicaragua of the special excise taxes imposed by the stipulations in force of the Special War Tax Law. In this respect, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

asuntos arriba mencionados, a ninguna clase de derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más onerosos, a que están sujetos o puedan estarlo en el futuro productos similares cuando se consignan al territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades ya concedidos o que en el futuro puedan concederse por El Canadá o por el Gobierno de Nicaragua con respecto a los asuntos arriba mencionados, a cualquier artículo originario de cualquier otro país extranjero o consignado al territorio de cualquier otro país extranjero, se concederán inmediatamente y sin compensación, sin tener en cuenta la nacionalidad del trasportador, a los correspondientes productos originarios del territorio del Canadá o de Nicaragua, respectivamente, o consignados a cualquiera de los dos países.

Artículo II

Cuando uno de los Gobiernos se proponga imponer o alterar restricciones cuantitativas sobre las importaciones del otro país, o señalar cupos a los países exportadores, o cambiar los cupos existentes, dará de esto aviso por escrito al otro Gobierno, brindándole la oportunidad de consular con él sobre la proyectada medida.

Artículo III

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en Nicaragua o en El Canadá, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no impedirán al Gobierno del Canadá o al Gobierno de Nicaragua imponer en cualquier tiempo sobre la importación de cualquier artículo, un gravámen equivalente al gravámen interno impuesto a un artículo similar de producción nacional o a las materias primas que hayan podido emplearse para la manufactura o producción de tal artículo en su totalidad o en parte.

3. Las disposiciones de este artículo por lo que toca a la concesión del tratamiento nacional, no se aplicarán a las leyes que actualmente hay en vigor en El Canadá, por lo cual el tabaco en hojas, espíritus, cerveza, malta y sirope de malta importados del exterior están sujetos a tasas especiales, ni afectarán ellas la aplicación a los productos naturales o manufacturados en Nicaragua de la sisa o impuestos locales de las estipulaciones en vigor de la ley especial de tasa de guerra. A este respecto, sin embargo, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

Article IV

1. If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, exportation, sale, distribution or production of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, export, sell, distribute or produce a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases or sales of such monopoly or agencies the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases or sales of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in selling or purchasing such product on the most favourable terms.

2. In awarding contracts for public works and in purchasing supplies, neither Government shall discriminate against articles the growth, produce or manufacture of the territories of the other country in favour of those of any other foreign country.

Article V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representation and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

3. If agreement is not reached after due consultation as described above, either Government shall be free to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

4. Greater than nominal penalties shall not be imposed by Canada or Nicaragua in connection with the importation of articles the growth, produce or manu-

Artículo IV

1. Si cualquiera de los dos países establece o mantiene un monopolio para la importación, exportación, venta, distribución, o producción de un determinado artículo, o concede privilegios exclusivos, formalmente o de hecho, a una o más entidades para importar, exportar, vender, distribuir o producir un artículo especial, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o que conceda tales privilegios de monopolio, conviene en que, en relación con las compras extranjeras o de las ventas de dicho monopolio o agencia, el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. Para este efecto, se conviene en que al hacer sus compras o ventas extranjeras de cualquier producto, tal monopolio u organismo se guiará únicamente por consideraciones como las de precio, calidad, aceptación en el mercado, transporte y condiciones de compra y venta, consideraciones que ordinariamente serían tenidas en cuenta por una empresa comercial particular interesada únicamente en vender o comprar tal producto en las condiciones más favorables.

2. Al conceder contratos para obras públicas y al comprar suministros, ningún Gobierno hará distinción en perjuicio de artículos cultivados, producidos o manufacturados de los territorios del otro país en favor de aquellos o cualquiera otro país extraño.

Artículo V

1. En caso que el Gobierno de alguno de los dos países adopte cualquier medida que, aún no siendo contraria a las cláusulas de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como medida que tienda a anular o perjudicar cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las peticiones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer y le dará adecuada oportunidad de consulta con la mira de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio del punto en cuestión.

2. El Gobierno de cada uno de los dos países otorgará benévola consideración a las observaciones que haga el otro Gobierno y a su solicitud le concederá las oportunidades adecuadas en relación con las peticiones que pueda hacerle respecto a la aplicación de reglamentaciones de aduanas, control de cambio extranjero, restricciones cuantitativas o aplicación de las mismas, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para la protección de la vida o sanidad humana, animal o vegetal.

3. Si no se llegare a un acuerdo después de la debida consulta, conforme a lo dispuesto anteriormente, cualquiera de los dos Gobiernos quedará en libertad para dar por terminado, en su totalidad o en parte, este Acuerdo, dando aviso escrito con treinta días de anticipación.

4. Ni El Canadá ni Nicaragua impondrán mayores multas que las equitativas, en relación con la importación de artículos cultivados, producidos o

facture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt relating to the importation or exportation of gold or silver; or relating to the control of the import or export of sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article V, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions :

- (1) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (2) designed to protect human, animal or plant health or life;
- (3) relating to prison-made goods;
- (4) relative to the enforcement of police or revenue laws;
- (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of either country; or
- (6) directed against unfair practices in import trade.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and Nicaragua are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

Article VII

The advantages already accorded or which in the future may be accorded by either country to adjacent countries to facilitate frontier traffic and the advantages which may result from a customs union of which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article VIII

1. The advantages already accorded to or which Nicaragua may hereafter grant to the trade of Costa Rica, El Salvador, Honduras, Guatemala, or Panamá, shall be excepted from the operation of this Agreement as long as the said advantages are not conceded to any other country.

manufacturados en el otro país, por causa de errores en la documentación obviamente imputables a involuntarios descuidos de subalternos y respecto a los cuales se pueda establecer la buena fé.

Artículo VI

1. Nada de lo contenido en el presente Convenio se interpretará como impedimento para expedir o aplicar medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países juzgue oportuno adoptar sobre la importación o exportación de oro o plata; o sobre el control de la importación, exportación, o venta para la exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros suministros militares.

2. Con sujeción al requisito de que, en igualdad de circunstancias y condiciones similares, no habrá ninguna discriminación arbitraria por ninguno de los dos países contra el otro y en favor de otro país extranjero, y sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los párrafos 1 y 2 del Artículo V, las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones :

- (1) impuestas con fundamentos morales o humanitarios;
- (2) encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal;
- (3) relativas a objetos fabricados en prisiones;
- (4) relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales;
- (5) dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de uno u otro país; y
- (6) encaminadas contra prácticas de mala fé en el comercio de importación.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentos que afecten la venta, tasación o uso de artículos importados dentro del Canadá o de Nicaragua, están sujetas a las limitaciones constitucionales de la facultad de los Gobiernos de los respectivos países.

Artículo VII

Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por Canadá o Nicaragua a países adyacentes, con la mira de facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas resultantes de una unión aduanera de la que uno u otro país pueda llegar a formar parte, quedarán exceptuadas de la aplicación de este convenio.

Artículo VIII

1. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas acordadas o que después acuerde Nicaragua al comercio de Costa Rica, El Salvador, Honduras, Guatemala o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article IX

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Managua, as soon as possible. The Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force during the term of one year and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of one year the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate the Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments on and after the nineteenth day of December, nineteen hundred and forty-six. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in English and in Spanish, both texts being equally authentic, at the City of Managua this nineteenth day of December nineteen hundred and forty-six.

V. M. ROMÁN
C. Blair BIRKETT
[SEALS]

2. Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por El Canadá exclusivamente a otros territorios bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los dominios británicos allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el señorío, protección o mandato de Su Majestad, serán exceptuados de la aplicación de este Convenio.

Artículo IX

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Managua tan pronto como sea posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y estará en vigor durante el termino de un año. En caso de que ninguno de los Gobiernos haya notificado al otro Gobierno, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo, su intención de terminar el Convenio, éste seguirá en vigor hasta los seis meses de la fecha en que el Gobierno de los países haga la notificación al otro Gobierno.

2. Mientras este Convenio llega a tener definitivamente vigor, sus disposiciones se aplicarán provisionalmente por los dos Gobiernos en o después del diecinueve de Diciembre de mil novecientos cuarenta y seis. El Gobierno de cada país, sin embargo, puede, antes del canje de ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Convenio, dando tres meses para notificar al otro Gobierno.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos textos auténticos, en la ciudad de Managua, a los diecinueve días del mes de Diciembre de mil novecientos cuarenta y seis.

V. M. ROMÁN
C. Blair BIRKETT
[SELLOS]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3326. ACCORD COMMERCIAL³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 19 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Nicaragua, animés du désir de raffermir les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et de faciliter davantage et d'étendre les relations commerciales existantes entre le Canada et le Nicaragua, ont résolu de conclure un accord commercial et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada, M. Charles Blair Birkett, commissaire de commerce du Gouvernement canadien; et

Le Gouvernement du Nicaragua, Son Excellence M. Victor Manuel Román y Reyes, ministre des Affaires étrangères;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article I

1. Le Canada et le Nicaragua se concéderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, sans conditions et sans réserves, pour tout ce qui a trait aux droits de douane et taxes subsidiaires de toutes sortes et au mode de perception des droits, et, en outre, à l'égard de toute question concernant les règles, formalités et redevances prescrites pour l'importation et l'exportation, et en ce qui concerne les lois et règles visant la taxation, la vente, la distribution ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les produits naturels ou fabriqués en provenance de l'un ou de l'autre pays, ne seront en aucun cas assujétis, quant aux points mentionnés ci-dessus, à aucun impôt, taxe ou redevance, autre ou plus élevé, ni à aucune règle ou formalité, autre ou plus onéreuse, que ceux auxquels sont ou pourraient être assujétis les produits similaires, naturels ou fabriqués, en provenance de tout autre pays étranger.

3. De même les produits exportés du territoire du Canada ou du Nicaragua, à destination du territoire de l'autre pays, ne seront, en aucun cas, assujétis, en ce qui a trait à l'exportation et aux points susmentionnés à aucun droit, taxe

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur à titre provisoire le 19 décembre 1946, conformément au paragraphe 2 de l'article IX.

ou redevance, autre ou plus élevé, ni à aucune règle ou formalité, autre ou plus onéreuse, que ceux auxquels sont ou pourraient être assujétis les produits similaires à destination du territoire de tout autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité, qui a été ou pourrait être concédé par le Canada ou le Nicaragua relativement aux points susmentionnés, à l'égard de tout produit originaire d'un autre pays étranger ou à destination du territoire de tout autre pays étranger, sera accordé immédiatement et sans compensation à l'égard du produit similaire en provenance ou à destination du territoire du Nicaragua ou du Canada respectivement, sans égard à la nationalité du transporteur.

Article II

Advenant le cas où le Gouvernement de l'un ou de l'autre pays projetterait d'imposer ou de modifier des restrictions quantitatives applicables aux importations en provenance de l'autre pays, ou d'attribuer des contingents aux pays exportateurs ou de modifier les contingents existants, il en informera par écrit l'autre Gouvernement et fournira à ce dernier l'occasion d'en discuter avec lui.

Article III

1. Les produits, naturels ou fabriqués, du Canada ou du Nicaragua, seront, après leur entrée dans l'un ou l'autre pays, exonérés de tout impôt, redevance, charge ou droit intérieur, autre ou plus élevé que ceux dont sont frappés les produits similaires domestiques ou étrangers.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'empêcheront en aucun cas le Gouvernement du Canada ni celui du Nicaragua d'imposer, à l'égard de l'importation d'un produit, une redevance équivalente à une taxe intérieure frappant un article domestique similaire ou les matières premières qui peuvent avoir servi à sa fabrication ou à sa production, totale ou partielle.

3. Les dispositions du présent article qui visent l'assimilation aux produits domestiques ne vaudront pas dans le cas des lois présentement en vigueur au Canada et selon lesquelles le tabac en feuilles, les spiritueux, la bière, le malt et le sirop de malt, importés, sont assujétis à des taxes spéciales; elles ne modifieront pas non plus l'application, aux produits naturels ou fabriqués du Nicaragua, des taxes spéciales d'accise prévues par les dispositions en vigueur de la loi sur la taxe spéciale de guerre. Dans ce cas toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué.

Article IV

1. Si l'un ou l'autre des deux pays établit ou maintient un monopole visant l'importation, l'exportation, la vente, la distribution ou la production d'une denrée particulière ou accorde, officiellement ou de fait, à un ou à plusieurs

organismes, le privilège exclusif d'importer, de vendre, de distribuer ou de produire une denrée particulière, le Gouvernement du pays établissant ou maintenant un tel monopole, ou accordant un tel privilège exclusif, s'engage, pour ce qui est des achats ou ventes à l'étranger dudit monopole ou desdits organismes, à faire bénéficier le commerce de l'autre pays d'un traitement juste et équitable. A cette fin, il est convenu que, dans ses achats ou ventes de tout produit à l'étranger, ledit monopole ou organisme ne s'inspirera que de considérations comme le prix, la qualité, la facilité d'écoulement, les conditions de transport, d'achat ou de vente, dont tiendrait compte habituellement une entreprise commerciale particulière uniquement intéressée à la vente ou à l'achat dudit produit aux conditions les plus avantageuses.

2. Dans l'adjudication de contrats de travaux publics et dans l'achat d'approvisionnements, ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements n'établira à l'égard de produits, naturels ou fabriqués, de l'autre pays, de distinction favorisant les produits d'un tiers pays.

Article V

1. Advenant le cas où le Gouvernement de l'un ou de l'autre des deux pays prendrait quelque mesure qui, sans aller à l'encontre des dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à neutraliser l'un des objets de l'Accord ou à en compromettre la réalisation, le Gouvernement qui aura pris une telle mesure examinera les observations et propositions que l'autre Gouvernement pourra lui soumettre et fournira à ce dernier ample occasion d'en discuter avec lui en vue de la conclusion d'une entente mutuelle satisfaisante.

2. Le Gouvernement de l'un ou de l'autre pays accueillera avec bienveillance les observations que l'autre Gouvernement pourra formuler quant au régime douanier, au contrôle du change étranger, aux restrictions quantitatives et à leur application, à l'observance des formalités douanières et à l'application des lois et règles d'hygiène visant la protection de la santé ou de la vie des êtres humains, des animaux ou des plantes et, sur demande, fournira à l'autre Gouvernement ample occasion d'en discuter avec lui.

3. Si, à la suite des consultations appropriées décrites ci-dessus, les deux Gouvernements ne peuvent en venir à une entente, l'un ou l'autre sera libre de dénoncer, en totalité ou en partie, le présent Accord, sur présentation par écrit d'un avis de trente jours.

4. Pour ce qui est de l'importation de produits, naturels ou fabriqués, de l'autre pays, ni le Canada ni le Nicaragua n'imposeront plus que de légères peines à l'égard d'erreurs, qui sont manifestement des erreurs d'écritures, dans les documents ou lorsqu'il pourra être établi que lesdites erreurs ont été commises involontairement.

Article VI

1. Rien de ce que stipule le présent Accord ne sera interprété comme empêchant l'adoption ou l'application des mesures auxquelles le Gouvernement de l'un ou de l'autre pays pourra juger bon de recourir à l'égard de l'importation ou de l'exportation de l'or ou de l'argent; de la réglementation de l'importation, de l'exportation ou de la vente pour l'exportation, d'armes, de munitions ou d'engins de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements militaires.

2. Sous réserve de la disposition prescrivant que, les circonstances et les conditions étant les mêmes, ni l'un ni l'autre des deux pays n'établira arbitrairement, au détriment de l'autre, des distinctions favorisant un tiers pays, et nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article V, les dispositions du présent accord ne s'étendront pas aux interdictions ou restrictions :

- (1) imposées pour des considérations morales ou humanitaires;
- (2) visant à protéger la santé ou la vie des êtres humains, des animaux ou des plantes;
- (3) portant sur les produits fabriqués dans les prisons;
- (4) relatives à l'application des lois policières ou fiscales;
- (5) visant l'usage de fausses marques de commerce, la falsification ou autres pratiques frauduleuses, dont il est question dans les lois de l'un ou l'autre des deux pays touchant la pureté des aliments et drogues; ou
- (6) visant à combattre les pratiques déloyales dans le commerce d'importation.

3. Il est entendu que les dispositions du présent Accord touchant les lois et règles afférentes à la vente, à la taxation ou à l'utilisation, au Canada ou au Nicaragua, d'articles importés, seront assujéties aux restrictions constitutionnelles limitant l'autorité des Gouvernements des deux pays.

Article VII

Les avantages déjà accordés, ou qui pourront l'être à l'avenir, par l'un ou l'autre des deux pays, à des nations voisines, en vue de faciliter le passage des frontières, et les avantages qui pourront découler d'une union douanière dont l'un ou l'autre des deux pays pourra faire partie, seront exclus de l'application du présent Accord.

Article VIII

1. Les avantages que le Nicaragua a déjà accordés, ou qu'il pourra accorder, à l'égard du commerce des républiques de Costa-Rica, de Salvador, du Honduras, de Guatemala ou de Panama, seront exclus de l'application du présent Accord tant qu'ils n'auront pas été étendus à quelque autre pays.

2. Les avantages exclusifs que le Canada accorde présentement, ou qu'il pourra accorder, à d'autres territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, de l'Irlande et des dominions britanniques au delà des mers et Empereur de l'Inde, ou placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, seront exclus de l'application du présent Accord.

Article IX

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Managua, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera valable pour un an. Si, dans un délai minimum de six mois avant l'expiration de cette période d'un an, aucun des deux Gouvernements n'a informé l'autre de son intention de dénoncer l'Accord à la fin de ladite période, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du moment où l'un des deux Gouvernements aura présenté à l'autre un avis de son intention de le dénoncer.

2. Jusqu'à ce que le présent Accord entre effectivement en vigueur, les deux Gouvernements l'appliqueront provisoirement, à compter du dix-neuvième jour de décembre mil neuf cent quarante-six, inclusivement. Toutefois, le Gouvernement de l'un ou de l'autre pays pourra, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord en donnant un avis de trois mois à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes ayant la même valeur, et y ont apposé leur cachet, dans la ville de Managua, ce dix-neuvième jour de décembre mil neuf cent quarante-six.

V. M. ROMÁN
C. Blair BIRKETT
[SCEAUX]

No. 3327

**CANADA
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement giving effect to the Convention of 31 March 1931 between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the Federal President of the Republic of Austria, regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Vienna, 18 January 1952

Official texts: English and German.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord concernant la mise en application de la Convention du 31 mars 1931 entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche, relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales. Vienne, 18 janvier 1952

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3327. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND AUSTRIA GIVING EFFECT TO THE CONVENTION OF 31 MARCH 1931² BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. VIENNA, 18 JANUARY 1952

I

The British Ambassador in Austria to the Minister for Foreign Affairs of Austria

BRITISH EMBASSY

1642/1/52

Vienna, January 18, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Your Excellency and myself on the 28th June, 1951,³ on the subject of the Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom and the Federal President of the Republic of Austria, regarding legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on the 31st March, 1931.² The accession of Canada to the above-mentioned Convention was notified to the Austrian Government on the 1st July, 1935.⁴

At the instance of His Majesty's Government in Canada I have the honour to propose that effect shall be given to the aforesaid Convention, as from the date of this Exchange of Notes, in respect of Canada and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 15.

The authorities in the various Provinces and Territories of Canada to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted and the language in which communications and translations should be made are as follows :

<i>Province or Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Ontario	Attorney General	English
Quebec	“ “	English or French
Nova Scotia	“ “	English

¹ Came into force on 18 January 1952 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167; Vol. CXXXIV, p. 435; Vol. CLVI, p. 242, and Vol. CLX, p. 399.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 99.

⁴ Canada : *Treaty Series 1935*, No. 16.

<i>Province or Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Prince Edward Island	Attorney general	English
New Brunswick	“ “	“
British Columbia	“ “	“
Manitoba	“ “	“
Saskatchewan	“ “	“
Alberta	“ “	“
Newfoundland	“ “	“
North West Territories	Commissioner of the North West Territories	“
Yukon Territory	Commissioner of the Yukon Territory	“

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between His Majesty's Government in Canada and the Austrian Government which shall take effect this day, the 18th January, of 1952.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Harold CACCIA

II

The Federal Minister for Foreign Affairs of Austria to the British Ambassador in Austria

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Zl. 140.133-6VR/52

No. 140.133-6VR/52

Wien, den 18. Jänner 1952

Vienna, 18th January, 1952

Herr Botschafter,

Your Excellency,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Jänner 1952 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 18th January, 1952, which reads as follows:

[*See English text, note I*]

[*See note I*]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vor-

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

stehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwort-note das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GRUBER

that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Accept, Your Excellency, the expression of my most particular esteem.

GRUBER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3327. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 31 MARS 1931⁴ ENTRE SA MAJESTÉ, POUR LE ROYAUME-UNI, ET LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILES ET COMMERCIALES. VIENNE, 18 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche au Ministre des affaires étrangères d'Autriche

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

1642/1/52

Vienne, le 18 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre Votre Excellence et moi-même, le 28 juin 1951⁵, au sujet de la Convention entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche, relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales, signée à Londres le 31 mars 1931⁴. L'adhésion du Canada à la Convention susmentionnée a été notifiée au Gouvernement autrichien le 1^{er} juillet 1935⁶.

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, j'ai l'honneur de proposer que les effets de la Convention précitée soient appliqués au Canada à compter de la date du présent échange de notes et que la Convention demeure en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Les autorités provinciales ou territoriales du Canada auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, et la langue à employer dans les communications et les traductions sont les suivantes :

<i>Province ou Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Ontario	Procureur général	Anglais
Québec	“ “	Français ou anglais
Nouvelle-Écosse	“ “	Anglais

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167; vol. CXXXIV, p. 435; vol. CLVI, p. 242, et vol. CLX, p. 399.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 99.

⁶ Canada : *Recueil des Traités 1935*, n^o 16.

<i>Province ou Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Île du Prince-Édouard	Procureur général	Anglais
Nouveau-Brunswick	“ “	“
Colombie-Britannique	“ “	“
Manitoba	“ “	“
Saskatchewan	“ “	“
Alberta	“ “	“
Terre-Neuve	“ “	“
Territoires du Nord-Ouest	Commissaire des Terri- toires du Nord-Ouest	“
Territoire du Yukon	Commissaire du Terri- toire du Yukon	“

Si le Gouvernement autrichien est disposé à accepter les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement autrichien un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour, c'est-à-dire le 18 janvier 1952.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

Harold CACCIA

II

Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche

N° 140.133-6VR/52

Vienne, le 18 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 janvier, qui se lit ainsi :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral d'Autriche souscrit aux dispositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

GRUBER

No. 3328

**CANADA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of certain Canadian war claims and the release of Italian assets in Canada. Ottawa, 20 September 1951

Official text: English.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant le règlement de certaines réclamations canadiennes nées de la guerre et le déblocage des avoirs italiens au Canada. Ottawa, 20 septembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND ITALY FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CANADIAN WAR CLAIMS AND THE RELEASE OF ITALIAN ASSETS IN CANADA. OTTAWA, 20 SEPTEMBER 1951

I

The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Foreign Affairs of Italy

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

N° 52

Ottawa, September 20, 1951

Excellency,

In order to reach a final settlement, in a spirit of mutual understanding, of matters still pending between Italy and Canada as a result of the Peace Treaty of February 10, 1947,² it is proposed that the following agreement be entered into between the Governments of Canada and Italy :

Article 1

The Italian Government shall, as soon as this Agreement has been approved by the Italian Parliament, pay to the Canadian Government a lump-sum of 290 million lire, for unrestricted use in Italy in the satisfaction of all Canadian claims under the Peace Treaty of February 10, 1947, with the exception of :

- (a) Debts and bonds referred to in Article 2 of this Agreement;
- (b) The claims of Aluminium Limited or its Italian subsidiaries and of the Sir Alexander MacKenzie estate which will be dealt with separately in accordance with the relevant provisions;
- (c) Claims which might have arisen under paragraph 6 of Article 78 of the said Peace Treaty.

Such payment shall free the Italian Government of any responsibility towards the Government of Canada and Canadian nationals (individuals, corporations and associations) as regards the above-mentioned claims, excepting those mentioned in (a), (b) and (c).

¹ Came into force on 20 September 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS CANADIENNES NÉES DE LA GUERRE ET LE DÉBLOCAGE DES AVOIRS ITALIENS AU CANADA. OTTAWA, 20 SEPTEMBRE 1951

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre des affaires étrangères d'Italie

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

No. 52

Ottawa, le 20 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

En vue d'en arriver, dans un esprit de bonne entente mutuelle, à un règlement final des questions encore en suspens entre l'Italie et le Canada et découlant du Traité de Paix du 10 février 1947⁴, il est proposé que l'accord suivant soit conclu entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien :

Article 1^{er}

Le Gouvernement italien, aussitôt que le présent Accord aura été approuvé par le Parlement italien, versera au Gouvernement canadien une somme forfaitaire de 290 millions de liras qui pourra être employée sans restrictions en Italie à la satisfaction de toutes les réclamations canadiennes découlant du Traité de Paix du 10 février 1947, à l'exception

- a) des dettes et obligations visées à l'Article 2 du présent Accord;
- b) des réclamations de l'Aluminium Limited ou de ses succursales italiennes ainsi que de la succession de sir Alexander MacKenzie, lesquelles seront réglées séparément en conformité des dispositions pertinentes;
- c) des réclamations auxquelles pourrait avoir donné lieu le paragraphe 6 de l'Article 78 dudit Traité de Paix.

Le versement de cette somme libérera le Gouvernement italien de toute responsabilité à l'endroit soit du Gouvernement canadien soit de ses ressortissants (particuliers, sociétés commerciales ou associations) en ce qui concerne les réclamations susvisées sauf celles

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 20 septembre 1951 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

This sum, as well as any compensation paid by the Canadian Government to any of its claimants, shall be exempt from any deductions, taxes or other charges imposed by the Italian Government.

Article 2

Debts and bonds owing by the Italian Government and Italian nationals (individuals, corporations and associations) to the Canadian Government and Canadian nationals (individuals, corporations and associations), incurred before September 15, 1947, and referred to in Article 81 of the said Treaty, shall also be paid according to the respective rights of creditors and debtors, and in accordance with the contracts, deeds or relevant documents, in the currency originally stipulated which shall be made available to the debtors by the Italian Government for the purpose of such payment. The provisions of this Article shall also apply to Canadian claims against corporations or associations having "siège social" in the free territory of Trieste, within the limits of practical possibilities.

Article 3

Upon the signing of this Agreement, the Canadian Government will announce in the Canada Gazette the release of all the Italian assets sequestered, seized by or under the control of the Canadian Custodian, the actual release to start immediately and to be effected upon individual application, and to be terminated in the shortest possible time; the Canadian Government taking all necessary measures to this effect.

Article 4

In the case of a dispute arising between the two Governments as to the interpretation and application of this Agreement, which cannot be settled through normal diplomatic channels, such dispute shall be submitted to a neutral arbitrator jointly appointed by the two Governments, and, failing agreement, by the Secretary General of the United Nations, and the decision of such arbitrator shall be accepted by both Governments as final and binding.

The cost of arbitration shall be borne in equal shares by the two Governments.

If the Government of Italy accepts these proposals, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

énumérées en a), b) et c) ci-dessus. Cette somme, ainsi que toute compensation payée par le Gouvernement canadien à ses réclamants, sera exempte des déductions, impôts ou autres frais imposés par le Gouvernement italien.

Article 2

Les dettes et obligations à la charge du Gouvernement italien et de ressortissants italiens (particuliers, sociétés commerciales ou associations) envers le Gouvernement canadien ou des ressortissants canadiens (particuliers, sociétés commerciales ou associations), contractées avant le 15 septembre 1947 et visées à l'Article 81 dudit Traité, devront aussi être réglées selon les droits respectifs des créanciers et débiteurs et en conformité des contrats, actes ou documents pertinents, dans la devise originellement stipulée, laquelle devra à cette fin être mise à la disposition des débiteurs par le Gouvernement italien. Les dispositions du présent Article s'appliqueront aussi aux réclamations canadiennes présentées contre des sociétés commerciales ou des associations ayant leur siège social dans le Territoire libre de Trieste, dans la limite des possibilités pratiques.

Article 3

Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement canadien annoncera dans la *Gazette du Canada* la libération de tous les biens italiens mis sous séquestre, saisis ou administrés par le Séquestre du Canada, la libération effective en devant commencer immédiatement, s'effectuer sur demande individuelle et être achevée dans le plus bref délai, le Gouvernement canadien prenant toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Article 4

S'il survient un différend entre les deux Gouvernements quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord et qu'il ne puisse être réglé par les voies diplomatiques normales, le différend sera soumis à un arbitre neutre désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements ou, à défaut d'accord entre eux, par le Secrétaire général des Nations Unies, et la décision dudit arbitre sera acceptée par les deux Gouvernements comme finale et obligatoire.

Les frais d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Gouvernements.

Si le Gouvernement italien agréé ces dispositions, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourraient être considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

II

The Minister of Foreign Affairs of Italy to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF ITALY

No. 2056/51

Ottawa, September 20, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 20th, 1951 the text of which is transcribed hereafter :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts these proposals and that therefore your note and this reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DE GASPERI

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE D'ITALIE

N° 2056/51

Ottawa, le 20 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 septembre 1951, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement italien accepte ces propositions et qu'en conséquence votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DE GASPERI

No. 3329

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agrcement concerning
the sealing of mohile radio transmitting equipment.
Washington, 9 and 17 March 1953**

Official text: English.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la mise
sous scellés de certains émetteurs radiophoniques mo-
hiles. Washington, 9 et 17 mars 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE SEALING OF MOBILE RADIO TRANSMITTING EQUIPMENT. WASHINGTON, 9 AND 17 MARCH 1953

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 9, 1953

Excellency,

I have the honor to refer to an exchange of notes dated June 25 and August 20, 1947,² which together constituted a reciprocal interim arrangement between the Government of Canada and the Government of the United States of America under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States Government or the Canadian Government could be carried from the territory in which they are licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while in the territory of the latter country.

Since the conclusion of the arrangement referred to above, there has been concluded a "Convention Between the United States of America and Canada, Relating to the Operation by Citizens of Either Country of Certain Radio Equipment or Stations in the Other Country, Signed at Ottawa February 8, 1951."³ Certain necessary rules and regulations envisaged in the Convention have now become effective and it appears possible to cancel entirely the interim arrangements embodied in the exchange of notes dated June 25 and August 20, 1947, except for the fact that the Convention, signed at Ottawa February 8, 1951, does not apply to all types of radio transmitting equipment the possession of which is required to be licensed in Canada, though not in the United States of America. In view of this fact it is understood that the Canadian Government desires to retain the sealing arrangement as regards radio transmitting equipment

¹ Came into force on 17 March 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 17.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE SOUS SCHELLÉS DE CERTAINS ÉMETTEURS RADIOPHONIQUES MOBILES. WASHINGTON, 9 ET 17 MARS 1953

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 9 mars 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 25 juin et du 20 août 1947⁴ constituant un arrangement provisoire réciproque entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu duquel les émetteurs radiophoniques mobiles autorisés par le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement du Canada peuvent être transportés du territoire où ils sont autorisés sur le territoire de l'autre pays sans avoir à être retirés des véhicules dans lesquels ils sont installés pourvu que ces appareils soient mis sous scellés et soustraits de la sorte à tout usage sur le territoire de l'autre pays.

Depuis la signature de l'arrangement précité, il a été conclu une "Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relative à l'utilisation par les ressortissants de chaque pays de certains appareils ou stations radio-électriques dans l'autre pays, signée à Ottawa le 8 février 1951"⁵. Certains règlements nécessaires envisagés par la Convention étant maintenant entrés en vigueur, il paraît désormais possible d'abroger entièrement les arrangements provisoires incorporés dans l'Échange de notes du 25 juin et du 20 août 1947, à la réserve que la Convention signée à Ottawa le 8 février 1951 ne s'applique pas à tous les genres d'appareils radiophoniques émetteurs dont la possession doit être autorisée au Canada (mais non aux États-Unis d'Amérique). Du fait de cette réserve, je crois comprendre que le Gouvernement canadien désire retenir les dispositions qui ont trait à la mise sous scellés des émetteurs radiophoniques non visés par la

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 17 mars 1953 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 17.

not covered by the Convention noted above and which is installed in vehicles of registry in the United States when those vehicles enter Canada. It is unnecessary, however, under United States law to retain the arrangement as regards similar equipment entering the United States.

Under the circumstances, therefore, it is suggested that the bilateral sealing arrangement of 1947 be cancelled but that it is understood that the Government of Canada may retain the sealing requirement as regards radio transmitting equipment not covered by the Convention signed at Ottawa, February 8, 1951.

If the arrangement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of Canada, I suggest that this note and your reply thereto in similar terms be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Harold F. LINDER

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary
of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

N° 214

Washington, D.C., March 17, 1953

Sir,

I have the honour to refer to your note of March 9 in which you proposed the conditional cancellation of the reciprocal interim arrangement embodied in the exchange of notes June 25, August 20, 1947 between the Government of Canada and the Government of the United States of America under which mobile radio transmitting stations licensed by the United States Government or Canadian Government could be carried from the territory in which they are licensed into the territory of the other country, without being removed from the vehicles in which such equipment is installed, on condition that this equipment be sealed in such a manner as to prevent its operation while in the territory of the latter country. The condition would be that the Canadian Government may retain the sealing requirement as regards radio transmitting equipment not covered by the recently concluded "Convention Between the United States of America and Canada Relating to the operation by Citizens of Either Country of Certain Radio Equipment or Stations in the Other Country signed at Ottawa February 8, 1951" designed to supersede the interim arrangement referred to above.

Convention susmentionnée et installés dans des véhicules immatriculés aux États-Unis et entrant au Canada. Toutefois, la législation américaine ne rend pas nécessaire la prorogation de l'arrangement en ce qui concerne l'entrée aux États-Unis des appareils de ce genre.

Dans ces conditions, nous proposons que l'arrangement bilatéral de 1947 relatif à la mise sous scellés soit abrogé, étant entendu que le Gouvernement canadien pourra continuer d'exiger la mise sous scellés des appareils émetteurs non visés par la Convention signée à Ottawa le 8 février 1951.

Si un accord dans ce sens est jugé acceptable par le Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse conçue en termes semblables soient considérées comme constituant les conditions d'une entente sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Harold F. LINDER

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

No. 214

Washington (D.C.), le 17 mars 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 mars, par laquelle vous proposiez l'abrogation conditionnelle de l'arrangement provisoire réciproque incorporé dans l'Échange de Notes intervenu les 25 juin et 20 août 1947 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu duquel les émetteurs radiophoniques mobiles autorisés par le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement du Canada peuvent être transportés du territoire où ils sont autorisés sur le territoire de l'autre pays sans avoir à être retirés des véhicules dans lesquels ils sont installés pourvu que ces appareils soient mis sous scellés et soustraits de la sorte à tout usage sur le territoire de l'autre pays. Cependant, il est entendu que le Gouvernement canadien pourra continuer d'exiger la mise sous scellés des appareils émetteurs radiophoniques non visés par la récente « Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relative à l'utilisation par les ressortissants de chaque pays, de certains appareils ou stations radio-électriques dans l'autre pays, signée à Ottawa le 8 février 1951 » et remplaçant l'arrangement provisoire précité.

I am instructed to state that the terms of this arrangement are acceptable to my Government, and that your note and this reply thereto shall constitute the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

G. IGNATIEFF

Je suis chargé de vous faire connaître que, les termes de l'accord proposé ayant été jugés acceptables par mon Gouvernement, votre note et la présente réponse constitueront une entente sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :
G. IGNATIEFF

No. 3330

**CANADA
and
FRANCE**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 16 March 1951

Codicil to the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa, on 6 October 1951

Exchange of notes regarding the entry into force of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 May 1953

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 16 mars 1951

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa, le 6 octobre 1951

Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée. Ottawa, 28 mai 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3330. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS,
ON 16 MARCH 1951

The Government of Canada and the Government of the French Republic, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income have agreed as follows :

Article 1

I. The taxes which are subject to this Agreement are :

a) in Canada :

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada;

b) in France :

1. The tax on the income of physical persons (proportional tax and progressive surtax);
2. The tax on companies.

II. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting Government, subsequent to the signing of this Agreement or in whatever territory to which the present Agreement is extended under Article 21.

Article 2

For the purposes of this Agreement :

I. The term "France" when it is used in the geographical sense, will mean only "Metropolitan" France excluding Algeria, the overseas departments and other territories of the French Union.

II. The expression "one of the territories" and the "other territory" means France or Canada, as the case may be.

III. The term "tax" means French taxes or Canadian taxes, as the case may be.

¹ Came into force on 1 January 1952, the date agreed upon by the two Governments in the exchange of notes of 28 May 1953, in accordance with article 22.

N° 3330. CONVENTION¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 16 MARS 1951

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

I. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont appliqués par le Gouvernement du Canada.

b) en ce qui concerne la France :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
2. l'impôt sur les sociétés.

II. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'un ou l'autre des deux États contractants après la signature de la présente Convention ou dans un territoire quelconque auquel la présente Convention aura été étendue conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 2

Pour l'application de la présente Convention :

I. Le terme « France » quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine, à l'exclusion de l'Algérie, des départements d'Outre-Mer et des autres territoires dépendant de l'Union Française.

II. L'expression « un des territoires » et « l'autre territoire » désigne la France et le Canada, selon le cas.

III. Le terme « impôt » désigne les impôts français ou les impôts canadiens, selon le cas.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1952, date que les deux Gouvernements ont fixée d'un commun accord dans l'échange de notes du 28 mai 1953, conformément à l'article 22.

IV. The term "person" means :

- a) any physical person;
- b) any unincorporated body of physical persons;
- c) any body corporate.

V. The term "company" means any body having a legal personality.

VI. The expression "permanent establishment" means offices, branches, factories or other fixed places or business where an enterprise exercises the whole or part of its activity. When an enterprise of one of the contracting States does business in the other State through an agency established there, it shall not be considered that this enterprise has a permanent establishment in the latter State, unless the agent is authorized to negotiate and conclude contracts or has on hand a stock of merchandise from which he regularly fills orders which he receives.

It is understood that :

(i) The fact that an enterprise established in one of the two contracting States has business relations with the other country through a commission agent or broker, or through a subsidiary, does not mean that this enterprise has a permanent establishment in the latter State.

(ii) The fact that an enterprise of one of the two States maintains in the other State, even in the form of permanent installations, places of business restricted to the purchase of merchandise destined to furnish one or several sales or processing establishments, which this enterprise operates in the former State, shall not be interpreted to mean that the enterprise has a permanent establishment in the other State.

(iii) With respect to insurance enterprises, the fact of having in one of the two contracting States a representative accepted by the Authorities of that State or authorized to give receipts for premiums, is considered to constitute a permanent establishment.

VII. The fiscal domicile of physical persons is the place of normal residence, by which is understood the permanent home, or in the default thereof, the principal place of sojourn. That of legal persons, or of groups of physical persons not having a legal personality, is the place where the effective management is exercised.

VIII. The expression "industrial and commercial profits" includes particularly the profits of insurance companies, banks and other financial enterprises.

IV. Le terme « personne » désigne :

- a) toute personne physique,
- b) tout groupement de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale ;
- c) toute personne morale.

V. Le terme « société » désigne tout groupe ayant la personnalité morale.

VI. L'expression « établissement stable » désigne les bureaux, succursales, fabriques ou autres installations permanentes dans lesquelles s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise. Le fait pour une entreprise de l'un des deux États contractants de faire des affaires dans l'autre État par l'intermédiaire d'un agent y établi ne permet pas de considérer que cette entreprise possède un établissement stable dans ce dernier État, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour la négociation et la conclusion des contrats ou ne dispose d'un stock de marchandises pour satisfaire habituellement aux commandes qu'il reçoit.

Il est bien entendu que :

(i) Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux États contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou courtier ou d'une filiale n'implique pas pour cette entreprise l'existence d'un établissement stable dans ce dernier État.

(ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des deux États possède dans l'autre État, même sous forme d'installations permanentes, des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que cette entreprise exploite dans le premier État ne permet pas de considérer que celle-ci possède, dans l'autre État, un établissement stable.

(iii) Pour les entreprises d'assurances, le fait d'avoir dans l'un des deux États contractants un représentant agréé par les Autorités de cet État ou autorisé à délivrer des quittances pour la recette de primes est considéré comme constituant un établissement stable.

VII. Le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation ou, à défaut, au lieu du séjour principal. Celui des personnes morales ou des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale est au lieu du siège de leur direction effective.

VIII. L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » comprend notamment les bénéfices provenant des compagnies d'assurances, des banques ou autres entreprises financières.

Subject to the provisions of this Agreement there shall be taxed separately or together with the industrial and commercial profits in conformity with the laws of each of the two contracting States :

- a) The income from real property;
- b) interests or dividends;
- c) Royalties for the use of or the rights to use patents, copyrights, secret processes and formulas, trademarks and other similar rights.

IX. When it is stated in the provisions of Articles 3, 4, 8, 10, 11 paragraph II, 12, 13 paragraphs I and III, 14 of this Agreement that income is taxable in one of the two contracting States, the statement must be understood to mean that the right is reserved to that State to tax the said income in a normal fashion according to its own legislation, the other State being required to take the measures provided by Article 16 of this Agreement.

X. The expression "competent authority" or "competent authorities" means in the case of France, the Minister of Finance and of Economic Affairs or his duly authorized representative, and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his duly authorized representative.

XI. Any expression which is not defined in this Agreement shall have for each contracting State, unless the context otherwise requires, the same meaning which it has under the laws of that State with respect to the taxes referred to in the said Agreement.

Article 3

Income from real property, including profits from agricultural undertakings, shall be taxable in the State where such property is situated.

Article 4

I. The income from industrial, mining, commercial, financial and insurance enterprises is taxable by the State in the territory of which there is a permanent establishment.

II. When an enterprise has permanent establishments in both contracting States, each State shall tax the income derived from the activity of the permanent establishment situated in its territory.

III. This taxable income shall not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, if necessary, the profits or advantages derived indirectly from this establishment by way of increase or reduction in the purchase or sale price or by any other means. A portion of the general head office expenses of the enterprise is to be taken into account in computing the profit or loss of the different permanent establishments.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, sont taxées séparément ou avec les bénéfices industriels et commerciaux, conformément aux lois de chacun des deux États contractants :

- a) les revenus des propriétés immobilières;
- b) les intérêts ou dividendes;
- c) les redevances pour l'usage ou le privilège d'usage de brevets, droits d'auteurs, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues.

IX. Lorsqu'il est indiqué dans les dispositions des articles 3, 4, 8, 10, 11, paragraphe II, 12, 13, paragraphes I et III, 14 de la présente Convention que les revenus sont imposables dans l'un des deux États contractants, l'expression doit être entendue en ce sens que la faculté est réservée à cet État d'imposer normalement lesdits revenus conformément à sa propre législation, l'autre État étant appelé à prendre les mesures prévues par l'article 16 de la présente Convention.

X. L'expression « autorité compétente » ou « autorités compétentes » signifie, dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu National ou son représentant dûment autorisé.

XI. Toute expression ne faisant pas l'objet d'une définition dans la présente Convention a, pour chaque État contractant, à moins que le contexte ne s'y oppose, la même signification qu'aux termes des lois de cet État relatives aux impôts visées dans ladite Convention.

Article 3

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles, sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

Article 4

I. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales, financières et d'assurances sont imposables dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

II. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux impose le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

III. Ce revenu imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables.

IV. It is understood between the competent authorities of the contracting States that, if necessary, they will draft rules of allocation, failing proper accounting to show distinctly and exactly the profits of the permanent establishments in the respective territories.

Article 5

I. When a Canadian enterprise, by reason of its participation in the management or capital of a French enterprise, makes or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with a third enterprise, any profits which should normally have appeared in the financial statement of the French enterprise, but which have been in this manner, diverted to the Canadian enterprise, are, subject to the measures of appeal applicable in the case of the taxation of industrial and commercial profits, included in the taxable profits of the French enterprise.

The same principle applies *mutatis mutandis*, when profits are diverted from a Canadian enterprise to a French enterprise.

II. An enterprise is considered to participate in the management or capital of another enterprise, particularly when the same persons participate directly or indirectly in the management of capital of both enterprises.

Article 6

I. Notwithstanding Article 4 of this Agreement the profits of aerial navigation or maritime enterprises having the seat of effective management in one of the two contracting States are exempt from tax in the other contracting State.

II. The exemption provided in paragraph I is limited to the profits derived from the operation of ships and aircraft. Likewise, is subject with respect to enterprises having the seat of effective management in France, to the condition that the aircraft and ships are registered in this country, and with respect to enterprises having the seat of effective management in Canada, to the condition that the aircraft are registered in this country or that the ships are registered in the said country or in the United Kingdom.

Article 7

I. A company having its fiscal domicile in Canada shall only be subject in France to the proportional tax on income derived from securities under the conditions envisaged in Articles 109, paragraph 2 and 1674 of the *Code français des Impôts* if it has a permanent establishment in France in the sense of Article 2, paragraph VI. In any event the taxable income shall not exceed the amount of

IV. Les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation, à défaut de comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leur territoire respectif.

Article 5

I. Lorsqu'une entreprise canadienne, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise française fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître au bilan de l'entreprise française, mais qui ont été, de la sorte, transférés à l'entreprise canadienne sont, sous réserve des recours applicables en matière d'imposition sur des bénéfices industriels et commerciaux, incorporés aux bénéfices imposables de l'entreprise française.

Le même principe s'applique *mutatis mutandis* lorsque des bénéfices sont transférés d'une entreprise canadienne à une entreprise française.

II. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune des deux entreprises.

Article 6

I. Par dérogation à l'article 4 de la présente Convention, les bénéfices des entreprises de navigation aérienne ou maritime ayant le siège de leur direction effective dans l'un des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

II. L'exemption prévue au paragraphe I est limitée aux bénéfices provenant de l'exploitation des navires et des aéronefs. Elle est, en outre, subordonnée, en ce qui concerne les entreprises dont le siège de la direction effective est en France, à la condition que les aéronefs ou les navires soient immatriculés dans ce pays et, en ce qui concerne les entreprises dont le siège de la direction effective est au Canada, à la condition que les aéronefs soient immatriculés dans ce pays ou que les navires soient immatriculés dans ledit pays ou en Grande-Bretagne.

Article 7

I. Une société ayant son domicile fiscal au Canada ne sera soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers dans les conditions prévues aux articles 109, paragraphe 2 et 1674 du Code français des Impôts, que si elle possède en France un établissement stable au sens de l'article 2, paragraphe VI. Toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des

profits or earnings realized by the permanent establishment in France, determined in accordance with the provisions of Article 2, paragraph VIII, and 4 of this Agreement.

II. A company having its fiscal domicile in Canada shall not be subject in France to the proportional tax in income derived from securities by reason of its participation in the management or capital of a company having its fiscal domicile in France, or by reason of any other relations with this company; but the profits distributed by this latter company and subject to the proportional tax on income derived from securities, will, if necessary, be increased, for the purpose of establishing the basis of the tax, by all the profits or advantages which the former company may have received indirectly from the latter company in the circumstances provided by Article 5 above.

Article 8

I. The income derived from securities (Governments bonds, analogous stocks and shares, interests in limited partnerships, shares in civil companies and companies with limited liability, bonds and other evidences of indebtedness, loans, deposits, deposit accounts, current accounts, guarantees) the revenue from trusts and royalties (*redevances*) or fractions of royalties derived from the operation of oil fields and natural gas, are taxable by the State in the territory of which the debtor has his domicile, when the general legislation of this State authorizes the collection of a tax on this income by deduction at the source.

II. If the debtor has in both States permanent establishment within the meaning of Article 2, paragraph II, and if one of these establishments borrows or receives a deposit or guarantee in the course of its particular activity, the interest is taxable in that one of the two States in the territory of which this establishment is situated.

III. The tax deducted at the source under this Article will be credited under the conditions provided by Article 16 against the tax payable in the State of domicile of the creditor.

Article 9

I. Remuneration paid in the form of salaries, wages, fees, pay and pensions by a public person of one of the two contracting States for administrative or military service present or past, is taxable exclusively by the State of the debtor.

Nevertheless, with respect to salaries, wages, fees and pay, taxation by the State of the debtor is subject to the condition that the recipient does not ordinarily reside in the other State, or resides in the latter State, solely for the purpose of fulfilling the duties of his office. When this condition is not fulfilled, the salaries,

bénéfices ou profits réalisés par l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions des articles 2, paragraphe VIII, et 4 de la présente Convention.

II. Une société ayant son domicile fiscal au Canada ne pourra être soumise en France à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société ayant son domicile fiscal en France ou à cause de tout autre rapport avec cette société; mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passible de la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers seront, le cas échéant, augmentés, pour l'assiette de l'impôt, de tous les bénéfices, ou avantages que la première aurait indirectement retirés de la dernière société dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

Article 8

I. Les revenus des capitaux mobiliers (fonds publics, actions ou parts analogues, commandites, parts dans les sociétés civiles et les sociétés à responsabilité limitée, obligations et autres titres d'emprunt, prêts, dépôts, comptes de dépôts, comptes courants, cautionnements), les produits des trusts et les redevances (*royalties*) ou fractions de redevance due pour l'exploitation des nappes de pétrole ou de gaz naturel sont imposables par l'État sur le territoire duquel le débiteur a son domicile, lorsque la législation générale de cet État autorise la perception d'un impôt sur ces revenus par voie de retenue à la source.

II. Si le débiteur possède dans les deux États des établissements stables au sens de l'article 2, paragraphe VI, et si l'un de ces établissements contracte un emprunt ou reçoit un dépôt ou un cautionnement dans le cadre de son activité propre, les intérêts sont imposables dans celui des deux États sur le territoire duquel est situé cet établissement.

III. L'impôt retenu à la source par application du présent article sera imputé dans les conditions prévues à l'article 16 sur l'impôt exigible dans l'État du domicile du créancier.

Article 9

I. Les rémunérations allouées sous forme de traitements, salaires, appointements, soldes et pensions par une personne morale de droit public de l'un des deux États contractants en considération de services administratifs ou militaires actuels ou antérieurs sont imposables exclusivement dans l'État du débiteur.

Toutefois, en ce qui concerne les traitements, salaires, appointements et soldes, l'imposition par l'État du débiteur est subordonnée à la condition que le bénéficiaire ne réside pas habituellement dans l'autre État ou réside dans ce dernier État seulement en vue d'y remplir les fonctions dont il est investi.

wages, fees and pay are taxable according to the rules provided in the first paragraph of Article 10 in this Agreement.

II. Remuneration referred to in the first paragraph includes, with respect to Canada, that paid by the Federal, Provincial and Municipal Governments and, with respect to France, that paid by the State, the *Départements* and the *Communes*.

Article 10

I. Subject to the provisions of the first paragraph of Article 9 above, the salaries, wages and other analogous remuneration are taxable by the State in whose territory the personal activity, the source of this income, is exercised.

II. In the application of the preceding paragraph, it shall not be considered as the exercise of personal activity in one of the States if an employee of an establishment situated in the other State carries out in the territory of the first State a temporary mission of short duration in the course of which his remuneration continues to be a charge on and paid by the said establishment.

Article 11

I. Private pensions and term or life annuities derived from one of the two contracting States and paid to persons having their fiscal domicile in the other State are taxable only in the latter State.

II. Nevertheless, term or life annuities created by will or donation are taxable in the State of the debtor.

Article 12

Directors' fee and other remuneration of directors of joint stock companies are taxable according to the provisions of paragraphs I and III of Article 8 above, subject to the application of Article 10 with respect to the remuneration which such persons receive in their other effective capacities.

Article 13

I. Royalties (*redevances*), other than those referred to in Article 8 of this Agreement, which are paid for the use of real property or the operation of mines, quarries, or other natural resources, are taxable in that one of the two contracting States where such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

Lorsque cette condition n'est pas remplie les traitements, salaires, appointements et soldes sont imposables suivant les règles prévues au premier paragraphe de l'article 10 de la présente Convention.

II. Les rémunérations visées au paragraphe I s'entendent pour le Canada de celles qui sont payées par le Gouvernement fédéral, les Gouvernements provinciaux et les Gouvernements municipaux, et pour la France de celles qui sont payées par l'État, les départements et les communes.

Article 10

I. Sous réserve des dispositions du premier alinéa de l'article 9 ci-dessus, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables dans l'État sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

II. Pour l'application du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme l'exercice d'une activité personnelle dans l'un des deux États, le fait par un salarié d'un établissement situé dans l'autre État d'accomplir sur le territoire du premier État une mission temporaire ne comportant qu'un séjour de courte durée au cours duquel sa rémunération continue à être supportée et payée par ledit établissement.

Article 11

I. Les pensions privées et les rentes temporaires ou viagères provenant d'un des deux États contractants et payées à des personnes ayant leur domicile fiscal dans l'autre État sont imposables seulement dans ce dernier État.

II. Toutefois, les rentes temporaires ou viagères constituées par testament ou par donation sont imposables dans l'État du débiteur.

Article 12

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations des administrateurs de sociétés par actions sont imposables dans les conditions prévues aux paragraphes I et III de l'article 8 ci-dessus, sous réserve de l'application de l'article 10 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

Article 13

I. Les redevances (*royalties*) — autres que celles que vise l'article 8 de la présente Convention — qui sont versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières et autres ressources naturelles sont imposables, dans celui des deux États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

II. Copyright royalties which are paid in one of the two contracting States to a person having its fiscal domicile in the other State are taxable only in this latter State.

Nevertheless, if this person carries on his activity in the former State through a permanent establishment, these rights are taxable in the said State.

III. The proceeds of royalties (*redevances*) derived from the sale or licensing of the use of patents, trademarks, secret processes or formulae, are taxable in the State of the debtor.

IV. The word "royalties" as used in paragraph III of this Article should be understood to include the income from the lease of motion picture films.

Article 14

I. Income derived from the exercise of a liberal profession and generally all earned income other than that governed by Articles 9, 10, 11 and 12 of this Agreement, is taxable by the State in the territory of which the personal activity is exercised from which is derived the income and to the extent that the activity is exercised in this territory.

II. Liberal professions within the meaning of this Article shall include particularly scientific, artistic, literary, teaching and pedagogical activity, as well as that of doctors, lawyers, architects and engineers.

Article 15

Students of one of the States who sojourn in the other State exclusively for the purpose of their studies, shall not be subject to any tax by the latter State on the remittances which they receive from a person having his fiscal domicile in the first State.

Article 16

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

A. As regards Canada :

Canada shall deduct from the tax which is normally collectable in virtue of its own legislation, the fraction of this tax related to the income which, in virtue of this Agreement, is taxable in France.

Nevertheless, the amount of the deduction to be made in this way shall not exceed the amount of the tax collected in France on the income referred to in the preceding paragraph.

II. Les droits d'auteur qui sont payés dans l'un des deux États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État sont imposables seulement dans ce dernier État.

Toutefois, si cette personne exerce son activité dans le premier État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ces droits sont imposables dans ledit État.

III. Les produits ou redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession des licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés ou formules secrets sont imposables dans l'État du débiteur.

IV. Le mot « redevances » tel qu'il est employé au paragraphe III du présent article doit s'entendre comme comprenant les revenus de la location de films cinématographiques.

Article 14

I. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale, et, d'une manière générale, tous revenus du travail autres que ceux qui sont visés aux articles 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention sont imposables dans l'État sur le territoire duquel s'exerce autant que ladite activité est exercée sur ce territoire.

II. Sont considérées comme professions libérales au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 15

Les étudiants de l'un des États qui séjournent dans l'autre État exclusivement pour y faire leurs études ne sont soumis à aucune imposition de la part de ce dernier État pour les subsides qu'ils perçoivent d'une personne ayant son domicile fiscal dans le premier État.

Article 16

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la façon suivante :

A. En ce qui concerne le Canada :

Le Canada déduira de l'impôt qui serait normalement exigible en vertu de sa propre législation la fraction de cet impôt afférente aux revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en France.

Toutefois, le montant de la déduction ainsi effectuée n'excédera pas celui de l'impôt qui est prélevé en France sur les revenus visés à l'alinéa précédent.

B. As regards France :

- a) The tax on the income of physical persons (proportional tax) and the tax on companies.
- (1) With respect to the income referred to in Articles 8 and 12 of this Agreement, a deduction of the tax withheld at the source in Canada from that which is collectable in France, will be effected in a lump sum by means of a reduction of fifteen in the rate of the French tax.
 - (2) When the income referred to in Articles 3, 4, 9, 10 and 13, paragraph 1, of this Agreement is, in virtue of the said Agreement, taxable in Canada, it will be exempt from the taxes in France.
 - (3) When the income referred to in Article 11, paragraph II, 13 paragraphs III and IV, and 14 of this Agreement is, in virtue of the said Agreement, taxable in Canada, the regular amount of the taxes payable in France will be reduced by the fraction of this tax corresponding to the net amount of this income.
Nevertheless, the credit will, if necessary, be limited to the amount of tax collected in Canada.
- b) The tax on the income of physical persons (progressive surtax). The provisions of paragraphs I and II of Article 164 of the *Code francais des Impôts* fixing the manner for the taxation of foreigners domiciled or resident in France will continue to be applied.

Article 17

Although the French *patente* tax is not referred to in the first Article of this Agreement, it is understood that in the case where the duties to which a Canadian enterprise is liable for this tax by reason of a permanent establishment situated in France are required to be established on the basis of capital, account will only be taken of that portion of the capital situated or employed (*investi*) in this country.

Article 18

Individuals and companies, or other bodies, of one of the two contracting States shall not be subject in the other State, to any taxes other or greater than those which are imposed on individuals and companies, or other bodies, of this latter State.

Article 19

The contracting States will exchange information of a fiscal nature which is available to them, or which they are able to obtain under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the

B. En ce qui concerne la France :

- a) Impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle) et impôt sur les sociétés.
- (1) Pour les revenus visés aux articles 8 et 12 de la présente Convention, la déduction de l'impôt retenu à la source au Canada sur celui qui est exigible en France sera effectué à forfait au moyen d'une diminution de 15 points du taux de l'impôt.
 - (2) Lorsque les revenus visés aux articles 3, 4, 9, 10 et 13, paragraphe I, de la présente Convention seront, en vertu de ladite Convention, imposables au Canada, ils seront exonérés de l'impôt en France.
 - (3) Lorsque les revenus visés aux articles 11, paragraphe II, 13 paragraphes III et IV, et 14 de la présente Convention seront, en vertu de ladite Convention, imposables au Canada le montant normal de l'impôt dû en France sera réduit de la fraction de cet impôt correspondant au montant net desdits revenus.
Toutefois, la réduction sera, s'il y a lieu, limitée au montant de l'impôt perçu au Canada.
- b) Impôt sur le revenu des personnes physiques (surtaxe progressive). Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 164 du Code français des Impôts fixant le mode d'imposition des étrangers domiciliés ou résidant en France continueront à être appliquées.

Article 17

Bien que la contribution française des patentes ne soit pas visée à l'article 1^{er} de la présente Convention, il est entendu que, dans le cas où les droits dont une entreprise canadienne est passible au titre de cette contribution à raison d'un établissement stable situé en France devront être établis en fonction de capitaux il sera tenu compte seulement de la partie du capital investi (*situated or employed*) dans ce pays.

Article 18

Les ressortissants et les sociétés ou autres groupements de l'un des deux États contractants ne seront pas soumis dans l'autre État à des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés aux ressortissants et aux sociétés ou autres groupements de ce dernier État.

Article 19

Les deux États contractants échangeront tous les renseignements d'ordre fiscal qu'ils détiennent ou qu'ils sont en mesure de recueillir en vertu de leur propre législation et qui leur seraient utiles pour assurer l'établissement et le

taxes referred to in this Agreement, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud.

The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Agreement.

The provisions of this Article shall not in any case be considered as requiring one of the contracting States to disclose to the other State, either, information other than that which its own fiscal legislation permits to obtain, or information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets.

Neither shall these provisions be considered as imposing on one of the two contracting States the obligation to perform an administrative act which would be contrary to its regulations or practices.

Article 20

I. Any taxpayer who shows proof that the action of the revenue authorities of the two contracting States has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with a State in whose jurisdiction he is, or, if the taxpayer is a company or other entity, with the State where such company or entity was created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of this State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation.

II. The competent authorities of the two contracting States may likewise come to an Agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided by this Agreement, as well as in the case where the interpretation or the application of this Agreement gives rise to difficulties or doubts.

Article 21

I. At the same time the Agreement comes into force and so long as the Agreement shall remain in force, either contracting State may, on giving notice to the other State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of the Agreement shall, wholly or subject to modifications to be stipulated in the notice, extend either to one of its overseas territories or to one of the overseas territories of the other State, subject to the condition that the said territory collects taxes which are similar in substance to the taxes referred to in Article 1 above.

The notice will indicate the date or dates from which the extension shall take effect, it being understood that such date or dates shall be at least sixty days after the date of the notice.

recouvrement régulier des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression des fraudes fiscales.

Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention.

Les dispositions du présent article ne pourront, en aucun cas, être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation de communiquer à l'autre État, soit des renseignements autres que ceux que sa propre législation fiscale lui permet d'obtenir, soit des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

Ces dispositions ne pourront pas non plus être considérées comme imposant à l'un des deux États contractants l'obligation d'accomplir des actes administratifs qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Article 20

I. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'État dont il est ressortissant ou, si ce contribuable est une société ou un autre groupement, à l'État où cette Société ou ce groupement a été créé ou organisé. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition.

II. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

Article 21

I. Au moment où la Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, l'un des deux États contractants pourra, sur avis donné à l'autre État par la voie diplomatique, faire connaître son désir que les effets de la Convention soient entièrement et sous réserve des modifications qui seront stipulées dans l'avis, étendus soit à l'un de ses territoires d'Outre-Mer, soit à un territoire d'Outre-Mer de l'autre État, à la condition que ledit territoire perçoive des impôts analogues en substance aux impôts visés à l'article 1^{er} ci-dessus.

L'avis indiquera la date ou les dates à partir desquelles l'extension devra prendre effet, étant entendu que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins soixante jours à la date de la notification de l'avis.

II. In the territory or territories designated by the notice referred to in the preceding paragraph the provisions of this Agreement will apply subject to the conditions and reservations which may be stated in the notice, from the date or dates mentioned therein, unless prior to the date fixed for a particular territory the contracting State which will have received notice shall have informed the other contracting State in writing and through diplomatic channels that it does not accept the notification with respect to this territory, in which case, the provisions which are the subject of the notice will not apply to the said territory.

III. At any time after the expiry of a period of one year from the coming into force of an extension by notice in accordance with the provisions of the first paragraph of this Article, either contracting State may, by notice given to the other contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Agreement to any territory to which this Agreement may have been extended. The Agreement shall cease to apply in the territory or territories stated in the notice from the date or dates mentioned in this notice.

It is understood, in any event, that such date or dates shall be at least six months after that of the notice and that such shall not affect in any way the continued application of the Agreement between France and Canada, nor shall it affect the continued application as between one of these countries and any other territory to which the Agreement may have been extended in virtue of the provisions of the first paragraph of the present Article.

IV. In the application of this Agreement in relation to any territory to which it may have been extended it shall be understood, each time that the Agreement refers to France or to Canada, that it will refer equally to such territory.

V. Unless the two governments shall have expressly agreed to the contrary, the notice of termination of this Agreement, as provided by Article 23, shall terminate the application of this Agreement with respect to any territory to which it may have been extended under the provisions of this Article.

VI. For the purpose of this Article, the expression "overseas territory" means a *département*, colony, protectorate or other overseas territory under the sovereignty or mandate of one of the two contracting States and united by constitutional law to one of these States; but it shall not include territories which do not have diplomatic representation either by France or Canada.

Article 22

I. The present Agreement is drawn up in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

II. Dans le cas du territoire ou des territoires désignés par l'avis visé au paragraphe précédent, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront, dans les conditions et sous les réserves qui pourront être précisées dans l'avis, à partir de la date ou des dates qui y seront indiquées, à moins que, avant la date fixée pour un territoire déterminé l'État contractant qui aura reçu la notification n'ait informé l'autre État contractant par écrit et par la voie diplomatique, qu'il n'accepte pas la notification en ce qui concerne ce territoire, auquel cas les dispositions faisant l'objet de la notification ne seront pas appliquées audit territoire.

III. A tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une extension notifiée conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article l'un ou l'autre des États contractants pourra, par un avis transmis à l'autre État contractant par la voie diplomatique mettre fin à l'application de la présente convention dans tout territoire auquel cette Convention aura été étendue. La Convention cessera de s'appliquer dans le territoire ou dans les territoires désignés dans l'avis à partir de la date ou des dates indiquées dans cet avis.

Il est entendu toutefois que cette ou ces dates seront postérieures d'au moins six mois à celle de la notification et que celle-ci n'affectera en aucune manière le maintien en vigueur de la Convention entre la France et le Canada, non plus qu'entre l'un de ces deux pays et tout autre territoire auquel cette Convention aura été étendue en vertu des dispositions du paragraphe I du présent article.

IV. Pour l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu chaque fois que la Convention se réfère à la France ou au Canada de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

V. A moins que les deux Gouvernements ne soient expressément convenus des dispositions contraires, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 23 mettra fin à l'application de cette Convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue dans les conditions prévues par le présent article.

VI. Pour l'application du présent article, l'expression « territoire d'Outre-Mer » signifie un département, une colonie, un protectorat ou tout autre territoire d'Outre-Mer placé sous la souveraineté ou sous le mandat de l'un des deux États contractants et uni par son droit constitutionnel à l'un de ces États; mais elle ne comprend pas les territoires qui ne sont pas représentés diplomatiquement soit par la France, soit par le Canada.

Article 22

I. La présente Convention est rédigée en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

II. The present Agreement shall come into force on a date to be agreed upon by the two Governments.

III. The information referred to in Article 19 shall be supplied to the extent that it becomes available during the continuance of the Agreement.

Article 23

This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

However, from the first January 1954, each of the two contracting States may notify the other State during the first six months of each year by writing and through diplomatic channels that it intends to terminate this Agreement.

In such case, this Agreement shall terminate effective from January 1st of the year following the date of notice, it being understood that its application will be limited to the annual taxes which will be assessed for the year during which the notification will have been given.

DONE at Paris, in duplicate, on the 16th day of March one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of Canada :
G. P. VANIER

For the Government of the French Republic :
A. PARODI

II. La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée par accord entre les deux Gouvernements.

III. Les renseignements visés à l'article 19 seront fournis dans la mesure où ils deviendront disponibles pendant la durée d'application de la Convention.

Article 23

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1954, chacun des deux États contractants pourra notifier à l'autre État, dans le courant du premier semestre de chaque année, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la présente Convention.

En ce cas, cette Convention cessera d'être applicable à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que ses effets se trouveront limités, en ce qui concerne les impôts annuels, à ceux qui seront établis au titre de l'année au cours de laquelle cette notification aura eu lieu.

FAIT à Paris, le 16 mars 1951, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Canada :

G. P. VANIER

Pour le Gouvernement de la République Française :

A. PARODI

CODICIL¹ TO THE AGREEMENT OF 16 MARCH 1951² BETWEEN FRANCE AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO INCOME TAXES. SIGNED AT OTTAWA, ON 6 OCTOBER 1951

The Government of the French Republic and the Government of Canada, desiring to complete the Agreement signed on March 16th, 1951² for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, with respect to income taxes, have agreed as follows :

Article 1

Paragraph VI of Article 2 of the Agreement of March 16th, 1951 is to be completed with a new sub-paragraph (iii) which reads as follows :

“(iii). When a company of one of the States derives profits, in accordance with contracts settled in said State, from the sale of goods or merchandise kept in storage within the territory of the other State for the convenience of delivery and not for publicity purposes, such profits are not considered as resulting from a permanent establishment of the company located in the other State, notwithstanding the fact that offers of purchase have been collected by an agent who has transmitted them to the company for final acceptance.”

Former sub-paragraph (iii) of above-mentioned paragraph VI becomes sub-paragraph (iv).

Article 2

Both the French and English texts of the present codicil are equally valid.

It shall be part and parcel of the Agreement and shall come and stay in force under the provisions of Articles 22 paragraph II and 23 of said Agreement.

DONE at Ottawa, in duplicate, on October 6th, 1951.

For the Government
of the French Republic :
Hubert GUÉRIN

For the Government
of Canada :
L. B. PEARSON

¹ Came into force on 1 January 1952, the date agreed upon by the two Governments in the exchange of notes of 28 May 1953, in accordance with article 2.

² See p. 268 of this volume.

AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 16 MARS 1951² ENTRE
LA FRANCE ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE
REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 6 OCTOBRE 1951

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada désireux de compléter la Convention conclue le 16 mars 1951² et tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe VI de l'Article 2 de la Convention du 16 mars 1951 est complété par un alinéa (iii) nouveau ainsi conçu :

« (iii). Lorsqu'une entreprise de l'un des États réalise des bénéfices, en vertu de contrats conclus dans cet État, sur des ventes de produits ou marchandises stockés dans un entrepôt situé dans l'autre État pour la commodité des livraisons et non pour des fins publicitaires, on ne considère pas que de tels bénéfices proviennent d'un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre État nonobstant la circonstance que les offres d'achat y aient été recueillies par un agent qui les a transmises à l'entreprise aux fins d'acceptation. »

L'alinéa (iii) ancien du paragraphe VI susvisé devient l'alinéa (iv).

Article 2

Le présent avenant est rédigé en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Il fera partie intégrante de la Convention; il entrera et restera en vigueur dans les conditions déterminées par les Articles 22, paragraphe II, et 23 de la Convention.

FAIT à Ottawa, le 6 octobre 1951, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la
République française :
Hubert GUÉRIN

Pour le Gouvernement
du Canada :
L. B. PEARSON

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952, date que les deux Gouvernements ont fixée d'un commun accord dans l'échange de notes du 28 mai 1953, conformément à l'article 2.

² Voir p. 269 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ENTRY INTO
FORCE OF THE AGREEMENT OF 16 MARCH 1951¹
BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME. OTTAWA, 28 MAY 1953

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 28, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Canada and the Government of France constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Paris on March 16, 1951,¹ and to the Codicil to the aforesaid Convention signed at Ottawa on October 6, 1951.²

In accordance with paragraph II of Article 22 of the said Convention, I propose that the following provisions determine the conditions for the entry into force of the above-mentioned Convention and Codicil :

(1) Subject to the provisions herein the Convention and Codicil shall become effective on the 1st day of January, 1952.

(2) The exemption from tax provided by Article 6 of the Convention shall become effective in respect of aerial navigation enterprises on the 1st day of January, 1950.

(3) Without providing for any refund, the provisions of Article 7 of the Convention shall apply retroactively to any taxes imposed on income derived from securities and established under the law of June 29, 1872, and by the Decree of December 6, 1872, and to any taxes levied under the law substituted therefor as of the 1st of January, 1949, in Article 109, paragraph 2, and Article 1674 of the *Code Général des Impôts* unless prior to the 1st January, 1952, there shall have been a judicial decision, from which no appeal lies or which has not been the subject of an appeal in cassation.

(4) In respect of Article 8 and 12 of the Convention, no refund shall be made of any tax paid in the State of domicile of the recipient prior to the date of this Exchange of Notes on income received after the 1st January, 1952.

¹ See p. 268 of this volume.

² See p. 290 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR
DE LA CONVENTION DU 16 MARS 1951¹ ENTRE LE
CANADA ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE
REVENU. OTTAWA, 28 MAI 1953

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 28 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement français tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, signée à Paris le 16 mars 1951¹, et à l'Avenant à ladite Convention, signé à Ottawa le 6 octobre 1951².

Conformément à l'alinéa II de l'article 22 de ladite Convention, je propose que la Convention et l'Avenant susmentionnés prennent effet dans les conditions suivantes :

(1) Compte tenu des dispositions ci-dessous, la Convention et l'Avenant prendront effet le 1^{er} janvier 1952.

(2) L'exemption d'impôts prévue par l'article 6 de la Convention recevra effet, en ce qui concerne les entreprises de navigation aérienne, à compter du 1^{er} janvier 1950.

(3) Sans qu'elles puissent donner lieu à remboursement d'impôts, les dispositions de l'article 7 de la Convention s'appliqueront rétroactivement tant à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, établi par la loi du 29 juin 1872 et par le décret du 6 décembre 1872, qu'à la taxe proportionnelle qui s'y trouve substituée à compter du 1^{er} janvier 1949 dans les conditions prévues aux articles 109, paragraphe 2, et 1674 du code général des impôts, sauf dans le cas, où, avant le 1^{er} janvier 1952, il aura été rendu une décision judiciaire non susceptible d'appel ou n'ayant pas fait l'objet d'un recours en cassation.

(4) Pour l'application des articles 8 et 12 de la Convention, il ne sera fait aucun remboursement des impôts acquittés dans l'État du domicile du bénéficiaire avant la date du présent échange de lettres, pour des revenus mis en paiement à compter du 1^{er} janvier 1952.

¹ Voir p. 269 de ce volume.

² Voir p. 291 de ce volume.

If your Government approves the proposal that the above-mentioned Convention and Codicil shall be effective subject to the provisions set out above, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of France effective from the date of this Exchange of Notes.

It is understood that both the French and the English texts of this note are authentic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE
For Secretary of State for External Affairs

II

The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

Ottawa, May 28, 1953

Mr. Secretary of State,

In your letter of May the 28, 1953, you referred to the Convention between the Government of France and the Government of Canada constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Paris on March 16, 1951, and to the Codicil to the aforesaid Convention signed at Ottawa on October 6, 1951.

In accordance with paragraph II of Article 22 of the said Convention, you propose that the following provisions determine the conditions for the entry into force of the above-mentioned Convention and Codicil :

[See note I]

I have the honour to inform you that the French Government approves the proposal that the above-mentioned Convention and Codicil shall be effective subject to the provisions set out above. As you suggest, your note of May 28, 1953, and my reply thereto shall constitute an agreement between the Government of France and the Government of Canada effective from the date of this Exchange of Notes.

It is understood that both the French and the English texts of your note of May 28 and of my reply thereto are authentic.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

Hubert GUÉRIN

Si votre Gouvernement agréé la proposition tendant à ce que la Convention et l'Avenant susmentionnés prennent effet compte tenu des dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence consacrent l'accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement français, applicable à partir de la date du présent échange de lettres.

Il est entendu que les textes français et anglais de la présente lettre font également foi.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE
Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

II

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 28 mai 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous avez bien voulu, par votre lettre du 28 mai 1953, vous référer à la Convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement canadien tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, signée à Paris le 16 mars 1951, et à l'Avenant à ladite Convention, signé à Ottawa le 6 octobre 1951.

Conformément à l'alinéa II de l'article 22 de ladite Convention, vous proposez que la Convention et l'Avenant susmentionnés prennent effet dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français agréé la proposition tendant à ce que la Convention et l'Avenant susmentionnés prennent effet compte tenu des dispositions ci-dessus. Comme vous le suggérez, votre lettre du 28 mai et la présente réponse consacrent, entre le Gouvernement français et le Gouvernement canadien, l'accord applicable à partir de la date du présent échange de lettres.

Il est entendu que les textes français et anglais de votre lettre du 28 mai et de la présente réponse font également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Hubert GUÉRIN

No. 3331

**CANADA
and
FRANCE**

Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to succession duties. Signed at Paris, on 16 March 1951

Exchange of notes regarding the entry into force of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 May 1953

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
FRANCE**

Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès. Signée à Paris, le 16 mars 1951

Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée. Ottawa, 28 mai 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3331. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT PARIS,
ON 16 MARCH 1951

The Government of Canada and the Government of the French Republic, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to succession duties, have agreed as follows :

Article 1

I—The taxes which are the object of this Agreement are :

- a) with respect to France the tax on inheritances;
- b) with respect to Canada succession duties imposed by the Government of Canada.

II—This Agreement applies equally to all other similar taxes which may be established for successions by either contracting State after the signing of this Agreement or in whatever territory this Agreement may be extended to as contemplated by the provisions of Article 8 below.

Article 2

I—In this Agreement, unless the context otherwise requires,

a) the term "France", when it is used in the geographical sense, will mean only "Metropolitan" France, excluding Algeria, the overseas *départements* and other territories of the French Union;

b) the term "territory", when used with respect to one or other of the contracting Governments, means France or Canada as the context requires.

II—In the application of the provisions of the present Agreement by one or other of the contracting States any term which is not otherwise defined will have, unless the context requires a different interpretation, the meaning which it has under the laws of the said contracting State relative to the taxes which are the subject of the present Agreement.

¹ Came into force on 28 May 1953, the date agreed upon by the two Governments in the exchange of notes of the same date, in accordance with article 9.

N^o 3331. CONVENTION¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE
DROITS DE MUTATION PAR DÉCÈS. SIGNÉE À PARIS,
LE 16 MARS 1951

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutations par décès, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

I—Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) pour la France, les droits de mutation par décès;
- b) pour le Canada, les droits de succession appliqués par le Gouvernement du Canada.

II—La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts analogues qui pourront être établis sur les successions par l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention ou dans un territoire quelconque auquel la présente Convention aura été étendue conformément aux dispositions de l'article 8 ci-après.

Article 2

I—Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose,

a) le terme « France », quand il est employé dans un sens géographique, ne comprend que la France métropolitaine à l'exclusion de l'Algérie, des départements d'Outre-Mer et des autres territoires dépendant de l'Union française.

b) le terme « territoire », lorsqu'il est employé à l'égard de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, signifie la France ou le Canada suivant que le contexte l'exige.

II—Dans l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, tout terme qui n'est pas défini autrement aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la signification que lui donnent les lois dudit État contractant relatives aux impôts qui font l'objet de ladite Convention.

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1953, date que les deux Gouvernements ont fixée dans l'échange de notes de même date, conformément à l'article 9.

Article 3

For the purpose of this Agreement the question whether a decedent was domiciled in the territory of one of the contracting States at the time of his death shall be determined in conformity with the laws in that territory.

Nevertheless, when a decedent is considered by both States to have his domicile in its territory, the supreme fiscal authorities of France and Canada will determine, by a special agreement, the territory which, for the application of this Agreement, should be considered as that one in which such person was domiciled.

Article 4

The contracting State which imposes a tax at the death of a person who is domiciled at the time of his death in the territory of the other State will allow all exemptions, allowances, and deductions which would have been applicable under its own legislation if the deceased has been domiciled in its territory to an extent at least equal to :

a) in the case of an exemption, an amount which bears the same ratio to the total exemption as the value of the property in the said State bears to the value of the total property wheresoever situated, and

b) in the case of debts and deductions, an amount which bears the same ratio to the total debts and deductions as the value of the property situated in the said State subject to debts and deductions bears to the value of the total property wheresoever situated subject to debts and deductions.

Article 5

I—The contracting State which levies a tax on the death of a person who, at the time of his death, was domiciled in its territory will allow against the said tax (as calculated under its own legislation) a credit corresponding to the amount of tax imposed by the other contracting State on the property included in the basis of the tax imposed by both States ; but the amount of this credit shall not exceed the portion of the tax collected by the former State on the same property.

II—For the purposes of this Article the amount of tax assessed by each of the contracting States with respect to any property shall be calculated so as to take into account all allowances, exemptions, credits, remittances, reductions or increases provided by its legislation other than the credit referred to in this Article.

Article 3

Pour l'application de la présente Convention la question de savoir si une personne décédée était domiciliée sur le territoire de l'un des États contractants au moment de son décès sera résolue conformément aux lois en vigueur sur ce territoire.

Toutefois, lorsqu'une personne décédée sera considérée par chacun des deux États comme ayant son domicile sur son territoire, les autorités fiscales suprêmes française et canadienne détermineront, par un accord particulier, le territoire qui, pour l'application de la présente Convention, devra être considéré comme celui où cette personne était domiciliée.

Article 4

L'État contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui est domiciliée, au moment de sa mort, sur le territoire de l'autre État, accordera tous abattements, exemptions et déductions qui auraient été applicables d'après sa législation interne si le défunt avait été domicilié sur son territoire, dans une mesure au moins égale :

a) dans le cas d'un abattement, à un montant dont le rapport à l'abattement total est égal au rapport de la valeur des biens situés dans ledit État à la valeur de l'ensemble du patrimoine en quelque endroit qu'il soit situé, et

b) dans le cas de dettes et de déductions, à un montant dont le rapport au total des dettes et des déductions est égal au rapport de la valeur des biens situés dans ledit État et intéressés par les dettes et déductions à la valeur de l'ensemble du patrimoine intéressé par les dettes et déductions, en quelque lieu qu'il se trouve.

Article 5

I—L'État contractant qui prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée sur son territoire, accordera sur ledit impôt (tel qu'il sera calculé d'après sa législation interne) une réduction correspondant au montant de l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens inclus dans l'assiette de l'impôt prélevé par chacun des deux États; mais le montant de cette réduction ne pourra pas excéder la partie de l'impôt perçue par le premier État sur les mêmes biens.

II—Au sens du présent article, le montant de l'impôt établi par chacun des États contractants et afférents à un bien quelconque sera calculé en tenant compte de tous abattements, exemptions, réductions, remises, diminutions ou augmentations prévus par sa législation, autres que la réduction visée au présent article.

Article 6

I—All claims for credit or refund of tax based on the provisions of this Agreement must be made within a period of five years from the date of the death of the deceased.

II—Any refund of this nature will be made without interest on the amount refunded.

Article 7

I—To assure the better application of the taxes referred to in this Agreement each of the contracting States undertakes to furnish to the other contracting State the information of a fiscal nature which the competent authorities have at their disposal or are in a position to obtain under the rules of its own legislation and which may be of use to the other State in the assessment of the said taxes.

Such information shall be exchanged directly by the competent fiscal authorities of the two States in the ordinary course or on request.

II—Pursuant to the foregoing provisions the Minister of National Revenue for Canada shall furnish in the ordinary course to the French Minister of Finance and of Economic Affairs the information which is available to him with respect to the composition of the estate :

a) of a decedent, any part of whose estate is subject to the application of the Dominion Succession Duty Act, when a portion of the property of the succession is subject in France to the Inheritance Act;

b) of a decedent who has his domicile in France when the succession includes property situated in Canada.

For his part, the French Minister of Finance and of Economic Affairs shall furnish in the ordinary course to the Minister of National Revenue for Canada the information which is available to him with respect to the composition of the estate :

a) of a decedent, any part of whose estate is subject to the inheritance taxes, when a portion of the property included in the succession is subject to the application of the Dominion Succession Duty Act;

b) of a decedent who has his domicile in Canada when the succession includes property situated in France.

Article 8

I—At the time the Agreement comes into force and so long as the Agreement shall remain in force, either contracting State may, on giving notice to the other State through diplomatic channels, declare its desire that the opera-

Article 6

I—Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention, devra être présentée dans un délai de cinq années à compter de la date du décès du défunt.

II—Tout remboursement de ce genre sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

Article 7

I—En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés dans la présente Convention, chacun des États contractants s'engage à fournir à l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal que les administrations compétentes détiennent ou peuvent obtenir d'après les règles de leur propre législation et qui seraient utiles à l'autre État pour l'établissement des dits impôts.

Ces renseignements seront échangés directement entre les autorités fiscales compétentes des deux États, d'office ou sur demande.

II—Conformément aux dispositions qui précèdent, le Ministre du Revenu National du Canada transmettra d'office au Ministre des Finances et des Affaires Économiques français les renseignements qu'il aura pu recueillir concernant la composition du patrimoine :

a) d'une personne décédée dont une partie quelconque de la succession tombe sous l'application de la loi fédérale sur les droits successoraux, lorsqu'une partie des biens dépendant de cette succession est passible en France des droits de mutation par décès;

b) d'une personne décédée qui avait son domicile en France lorsque la succession comprend des biens situés au Canada.

De son côté, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques français transmettra d'office au Ministre du Revenu National du Canada les renseignements qu'il aura pu recueillir concernant la composition du patrimoine :

a) d'une personne décédée dont une partie quelconque de la succession est passible des droits de mutations par décès lorsqu'une partie des biens dépendant de cette succession tombe sous l'application de la loi fédérale sur les droits successoraux;

b) d'une personne décédée qui avait son domicile au Canada lorsque la succession comprend des biens situés en France.

Article 8

I—Au moment où la Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, l'un ou l'autre des deux États contractants pourra, en avisant l'autre État par la voie diplomatique, faire connaître son désir de voir

tion of the Agreement shall, wholly or subject to modifications to be stipulated in the notice, extend either to one of its overseas territories or to one of the overseas territories of the other State, subject to the condition that the said territory collects taxes which are similar in substance to the taxes referred to in Article 1 above.

The notice will indicate the date or dates from which the extension shall take effect, it being understood that such date or dates shall be at least sixty days after the date of the notice.

II—In the territory or territories designated by the notice referred to in the preceding paragraph, the provisions of this Agreement will apply subject to the conditions and reservations which may be stated in the notice from the date or dates mentioned therein, unless prior to the date fixed for a particular territory the contracting State which will have received notice shall have informed the other contracting State in writing and through diplomatic channels that it does not accept the notification with respect to this territory, in which case, the provisions which are the subject of the notice will not apply to the said territory.

III—At any time after the expiry of a period of one year from the coming into force of an extension by notice in accordance with the provisions of the first paragraph of this Article, either contracting State may, by notice given to the other contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Agreement to any territory to which this Agreement may have been extended. The Agreement shall cease to apply in the territory or territories stated in the notice from the date or dates mentioned in this notice.

It is understood, in any event, that such date or dates shall be at least six months after that of the notice and that such shall not affect in any way the continued application of the Agreement between France and Canada nor shall it affect the continued application as between one of these countries and any other territory to which the Agreement may have been extended in virtue of the provisions of the first paragraph of the present Article.

IV—In the application of this Agreement in relation to any territory to which it may have been extended it shall be understood, each time that the Agreement refers to France or to Canada, that it will refer equally to such territory.

V—Unless the two Governments shall have expressly agreed to the contrary, the notice of termination of this Agreement, as provided by Article 9, shall terminate the application of this Agreement with respect to any territory to which it may have been extended under the provisions of this Article.

l'application de la Convention étendue intégralement ou sous réserve de modifications à stipuler dans l'avis, à l'un de ses territoires d'Outre-mer ou à l'un des territoires d'Outre-Mer de l'autre État, à la condition que ledit territoire perçoive des impôts d'une nature analogue à ceux auxquels se réfère l'article I mentionné ci-dessus.

L'avis indiquera la date ou les dates à partir desquelles l'extension devra prendre effet, étant entendu que cette date ou ces dates se situeront 60 jours au moins après la date de la notification de l'avis.

II—Dans le territoire ou les territoires désignés par l'avis visé au paragraphe précédent, les dispositions de cette Convention s'appliqueront sous les conditions et les réserves qui pourront être précisées dans l'avis, à partir de la date ou des dates qui y sont indiquées, à moins qu'avant la date fixée pour un territoire déterminé, l'État contractant qui aura reçu notification n'ait informé l'autre État contractant par écrit et par la voie diplomatique qu'il n'accepte pas la notification à l'égard de ce territoire, auquel cas les dispositions qui font l'objet de l'avis ne s'appliqueront pas audit territoire.

III—A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à partir de l'entrée en vigueur d'une mesure d'extension notifiée conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article, l'un ou l'autre des États contractants pourra, sur avis donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de cette Convention dans tout territoire auquel la Convention aura été étendue. La Convention cessera de s'appliquer dans le territoire ou les territoires désignés dans l'avis à partir de la date ou des dates mentionnées dans cet avis.

Il est entendu, toutefois, que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins six mois à celle de la notification et que celle-ci n'affectera en aucune manière le maintien en vigueur de la Convention entre la France et le Canada, non plus qu'entre l'un de ces deux pays et tout autre territoire auquel cette Convention aura pu être étendue en vertu des dispositions du paragraphe premier du présent article.

IV—Pour l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel elle aura pu être étendue, toute référence dans l'accord, à la France ou au Canada, s'entendent également de ce territoire.

V—A moins que les deux Gouvernements ne soient expressément convenus du contraire, l'avis de fin d'application de cette Convention tel qu'il est prévu par l'article 9, mettra fin à l'application de cette Convention à l'égard de tout territoire auquel elle aura pu être étendue en vertu des dispositions du présent article.

VI—For the purposes of this Article, the expression “overseas territory” means a *département*, colony, protectorate or other overseas territory under the sovereignty or mandate of one of the two contracting States and united by constitutional law to one of these States; but it shall not include territories which do not have diplomatic representation either by France or Canada.

Article 9

The present Agreement is drawn up in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

The present Agreement shall come into force on a date to be agreed upon by the two Governments.

It will remain in force as long as it shall not have been terminated by one of the two Governments after six months' prior notice.

DONE at Paris, in duplicate on the sixteenth day of March one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of Canada :
George P. VANIER

For the Government of the French Republic :
A. PARODI

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement¹ of this date relative to the prevention of double taxation in the matter of successions in France and in Canada, the two Governments declare that they have agreed as follows :

I—It is understood that the said Agreement shall not result in the modification of the rules governing the assessment and collection of the duties imposed in each of the States by reason of a death, but shall only have the result of avoiding double taxation by the offsetting of the tax collected in one of the States against the tax paid in the other.

II—It is understood that gift taxes are not referred to in this Agreement.

III—The present Agreement shall not apply to the fiscal exemptions allowed or which may be allowed in the future in virtue of the general rules in International Law to diplomatic agents and consuls. To the extent that by reason of such fiscal exemptions succession duties are not levied in the State where the above-mentioned agents exercise their duties it will be for the other State by which they were appointed to levy such duties.

¹ See p. 298 of this volume.

VI—Pour l'application du présent article, l'expression « territoire d'Outre-Mer » désigne les départements, colonies, protectorats ou autres territoires d'Outre-Mer sous la souveraineté ou le mandat de l'un des deux États contractants et unis par une loi constitutionnelle à l'un de ces États, mais elle n'englobe pas les territoires dont la représentation diplomatique n'est pas assurée par la France ou par le Canada.

Article 9

La présente convention est rédigée en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi

Elle entrera en vigueur à une date fixée par accord entre les deux Gouvernements.

Elle restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Gouvernements avec un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le seize mars 1951, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Canada :

George P. VANIER

Pour le Gouvernement de la République Française :

A. PARODI

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention¹ de ce jour relative à la suppression des doubles impositions en matière de successions en France et au Canada, les deux Gouvernements déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

I—Il est précisé que ladite Convention n'a pas pour effet de modifier les règles d'assiette et de perception des droits exigibles dans chacun des États à raison d'un décès, mais seulement d'éviter la double imposition par voie d'imputation de l'impôt perçu dans un des États sur l'impôt acquitté dans l'autre.

II—Il est entendu que les droits de donation entre vifs ne sont pas visés par la présente Convention.

III—La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les droits de succession ne seront pas perçus dans l'État où les agents susvisés exercent leurs fonctions, il appartiendra à l'État qui les a nommés de percevoir ces droits.

¹ Voir p. 299 de ce volume.

IV—It is understood that for the application of paragraph II of Article 7 :

a) inheritance taxes are payable in France on the death of a person who was not domiciled there, on the following property :

- 1° Real estate situated in France and rights in real property;
- 2° *Fonds de commerce* (business concerns) situated in France;
- 3° Tangible movables (such as furniture, jewelry, etc.), banknotes and other currency having legal tender, which are actually in France at the date of death;
- 4° Letters patent, trademarks, copyrights registered in France or used in France, in the absence of a licence;
- 5° Interests and limited partnerships in French companies in which such interests exist;
- 6° Stocks and share certificates in French companies, negotiable bonds issued by companies and all other French bodies, whether public or private, as well as *rentes* or other securities issued by the French State;
- 7° Promissory notes made by a person domiciled in France and bills of exchange drawn on a debtor domiciled in France;
- 8° Cash deposits and particularly bank deposits when the recipient of the deposit is domiciled in France;
- 9° Debts, including mortgages and all other intangible rights, when the debtor is domiciled in France.

b) the Dominion Succession Duty Act applies with respect to the death of a person who is not domiciled in Canada on the following property :

- 1° Rights or interests in or over immovable property, where such immovable property is situated in Canada;
- 2° Rights or interests in or over tangible movable property, where such property is situated in Canada, and, in particular, over bank and currency notes, other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, where such instruments are located in Canada at the time of death;
- 3° Secured debts, where the securities affect or relate to immovable property situated in Canada;
- 4° Bonds or debentures where the certificates evidencing them are located in Canada at the time of death;
- 5° Shares, stock or debenture stock in :
 - a) a company incorporated in Canada or any of the provinces or territories thereof, and

IV—Il est précisé, pour l'application du paragraphe II de l'Article 7 :

a) que les droits de mutation par décès sont exigibles en France en cas de décès d'une personne qui n'y était pas domiciliée, sur les biens ci-après :

- 1° Immeubles situés en France et les droits immobiliers y afférents.
- 2° Fonds de commerce (*business concerns*) situés en France.
- 3° Meubles corporels (tels que meubles meublants, bijoux, etc.) billets de banque et autres espèces monétaires ayant cours légal qui se trouvent effectivement en France à la date du décès.
- 4° Brevets d'invention, marques de fabrique et droits de propriété littéraire concédés en France ou exploités en France, en l'absence de toute concession.
- 5° Parts d'intérêts et commandites dans les sociétés françaises par intérêt.
- 6° Titres d'actions et de parts bénéficiaires, dans les sociétés françaises par actions, obligations négociables émises par les sociétés et toutes autres collectivités françaises publiques ou privées, ainsi que rentes et autres valeurs émises par l'État français.
- 7° Billets à ordre souscrits par une personne domiciliée en France et lettres de change tirées sur un débiteur domicilié en France.
- 8° Dépôts d'espèces, notamment ceux effectués dans les banques, lorsque le dépositaire est domicilié en France.
- 9° Créances, même hypothécaires, et tous autres droits incorporels mobiliers lorsque le débiteur est domicilié en France.

b) que la loi fédérale sur les biens successoraux est applicable en cas de décès d'une personne qui n'est pas domiciliée au Canada sur les biens suivants :

- 1° Droits ou intérêts dans ou sur les immeubles lorsque ceux-ci sont situés au Canada.
- 2° Droits ou intérêts dans ou sur les meubles corporels, lorsque ces meubles sont situés au Canada, et en particulier sur les billets de banque et la monnaie de papier, les autres formes de monnaie reconnues comme ayant cours légal sur la place d'émission, les lettres de change et les billets à ordre négociables, lorsque ces instruments sont situés au Canada au moment du décès.
- 3° Créances garanties, lorsque les sûretés affectent des immeubles situés au Canada ou se rattachent à ces immeubles.
- 4° Obligations ou débentures, lorsque les certificats correspondants sont situés au Canada au moment du décès.
- 5° Actions ou stock-obligations, dans :
 - a) une société de capitaux du Canada, de l'une des provinces ou de l'un des territoires de ce pays,

- b) in a company incorporated outside Canada if the certificates evidencing such shares, stock or debenture stock are located in Canada in negotiable form.
- 6° Debenture stock, registered stock or inscribed stock of the Dominion of Canada or any province or political subdivision thereof, registered in Canada;
- 7° Bank accounts, if the accounts are kept in Canada, and money owing by any person residing in Canada whether by promissory note, book debt or otherwise;
- 8° Shares in a partnership where the business is carried on in Canada;
- 9° Choses in action of a deceased person, including rights or interests as a beneficiary under any trust, where such choses in action are properly recoverable or enforceable in Canada.

DONE at Paris, in duplicate, on the sixteenth day of March one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of Canada :

George P. VANIER

For the Government of the French Republic :

A. PARODI

- b) dans une société de capitaux extérieure au Canada si les certificats correspondant à ces actions ou obligations sont situés au Canada sous une forme négociable.
- 6° Stock-obligations, titres de rentes nominatifs ou de la dette inscrite du Dominion du Canada, ou de toute province ou subdivision politique de ce Dominion, enregistrée au Canada.
- 7° Comptes en banque, si les comptes sont tenus au Canada, sommes d'argent dues, par toute personne résidant au Canada, sous forme de billets à ordre, traites, ou sous toute autre forme.
- 8° Parts dans une société de personnes, lorsque cette société exerce son activité au Canada.
- 9° Droits désignés sous l'appellation *choses in action* d'une personne décédée, y compris les droits ou intérêts possédés en tant que bénéficiaires d'un *trust*, lorsque ces *choses in action* peuvent être exercés au Canada.

FAIT à Paris, le seize mars 1951. Fait en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Canada :

George P. VANIER

Pour le Gouvernement de la République Française :

A. PARODI

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ENTRY INTO
FORCE OF THE AGREEMENT OF 16 MARCH 1951¹
BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO SUCCESSION
DUTIES. OTTAWA, 28 MAY 1953

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 28, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention¹ between the Government of Canada and the Government of France constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Succession Duties and to the Protocol² to this Convention, signed at Paris on March 16, 1951.

In accordance with paragraph 2 of Article 9 of the said Convention, I propose that the above mentioned Convention and Protocol shall come into force upon the date of the present Exchange of Notes and shall apply to all Successions to property of persons whose death occurred on or after that date.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement to this effect between the Government of Canada and the Government of France.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE
For Secretary of State for External Affairs

¹ See p. 298 of this volume.

² See p. 306 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR
DE LA CONVENTION DU 16 MARS 1951¹ ENTRE LE
CANADA ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE MUTATION
PAR DÉCÈS. OTTAWA, 28 MAI 1953

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 28 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention¹ entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement français tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès, ainsi qu'au Protocole² à cette Convention, signés à Paris le 16 mars 1951.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 9 de ladite Convention, je propose que la Convention et le Protocole susmentionnés prennent effet à la date du présent échange de lettres et s'appliquent à la succession de toute personne dont le décès surviendra à compter de cette date.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu à ce sujet entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

¹ Voir p. 299 de ce volume.

² Voir p. 307 de ce volume.

II

The Ambassador of France to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

Ottawa, May 28, 1953

Mr. Secretary of State,

In your letter of May the 28th, 1953, you referred to the Convention between the Government of France and the Government of Canada constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Succession Duties and to the Protocol to this Convention, signed at Paris on March 16, 1951.

In accordance with paragraph 2 of Article 9 of the said Convention, you propose that

“the above-mentioned Convention and Protocol shall come into force upon the date of the present Exchange of Notes and shall apply to all Successions to property of persons whose death occurred on or after that date.”

I have the honour to inform you that the French Government is in agreement with this proposal. As you suggest, your note of May 28, 1953 and my reply thereto shall constitute an agreement to this effect between the Government of France and the Government of Canada.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

Hubert GUÉRIN

II

L'Ambassadeur de France au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 28 mai 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous avez bien voulu, par votre lettre du 28 mai 1953, vous référer à la Convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de mutation par décès, ainsi qu'au Protocole annexé à cette Convention, signés à Paris le 16 mars 1951.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 9 de ladite Convention, vous proposez que

« la Convention et le Protocole susmentionnés prennent effet à la date du présent échange de lettres et s'appliquent à la succession de toute personne dont le décès surviendra à compter de cette date. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français. Comme vous le suggérez, votre lettre du 28 mai et la présente réponse consacrent l'accord intervenu à ce sujet entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Hubert GUÉRIN

No. 3332

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement giving effect to the Convention of 20 March 1928 between His Majesty and the President of the German Reich regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Bonn, 30 October 1953

Official texts: English and German.

Registered by Canada on 30 April 1956.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la Convention du 20 mars 1928 entre Sa Majesté et le Président du Reich allemand relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales. Bonn, 30 octobre 1953

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3332. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY GIVING EFFECT TO THE CONVENTION OF 20 MARCH 1928² BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BONN, 30 OCTOBER 1953

I

The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

CANADIAN EMBASSY

Bonn, October 30, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Ministry and of the Canadian Embassy concerning the Convention on Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters concluded between the United Kingdom and Germany on March 20, 1928.² The accession of Canada to this Convention in accordance with the provisions of Article 18a was notified by Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires on July 1, 1935. The accession came into effect on August 1, 1935.

Acting upon instructions from my Government I have the honour to propose that from November 1, 1953 effect, as between Canada and the Federal Republic of Germany, shall be given to the aforesaid Convention without modification. This Convention shall apply also to *Land Berlin*.

The authorities in the various Provinces and Territories of Canada to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted and the language in which communications and translations should be made are as follows :

<i>Province or Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Ontario	Attorney General	English
Quebec	Attorney General	English or French
Nova Scotia	Attorney General	English
Prince Edward Island	Attorney General	English
New Brunswick	Attorney General	English

¹ Came into force on 1 November 1953 in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 287; Vol. XCII, p. 413; Vol. C, p. 252; Vol. CIV, p. 523; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXXII, p. 356; Vol. CXXX, p. 451; Vol. CXXXIV, p. 408; Vol. CLVI, p. 208; Vol. CLX, p. 348, and Vol. CXCVII, p. 301.

<i>Province or Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
British Columbia	Attorney General	English
Manitoba	Attorney General	English
Saskatchewan	Attorney General	English
Alberta	Attorney General	English
Newfoundland	Attorney General	English
North West Territories	Commissioner of the N.W.T.	English
Yukon Territory	Commissioner of the Yukon Territory	English

If the Government of the Federal Republic of Germany is agreeable to the foregoing proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments to give effect from November 1, 1953 to the Convention of March 20, 1928.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

T. C. DAVIS

II

The Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN
AMTES

THE SECRETARY OF THE FOREIGN OFFICE

512-00/40 (ZV) V 7762/53

512-00/40 (ZV) V 7762/53

Bonn, den 30. Oktober 1953

Bonn, October 30, 1953

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres an den Herrn Bundesminister des Auswärtigen gerichteten Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date addressed to the Federal Minister for External Affairs.

Im Namen der Bundesregierung erkläre ich Ihrem Vorschlage gemäss mein Einverständnis mit der Inkraftsetzung des deutschbritischen Ab-

On behalf of the Federal Government I wish to state my agreement to your suggestions concerning the putting into force of the German-British

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

kommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 (*Reichsgesetzblatt II* Seite 623) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada.

Gern benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

HALLSTEIN

Agreement on legal proceedings as of March 20, 1928 (Official Gazette of the Reich No. II, Page 623) as between the Federal Republic of Germany and Canada.

I am pleased, Excellency, to avail myself of this opportunity to express the renewed assurances of my highest consideration.

HALLSTEIN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3332. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 20 MARS 1928⁴ ENTRE SA MAJESTÉ ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILES ET COMMERCIALES. BONN, 30 OCTOBRE 1953

I

L'Ambassadeur du Canada près la République fédérale d'Allemagne au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 30 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre représentants du Ministère des Affaires étrangères et de l'Ambassade du Canada au sujet de la Convention relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales, conclue le 20 mars 1928⁴ par le Royaume-Uni et l'Allemagne. L'accession du Canada à cette Convention en conformité des dispositions de l'Article 18a fut notifiée le 1^{er} juillet 1935 par le Chargé d'affaires de Sa Majesté Britannique. L'accession entra en vigueur le 1^{er} août 1935.

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer qu'à compter du 1^{er} novembre 1953 la Convention précitée soit en vigueur sans modification entre le Canada et la République Fédérale d'Allemagne et qu'elle s'applique aussi au *Land* de Berlin.

Les autorités des diverses provinces et territoires du Canada auxquelles doivent être transmises les demandes de services ou de dépositions, et la langue dans laquelle doivent être faites les communications et traductions, sont les suivantes :

<i>Province ou Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Ontario	Procureur Général	Anglais
Québec	Procureur Général	Anglais ou français
Nouvelle-Écosse	Procureur Général	Anglais

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287; vol. XCII, p. 413; vol. C, p. 252; vol. CIV, p. 523; vol. CVII, p. 525; vol. CXXII, p. 356; vol. CXXX, p. 451; vol. CXXXIV, p. 408; vol. CLVI, p. 208; vol. CLX, p. 348, et vol. CXCVII, p. 301.

<i>Province ou Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Île du Prince-Édouard . .	Procureur Général	Anglais
Nouveau-Brunswick . . .	Procureur Général	Anglais
Colombie-Britannique . . .	Procureur Général	Anglais
Manitoba	Procureur Général	Anglais
Saskatchewan	Procureur Général	Anglais
Alberta	Procureur Général	Anglais
Terre-Neuve	Procureur Général	Anglais
Territoire du Nord-Ouest .	Commissaire des Territoires du Nord-Ouest	Anglais
Territoire du Yukon . . .	Commissaire du Territoire du Yukon	Anglais

Si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne agréé les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements mettant en vigueur à compter du 1^{er} novembre 1953 la Convention du 20 mars 1928.

Veillez agréer, monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

T. C. DAVIS

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada près la République fédérale d'Allemagne

SECRETÁIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-00/40(ZV)V7762/53

Bonn, le 30 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour adressée à Monsieur le Ministre fédéral des Affaires extérieures.

Au nom du Gouvernement fédéral, j'ai le plaisir de donner mon agrément à vos propositions concernant la mise en vigueur de la Convention germano-britannique relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales à compter du 20 mars 1928 (Gazette Officielle du Reich n° II, Page 623) entre la République Fédérale d'Allemagne et le Canada.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous exprimer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

HALLSTEIN

No. 3333

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
visa requirements for non-immigrant travellers of the
two countries. Bonn, 10 and 15 April 1953**

Official texts: English and German.

Registered by Canada on 30 April 1956.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord sur les conditions
à remplir par les voyageurs non immigrants des deux
pays pour l'obtention de visas. Bonn, 10 et 15
avril 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

No. 3333. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. BONN, 10 AND 15 APRIL 1953

I

The Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTES

524-10/I/40-V-53 125/53

Bonn, den 10 April 1953

Herr Botschafter,

Im Anschluss an mein Schreiben vom 31. 3. 1953 beehre ich mich, den Abschluss des Sichtvermerksabkommens zu bestätigen, welches am 1. Mai 1953 in Kraft treten wird und folgenden Wortlaut hat :

1. Deutsche, die als *bona fide* Nicht-Einwanderer nach Kanada zu reisen wuentschen und sich im Besitz gueltiger Paesse der Bundesrepublik Deutschland befinden, werden in kuerzester Frist von den zustaendigen kanadischen Behoerden in der Bundesrepublik Deutschland gebuehrenfreie Sichtvermerke erhalten, die fuer eine unbegrenzte Anzahl von Einreisen nach Kanada waehrend eines Zeitraumes von 12 Monaten, gerechnet vom Tage der Ausstellung dieses Visums, gelten,

2. Kanadische Staatsangehoerige, die als *bona fide* Nichteinwanderer in die Bundesrepublik Deutschland einzureisen wuentschen und die im Besitz gueltiger Paesse ihres Heimatstaates sind, duerfen die Bundesrepublik Deutschland fuer einen Zeitraum, der jeweils drei aufeinanderfolgende Monate nich ueberschreitet, besuchen, ohne vorher einen deutschen Sichtvermerk erwirkt zu haben. Ebenso werden kanadische Staatsangehoerige, die sich in der Bundesrepublik aufhalten, bei Reisen vom Ausreise—oder Ausreiseund Wiedereinreisestichtvermerkszwang befreit.

3. Es besteht Einverstaendnis darueber, dass dieseregulungen unbeschadet der Einwanderungsgesetze und Einwanderungsvorschriften in Kanada und in der Bundesrepublik Deutschland gelten und dass sie kanadische Staatsangehoerige und Deutsche, die in das Bundesgebiet beziehungsweise nach Kanada reisen, nicht von der Beachtung der geltenden Gesetze und anderer Vorschriften des betreffender Landes ueber Einreise, Aufenthalt (voruebergehend oder staendig), Arbeitsaufnahme oder freie Berufsausuebung

¹ Came into force on 1 May 1953 in accordance with the terms of the said notes.

von Auslaendern befreien. Die zustaendigen Behoerden beider Staaten behalten sich das Recht vor, die Erlaubnis zur Einreise oder zur Landung solcher Personen zu verweigern, die die Voraussetzungen dieser Gesetze und Vorschriften nicht erfuellen oder deren Gegenwart als eine Gefahr fuer die oeffentliche Ordnung angesehen werden koennte.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung!

HALLSTEIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

524-10/I/40-V-53 125/53

Bonn, April 10, 1953

Mr. Ambassador,

Pursuant to my letter of March 31, 1953 I have the honour to acknowledge the conclusion of the visa modification agreement which will become effective on May 1st, 1953, and which reads as follows :

[See note II]

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

HALLSTEIN

II

The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

CANADIAN EMBASSY

Bonn, April 15, 1953

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Under-Secretary of State Professor Hallstein's letter of April 10, 1953 and should like to confirm the conclusion of the Visa Modification Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany, coming into effect on May 1, 1953 and having the following text :

1. Citizen of the Federal Republic of Germany, who wish to proceed to Canada as *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports, shall receive, with minimum delay, from the competent Canadian authorities in the Federal

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

Republic of Germany, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

2. Canadian citizens, who wish to proceed to the Federal Republic of Germany as *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a German visa, visit the Federal Republic of Germany for periods each not exceeding three consecutive months. Similarly, Canadian citizens residing in the Federal Republic of Germany shall be exempted, when travelling, from all exit visa or exit and return visa requirements.

3. It is understood that the foregoing provisions do not affect the immigration laws and regulations in force in Canada and in the Federal Republic of Germany and do not exempt the Canadian citizens and citizens of the Federal Republic of Germany, proceeding respectively to the Federal Republic of Germany and to Canada, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. The competent authorities of both countries reserve the right to refuse leave to enter or land to persons who are unable to comply with these laws and regulations and to those whose presence might be considered a danger to public order.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

T. C. DAVIS

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3333. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES CONDITIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE VISAS. BONN, 10 ET 15 AVRIL 1953

I

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada près la République fédérale d'Allemagne

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

524-10/I/40-V-53 125/53

Bonn, le 10 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma lettre du 31 mars 1953, j'ai l'honneur de reconnaître la conclusion de l'accord modifiant les règles relatives aux visas, qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1953 et dont le texte suit :

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

HALLSTEIN

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur du Canada près la République fédérale d'Allemagne au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 15 avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 10 avril 1953 du Sous-Secrétaire d'État, Monsieur le Professeur Hallstein, et de vous confirmer que l'Accord modifiant les règles relatives aux visas a été conclu par le Canada et la République Fédérale d'Allemagne et entrera en vigueur le 1^{er} mai 1953. Le texte de l'Accord s'établit ainsi :

1. Tout sujet de la République Fédérale d'Allemagne qui désirera se rendre au Canada à titre de voyageur non immigrant de bonne foi et qui sera titulaire d'un passeport national valable recevra dans un délai minimum, des autorités compétentes canadiennes dans la République Fédérale d'Allemagne, un visa gratuit valable pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois commençant le jour de la délivrance dudit visa.

2. Tout sujet canadien qui désirera se rendre dans la République Fédérale d'Allemagne à titre de voyageur non immigrant de bonne foi et qui sera titulaire d'un passeport national valable pourra, sans avoir à se procurer auparavant un visa allemand, visiter la République Fédérale d'Allemagne pendant des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs chacune. De même, tout citoyen canadien résidant dans la République Fédérale d'Allemagne sera exonéré, lorsqu'il voyagera, de l'application des règles relatives aux visas de sortie ou aux visas de sortie et de retour.

3. Il est entendu que les dispositions qui précèdent ne modifient pas l'application des lois et règlements d'immigration en vigueur au Canada et dans la République Fédérale d'Allemagne et n'exemptent pas les citoyens canadiens et les citoyens de la République Fédérale d'Allemagne, se rendant respectivement dans la République Fédérale d'Allemagne et au Canada, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays dont il s'agit concernant l'entrée, le séjour, l'établissement ainsi que l'emploi ou la profession des étrangers. Les autorités compétentes des deux pays se réservent le droit de refuser la permission d'entrer ou de débarquer à toute personne ne pouvant se conformer à ces lois et règlements ainsi qu'à toute personne dont la présence pourrait être considérée comme une menace pour l'ordre public.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

T. C. DAVIS

No. 3334

**CANADA
and
JAPAN**

Agreement on commerce (with exchange of notes and agreed official minute). Signed at Ottawa, on 31 March 1954

Official texts of the Agreement: English and Japanese.

Official text of the notes and the agreed official minute: English.

Registered by Canada on 30 April 1956.

**CANADA
et
JAPON**

Accord de commerce (avec échange de notes et mémorandum officiel d'accord). Signé à Ottawa, le 31 mars 1954

Textes officiels de l'Accord: anglais et japonais.

Texte officiel des notes et du mémorandum officiel d'accord: anglais.

Enregistré par le Canada le 30 avril 1956.

日本国のために

松平康東 (署名)

カナダのために

C・D・ハウ (署名)

L・B・ピアソン (署名)

なる申入に対しても好意的考慮を払わなければならない。

第七条

1 この協定は、両締約国により批准されなければならない。この協定は、東京で行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

2 この協定は、その効力発生の日から一年間効力を存続し、且つ、その後は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対してこの協定を終了させる意思を通告した日から三箇月を経過するまで効力を存続する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年三月三十一日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

これらの企業が、輸出又は輸入を伴う販売又は購入に際し、この協定で定める非差別的待遇の原則に合致する方法で行動すべきことを約束する。この目的のため、第三条の規定に従うことを条件として、それらの企業は、すべての販売又は購入を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性その他販売又は購入の条件をいう）に従つてのみ行わなければならない。また、他方の締約国の企業に対し、前記の販売又は購入に参加するため競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

2 本条1の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく直接に又は最終的に政府用として消費する製品の輸入には適用しない。各締約国は、そのような輸入に関しては、他方の締約国の貿易に対して公正且つ衡平な待遇を与えなければならない。

第五条

各締約国は、貿易及び通商において、特に、商標、原産地表示及び特許権に関する事項について、国際的に承認された公正な慣行に従うこと、及び両国間の通商に有害な影響を及ぼすことがあるすべての慣行を防止するため他方の締約国に協力することを約束する。

第六条

いずれの一方の締約国の政府も、他方の締約国の政府がこの協定の実施に行ういか

3 両締約国は、多数の国における国際収支上の困難の存在及び通貨の一般的な交換不可能性が、輸入に影響を及ぼす貿易及び為替の制限の非差別的適用を即時且つ完全に実現することを許さないことを認める。従つて、この協定の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、輸入に影響を及ぼす貿易又は為替の制限の適用に際しては、自国の対外財政状態及び国際収支を擁護するため、一時的に本条1及び2の規定によらないことができる。但し、

(a) 当該締約国の制限は、他方の締約国の商業上又は経済上の利益に対する不必要な損害を避けるような方法で課さなければならず、

(b) 当該締約国の制限は、自国の為替管理の規則に基いて合衆国ドル地域の一部として取り扱われている国の間で、又は、いずれかの国の通貨がその国の為替管理の規則に基いて非居住者として取り扱われている者の手中において交換可能であるか若しくは交換可能となるときは、そのような国の間で、直接又は間接に差別する結果となるような方法で課してはならない。

第四条

1 各締約国は、所在地のいかんを問わず国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、そ

第二条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品で輸入国から最惠国待遇を受けている、いずれかの第三国の領域を通過してきたものに対し、それらの産品がその第三国の領域を通過することなく原産地から仕向地に輸送される場合に与えられる待遇より不利でない待遇を与えなければならぬ。もつとも、いずれの一方の締約国も、いずれかの貨物でその貨物について直接運送が自国の関税上の所定の評価方法に関係があるものに関し、この協定の日付の日存する直接運送の要件を維持することができる。

第三条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての産品の輸入に対し、又は、重大な安全上の利益に関連がある法令で定める場合を除く外、当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての産品の輸出に対し、何らの禁止又は制限をも課してはならない。但し、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

2 各締約国は、他方の締約国に対し、貨物の輸出及び輸入を伴う取引に影響を及ぼす外国為替の割当と外国為替制限の実施とに関するすべての事項につき、無条件の最惠国待遇を与えることを約束する。

課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出され、且つ、他方の締約国の領域に仕向けられる産品には、本条1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国の領域に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることなく、また、同産品が同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層厳重な規則又は手続が適用されることはない。

4 本条1に掲げる事項についていずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国の領域に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又はその領域に仕向けられる同様の産品に対し、それぞれ、運送手段の国籍のいかなを問わず、即時に、且つ、無償で与えられるものとする。

5 本条の最恵国待遇に関する規定は、カナダが英連邦の構成国（その属領を含む）及びアイルランド共和国に与える排他的利益については、適用しない。

No. 3334. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とカナダとの間の協定

日本国政府及びカナダ政府は、両国を結合する伝統的友好関係を強化し、並びに日本国とカナダとの間に存在する通商関係を一層円滑にし、及び発展させることを希望して、日本国とカナダとの間の通商関係を規律する協定を締結することに決定し、よつて、このためそれぞれ代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した

第一条

1 各締約国は、輸出若しくは輸入について若しくはそれらに関連して課され、又は輸出品若しくは輸入品のための支払手段の国際的移転について課されるすべての種類の関税及び課徴金に関する事項、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関する事項、輸出又は輸入に関連する規則及び手続に関する事項、すべての内国税その他すべての種類の内国税に關する事項並びに自国の領域内における輸入貨物の販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の締約国に無条件の最惠国待遇を与えなければならない。

2 従つて、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域内に輸入されるものには、本条1に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来

No. 3334. AGREEMENT¹ ON COMMERCE BETWEEN CANADA AND JAPAN. SIGNED AT OTTAWA, ON 31 MARCH 1954

The Government of Canada and the Government of Japan, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Japan, have resolved to conclude an agreement which will regulate the commercial relations between Canada and Japan and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

2. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more

¹ Came into force on 7 June 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article VII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3334. ACCORD³ DE COMMERCE ENTRE LE CANADA
ET LE JAPON. SIGNÉ À OTTAWA, LE 31 MARS 1954

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et de faciliter davantage ainsi que de développer les relations commerciales qui existent entre le Canada et le Japon, ont résolu de conclure un accord réglementant les relations commerciales entre le Canada et le Japon et ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Chacune des Parties Contractantes accorde sans condition à l'autre Partie Contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations, et en ce qui concerne la méthode observée pour la perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient et en ce qui concerne toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites du territoire de ladite Partie Contractante.

2. En conséquence, les produits de l'une des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, à des droits, taxes, ou frais plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujétis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits semblables d'un tiers pays quelconque.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes et consignés au territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, à des droits, taxes ou frais plus élevés, non plus qu'à des règles ou for-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 7 juin 1954 par l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article VII.

burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

5. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

Article II

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Either Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party, or, except as provided in legislation affecting essential security interests, on the exportation of any product consigned to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of goods, each Contracting Party undertakes to accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment.

malités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujétis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits semblables consignés au territoire d'un tiers pays quelconque.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui est déjà accordé ou pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties Contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou consigné au territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, respectivement, et quelle que soit la nationalité du transporteur.

5. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires dans leur dépendance, et à la République d'Irlande.

Article II

Chacune des Parties Contractantes accordera aux produits de l'autre Partie Contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qu'elle eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Chacune des Parties Contractantes, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe qui sont en vigueur à la date du présent Accord pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie Contractante pour établir leur valeur en douane.

Article III

1. Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'interdira ni ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie Contractante ni, sauf disposition à cet effet dans une législation touchant les intérêts essentiels de la sécurité, l'exportation d'un produit consigné au territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que l'importation d'un produit semblable de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit semblable vers tout pays tiers ne soit de même interdite ou restreinte.

2. Pour tout ce qui a trait à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de produits, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder sans condition à l'autre Partie Contractante le traitement de la nation la plus favorisée.

3. Both Contracting Parties recognize that the existence of balance of payments difficulties in many countries, and the widespread inconvertibility of currencies, do not permit the immediate and full achievement of non-discriminatory application of trade and exchange restrictions affecting imports. Accordingly, notwithstanding the provisions of the present Agreement, either Contracting Party may, in the application of trade or exchange restrictions affecting imports for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments, temporarily deviate from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that :

- (a) its restrictions shall be applied in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party;
- (b) its restrictions shall not be applied in such a way as to result directly or indirectly in discrimination as between countries which are treated as part of the United States dollar area under its exchange control regulations, or as between countries whose currencies are or become convertible in the hands of persons who are treated as non-residents under the exchange control regulations of the countries concerned.

Article IV

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, subject to the provisions of Article III, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

3. Les deux Parties Contractantes reconnaissent que, de nombreux pays éprouvant actuellement de la difficulté à équilibrer la balance générale de leurs comptes, et la plupart des monnaies se trouvant inconvertibles, il ne serait pas possible d'arriver d'une façon immédiate et complète à l'application non discriminatoire des restrictions sur le commerce et le change qui touchent les importations. En conséquence, nonobstant les dispositions du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, dans l'application de restrictions sur le commerce ou le change touchant les importations et ayant pour objet de maintenir la situation financière extérieure de ladite Partie Contractante et la balance générale de ses comptes, déroger pour quelque temps aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition :

- a) que lesdites restrictions soient appliquées de façon à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre Partie Contractante;
- b) que lesdites restrictions ne soient pas appliquées de façon à donner lieu directement ou indirectement à des différences de traitement entre pays réputés faire partie de la zone du dollar des États-Unis aux termes des règlements appliqués au change par ladite Partie Contractante, ou entre pays dont les monnaies sont ou deviendront convertibles dans les mains de personnes réputées non résidentes aux termes des règlements appliqués au change par les pays dont il s'agit.

Article IV

1. Chacune des Parties Contractantes promet que, si elle établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent Accord en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, sous réserve des dispositions de l'article III, ladite entreprise ne fera d'achats et de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales de l'achat et de la vente, comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement, etc., et elle laissera aux entreprises de l'autre Partie Contractante une suffisante possibilité, répondant à l'usage observé généralement dans les affaires, de concourir en vue de leur participation auxdits achats ou ventes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement pour l'utilité de l'État et qui ne seront pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacune des Parties Contractantes accordera au commerce de l'autre Partie Contractante un traitement loyal et équitable.

Article V

Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accept fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

Article VI

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article VII

1. The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tokyo.

2. The present Agreement shall continue in effect for a period of one year from its entry into force and thereafter until three months from the day on which either Contracting Party shall have given notice to the other Contracting Party of an intention of terminating the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa this thirty-first day of March 1954, in duplicate in the English and Japanese languages, both equally authentic.

For Canada :
C. D. HOWE
L. B. PEARSON

For Japan :
Koto MATSUDAIRA

Article V

Chacune des Parties Contractantes promet de se conformer, dans ses échanges commerciaux, aux normes d'équité universellement reconnues, particulièrement en ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les droits brevetés, et de donner son concours à l'autre Partie Contractante pour prévenir toutes pratiques du fait desquelles le commerce entre les deux pays pourrait subir un préjudice.

Article VI

Le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties Contractantes accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie Contractante pourra lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

1. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties Contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Tokio.

2. Le présent Accord portera ses effets pendant un an après son entrée en vigueur, puis pendant trois mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa ce trente et unième jour de mars 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :
C. D. HOWE
L. B. PEARSON

Pour le Japon :
Koto MATSUDAIRA

EXCHANGE OF NOTES

I

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce¹ between Japan and Canada signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages accorded or to be accorded hereafter by Japan to such areas as set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,² as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Koto MATSUDAIRA
Ambassador of Japan

The Honourable L. B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of Canada I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce signed today to the areas specified in Article 3 of the treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Koto Matsudaira
Ambassador of Japan
Ottawa

¹ See p. 338 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de commerce¹ entre le Japon et le Canada signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages accordés ou qui seront accordés ultérieurement par le Japon aux zones définies à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951², aussi longtemps que persistera la situation exposée dans la seconde phrase dudit article en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires dans ces zones.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Japon :
Koto MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 mars 1954, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente énoncée dans votre note en ce qui concerne l'application de l'Accord de commerce signé aujourd'hui aux zones définies à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira
Ambassadeur du Japon
Ottawa

¹ Voir p. 339 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

III

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

On the occasion of signing the Agreement on Commerce between Canada and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms :

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.

2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.

3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to Japan as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

I have the honour to state further that in the view of the Government of Canada these provisions are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and that the Government of Canada will regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan.²

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Koto Matsudaira
Ambassador of Japan
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430, and Vol. 234, p. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366, and Vol. 234, p. 310.

III

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et le Japon, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir les valeurs en douane, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes :

1. Si, du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, le Canada sera libre, à l'égard de ce produit ainsi que dans la mesure et pour le temps qui seront nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs en douane aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux.

2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.

3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera au Japon, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que des entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

J'ai l'honneur de vous faire connaître en outre que, du point de vue du Gouvernement canadien, les dispositions qui précèdent sont conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et qu'il les considérera comme étant encore applicables advenant l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et le Japon².

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira
Ambassadeur du Japon
Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430, et vol. 234, p. 311.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259; vol. 228, p. 367, et vol. 234, p. 311.

IV

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated March 31, 1954 which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to state that the Government of Japan recognizes that in the application of the Agreement on Commerce signed this day, the Government of Canada has the right to establish values for ordinary and special duty purposes in accordance with the terms set forth in Your Excellency's Note referred to above. The Government of Japan concurs in the view that the provisions set forth in Your Excellency's Note are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade. The Government of Japan will also regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Japan and Canada.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Koto MATSUDAIRA
Ambassador of Japan

The Honourable L. B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

V

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada which has been signed today, I have the honour to state that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article III which permit certain temporary deviations from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Japan undertakes to accord unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the nine commodities listed below, subject to exceptions agreed upon between the Government of Japan and the Government of Canada.

Wheat
Barley
Woodpulp
Flaxseed

IV

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1954, ainsi conçue :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement japonais reconnaît au Gouvernement canadien, dans l'application de l'Accord de commerce signé aujourd'hui, le droit d'établir des valeurs en douane, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités exposées dans votre note précitée. Le Gouvernement japonais considère lui aussi que les dispositions énoncées dans votre note sont conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Le Gouvernement japonais considérera lui aussi ces dispositions comme restant applicables advenant la mise en vigueur entre le Canada et le Japon de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Japon :
Koto MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

V

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et le Canada qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article III qui permettent certaines dérogations temporaires aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du même article, le Gouvernement japonais s'engage à accorder sans condition un traitement non discriminatoire dans le cas de l'importation au Japon des neuf produits énumérés ci-après, sous réserve d'exceptions définies d'un commun accord par le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien.

Blé
Orge
Pâte de bois
Graine de lin

Primary Copper
Lead in Pigs
Zinc Spelter
Synthetic Resins
Milk Powder

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Koto MATSUDAIRA
Ambassador of Japan

The Honourable L. B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

VI

Ottawa, March 31, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows :

[See note V]

I have the honour to state that the Government of Canada is pleased to note this undertaking of the Government of Japan concerning non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the commodities listed.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Koto Matsudaira
Ambassador of Japan
Ottawa

AGREED OFFICIAL MINUTE

With reference to Article III of the Agreement on Commerce signed today between Canada and Japan, and with reference to the Note of the Government of Japan concerning the accordance of unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of nine commodities, it is understood that the obligation incurred by each Contracting Party is only towards the other Contracting Party and that these commitments create no new obligations towards third countries.

Cuivre brut
Plomb en saumons
Zinc
Résines synthétiques
Lait en poudre

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Japon :
Koto MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

VI

Ottawa, le 31 mars 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1954, ainsi conçue :

[Voir note V]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est heureux de prendre acte que le Gouvernement japonais s'engage à accorder un traitement non discriminatoire dans le cas de l'importation au Japon des produits énumérés.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira
Ambassadeur du Japon
Ottawa

MÉMORANDUM OFFICIEL D'ACCORD

En ce qui concerne l'article III de l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Canada et le Japon et la note du Gouvernement japonais relative à la concession sans condition d'un traitement non discriminatoire pour l'importation au Japon de neuf produits, il est entendu que l'obligation assumée par chaque Partie Contractante ne lie celle-ci qu'envers l'autre Partie Contractante et qu'elle ne crée pas de nouvelles obligations envers des pays tiers.

It is also understood with respect to the application of the Agreement on Commerce including the Exchange of Notes signed today between Canada and Japan that the Agreement and the Notes will continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan.

Ottawa, March 31, 1954

For Canada :

L. B. PEARSON

For Japan :

Koto MATSUDAIRA

Il est aussi entendu, en ce qui concerne l'application de l'Accord de commerce, y compris les échanges de notes, signés aujourd'hui entre le Canada et le Japon, que l'Accord et les notes resteront applicables advenant la mise en vigueur entre le Canada et le Japon de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Ottawa, 31 mars 1954

Pour le Canada :
L. B. PEARSON

Pour le Japon :
Koto MATSUDAIRA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 April 1956 to 30 April 1956

No. 539

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 avril 1956 au 30 avril 1956

N° 539

No. 539

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on control machinery in Germany. Signed
at London, on 14 November 1944**

Official texts: English and Russian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 April 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les organismes de contrôle en Allemagne.
Signé à Londres, le 14 novembre 1944**

Textes officiels anglais et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

No. 539. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONTROL MACHINERY IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1944

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics have reached the following Agreement with regard to the organisation of the Allied control machinery in Germany in the period during which Germany will be carrying out the basic requirements of unconditional surrender :

Article 1

Supreme authority in Germany will be exercised, on instructions from their respective Governments, by the Commanders-in-Chief of the armed forces of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, each in his own zone of occupation, and also jointly, in matters affecting Germany as a whole, in their capacity as members of the supreme organ of control constituted under the present Agreement.

Article 2

Each Commander-in-Chief in his zone of occupation will have attached to him military, naval and air representatives of the other two Commanders-in-Chief for liaison duties.

Article 3

(a) The three Commanders-in-Chief, acting together as a body, will constitute a supreme organ of control called the Control Council.

(b) The functions of the Control Council will be :

(i) to ensure appropriate uniformity of action by the Commanders-in-Chief in their respective zones of occupation;

¹ Came into force on 6 February 1945 by approval by the signatory Governments, in accordance with article 11. The dates of approval are as follows :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 December 1944
United States of America	24 January 1945
Union of Soviet Socialist Republics	6 February 1945

For the amendments to this Agreement, see p. 400 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 539. СОГЛАШЕНИЕ О КОНТРОЛЬНОМ МЕХАНИЗМЕ
В ГЕРМАНИИ

Правительства Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик пришли к следующему соглашению в отношении организации контрольного механизма Союзников в Германии на период выполнения Германией основных требований безоговорочной капитуляции:

Статья 1

Верховная власть в Германии будет осуществляться главнокомандующими вооруженных сил Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик, каждым в своей зоне оккупации, по инструкциям от своих соответствующих Правительств, а также совместно, по вопросам, затрагивающим Германию в целом, действующими в качестве членов верховного контрольного органа, учрежденного по настоящему Соглашению.

Статья 2

При каждом главнокомандующем в его зоне оккупации будут состоять военные, военно-морские и военно-воздушные представители двух других главнокомандующих для выполнения функций связи.

Статья 3

а) Три главнокомандующих, действуя совместно, образуют верховный контрольный орган, называемый Контрольным Советом.

б) В функции Контрольного Совета будет входить:

1) обеспечение соответствующей согласованности в действиях главнокомандующих в их соответствующих зонах оккупации;

- (ii) to initiate plans and reach agreed decisions on the chief military, political, economic and other questions affecting Germany as a whole, on the basis of instructions received by each Commander-in-Chief from his Government;
- (iii) to control the German central administration, which will operate under the direction of the Control Council and will be responsible to it for ensuring compliance with its demands;
- (iv) to direct the administration of "Greater Berlin" through appropriate organs.

(c) The Control Council will meet at least once in ten days; and it will meet at any time upon request of any one of its members. Decisions of the Control Council shall be unanimous. The chairmanship of the Control Council will be held in rotation by each of its three members.

(d) Each member of the Control Council will be assisted by a political adviser, who will, when necessary, attend meetings of the Control Council. Each member of the Control Council may also, when necessary, be assisted at meetings of the Council by naval or air advisers.

Article 4

A permanent Co-ordinating Committee will be established under the Control Council, composed of one representative of each of the three Commanders-in-Chief, not below the rank of General Officer or the equivalent rank in the naval or air forces. Members of the Co-ordinating Committee will, when necessary, attend meetings of the Control Council.

Article 5

The duties of the Co-ordinating Committee, acting on behalf of the Control Council and through the Control Staff, will include :

- (a) the carrying out of the decisions of the Control Council;
- (b) the day-to-day supervision and control of the activities of the German central administration and institutions;
- (c) the co-ordination of current problems which call for uniform measures in all three zones;
- (d) the preliminary examination and preparation for the Control Council of all questions submitted by individual Commanders-in-Chief.

- 2) выработка планов и достижение согласованных решений по главным военным, политическим, экономическим и другим вопросам, общим для всей Германии, на основании инструкций, получаемых каждым главнокомандующим от своего Правительства;
- 3) контролирование германской центральной администрации, которая будет действовать под руководством Контрольного Совета и будет нести перед ним ответственность за обеспечение выполнения его требований;
- 4) руководство через соответствующие органы администрации « Большого Берлина ».

в) Заседания Контрольного Совета будут созываться не реже одного раза в десять дней и в любое время по просьбе какого-либо из его членов. Решения Контрольного Совета должны быть единогласными. Обязанности председателя Контрольного Совета будут выполняться по очереди каждым из его трех членов.

г) Каждому члену Контрольного Совета будет помогать политический советник, который, когда это окажется необходимым, будет присутствовать на заседаниях Контрольного Совета. Каждый член Контрольного Совета может также в случае необходимости пользоваться на заседаниях Контрольного Совета помощью военно-морского и военно-воздушного советников.

Статья 4

При Контрольном Совете будет создан постоянно действующий Комитет по координации, состоящий из трех представителей в звании не ниже генерала или ему соответствующих в военно-морских и военно-воздушных силах, по одному от каждого из трех главнокомандующих. Члены Комитета по координации, когда понадобится, будут присутствовать на заседаниях Контрольного Совета.

Статья 5

В задачи этого Комитета по координации, действующего от имени Контрольного Совета и через контролирующий аппарат, будет входить:

- а) проведение в жизнь решений Контрольного Совета;
- б) повседневное наблюдение и контроль за деятельностью соответствующих органов германской центральной администрации и учреждений;
- в) согласование текущих вопросов, требующих единообразных мероприятий во всех зонах;
- г) предварительное рассмотрение и подработка для Контрольного Совета всех вопросов, поднимаемых отдельными главнокомандующими.

Article 6

(a) The members of the Control Staff, appointed by their respective national authorities, will be organised in the following Divisions :

Military; Naval; Air; Transport; Political; Economic; Finance; Reparation, Deliveries and Restitution; Internal Affairs and Communications; Legal; Prisoners of War and Displaced Persons; Man-power.

Adjustments in the number and functions of the Divisions may be made in the light of experience.

(b) At the head of each Division there will be three high-ranking officials, one from each Power. The duties of the three heads of each Division, acting jointly, will include :

- (i) exercising control over the corresponding German Ministries and German central institutions;
- (ii) acting as advisers to the Control Council and, when necessary, attending meetings thereof;
- (iii) transmitting to the German central administration the decisions of the Control Council, communicated through the Co-ordinating Committee.

(c) The three heads of a Division will take part in meetings of the Co-ordinating Committee at which matters affecting the work of their Division are on the agenda.

(d) The staffs of the Divisions may include civilian as well as military personnel. They may also, in special cases, include nationals of other United Nations, appointed in their personal capacity.

Article 7

(a) An Inter-Allied Governing Authority (*Komendatura*) consisting of three Commandants, one from each Power, appointed by their respective Commanders-in-Chief, will be established to direct jointly the administration of the "Greater Berlin" area. Each of the Commandants will serve in rotation, in the position of Chief Commandant, as head of the Inter-Allied Governing Authority.

(b) A Technical Staff, consisting of personnel of each of the three Powers, will be established under the Inter-Allied Governing Authority, and will be organised to serve the purpose of supervising and controlling the activities of the local organs of "Greater Berlin" which are responsible for its municipal services.

(c) The Inter-Allied Governing Authority will operate under the general direction of the Control Council and will receive orders through the Co-ordinating Committee.

Статья 6

а) Из персонала контролирующего аппарата, назначаемого соответствующими национальными властями, будут созданы следующие отделы:

военный, военно-морской, военно-воздушный, транспортный, политический, экономический, финансовый, по репарациям и поставкам, внутренних дел и связи, правовой, по делам военнопленных и перемещенных лиц и отдел рабочей силы.

Уточнение числа и функций отделов может быть произведено в свете приобретенного опыта.

б) Во главе каждого отдела будут стоять три высокопоставленных чиновника, по одному от каждой Державы. В обязанности этих трех начальников каждого отдела, действующих совместно, будет входить:

- 1) осуществление контроля над соответствующими германскими министерствами и германскими центральными учреждениями;
- 2) исполнение функций советников Контрольного Совета, присутствуя, когда это необходимо, на его заседаниях;
- 3) передача германской центральной администрации решений Контрольного Совета, сообщаемых через Комитет по координации.

в) Три начальника отдела будут принимать участие в заседаниях Комитета по координации, на которых рассматриваются вопросы, затрагивающие работу их отдела.

г) В состав отделов могут входить как военные, так и гражданские лица. В него могут также в особых случаях быть включены граждане других Объединенных Наций, назначаемые в качестве частных лиц.

Статья 7

а) Для совместного управления районом «Большого Берлина» будет создана Межсоюзническая Комендатура в составе трех комендантов, по одному от каждой Державы, назначаемых их соответствующими главнокомандующими. Межсоюзническая Комендатура будет возглавляться Главным Комендантом, обязанности которого будут выполняться поочередно каждым из комендантов.

б) При Межсоюзнической Комендатуре из персонала каждой из трех Держав будет создан технический аппарат, структура которого будет отвечать задачам наблюдения и контроля за деятельностью местных органов «Большого Берлина», ведающих его городским хозяйством.

в) Межсоюзническая Комендатура будет действовать под общим руководством Контрольного Совета и будет получать приказы через Комитет по координации.

Article 8

The necessary liaison with the Governments of other United Nations chiefly interested will be ensured by the appointment by such Governments of military missions (which may include civilian members) to the Control Council, having access, through the appropriate channels, to the organs of control.

Article 9

United Nations' organisations which may be admitted by the Control Council to operate in Germany will, in respect of their activities in Germany, be subordinate to the Allied control machinery and answerable to it.

Article 10

The Allied organs for the control and administration of Germany outlined above will operate during the initial period of the occupation of Germany immediately following surrender, that is, the period when Germany is carrying out the basic requirements of unconditional surrender.

Article 11

The question of the Allied organs required for carrying out the functions of control and administration in Germany in a later period will be the subject of a separate Agreement between the Governments of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

The above text of the Agreement on Control Machinery in Germany between the Governments of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics has been prepared and unanimously adopted by the Representatives of the United States of America, the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics on the European Advisory Commission at a meeting held on 14th November, 1944, and is now submitted to their respective Governments for approval.

For the Representative
of the Government of
the United States of
America on the Euro-
pean Advisory Com-
mission :

Representative of the
Government of the
United Kingdom on
the European Ad-
visory Commission :

Representative of the
Government of the
Union of Soviet So-
cialist Republics on
the European Advi-
sory Commission :

Philip E. MOSELY

William STRANG

F. T. GOUSEV

Lancaster House,
London, S.W.1.

14th November, 1944.

Статья 8

Необходимая связь с правительствами других наиболее заинтересованных Об'единенных Наций будет обеспечена и назначением такими правительствами военных миссий при Контрольном Совете (в состав которых могут быть включены гражданские лица), имеющих доступ через соответствующие каналы к органам контроля.

Статья 9

Организации Об'единенных Наций, которым может быть разрешено Контрольным Советом действовать в Германии, в отношении своей деятельности в Германии будут подчинены контрольному механизму Союзников и ответственны перед ним.

Статья 10

Органы Союзников по контролю и управлению Германией, указанные выше, будут действовать в течение начального периода оккупации Германии, следующего непосредственно за капитуляцией, т.е. в течение периода выполнения Германией основных требований безоговорочной капитуляции.

Статья 11

Вопрос о том, какие органы Союзников должны осуществлять функции контроля и управления в Германии в более поздний период, будет предметом особого соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

За Представителя
Правительства США
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

Philip E. MOSELY

Ланкастер Хаус,
Лондон.

14 ноября 1944 г.

Представитель
Правительства
Соединенного
Королевства
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

William STRANG

Представитель
Правительства СССР
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

Ф. ГУСЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 539. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES ORGANISMES DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1944

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont conclu l'Accord suivant relatif à l'organisation du contrôle allié en Allemagne pendant la période au cours de laquelle l'Allemagne satisfera aux exigences fondamentales de la capitulation sans condition.

Article premier

L'autorité suprême en Allemagne sera exercée, sur instructions de leurs Gouvernements respectifs, par les Commandants en chef des forces armées des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, chacun dans sa propre zone d'occupation et aussi conjointement, pour les questions intéressant l'ensemble de l'Allemagne, à titre de membres de l'organisme suprême de contrôle institué par le présent Accord.

Article 2

Chaque Commandant en chef, dans sa zone d'occupation, aura des représentants militaires, navals et de l'air des deux autres Commandants en chef détachés auprès de lui pour des missions de liaison.

Article 3

a) Les trois Commandants en chef, agissant ensemble en corps constitué, formeront l'organisme suprême de contrôle appelé le Conseil de contrôle.

b) Les fonctions du Conseil de contrôle seront :

i) D'assurer l'uniformité d'action appropriée entre les Commandants en chef dans leurs zones d'occupation respectives;

¹ Entré en vigueur le 6 février 1945, à la suite de l'approbation par les Gouvernements signataires, conformément à l'article 11. Les dates d'approbation sont les suivantes :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 décembre	1944
États-Unis d'Amérique	24 janvier	1945
Union des Républiques socialistes soviétiques	6 février	1945

Voir à la page 401 de ce volume les amendements à cet Accord.

- ii) D'établir des plans et de prendre en commun des décisions sur les principales questions militaires, politiques, économiques et autres, intéressant l'ensemble de l'Allemagne, sur la base des instructions que chaque Commandant en chef recevra de son Gouvernement;
- iii) De contrôler l'administration centrale allemande qui fonctionnera sous la direction du Conseil de contrôle et sera responsable devant lui de l'exécution de ses ordres;
- iv) De diriger l'administration du « Grand Berlin » par l'intermédiaire d'organismes appropriés.

c) Le Conseil de contrôle se réunira au moins une fois tous les dix jours et, à tout moment, sur demande de l'un quelconque de ses membres. Les décisions du Conseil de contrôle devront être prises à l'unanimité. La présidence du Conseil de contrôle sera exercée à tour de rôle par chacun de ses trois membres.

d) Chaque membre du Conseil de contrôle sera assisté par un conseiller politique qui, quand cela sera nécessaire, sera présent aux séances du Conseil de contrôle. Chaque membre du Conseil de contrôle pourra également, quand cela sera nécessaire, être assisté aux séances du Conseil par des conseillers navals ou de l'air.

Article 4

Un Comité permanent de coordination sera établi sous le Conseil de contrôle; il sera composé d'un représentant de chacun des trois Commandants en chef, qui devra avoir au moins le rang d'officier général ou un rang équivalent dans les forces navales ou de l'air. Les membres du Comité de coordination participeront, quand cela sera nécessaire, aux séances du Conseil de contrôle.

Article 5

Les attributions du Comité de coordination, agissant au nom du Conseil de contrôle et par l'intermédiaire de l'état-major de contrôle, comprendront :

- a) L'exécution des décisions du Conseil de contrôle;
- b) La surveillance et le contrôle au jour le jour des activités de l'administration centrale et des institutions allemandes;
- c) La coordination des problèmes courants qui requerront des mesures uniformes dans les trois zones;
- d) L'examen préliminaire et la préparation pour le Conseil de contrôle de toutes les questions soumises par chaque Commandant en chef.

Article 6

a) Les membres de l'état-major de contrôle nommés par les autorités nationales respectives seront répartis dans les divisions suivantes :

Armée de terre; Armée de mer; Armée de l'air; Transports; Politique; Economique; Financière; Réparations, prestations et restitutions; Affaires

intérieures et communications; Juridique; Prisonniers de guerre et personnes déplacées; Main-d'œuvre.

A la lumière de l'expérience, des ajustements pourront être apportés au nombre et aux fonctions de ces divisions.

b) A la tête de chaque division, seront placés trois hauts fonctionnaires, un de chacune des trois Puissances. Les attributions des trois chefs de chaque division, agissant conjointement, comprendront :

- i) L'exercice du contrôle sur les institutions centrales allemandes et sur les ministères allemands correspondants;
- ii) Le rôle de conseillers du Conseil de contrôle aux séances duquel ils participeront, quand cela sera nécessaire;
- iii) La transmission à l'administration centrale allemande des décisions du Conseil de contrôle, communiquées par le Comité de coordination.

c) Les trois chefs d'une division prendront part aux séances du Comité de coordination lorsque des questions intéressant le travail de leur division figureront à l'ordre du jour.

d) Les états-majors des divisions pourront comprendre du personnel civil aussi bien que militaire. Ils pourront également, dans certains cas particuliers, comprendre des ressortissants d'autres Nations Unies, nommés à titre personnel.

Article 7

a) Une autorité interalliée de gouvernement (*Komendatura*) comprenant trois commandants, un de chaque Puissance, nommés par leurs Commandants en chef respectifs, sera établie pour diriger conjointement l'administration de la région du « Grand Berlin ». Chacun des commandants assurera à tour de rôle les fonctions de Commandant en chef, à titre de chef de l'Autorité interalliée de gouvernement.

b) Un état-major technique, comprenant du personnel de chacune des trois Puissances, sera établi sous l'Autorité interalliée de gouvernement et organisé aux fins de surveiller et de contrôler les activités des organismes locaux du « Grand Berlin » responsables des services municipaux.

c) L'Autorité interalliée de gouvernement fonctionnera sous la direction générale du Conseil de contrôle et recevra des ordres par l'intermédiaire du Comité de coordination.

Article 8

Les liaisons nécessaires avec les Gouvernements des autres Nations Unies principalement intéressées seront assurées par des missions militaires (qui pourront comprendre des membres civils) nommées par ces Gouvernements auprès du Conseil de contrôle et ayant accès, par les voies appropriées, aux organismes de contrôle.

Article 9

Les organisations des Nations Unies qui pourront être admises par le Conseil de contrôle à fonctionner en Allemagne seront, en ce qui concerne leurs activités en Allemagne, subordonnées au mécanisme de contrôle allié et responsables envers lui.

Article 10

Les organismes alliés pour le contrôle et l'administration de l'Allemagne décrits ci-dessus fonctionneront pendant la période initiale de l'occupation de l'Allemagne qui suivra immédiatement la capitulation, c'est-à-dire pendant la période au cours de laquelle l'Allemagne satisfera aux exigences fondamentales de la capitulation sans condition.

Article 11

La détermination des organismes alliés nécessaires pour exercer les fonctions de contrôle et l'administration en Allemagne à un stade ultérieur fera l'objet d'un accord séparé entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le texte ci-dessus de l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux organismes de contrôle en Allemagne, a été préparé et adopté à l'unanimité par les représentants des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Commission consultative européenne dans sa séance du 14 novembre 1944 et il est maintenant soumis à l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Pour le représentant du
Gouvernement des
États-Unis d'Amérique
à la Commission con-
sultative européenne :

Philip E. MOSELY

Lancaster House,
Londres, S.W.1.

14 novembre 1944.

Représentant du Gouver-
nement du Royaume-
Uni à la Commission
consultative européenne:

William STRANG

Représentant du Gouver-
nement de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques à la Com-
mission consultative
européenne :

F. T. GOUSEV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO ESTABLISH AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE AT SLUIS, IN NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 17 AND 27 MARCH 1956

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE CRÉER À SLUIS, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL, LA HAYE, 17 ET 27 MARS 1956

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 26 April 1956.

Enregistré par la Belgique le 26 avril 1956.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DE BELGIQUE

W/As.
Nr. 172/1707

's-Gravenhage, 17 Maart 1956

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te s'-Gravenhage, de 13^e April 1948 — met de aanwijzing :

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het kantoor Sluis op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd : Sluis-Westkapelle;
- b) als internationale douaneweg : de weg van Sluis naar Westkapelle, over een lengte van 400 m. op Nederlands grondgebied en 500 m. op Belgisch grondgebied, beide gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310, and Vol. 200, p. 270.

² Came into force on 9 April 1956 in accordance with the terms of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310, et vol. 200, p. 270.

² Entré en vigueur le 9 avril 1956 conformément aux dispositions desdites lettres.

Deze regeling zou, van Belgische zijde, op 9 April 1956 in werking kunnen treden. Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

Aan Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns
Minister zonder Portefeuille
te s'-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 17 March 1956

W/As.
No. 172/1707

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948:¹

- (a) The customs office at Sluis, situated in Netherlands territory, to be known as Sluis-Westkapelle, shall be designated an international custom-house for road traffic;
- (b) The road from Sluis to Westkapelle, for a distance of 400 metres in Netherlands territory and 500 metres in Belgian territory, measured in both cases from the point where the com-

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 17 mars 1956

W/As.
N° 172/1707

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que — en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye le 13 avril 1948³, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau de Sluis en territoire néerlandais, qui sera nommé Sluis-Westkapelle;
- b) comme voie douanière internationale : la route de Sluis à Westkapelle, sur une distance mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de cette route, de 400 m. en territoire

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310, and Vol. 200, p. 270.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310, et vol. 200, p. 270.

mon frontier intersects the axis of the road, shall be designated an international customs route.

As far as Belgium is concerned, this arrangement may come into effect on 9 April 1956.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET
Ambassador of Belgium

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister without portfolio
The Hague

néerlandais et de 500 m. en territoire belge.

En ce qui concerne la Belgique, cette mesure pourrait devenir effective le 9 avril 1956.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

Baron F. X. VAN DER STRATEN-WAILLET

A Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille
à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Nr. 40517

's-Gravenhage, 27 maart 1956

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van 17 maart 1956 en moge U hierbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage, de 13^e april 1948 — met de aanwijzing:

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer: het kantoor Sluis op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd: Sluis-Westkapelle;
- b) als internationale douaneweg: de weg van Sluis naar Westkapelle, over een lengte van 400 m. op Nederlands grondgebied en 500 m. op Belgisch grondgebied, beide gemeten vanaf het punt alwaar de gemeenschappelijke grens de as van de weg snijdt.

Deze regeling treedt in werking met ingang van 9 april 1956.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. M. A. H. LUNS

Zijner Excellentie
F. X. Baron van der Straten-Waillet
Ambassadeur van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 27 March 1956

No. 40517

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 March 1956 and to inform you that the competent Netherlands Ministers are also prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

[See letter I]

This arrangement shall come into effect as from 9 April 1956.

I have the honour to be, etc.

J. M. A. H. LUNS

His Excellency
Baron F. X. van der Straten-Waillet
Ambassador of Belgium
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 27 mars 1956

N° 40517

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 17 mars 1956 et de vous faire savoir que — en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise, signée à La Haye, le 13 avril 1948 — les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir lettre I]

Cette mesure deviendra effective le 9 avril 1956.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

J. M. A. H. LUNS

A Son Excellence
le Baron F. X. van der Straten-Waillet
Ambassadeur de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 April 1956

CEYLON

(To take effect on 3 April 1957.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1956.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 avril 1956

CEYLAN

(Pour prendre effet le 3 avril 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392, and Vol. 218, p. 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392, et vol. 218, p. 382.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 906. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 4 JULY 1950¹

Nº 906. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL, LE 4 JUILLET 1950¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT KABUL, ON 21 APRIL 1956, AND AT NEW DELHI, ON 28 APRIL 1956

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF AUX RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À KABOUL, LE 21 AVRIL 1956, ET À NEW-DELHI, LE 28 AVRIL 1956

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered ex officio on 28 April 1956.

Enregistré d'office le 28 avril 1956.

Whereas the Government of Afghanistan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 4th July 1950¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

Considérant que le Gouvernement afghan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 4 juillet 1950, un Accord¹, qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, se trouvant sur les territoires du Gouvernement,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Article premier

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Afghanistan in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, en Afghanistan, contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 3.

² Came into force on 28 April 1956 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 3.

² Entré en vigueur le 28 avril 1956 par signature.

Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 4th July 1950.

DONE in the English language.

For the Government
of Afghanistan :

(Signed) ABDUL ZAHIR
at Kabul, 21 April 1956

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) T. G. DAVIES
at New Delhi, 28 April 1956

demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement quelconque en vertu du présent article, il sera subrogé dans tous les droits, créances et intérêts que le Fonds pourrait faire valoir contre des tiers.

Le présent Article ne sera pas applicable dans le cas d'une réclamation formulée contre le Fonds au sujet de dommages subis par un fonctionnaire du Fonds.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds le 4 juillet 1950.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Afghanistan :

(Signé) ABDUL ZAHIR
Kaboul, le 21 avril 1956

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) T. G. DAVIES
New-Delhi, le 28 avril 1956

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE). OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

30 April 1956
FINLAND

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

30 avril 1956
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330, and Vol. 230, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330, et vol. 230, p. 437.

No. 1762. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USES OF THE WATERS OF THE NIAGARA RIVER. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF REMEDIAL WORKS AT NIAGARA FALLS. OTTAWA, 13 SEPTEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. X-233

Ottawa, September 13, 1954

Sir :

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments with respect to the construction of remedial works at Niagara Falls. As Article II of the Convention between the United States and Canada signed on February 27, 1950,¹ concerning uses of the waters of the Niagara River provides that "the total cost of the works shall be divided equally between the United States of America and Canada", the Government of Canada and the Government of the United States consider it desirable that 50 per cent of the cost of the remedial works at Niagara Falls completed by or on behalf of the other Government shall be paid by or on behalf of such other Government as work progresses.

I have the honour to propose, therefore, that our two Governments agree as follows :

- (a) The Government of Canada and the Government of the United States shall each bear 50 per cent of the cost of the remedial works at Niagara Falls done by or on behalf of the other Government as work progresses. Monthly statements of expenditures and payments to cover them in the funds of the country performing the work shall be exchanged between the agents of the two countries as indicated below. Adjustments will be made from time to time as required.
- (b) In order to facilitate administration, payments by the United States Government shall be made directly to The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, through the office of the Project Manager, Sir Adam Beck-Niagara Generating Station No. 2,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 223.

² Came into force on 13 September 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 1762. TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT LA DÉRIVATION DES EAUX DU NIAGARA. SIGNÉ
À WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1950³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF À LA CONSTRUCTION D'OUVRAGES
DE PROTECTION À NIAGARA-FALLS. OTTAWA, 13 SEPTEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° X-233

Ottawa, le 13 septembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers tenus récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls. Comme l'article II du Traité entre les États-Unis et le Canada, signé le 27 février 1950³, concernant l'utilisation des eaux de la rivière Niagara prévoit que « le prix total des travaux sera divisé également entre les États-Unis d'Amérique et le Canada », chacun de nos deux Gouvernements juge bon que 50 p. 100 du coût des ouvrages de protection à Niagara-Falls exécutés par l'autre Gouvernement ou pour son compte soient payés par ledit Gouvernement ou pour son compte à mesure que les travaux progresseront.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

- a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis défrayeront chacun 50 p. 100 des ouvrages de protection exécutés à Niagara-Falls par l'autre Gouvernement ou pour son compte, à mesure que progresseront les travaux. Des états mensuels des frais et des paiements y applicables en fonds du pays qui exécute les travaux seront échangés entre les agents des deux pays ainsi qu'il est indiqué ci-dessous. Des rajustements seront effectués de temps à autre selon qu'il y aura lieu.
- b) Afin de faciliter l'administration, les paiements versés par le Gouvernement des États-Unis seront faits directement à la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario et adressés au Bureau du gérant des travaux à la Centrale électrique Sir

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 223.

⁴ Entré en vigueur le 13 septembre 1954 par l'échange desdites notes.

Niagara Falls, Ontario, acting on behalf of the Government of the Province of Ontario, which, under an Agreement dated March 27, 1950, made between the Government of Canada and the Government of Ontario, has assumed the obligations of the Government of Canada in respect of the Canadian share of the cost of the remedial works to be constructed pursuant to Article II of the Niagara Treaty. Payments to the United States Government by The Hydro-Electric Power Commission of Ontario shall be made to "The Treasurer of the United States" and be forwarded to the District Engineer, Buffalo, New York, District of the Corps of Engineers. In order to comply with the provisions of Article II of the Niagara Treaty, the receipts to be given for each payment made by The Hydro-Electric Power Commission of Ontario to the United States Corps of Engineers, and *vice versa*, shall constitute a full and sufficient discharge of the financial obligations of the two Governments under the Treaty in respect of each such payment. In addition a final discharge of financial obligations shall be made between the Government of Canada and the Government of the United States when payments for all costs of the remedial works have been completed.

- (c) Data in support of claims for reimbursements incurred for the period covered shall be made available by the Government of the United States through the District Office of the United States Corps of Engineers in Buffalo, New York, and by the Government of Canada through The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, Office of the Project Manager, Sir Adam Beck-Niagara Generating Station No. 2, Niagara Falls, Ontario.
- (d) This arrangement shall remain in force until all payments have been completed and the final discharge of financial obligations referred to above has been made by an exchange of notes. It is understood that the arrangements herein set forth for the procedure respecting payment of amounts due Canada are subject to the appropriation by the Congress of the funds required to pay such disbursements.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

Don C. Bliss, Esq.
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Ottawa

Adam Beck-Niagara n° 2, Niagara-Falls, Ontario, agissant au nom du Gouvernement de la Province d'Ontario qui, en vertu d'un Accord en date du 27 mars 1950, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ontario, a assumé les obligations du Gouvernement du Canada en ce qui touche la part canadienne du coût des ouvrages de protection qui seront érigés conformément à l'article II du Traité de Niagara. Les paiements versés au Gouvernement des États-Unis par la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario seront faits au « Trésorier des États-Unis » et transmis à l'Ingénieur de la Région de Buffalo (New-York) du Corps des ingénieurs. En conformité des dispositions de l'article II du Traité de Niagara, les quittances devant être données pour chaque paiement versé par la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario au Corps des ingénieurs des États-Unis, et réciproquement, constitueront une libération complète et suffisante des obligations financières assumées par les deux Gouvernements en vertu du Traité, à l'égard de chacun desdits paiements. En outre une libération définitive des obligations financières sera échangée entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis lorsque les paiements pour tous les frais des ouvrages de protection auront été complètement effectués.

- c) La documentation à l'appui de demandes de remboursements afférents à la période en question sera fournie par le Gouvernement des États-Unis par l'entremise du Bureau régional du Corps des ingénieurs des États-Unis à Buffalo (New-York), et par le Gouvernement du Canada par l'entremise de la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario, Bureau du gérant des travaux à la Centrale électrique Sir Adam Beck-Niagara n° 2, Niagara-Falls, Ontario.
- d) Le présent arrangement demeurera en vigueur jusqu'à ce que tous les paiements aient été complétés et que la libération définitive des obligations financières dont il est question ci-dessus ait été effectuée par un échange de notes. Il est entendu que les dispositions ci-énoncées sur la méthode à suivre en matière de paiement des montants dus au Canada valent sous réserve de l'affectation par le Congrès des fonds requis pour acquitter de tels déboursés.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les propositions formulées ci-dessus, la présente Note et votre réponse confirmative pourront constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Monsieur Don C. Bliss
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
UNITED STATES EMBASSY

No. 48

Ottawa, September 13, 1954

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. X-233 of September 13, 1954, in which you make proposals concerning the procedure to be followed in the payment of expenditures incurred by or on behalf of the respective Governments for work performed at Niagara Falls pursuant to Article II of the convention between the United States and Canada signed on February 27, 1950 concerning the uses of the waters of the Niagara River.

I have the honor to state that the Government of the United States concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our Governments establishing procedures to be followed with respect to disbursement of funds in payment for expenditures on construction of remedial works at Niagara Falls.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Don C. BLISS

The Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

No. 48

Ottawa, le 13 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° X-233 du 13 septembre 1954, par laquelle vous formulez des propositions sur la méthode à suivre pour le paiement des frais engagés par les Gouvernements respectifs ou pour leur compte au titre de travaux exécutés à Niagara-Falls en conformité de l'Article II du Traité entre les États-Unis et le Canada, signé le 27 février 1950, concernant l'utilisation des eaux de la rivière Niagara.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis agrée ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements établissant la méthode à suivre quant au déboursement de fonds en paiement des frais de construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Don C. BLISS

L'honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BROADENING THE SCOPE OF AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 19 FEBRUARY AND 19 MARCH 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 April 1956.

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

No. 300

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic effected by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951,¹ as subsequently modified and extended,³ providing for a cooperative education program in the Dominican Republic.

I am authorized by my Government to propose that, for the purpose of broadening the scope of the cooperative education program being carried on pursuant to the agreement referred to above, rural education and industrial arts, as requested by your government, be included under the terms of said agreement. I have also been authorized by my government to propose that our two Governments enter into the following financial commitments :

1. The Government of the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration shall deposit to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the period July 1, 1953 through June 30, 1954, the sum of \$25,000.00 (Twenty-Five Thousand Dollars) in currency of the United States as follows :

March 1	RD\$ 5,000.00
April 1	RD\$ 10,000.00
May 1	RD\$ 10,000.00

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 15.

² Came into force on 19 March 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 334, and Vol. 177, p. 389.

2. The Government of the Dominican Republic through its Department of State for Education and Fine Arts shall deposit to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the period of July 1, 1953 through June 30, 1954, the sum of \$50,000.—(Fifty Thousand Dollars) Rd. in currency of the Dominican Republic as follows :

March 1	RD\$ 10,000.00
April 1	RD\$ 20,000.00
May 1	RD\$ 20,000.00

3. The contributions provided for herein shall be in addition to the contributions to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación specified in prior agreement.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposals. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an understanding between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

William T. PHEIFFER

Ciudad Trujillo, D. R.,

February 19, 1954.

II

The Dominican Acting Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
19 de marzo del 1954

6039

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de la amable Nota marcada con el No. 300, de fecha 19 de febrero de 1954, por medio de la cual se ha referido al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana puesto en vigor mediante cambio de Notas, firmado en Ciudad Trujillo el 16 de marzo de 1951, modificado y ampliado posteriormente, sobre un programa cooperativo de educación en la República Dominicana.

Expresa Vuestra Excelencia en la aludida Nota que está autorizado por su Gobierno a proponer, con el objeto de ensanchar la esfera de acción del programa cooperativo de

educación, que se incluyan en él la enseñanza rural y la de artes y oficios. Asimismo manifiesta Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en que se asuman los siguientes compromisos financieros :

«1.—El Gobierno de los Estados Unidos de América, por mediación del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones en el Extranjero depositará al haber del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación para el período comprendido entre el 1.º de julio de 1953 y el 30 de junio de 1954, la suma de RD\$ 25.000.00 (veinticinco mil dólares) en moneda de los Estados Unidos, del siguiente modo :

Marzo 1	RD\$ 5.000.00
Abril 1	RD\$ 10.000.00
Mayo 1	RD\$ 10.000.00

2.—El Gobierno de la República Dominicana por mediación de su Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes depositará al haber del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación para el período comprendido entre el 1.º de julio de 1953 y el 30 de junio de 1954, la suma de \$50.000 (cincuenta mil pesos) en moneda de la República Dominicana, del siguiente modo :

Marzo 1	RD\$ 10.000.00
Abril 1	RD\$ 20.000.00
Mayo 1	RD\$ 20.000.00

3.—Estas contribuciones serán en adición a las contribuciones para el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación especificadas en el convenio anterior ».

Compláceme llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano acepta con agrado las propuestas que anteceden y que considera la aludida Nota No. 300 y la presente respuesta como Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta misma fecha.

Hago provecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

J. M. TRONCOSO

Excelentísimo Señor William T. Pheiffer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
March 19, 1954

6039

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 300 dated February 19, 1954, referring to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic brought into force by an exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951, as subsequently modified and extended, relating to a cooperative education program in the Dominican Republic.

Your Excellency states in the aforementioned note that you are authorized by your Government to propose, for the purpose of broadening the scope of the cooperative education program, that rural education and education in the arts and crafts be included. Your Excellency also states that the Government of the United States agrees that the following financial commitments be entered into :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Dominican Government accepts with pleasure the foregoing proposals and considers the aforementioned note No. 300 and the present reply to be an agreement between our two Governments which will enter into force today.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. M. TRONCOSO

His Excellency William T. Pheiffer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE D'ÉLARGIR LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET DE FOURNIR DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES À CETTE FIN. CIUDAD-TRUJILLO, 19 FÉVRIER ET 19 MARS 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

N° 300

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu, par un échange de notes signées à Ciudad-Trujillo, le 16 mars 1951¹, en vue d'exécuter un programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine, et que les deux Gouvernements ont modifié et complété par la suite³.

Mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que, pour élargir la portée du programme de coopération en matière d'enseignement mis en œuvre en application de l'Accord susmentionné, ledit Accord englobe l'enseignement rural et les arts et métiers, comme l'a demandé votre Gouvernement. Mon Gouvernement m'a également autorisé à proposer que nos deux Gouvernements contractent les engagements financiers énoncés ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger déposera, au crédit du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, pour la période allant du 1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954, la somme de 25.000 (vingt-cinq mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

1 ^{er} mars	5.000 pesos dominicains
1 ^{er} avril	10.000 pesos dominicains
1 ^{er} mai	10.000 pesos dominicains

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 15.

² Entré en vigueur le 19 mars 1954 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 338, et vol. 177, p. 393.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine par l'intermédiaire du Département d'État pour l'instruction publique et les beaux-arts déposera, au crédit du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, pour la période allant du 1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954, la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie de la République Dominicaine, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

1 ^{er} mars	10.000 pesos dominicains
1 ^{er} avril	20.000 pesos dominicains
1 ^{er} mai	20.000 pesos dominicains

3. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles qui doivent être versées au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement aux termes d'un accord antérieur.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la République Dominicaine juge acceptable les propositions énoncées ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse confirmative comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

William T. PHEIFFER

Ciudad-Trujillo
19 février 1954

II

Le Secrétaire d'État par intérim aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

Ciudad-Trujillo
District de Saint-Domingue
Le 19 mars 1954

6039

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 300, en date du 19 février 1954, rappelant l'Accord que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu, par un échange de notes signées à Ciudad-Trujillo, le 16 mars 1951, en vue d'exécuter un programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine, et que les deux Gouvernements ont modifié et complété par la suite.

Dans la note susmentionnée, vous avez bien voulu me faire savoir que vous aviez été autorisé par votre Gouvernement à proposer, pour élargir la portée du programme de coopération en matière d'enseignement, que ledit Accord englobe l'enseignement rural et les arts et métiers. Vous me faites savoir en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que nos deux Gouvernements prennent les engagements financiers énoncés ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine est heureux d'accepter les propositions qui précèdent et considère ladite note n° 300 et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui prendra effet à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. M. TRONCOSO

Son Excellence Monsieur William T. Pheiffer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

APPLICATION extended to Jersey

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 April 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1956.

APPLICATION étendue à Jersey

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

24 avril 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267, and Vol. 231, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267, et vol. 231, p. 365.

No. 2624. CONVENTION (No. 101)
CONCERNING HOLIDAYS WITH
PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA,
26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101)
CONCERNANT LES CONGÉS
PAYÉS DANS L'AGRICULTURE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-CINQUIÈME
SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 April 1956

EGYPT

(To take effect on 9 April 1957.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 April 1956.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

9 avril 1956

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 9 avril 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 avril 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337, and Vol. 212, p. 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337, et vol. 212, p. 401.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 April 1956

FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

(To take effect on 30 May 1956.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

30 avril 1956

FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

(Pour prendre effet le 30 mai 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385, and Vol. 226, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385, et vol. 226, p. 385.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 539. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONTROL MACHINERY IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1944¹

AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 1 MAY 1945

Official texts : English, French and Russian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 April 1956.

I

In the preamble add "the Provisional Government of the French Republic" to the names of the three Governments.

II

In Article 1 add "the French Republic" to the names of the three Powers.

III

In Article 2 substitute "three" for "two" before the word "Commanders-in-Chief".

IV

In Article 3 (a) substitute "four" for "three" before the word "Commanders-in-Chief".

V

In the last sentence of Article 3 (c) substitute "four" for "three" before the word "members".

¹ See p. 359 of this volume.

² Came into force on 25 May 1945 by approval of the signatory Governments. The dates of approval are as follows :

United States of America	14 May 1945
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	17 May 1945
France	18 May 1945
Union of Soviet Socialist Republics.	25 May 1945

ANNEXE B

N° 539. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES ORGANISMES DE CONTRÔLE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1944¹

ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES AMENDEMENTS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{ER} MAI 1945

Textes officiels anglais, français et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 26 avril 1956.

I

Dans le préambule, ajouter « le Gouvernement Provisoire de la République Française » aux noms des trois Gouvernements.

II

A l'article 1, ajouter « la République Française » aux noms des trois Puissances.

III

A l'article 2, remplacer « deux » par « trois » avant les mots « Commandants en chef ».

IV

A l'article 3 (a), remplacer « trois » par « quatre » avant les mots « Commandants en chef ».

V

Dans la dernière phrase de l'article 3 (c), remplacer « trois » par « quatre » avant le mot « membres ».

¹ Voir p. 359 de ce volume.

² Entré en vigueur le 25 mai 1945 à la suite de son approbation par les Gouvernements signataires. Les dates d'approbation sont les suivantes :

États-Unis d'Amérique	14 mai 1945
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 mai 1945
France	18 mai 1945
Union des Républiques socialistes soviétiques	25 mai 1945

VI

In the first sentence of Article 4 substitute “four” for “three” before the word “Commanders-in-Chief”.

VII

In Article 5 (c) substitute “four” for “three” before the word “zones”.

VIII

In Article 6 (b) substitute “four” for “three” before the words “highranking officials” and before the words “heads of each Division”.

IX

In Article 6 (c) substitute “four” for “three” before the words “heads of a Division”.

X

In the first sentence of Article 7 (a) substitute “four” for “three” before the word “Commandants”.

XI

In Article 7 (b) substitute “four” for “three” before the word “Powers”.

XII

In Article 11 add “the Provisional Government of the French Republic” to the names of the three Governments.

The above text of the Agreement between the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom and the Provisional Government of the French Republic regarding Amendments to the Agreement of 14th November, 1944 on Control Machinery in Germany has been prepared and unanimously adopted by the European Advisory Commission at a meeting held on 1st May, 1945.

Representative of the Government of the United States of America on the European Advisory Commission :	Representative of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the European Advisory Commission :	Representative of the Government of the United Kingdom on the European Advisory Commission :	Representative of the Provisional Govern- ment of the French Republic on the European Advisory Commission :
John G. WINANT	F. T. GOUSEV	William STRANG	MASSIGLI

Lancaster House, London, S.W.1.

1st May, 1945.

VI

Dans la première phrase de l'article 4, remplacer « trois » par « quatre » avant les mots « Commandants en chef ».

VII

A l'article 5 (c), remplacer « trois » par « quatre » avant le mot « zones ».

VIII

A l'article 6 (b), remplacer « trois » par « quatre » avant les mots « Hauts fonctionnaires » et avant les mots « Chefs de chaque division ».

IX

A l'article 6 (c), remplacer « trois » par « quatre » avant les mots « Chefs d'une division ».

X

Dans la première phrase de l'article 7 (a), remplacer « trois » par « quatre » avant le mot « commandants ».

XI

A l'article 7 (b), remplacer « trois » par « quatre » avant le mot « Puissances ».

XII

A l'article 11, ajouter « le Gouvernement Provisoire de la République Française » aux noms des trois Gouvernements.

Le texte ci-dessus de l'accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et du Royaume-Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française concernant les amendements à l'accord du 14 novembre 1944 sur les organismes de contrôle en Allemagne a été préparé et adopté à l'unanimité par la Commission Consultative Européenne dans sa séance du 1 mai 1945. Lancaster House,

Représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Commission Consultative Européenne :	Représentant de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à la Commission Consultative Européenne :	Représentant du Gouvernement du Royaume-Uni à la Commission Consultative Européenne :	Représentant du Gouvernement Provisoire de la République Française à la Commission Consultative Européenne :
John G. WINANT	F. T. GOUSEV	William STRANG	MASSIGLI

Lancaster House, Londres, S.W.1.

1 mai 1945

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 539: СОГЛАШЕНИЕ О КОНТРОЛЬНОМ МЕХАНИЗМЕ В ГЕРМАНИИ

Соглашение между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и Временным Правительством Французской Республики относительно изменений в Соглашении от 14 ноября 1944 года о Контрольном механизме в Германии

I

В преамбуле к названным трем Правительствам добавить: « Временное Правительство Французской Республики ».

II

В статье I к названным трем державам добавить: « Французской Республики ».

III

В статье 2 перед словами « других главнокомандующих » вместо « двух » вставить « трех ».

IV

В статье 3 « а » перед словом « главнокомандующих » вместо « три » вставить « четыре ».

V

В последнем предложении статьи 3 « в » перед словом « членов » вместо « трех » вставить « четырех ».

VI

В первом предложении статьи 4 перед словами « представителей »* и « главнокомандующих » вместо « трех » вставить « четырех ».

VII

В статье 5 « в » перед словом « зонах » вместо « трех » вставить « четырех ».

VIII

В статье 6 « б » перед словами « высокопоставленных чиновника » вместо « три » вставить « четыре » и перед словами « пачальников каждого отдела » вместо « трех » вставить « четырех ».

IX

В статье 6 « в » перед словами « начальннка отдела » вместо « три » вставить « четыре ».

* Только в русском тексте.

X

В первом предложении статьи 7 « а » перед словом « комендантов » вместо « трех » вставить « четырех ».

XI

В статье 7 « б » перед словом « Держав » вместо « трех » вставить « четырех ».

XII

В статье II к трем Правительствам добавить. « Временным Правительством Французской Республики ».

Вышеприведенный текст Соглашения между Правительствами Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и Временным Правительством Французской Республики относительно изменений в Соглашении от 14 ноября 1944 года о Контрольном механизме в Германии составлен и единогласно принят Европейской Консультативной Комиссией на заседании, состоявшемся 1 мая 1945 года.

Представитель
Правительства
Соединенных
Штатов Америки
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

John G. WINANT

Представитель
Правительства
Союза Советских
Социалистических
Республик
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

Ф. ГУСЕВ

Представитель
Правительства
Соединенного
Королевства
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

William STRANG

Представитель
Временного
Правительства
Французской
Республики
в Европейской
Консультативной
Комиссии:

MASSIGLI

Ланкастер Хаус, Лондон.

1 мая 1945 года.

